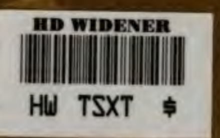

Google


HD WIDENER
HW TSXT $


VE RI
TAS



Hue de Rotelande's

IPOMEDON.

Ein französischer abenteuerroman

des 12. jahrhunderts.

Als anhang zu der ausgabe der drei englischen versionen

zum ersten male herausgegeben

von

Eugen Eduard

E. KÖLBING und E. KOSCHWITZ.

BRESLAU.

Verlag von Wilhelm Koebner.

1889.

BUCHDRUCKEREI MARETZKE & MÄRTIN, TREBNITZ IN SCHLES.

Inhalt.

Vorbemerkungen.

Was sich über den dichter Hue de Rotelande, wie er sich selbst Ip. v. 32, v. 10551 und v. 10559 nennt, und diejenigen seiner zeitgenossen, welche er in seinen beiden epen, Ipomedon und Prothesilaus, namhaft macht, bis jetzt ermitteln liess, hat H. L. D. Ward, Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum, Vol. I. London 1883, p. 728 ff. zusammengestellt und durch sehr sorgsame eigene forschung vermehrt. Da ich meinestheils nicht in der lage bin, zu den einschlägigen fragen irgend etwas neues beizusteuern, so begnüge ich mich damit, den leser im allgemeinen auf die dort gebotenen auseinandersetzungen zu verweisen und hier nur die hauptpunkte kurz zu registriren. Der ursprung des namens Rotelande ist zweifelhaft; an die kleine grafschaft Rutland kann kaum gedacht werden, da, wie Ward ganz richtig bemerkt, privatleute sich nicht nach landschaften zu nennen pflegten. Auch die beziehung des namens auf das städtchen Rhuddlan in der grafschaft Flint in Wales ist nicht ohne bedenken, da dieser name bei frz. und engl. schriftstellern in der regel in anderer schreibung erscheint.

Ip. v. 10569 spricht der dichter von seinem hause in Credehulle womit das nordwestlich von Hereford gelegene Credenhill gemeint sein muss. Dafür zeugt vor allem sein interesse für Hereford und die anliegenden grafschaften Gloucester, Salop und Worcester, welche, wie er Ip. v. 8939 ff. erzählt, der könig Ris an die grossen seines gefolges vertheilte, ehe er selbst noch festen besitz davon ergriffen hatte. In Hereford zu hause ist ferner der nicht näher bezeichnete, vom dichter mit Thoas verglichene mann, der an der belagerung von Rouen theil genommen hatte, Ip. v. 5346 ff. In Hereford lebte ferner der canonicus Huge de Hungrie den Hue Ip. v. 5518 ff. ebenfalls in scherzhafter weise erwähnt. Hue's gönner, Gilbert Fitz-Baderon of Monmouth, dessen er am schlusse des Prothesilaus gedenkt, residirte gleichfalls in nächster nähe von Hereford. Und endlich ist die heimath des berühmten Walter Map, dem unser autor Ip. v. 7183 ff. ein denkmal gesetzt hat, höchst wahrscheinlich in Gloucester- oder Herefordshire zu suchen (vgl. Phillips, Walter Map. Ein beitrag zur geschichte könig Heinrichs von England und des lebens an seinem hofe. Sitzungsberichte der Kaiserl. akademie der wiss. Philos. hist. classe. Bd. X. Wien 1853, p. 326, Ward aao. p. 738).

Von den lebensschicksalen des dichters ist uns leider nicht das mindeste bekannt; nur die zeit, in welcher seine beiden umfangreichen werke abgefasst sind, lässt sich mit einiger sicherheit feststellen.

Da er im Ip., wie oben erwähnt, auf die belagerung von Rouen im jahre 1174 anspielt, und andrerseits der vorhin genannte Gilbert 1190 oder 91 gestorben ist, so müssen beide innerhalb dieser 16 jahre gedichtet sein. Dazu stimmt sehr gut die, Ipomedon p. XXIX gemachte bemerkung, dass die stellung des Ipomedon als druz la reine auf den inneren einfluss von Crestien's Chevalier de la charette hinweist, denn dies letztere werk fällt in die zeit zwischen 1164 und 72 (vgl. G. Paris, Romania XII p. 463). Dass er wenigstens auch den Chevalier au Lyon gekannt hat, ist nach dem aao. p. XXVIII. ff. von mir skizzirten verhältniss des Ipomedon zu den Artus-romanen wol als selbstverständlich anzusehen. Auch die wenig anglonormannische züge aufweisende sprache, die sich aus dem reimgebrauch für das original erschliessen lässt, bestätigt die gegebene altersbestimmung.

Eine ausführliche inhaltangabe des Ip. findet sich bei mir aao. p. XVI ff., ebenso eine prüfung der einzelnen momente der erzählung auf ihre originalität hin und ihre stellung zur tendenz des ganzen werkes; das resultat dieser erörterung ist, dass „der vorliegende roman zwar nicht in bezug auf die originalität der erfindung, wol aber in rücksicht auf die einheitlichkeit der composition und auf die erregung und erhaltung des interesses bei dem leser unter den romans d'aventure eine hervorragende stellung einnimmt.“ Damit ist natürlich noch nichts praejudicirt bezüglich der frage, ob Hue seinen stoff selbständig componirt oder aus einem fremdsprachlichen original übertragen hat. Er selbst giebt freilich Ip. v. 21 ff. an, er habe diese geschichte aus dem Lateinischen ins Französische übersetzt, und behauptet im Prothesilaus sogar, letzteres werk sei nach einem lateinischen buche gedichtet, das Gilbert von Monmouth ihm aus seiner an lateinischen und französischen hss. reichen bibliothek geliehen habe. Die richtigkeit beider angaben ist jedoch im höchsten grade unwahrscheinlich; zumal dürfte die letztere einfach als ein feines compliment für seinen gönner aufzufassen sein. Dass ausserdem derartige berufungen auf nie vorhanden gewesene lateinische quellen von den dichtern gern verwerthet wurden, um ihren fabelhaften geschichten grössere glaubwürdigkeit zu verschaffen, ist ja eine bekannte thatsache.

Der dichter des Ipomedon war ein lustiges weltkind, und einem etwas schlüpfrigen scherze keineswegs abgeneigt. Mit sichtlichem behagen beschreibt er Ip. v. 2209 ff. die körperliche schönheit der prinzessin bis in die allerintimsten details hinein, mit vorliebe betont er die macht der rein sinnlichen liebe (so v. 4305 ff.) und schildert das liebesleben des nach so langem warten endlich vereinigten paares in nichts weniger wie idealem sinne (v. 10513 f.). Dabei ist er ein liebenswürdiger unterhalter, dem man mit vergnügen zuhört; dem zarten geschlechte macht er gern complimente, ohne dabei seine schwächen zu verkennen (vgl. v. 8654 ff. und v. 6935 ff.), und die oben namhaft gemachten anspielungen auf zeitgenossen, zu denen er offenbar in persönlich freundschaftlichem verhältniss stand, dienen zur weiteren illustrirung seiner schalkhaft angelegten sinnesart. Uebrigens kann die bemerkung, dass Walter Map ihm in der kunst des lügens über sei, wie mir scheinen will, ebenso gut auf die Nugae curialium dieses autors gedeutet werden, in denen an wunderbaren feen- und zwergenmärchen kein mangel ist (vgl. Phillips

aao. p. 372 ff.), wie auf einen von Map verfassten Lancelot-roman, auf welchen Ward aao. p. 735 und 741 sie gern beziehen möchte. Nun hat allerdings Map seine N. c. wol erst c. 1188 veröffentlicht, aber da er das material zu denselben nach und nach auf zetteln gesammelt und dasselbe erst später und wie es scheint, mehrmals, redigirt hat (vgl. Phillips aao. p. 363 ff.), so kann Hue von dem inhalte der merkwürdigen schrift sehr wohl früher schon kenntniss gehabt haben.

Ueber die hss. von Hue de Rotelande's Ipomedon habe ich zwar schon aao. p. XV kurz gehandelt; doch glaube ich im interesse derjenigen unter meinen lesern, welche nur im besitze dieses „anhangs“ sind, mir eine — etwas mehr specialisirte — wiederholung des dort gesagten nicht ersparen zu dürfen. Wir kennen drei mss., welche die dichtung mehr oder weniger vollständig oder nur fragmentarisch enthalten:

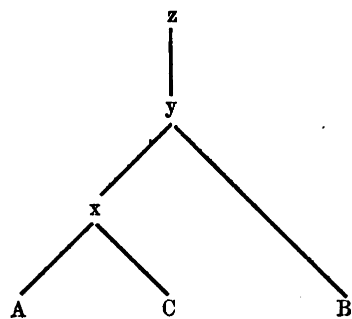
A) Cod. Cott. Vesp. A VII, eine pergamenths. des 13. jahrhunderts, beschrieben bei Ward, aao. p. 728 ff. Der Ip. füllt hier fol. 39—104. Jede seite enthält zwei columnen à 37—38 verse. fol. 46b nach v. 1142 hat der schreiber netto 300 verse übersprungen, eine auslassung, deren ursache sich nicht mehr sicher ermitteln lässt; ich habe aao. die vermuthung aufgestellt, es möchten in der vorlage von A zwei blätter zu vier columnen à 37 bis 38 verse, gefehlt haben, und halte das auch jetzt noch für wahrscheinlich. Es fällt ferner sofort in die augen, dass etwa bis zu dieser lücke die überlieferung in A qualitativ erheblich schlechter ist, wie in dem weiteren verlaufe des gedichtes. Wenn man kleine graphische differenzen hinzunimmt, wie z. b. die weit überwiegende schreibung Ypomedon statt des später ausnahmslosen Ipomedon, so ergiebt sich wenigstens die möglichkeit, dass das erste, in der vorlage fehlende stück aus einer anderen, minderwerthigen hs. ergänzt worden ist, die ihrerseits die eben erwähnte lücke bereits aufzuweisen hatte. Ausserdem fehlen v. 399 f., v. 615—29 (des schreibers auge ist von *la fiere* v. 614 auf *la fere* v. 619 abgeirrt), v. 807 und v. 8043. Die schrift ist im allgemeinen deutlich und gut zu lesen, nur ist es öfters schwierig, zwischen *c* und *t*, *s* und *f*, *r* und *i*, *u* und *n* zu unterscheiden. Eine anzahl verse, im ganzen 161, hat Ward aao. zum ersten male abgedruckt.

B) Cod. Egerton 2515, eine membrane aus der ersten hälfte des 14. jahrhunderts, beschrieben bei Ward aao. p. 746 ff., der dort auch 55 verse aus derselben ausgehoben hat. Der schreiber nennt sich Johan de Dorkingge. Das gedicht steht auf fol. 3a—70c, und zwar enthält auch hier die seite je 2 columnen à 37—41 verse. Das erste blatt der hs., enthaltend die ersten 149 verse, ist verloren und ausserdem hat der schreiber mehrfach einzelne verse und und längere versreihen unabsichtlich übersprungen, so v. 456, v. 765, 1115, v. 1488 f., v. 2923, v. 4727, v. 5442, v. 5570—73 (das auge ist von dem ersten *Amfiorax* v. 5570 auf das zweite v. 5573 abgeirrt), v. 6188 f., v. 6767—70 (der schreiber ist von *turnei* v. 6767 auf *turnei* v. 6770 übergesprungen). An anderen stellen freilich hat er absichtlich gekürzt, namentlich hat er alle persönlichen bemerkungen

getilgt, die für seine zeitgenossen kein besonderes interesse mehr hatten, so v. 5346—56, v. 5515—20, v. 7183—86; an zwei stellen endlich scheinen ihn anstandsrücksichten zur streichung von 4 resp. 2 zeilen (v. 2265—68, v. 10513 f.) bestimmt zu haben. Dagegen sind die in A vermissten 300 verse hier vorhanden. Laut- und flexionsformen erscheinen vielfach modernisirt.

C) Ein fragment, bestehend aus einem zweispaltigen blatte in kl. fol. aus dem anfange des 14. jahrhunderts, aufbewahrt in einer als Rawlinson Miscellanea 1370, alt 1262 bezeichneten fragmentensammlung der Bodleiana. E. Stengel hat die betr. 162 verse (v. 10171 — 10330) buchstabengetreu herausgegeben in der Zeitschrift für rom. phil. Bd. VI p. 394—96. Durch anwendung von reagenzien, bei welcher mich Mr. Falconer Madan, unterbibliothekar der Bodleiana, freundlichst unterstützt hat, ist es mir gelungen, vielfach mehr, so wie an einigen stellen richtiger zu lesen, wie s. z. Stengel. Unpraktisch ist, dass er die von ihm eingesetzten, in der hs. fehlenden worte und sylben in derselben weise durch eckige klammern bezeichnet hat wie das unleserliche; die abkürzung K, ist v. 3, 20 und 97 unrichtig durch K*e*, statt durch K*ar* aufgelöst.

C stand offenbar A sehr nahe, da die zahl der sachlichen varianten sehr unbedeutend ist; nur in einer kleinen anzahl von fällen geht C mit B gegen A. Dass B nicht eine copie von A sein kann, geht schon daraus hervor, dass die in A fehlenden verse und versreihen hier vorhanden sind. Ausserdem aber bietet die hs. B an vielen stellen eine bessere, zur herstellung eines correcten achtsylblers oder des richtigen sinnes verwerthbare lesung, während sie allerdings der regel A gegenüber eine minderwerthige aufweist. Somit wird A und C auf eine gemeinsame vorlage (x) zurückgehen, welche ihrerseits von einer älteren hs. y abzuleiten ist, von welcher, allerdings wol durch zwischenstufen, auch B herstammt. Dass auch y noch nicht als die urhandschrift angesehen werden kann, ergiebt sich weiter aus einer, allerdings verhältnismässig kleinen anzahl A und B gemeinsamer fehler, mehr noch aus der ziemlich häufigen, ihnen gemeinsamen auslassung oder hinzufügung kleiner wörtchen, wodurch die korrecten verse des originals entstellt sind. Immerhin aber dürfte y im ganzen dem texte des dichters (z) ziemlich nahe gestanden haben. Das ganze hss.-verhältniss wird durch die hier beigedruckte figur veranschaulicht:



Auf die herstellung eines kritischen textes mit dem versuche, die sprachformen des dichters zu restituiren, glaubten wir verzichten zu sollen, weil das gedicht nach seiner sprachlichen seite zu geringes interesse bietet und für ohne noth uniformirte texte mit recht unter den fachgenossen keine stimmung vorhanden ist. Es blieb daher nur die wahl zwischen einem parallelabdruck beider hss. — ein verfahren, welches freilich sehr bequem gewesen wäre, aber den umfang und damit den preis des buches verdoppelt hätte, ohne doch allen ansprüchen zu genügen — und einer constitution des textes, wie wir sie unternommen haben. Zu grunde gelegt wurde natürlich A nach meiner*) sorgfältig collationirten abschrift; ausserdem konnten bei der correctur noch eine saubere abschrift des herrn W. Klingner und eine weitere, gleichfalls sehr gewissenhafte des herrn dr. W. Kirschten, die mir von herrn prof. Stengel freundlichst zur verfügung gestellt wurden, in bezug auf zweifelhafte stellen zu rathe gezogen werden. Auch dann noch unsichere worte oder buchstaben wurden in London noch einmal mit den hss. verglichen, so dass die zuverlässigkeit des abdruckes wol für einigermassen gesichert gelten kann. Abgekürzte sylben und einzelne lettern wurden schweigend aufgelöst und ebenso der gebrauch von *i* und *j*, von *u* und *v* geregelt. Im übrigen blieb die schreibart von A unverändert beibehalten. Verderbte verse des hs. wurden, soweit das möglich war, nach B gebessert; ergänzungen von in beiden hss. fehlenden worten oder sylben sind durch eckige, entsprechende streichungen durch runde klammern kenntlich gemacht, die wenigen änderungen gegen den wortlaut beider mss. aber durch ein sternchen markirt. Der variantenapparat beschränkt sich natürlich in der hauptsache auf die notirung sachlicher abweichungen; daneben ist aber auch jede irgendwie erwähnenswerthe graphische variante aufgenommen, und zwar glaube ich gerade hierin eher zuviel als zu wenig gethan zu haben. Nur wo es von besonderem interesse schien, habe ich hier abkürzungen durch cursivdruck markirt. In dem kleinen stücke, für welches wir über 3 hss. verfügen, wurde mehrmals, wo C mit B geht, statt mit A, die lesung von CB in den text gesetzt. Alle stellen, wo ich mehr oder anders lese als Stengel, finden sich dort genau notirt. In bezug auf die interpunktion habe ich gegen die gepflogenheit französischer textherausgeber die neuhochdeutsche eingeführt, die zwar nicht immer im geist der alten zeit liegen wird, von der mir aber mein mitherausgeber versichert, dass sie nicht schlechter ist, als die sonst gebrauchte, deren einzigen vorzug eine gewisse sparsamkeit an kommata und darum vielleicht eine etwas weniger häufige versündigung gegen das afrz. satzgefühl bildet.

Auf die stilistischen besonderheiten unseres denkmals an dieser stelle einzugehen, liegt nicht in meiner absicht. Nur auf zwei punkte möchte ich in kürze hinweisen: erstens auf die vorliebe des dichters für die anaphora, vgl. ausser Ipomedon p. XXXIX v. 4587 ff., v. 4823 ff., v. 5154 f., v. 5887 f., v. 6455 f., v. 6876 ff., v. 6902 f., v. 7364 f., v. 7405 ff., v. 7725 f., v. 8026 ff., v. 8741 ff., v. 8784 f.,

*) Die copie von v. 9581 bis zum schlusse verdanke ich herrn dr. Max Mann in Dresden, dem ich an dieser stelle für seine gefälligkeit meinen dank ausspreche.



v. 8788 f., v. 9097 ff., v. 9122 ff., v. 9329 ff., v. 9337 f., v. 9575 ff., und zweitens auf die öfters hervortretende neigung, inhaltlich verwandte stellen auch dem wortlaute nach ähnlich zu gestalten, vgl. Ip. p. CXLVII.

Dagegen halte ich es für meine pflicht, über die art und weise unserer gemeinschaftlichen herausgeberthätigkeit kurz rechenschaft abzulegen. Allein verantwortlich bin ich für die genauigkeit des abdruckes von A, sowie für die vollständigkeit und richtigkeit des apparates, nicht minder auch für diese einleitenden worte und für die namenregister. Das ms. des constituirten textes hat prof. Koschwitz durchgesehen und für eine grosse anzahl theils schon von mir beanstandeter, theils ihm zuerst auffälliger stellen mir erklärungs- und besserungsvorschläge mitgetheilt. Diesen in jedem einzelnen falle seinen namen beizusetzen, habe ich auf seinen ausdrücklichen wunsch hin unterlassen; öfters sind wir natürlich auch durch austausch unserer auffassungen gemeinsam auf das richtige gekommen. Auch die lesung einer correctur durch meinen mitherausgeber hat noch manche nachträgliche besserungen eingetragen. Endlich sind die auf den text folgenden anmerkungen sein eigenthum.

Ich kann dieses, wie es sich für einen „anhang“ geziemt, knappe und anspruchslose vorwort nicht schliessen, ohne dem collegen Koschwitz für seine bereitwillige mitarbeit an diesem buche auch öffentlich aufrichtigen dank zu sagen: ohne sie würde ich, von meinem begränzten wissen und können auf romanischem gebiete nur zu sehr überzeugt, es nie gewagt haben, den fachgenossen diesen text vorzulegen, dessen herausgabe zugleich mit den englischen versionen mir aus verschiedentlichen gründen sehr wünschenswerth erschien. Ich knüpfe daran den wunsch, es möchte recht bald ein berufener sich an die veröffentlichung der fortsetzung des Ipomedon, des Prothesilaus, machen, der, da ihm die ehre einer fremdländischen bearbeitung nicht zu theil geworden ist, von meinem wege einigermassen abseits liegt.

Breslau, am 1. juli 1889.

E. Kölbing.

IPOMEDON

[Cil,] qui bons countes voet entendre, A f. 39a.
Sovent il poet grans biens aprendre:
Par escuter enveis[e]ures
E(s)t retrere les aventures,
K'avyndrent a l'ancien tens,
Poet l'en oyr folie & sens.
Ore lessums folie (la) ester,
Kar de sens fet mult bien parler! f. 39b.
N'est de tut povre, ki est sage,
Mes les uns sont de tel corage,
Ne vodrient pur nule rien,
Ke l'en s[e]ust par eus nul bien:
Ki si covertement se tient,
M'est avis, ke [il] fous devient,
Kar sun grant sens, qe lui vaudra,
Kant de cest siecle (de)partira?
Ja de cel jor n'ert mes retret,
Si pur deu n'ad aucun bien fet.
Cil sen devient, l'en ne seit ou,
Kar il (ne) autre n'av(e)ra ja pru.
Moult me mervail de ces clers sages,
Ky entendent plusurs langages,
K'il ont lesse ceste estorie,
Ke *mis ne [l']ont en memorie;
Ne di pas, q'il bien ne d[e]it
Cil, qi en Latin l'ad descrit,
Mes plus i ad leis ke lettrez:
Si li Latin n'est translatez,
Gaires n'i erent entendanz;
Por ceo voil [jeo] dire en romanz
A plus brev(e)ment, qe jeo saurai,
Si entendrunt [&] clerc & lai.
Hue de Rotelande (nus) dit,
Ky cest' estorie nous descrit:
Ky de Latin velt Romanz fere,
Ne lui deit l'em a mal retrere,
S'il ne poet *tut des oelz garder,
De tut en tut le tens former;
Mes pur hastiver la matire,
Nos estovra par biau motz dire:
Fors la verrour n'y acrestrai,
Dirai bref(ve)ment ceo, que j'en sai.
Ke grant ovre voet translater,
[B]ref(ve)ment l'estuet ou[t]re passer,
Ou, si ceo noun, trop s'anoi(e)ront
Cil, ki d'oir talent auront.
Ne voil tut mon sen celer mes:
Or(e) m'escotez si aiez pes!

*Meleager, un reis ancifs,
De (deinz) Cecile iert sires jadis;
·Chivaler merveillous esteit,
Tuz jors son regne en pes teneit;
Il n'out veisin en nule terre,
Ky vers luy osa mover guerre,
Kar il esteit de grant saver,
Riche(s) & manant, de grant aver.
[Cil,] ky pruz est & poet doner,

23 ceste] e *ü. d. z. nachgetr. in A.* 24 mis] nus *A.* 31 brev.] m *corr. aus? A.* 37 tut] tuz *A.* 49 Delcanger (!) *A.*

De meuz poet terre governer,
Si [il] ten(ei)t [e] sens e musure
Pur meintenir lai & dreiture,
Kar, [a] certes, par fol seignur
N'iert bien tenu[e] grant honur.
[I]cist ne fust pas fous musarz,
Kar les terres de plusurs parz
De lui environ *ot conquis:
Il n'ot duc, cunte ne marchis,
Ke ses hom(mes) devenus ne seit,
Ou soit a tort ou soit a dreit.
Mes tant (i) ot de mesaventure,
Ke onqes ne fist engendrure;
De grant joie fust s'or partiz,
Ke unkes n'ot file ne fiz;
Mes un son neveu pruz aveit,
Ke sun heir apres lui esteit;
Mult esteit prise & amez
E as armes mult alosez,
Mult esteit sage, pur ver(i)te, f. 39 c.
E des plusors mult honure;
Beas iert & fiers, de grant vertu:
Capaneus apele fu;
Mult out gent cors & bel viaire,
Si resteit francs & debonere.
Tut cil de la curt mult l'amerent
E tant cum le rei l'honurerent.

Ore lerroms de li atant,
Assez orrez de luy (au) avant.
Li rois *aveit une soror,
Ke done avoit a seignur:
A[l] duc de Calabre iert donee
Par concord[e] d'une mellee,
Ke entre lur terres avynt,
*Dont le duc hom(me) le rei devint
E de luy tint tute sa terre.
Pur aliance de sa guerre
[Il] ad espuse sa soror,
Une dame de grant valor.
Ly dux a honor la garda
E une *fille i engendra;
Ne fiuz ne filie plus n'avoient.
Assez bref terme ensemble esteient;
Deus anz, ceo quid, ensemble furent
E ameduy un jour morurent,
E la meschine ot l'heritage,
Ke a merveille devint sage.
Kant ele avoit XV anz passez,
(Ele) avoit en sei tute[s] buntez:
De bounte fust enluminee,
Unkes tant bele ne fut nee
El siecle, dame ne meschine,
Car ele poet estre *reine
E dame de trestut le mund,
De tutes dames, ki i sunt;
Tant par est sage damoisele
E quointe e musurable e bele,
f. 39 d. E quointesse [a] de grant manere;
Mes tant fu orgoillose & fere,
N'ot autre force for d'amer,
Autre force ne volt (de)mener,
Kar al primer jur, k'el(e) reçut
Calabre & qu'ele dame i fust,
Si dit une fere reison,
— Ceo oirent tut li baron —
Ke ja mes seignur ne prendreit
Ne espuseie ne sereit,
Ne pur rei ne pur [aucun] homme,
Mes ke cil fust sire de Rome
E de tuz les *regnes de mund
E de tuz les homes, ke sunt,
S'il ne fust *chevaler si pruz,
K[e] y[l] *as armes venquït tuz,
K'en totes terres, ou entra(n)st,
Le los & le pris [en] portast.
Li baron trestuz environ,
Kant oirent ceste reison,
N'i out cil, ki la veit de l'oil,
Ke ceo ne tint a grant orgoil;
Dit est, [el] ne ja s'en istra,
Tant come el(e) garder se purra.
Pur [i]ceste parole fiere,
K'ele ad dit en ceste manere,

65 aveit *A*. 66 dux quiens *A*. 87 ot *A*. 92 Dont] Donc *A*. 98 feile (!) *A*. 110 reine] regne (!) *A*. 120 quele, *das letzte* e *unterpunktet, A*. 121 reison] o *corr. aus* ? *A*. 127 regnes] reines *A*. 128 ke] k *corr. aus h, A*. 129 chev.] chiu (!) *A*. 130 as] ar (!) *A*. 131 Ky en *A*. 135 k'il aveit *A*.

La fiere pucele est nomee;
Par *tut en vait la renomee,
Mult esteit de li grant parlance
De Lumbardie desqe(s) en France,
E par Burgoine & par Peitou,
E par Naverne & par Anjou,
Par Lo[e]reine & par Hungrie,
Par Flaundres & par Normandie,
(E) par Engletere e par Bretaigne,
Par Russie & par Alemaigne;
En Poille fust assez parle
De la pucele e sa fierte,
De sa valur, (e) de sa pruesce,
De sa beaute, (e) de sa largesce,
De sun sen, de sa curteisie.
Unq(e) ne naquit en ceste vie
Femme, ke tele[s] tecches ust,
Si solement amer p[e]ust;
Mes ele aveit trop fier corage,
Par aventure en fit ke sage;
Ceo dien[t] ceste sage gent:
Ke bien atent, ne mesatent;
Ky se haste plus, k'il ne deit,
Sovent li vient mauveis espleit;
Car bien avez oi trestuz,
Ke maveise haste n'est pruz.
Ceste gueres ne ce hasta,
Ou bien ou mal l'en avendra.

En Poile avoit en icel tens
Un reis, qi ert de mult grant sens:
Hermogenes fust apele,
Des leis iert cointes & sene
E fust pruz en chivalerie
E mult iert fundez en clergie;
Mult fu prisez en plusurs terres,
Ou il ot hante en grant guerres;
Pur le los de sun hardement
E pur sun fier contenement
La gent de Poile le manderent
E la reigne luy donerent,
Ky eritage Poile fu;
Ele out ainces seignor eu.
Cist rois tint sagement sa gent,
A grant amor & loailment;
f. 40a Il ot un fiz de sa mulier,
Ki n'ert pas uncor(e) chivaler;
Vallet esteit & beaus & gent,
De merveillous afaitement:
N'out el mund(e) si beau juvenceus
Ne si aligne ne si beaus,
f. 40b Ne si curteys ne si vaillant,
Si franc, si duz ne si soffrant.
Tute genz de luy disei(en)t bienz,
Mult savoit d'oysaus & de chienz
E mult esteit de bon servise:
Tuz l'amoient pur sa franchise.
Il out mult bon doctrinement
E il mult volentiers aprent.
Il ot [un] mestre si curteys,
Ke el mund n'out si riche reys,
K'il ne[l] soust mult bien servir
E les custumes retenir.
Li vadlet oncor(e) sot assez,
E si fut [il] mult bien lettrez.

---

142 tut] eut *A*. 1—149 *verloren in B*. 150 &] *om. B*. Al.] *so B*; Almaigne *A*. 152 E *add. A*. la p.] sa fierte (!) *B*. &] de *add. A*. sa] *om. B*. 154 E *add. A*. 155 son] o *corr. aus? A*. sen] & *add. B*. 156 Unqe ne] *so B*; Unqes *A*. cest *B*. 157 tec.] *so B*; choses *A*. 158 Si] *so B*; Ne ki *A*. puist *B*. 159 ele] de ceo *B*. out *B*. fier] *so B*; fiere *A*. 160 en] ele *B*. 161 diount *B*. ceste] *so B*; ceo *A*. seinte *B*. 162 Ky *B*. mes.] sur atent *B*. 165 l'auez *B*. oye *B*. 167 Cestes (!) *B*. 168 Hu *B*. hu *B*. 169 prule (!) *B*. en] a *B*. 170 qe mout iert de *B*. 171 Ermogines ert *B*. 172 De *B*. enseignez *B*. 174 fuist fonduz *B*. cl.] *so B*; cleregie *A*. 175 fuist preisez *B*. 176 erre *B*; en] *so B*; *om. A*. 177 Pur] *so B*; Par *A*. 178 fier] *so B*; feir *A*. 180 la reigne] *so B*; le realme *A*. 181 A ky *B*. 182 out] *so B*; aueit *A*. seignurs *B*. 183 Cil *B*. tient *B*. 186 Ke *B*. 187 &] *om. B*. 188 merueillouse *B*. 189 en le *B*. 190 Ne] *so B*; *om. A*. 193 De tote gentz en dirroient biens *B*. 194 d'oisels *B*; des oysaus *A*. des *B*. 195 bel *B*. 198 il] *om. B*. 200 el] en *B*. ny out *B*. 201 seust *B*; sout *A*. mult] *om. B*. 202 ses *B*. 203 oncore] *om. B*. 204 mult] tres *B*.

De plus agu engin serra
Une reison, melz entendra,
*Ke en clergie est auqes baut:
A autre sens: le melz [il] vaut.
Ypomedon aveit a noun,
N'ot encor(e) barbe ne guernoun.

A une feste avint issi,
Le valet a manger servi:
Oyt ces chivalers parler,
La fiere pucele nomer,
Ke de Calabre esteit dukeise,
Com ert asseigne(z) e curteise,
„E si n'a curt desuz la nue
En nul lu trove ne veue,
D'Inde desqes en Occident,
Ou [au]tant iert d'affeitement.“
Si parloient ces chivalers
E il escouteit volenti[e]rs;
Plus pensa, qe ne fit semblant,
[Si] ne respundi tant ne quant.
Kant vint al manger de servanz,
Assez est pensifs & pesanz;
N'i ad gueres mange ne beu;
Si mestres l'ad bien aparceu
E vait pallir son bel visage: f.40c.
Mult est ire en son corage,
Kant le veit morne & desheite;
Tart li semble, q'il soit dresce
E leve de la table suz.
Ypomedon se hasta pluz,
Com il einz poest, s'en est leve,
Sun mestre a sei ad apele:
„Tholomeu, mestre, m'entendez:
Conseil vous quer, si me donez
Tel ke a moy seit honorable;
Tant vus say loial & estable,
Bon le dorrez vostre escient,
Ne vus puz mes celer nient:
Tant ai ci este & servi,
Ke jeo me tienge a vif honi.
J'oi parler de curtz estranges,
Mes ke (jeo) voise nuz piez en *fanges
E [ke] deive tut sul aler,
Ne voil mes [i]ci arester.
Mestre, vus savez bien, ke dit
Li sages homme en son repit:
D'affaitement n'avra ja pris,
Ke n'est fors d'une cort apris.
Mi peres m'eime en tel endreit,
Pur nule rien ne soff[er]reit,
Pur la requeste de nuly,
Ke jeo m'en partise de luy;
Certes, mestre, qe ke l'en die,
Od luy mes ne demorra[i] mie
E si voil bien, que vus sachez,
[Que] si vous faillier me voillez,
K'ove moy ne volez venir,
Mes k'en dev(e)rai tot sul partir
A une nuit en tapinage,

206 Vn *B.* reis.] le *add. B.* 207 Ke] Ki *A*; *om. B.* cl.] *so B*; cleregie *A.* haut *B.* 208 A] *so B*; As *A.* 207 *f. vor* 205 *f. gestellt in B.* 209 out *B.* 211 *nicht mit gr. init. beg. in B.* 212 Ke le *A*; Luy *B.* al *B.* 213 Oyt ces] Et oy *B.* 214 Et la *B.* 216 ass.] afeite *B.* 217 N'ad si curtoise *B.* 219 en] a *B.* Occ.] *so B*; Orient (!) *A.* 220 Nul ne fuist del enfaitement *B.* 221 parlent ses *B.* 222 ils escotount *B.* 225 vint] *om. B.* de ses *B.* 226 Asis *B.* 227 N'i ad] N'out *B.* guerres, r *unterpunktet, A.* 228 bien] *om. B.* 229 pallir] *so B*; parler *A.* 230 iert *B.* 231 Kant le] K'il *B.* 232 ke fu adresse *B.* 235 Com *B*; Com*m* *A.* il] *om. B.* puit se eit *B.* 237 Thol.] *so B*; Thomeu (!) *A.* m'ent.] ore ent. *B.* 240 say] *so B*; sa *A.* 241 donez *B*; a *add. B.* acient *B.* 243 cy *B*; issi *A.* 244 tens *B.* 245 J'oy *B*; Si oi *A.* courtz *B*; curt *A.* 246 voise] *om. B.* piez] i *ü. d. z. nachgetr. in A.* ensangez *A*; e manges *B.* 247 E deiue] I deueroy *B.* 249 dist *B.* 250 seintz hommes *B.* escript *B.* 251 De fait. *B.* 252 Ky *B.* 253 tiele *B.* 255 Par *B.* 256 Ke ja *B.* 257 qe ke l'en] q'il en *B.* 258 ne dem.] remayndra *B.* 259 vus] le *add. A.* 261 Ke od *B.* ne volez] ne osistes *B.* 262 en d. tot] m'en doy *B.* 263 En *B.* rapinage *B.*

Quel que jeo seie fous ou sage,
Aillors irrai servise quere:
Trop ai este en ceste terre!"
Tholomeu l'ad mout regarde
E puz aprez en ad pense;
Grant piece apres si respundi:
„Beau sire, jeo vus ay nori;
Si m'ait dex, jeo vus dorrai
Iciel conseil, qe jeo *savrai;
Mult me plot ceo, qe dit m'avez,
Vostre penser me descovrez:
Ou avez vus major talent
D'aler aprendre affaitement?"
„Volez savoir?" „Oil, pur voir!"
„Jeo vus dirrai al mien espeir:
Savez vous, com ly chivaler
Parloient huy a [lur] manger
Tost de la fiere damoisele,
Ke tant par est curtoise & bele,
Si jeo n'e[n] vei(se) l'affaitement,
N'ert ja jor, ne saie dolent!"
Li mestre(s) oyt ceo, qu'il ot dit,
Mult par luy plet, si s'en suzrit:
„Volez vus, amis, q'ensi seit?"
„Rien en siecle tant ne coveit."
„Mar serrez mes pensifs de cest,
D'aler ove vus sui tut prest!"
Ypomedon mult ly mercie
E apres luy requiert & prie,
K[e] il prenent conge du roi,
K'il ne [seit] coruce vers soi,
E de sa mere, la reyne,
De servier la fiere meschine.
f. 40d. Tholomeu ne s'est pas targe,
Al roi [s'en] vint si l'ad prie,
La reigne tut ensement;
Ly rois l'otrie bonement,
A la reyne mult pesa,
Mout envis luy le gra[a]nta;
Ke sis fiz d[e]ust esloigner;
Ele n'ot for ly si l'ot cher;
Mes quant li mestres l'aloeit,
Si gra[a]nta ceo, qu'il voleit.
f. 41a. Ypomedon s'est aprestez,
Or & argent enporte assez;
Od luy va Tholomeu, son mestre.
Plus n'i avoit serjant ne prestre.
Pernent conge & partiz sunt,
Soul cist deus de la cort s'en vont;
[Il] n'urent mes fors deus somers,
Charges de draps & de deners;
Un garz petit les condueit,
Tuit lins Ypomedon esteit,
Retenu l'ot, kar mult ert sages,
Pur envoier en ces messages.
Tant erre[re]nt par lur jornees,
Par les terres & les countrees,
K[e] en Kalabre sunt venu.

264 Que ke *B*. jeo] *so B*; *om. A*. seie] *verklext und corr. in A*. 267 reg.] *so B*; garde *A*. 268 E—en] En pes s'estuit si *B*. 270 ay] *so B*; *om. A*. 271 Si] *so B*; Sil *A*. m'eit *A*; me eit *B*. dorroy *B*; doiri *A*. 272 Loial *B*. qe] si *B*. savrat] sauai, *das zweite* a *corr. aus* ? *A*; sauoie *B*. 273 plest *B*. qe] *om. B*. auez *B*. 274 pence (!) *B*. 275 major] maint iour *B*. 277 savoir] *so B*; sauez (!) *A*. 279 vous] *so B*; *om. A*. luy *A*; cil *B*. 280 Parlerout *B*. 281 Tut *B*. fiere] la *add. B*. 283 E *add. A*. jeo] *om. B*. vey ses aff. *B*. 284 N'ert] *so B*; Ni ert A. jor] qe *add. A*. 285 out *B*. q'ad *B*. 286 par] *om. B*. s'en] sun (!) *B*. susrit *B*; ruzrit (!) *A*. 287 ke si *B*. 288 en] cest *add. A*. 289 mes] *so B*; *om. A*. 290 od *B*. trestut *B*. 291 le *B*. 293 du] de *A*. 293 *f*. K'il priuement par sey Querge en haste conge du roi *B*. 295 sa] *so B*; *om. A*. 297 pas t.] atarge *B*. 298 prie] *so B*; prise (!) *A*. 299 *f*.] *so B*; *om. A*. 302 enuis *B*. luy] *om. B*. le] *so B*; *om. A*. 303 son *B*. aloigner *B*. 304 ly] sul *add. A*. 305 quant] *so B*; *om. A*. le loa *B*. 306 qui voudra *B*. 307 Yp.] *mit gr. init. beg. in B*. 309 Od] *so B*; Ke (!) *A*. voit *B*. 310 n'i — prestre] queynte seriaunt ne puit estre *B*. 312 cist] eux *B*. de la c.] d'elok *B*. 314 Et barges *B*. de d.] *so B*; de *om. A*. 316 T. l.] Curtois *B*. 317 Ret.] *so B*; Pet. (!) *A*. ly out *B*. fu *B*. 318 enueier *B*; enuoir *A*. ces] *om. B*. 321 kal. *B*; balabre (!) *A*.

En la cite sunt descendu,
Ou la fiere fust ostilee.
La cite fut bien herbigee,
Mes Tholomeu esteit mult sages
Si saveit de plusurs langages;
Ne lessa pas pur averte,
Ke l'ostel ne fu tost trove;
K'il out assez or & besanz,
Cil fu larges & despendanz.
Al plus riche ostel, k'il pout prendre,
La fist Ypomedon descendre.
Li ostes, ki cist sur son deis,
Sailli suz, [car] mult iert cortais,
Regarda l'enfant en visage:
Assez parust de haut parage;
Curteysement l'ad salue,
L'ostel (l)ofre a sa volunte.
Le valet oit la curtesie,
Parfund l'encline & luy mercie.
Tost est atturne li osteus,
En la cite n'est[eit] nul teus:
Cortines, dras de seie (&) pendent,
E taspiz & bankers destendent;
Tant richement attorne ere, f. 41d.
Gisir y put un emperere.
Tholomeu ne s'oblia mie,
A l'oste [s'en] vint si l'en prie,
K'asez face acheter conrei,
Noun lachement, mes a desrey,
De plus bon vin & de plus cler,
K'il puisse en la cite trover;
Mes ke si sires a cort aut,
Ke l'oste seit heiste & baud,
E il & trestute sa gent
Seient servi [mult] richement.

Le valet d'autre[s] dras s'aourne
E d'aler a la cort s'atorne.
Kant du tut atorne se fu
E enveiseement iert vestu,
Sor un bel pal[e]frai monta;
A la cort tut dreit s'en ala,
E si mestres esteit od luy;
A la cort sunt venuz ambdy.
A l'hus de la sale decent,
Li garz i fu, lor chivaus prent.
Cel jor i ert la cort plenere
De riches hommes, qe la fiere
Teneit adonqe mult grant plet
De(s) melle[e]z & de meffet;
Deus riche barons de sa terre
Esteient entre en grant guerre;
Cel jor amassier les voleit,
Car de redde justise esteit.
Ypomedon en la sale entre
E si mestres veneit si entre;
D'un purpre cendal iert vestu,
Mes pur le grant chaud, k'adonk(e) fu,
Li bliaus palfure n'esteit,
A merveille li aveneit.
Li mantel iert fure d'hermin,
Ke mult iert blanch e bon & fin,

322 E *add. A.* sunt] *om. B.* 323 fust o.] iert od sa meisne *B.* 324 herberge *B.* 325 Tholom*us* iert *B.* mult] *om. B.* 326 Et *B.* 328 fuit *B.* trove] *so B*; atorne *A.* 329 bes.] argent *B.* 330 Cil f. l.] Et larges fuist *B.* 331 put *B.* 333 qe *B.* 334 mult iert] come *B.* 335 en] *so B*; & le *A.* 336 linage *B.* 338 ly offre *B.* 339 Luy *B.* out *B.* 340 luy] *so B*; *om. A.* 341 att.] *so B*; turne *A.* 342 n'out *B.* 343 Cort.] D'oisels & *B*; de *add. A.* soye *B*; sei *A.* peynt *B*; depeint *A.* 344 e b. d.] *so B*; beaus i esteient *A.* 346 Gisir] *so B*; Giser *A.* put] *so B*; poeit *A.* empere (!) *B.* 347 s'ublia *B*; oblia *A.* 348 l'oste] *so B*; l'ostel *A.* l'en] *so B*; l'ad *A.* 349 K'asez] *so B*; K'il *A.* conrey *B*; conreie *A.* 350 Nul *B.* 351 bel *B.* 353 Mes] *so B*; Me (!) *A.* cil sire al *B.* 354 l'ostel *B.* haitez *B.* 355 Et il *B*; Cil *A.* trestut *B.* 357 Ly *B.* 358 la] *so B*; *om. A.* 359 se] *so B*; *om. A.* 360 E] *om. B.* 363 son *B.* veit *B.* od] *so B*; oue *A.* 364 ambedeu *B*; amedy *A.* 366 i fu] *om. B.* luy chiual *B.* 368 Des *B.* qe] kar *B.* 369 ad.] *so B*; adonc *A.* 371 Duks (!) *B.* 372 Est e. en] Eurount entre eux *B.* 373 amassier] *so B*; enpenser *A.* 375 Ip.] *mit gr. init. beg. in B.* 376 ven. si] *so B*; si *om. A.* 377 D'un *B*; De une *A.* 378 pur] *om. B.* qe donqe *B*; adonkes *A.* 379 pas fure *AB*? vesteit *B.* 380 Et merueillous *B.* 381 fure] barre *B.* d'ermine *B.* 382 blanche bon *A*; bone blaunch *B.* fine *B.*

E [il] fut un poi de cute f. 41c.
Od vermail cendal adente.
La blanche hermyne mult avint,
Kant [a] purpre & (a) vermail se tint.
Mult iert le bluant bien seant,
E mult bien veneit a l'enfant,
[E] mult li aveneit ses dras;
Li valet vint le(s) petit pas,
Touz l'esgardent a grant mervaille;
Il out la face aukes vermaille f. 41d.
Pur la hunte, k[e] il aveit:
Durement bien lui aveneit.
De sa beaute, quant il entra,
Tute la sale enlumina;
Si cum le solail done au jor
Clarte apres grant tenebror,
Si revent leyns la clarte
Et la lume de sa bealte.
Il out bloie la chevelure
E si duce la regardure,
Nient trop simple ne trop fiere,
Assez ert de bone maniere;
Plener & large aveit le frunt,
Al visage assez bien respunt,
Cum au cors fu plus *avenans;
Les oilz ot clers, bels & rians,
E le nes si amesure
Par grand estudie fu forme;
E la bouche si bien li sist.
Tuz jors vus fust vis, k'ele offrist
A beiser dame ou dameisele;
Tant par est[eit] *vermeille e bele,
Le col out long, blanche petrine
Assez plus, ke ne fu hermine.
Espaules ot il bien seauntes,
Par mesure bien avenauntes;
Le cors out de bel' estature
Et aukes longe la forchure
E bele[s] meins & les braz beaus,
Tant entrelaces de freseaus,
Pis ot espes avenauntment
E par ses flankes auqes gent
Les jambes dreites & les piez,
Bien fetes sunt & bien tailliez:
Jeo ne quid pas, q'unkes nature
Feist plus bele creature.
K'en dirrai [mes]? ce[o e]st la summe:
En tot le mund n'out si bel homme
A icel jour, cum il i ert,
Ne tant gentil ne tant apert.
Nature, einz ke celui feit,
Estudie & grant entente y meit;
Kank'el(e) siet fere de beaute,
Out en lui sol tut assemble:
Ne lui faillit pas la franchise
Ne le sens ne le bel servise.
En la sale n'ot chivaler,
Franc(s) ne *covert, couart ne fier,

---

383 decute *B*; ditable *A*. 384 Od] *so B*; Oue *A*. verm.] *so B*; meruail *A*. endente *B*. 385 herm.] *so B*; uermye *A*. 386 Kar *B*. &] *so B*; *om. A*. 388 bien v.] auenoit *B*. 390 les] *so B*; *om. A*. 391 l'esg.] *so B*; le regardent *A*. 393 hunte] *so B*; beaute *A*. 394 bien] *so B*; *om. A*. 396 Tote *B*; Tut *A*. la] sa *add.* (!) *A*. 398 grant] *om. B*. 399 *f.*] *so B*; *om. A*. 403 Nient] *so B*; Ne *A*. 406 assez] *so B*; *om. A*. 407 avenans] avenant *AB*. 408 bels clers *B*. ri.] s *corr. aus* t *oder umgekehrt, A*. 412 vus] *om. B*. q'il *B*. 414 est *B*; fu *A*. verm.] medle *A*; bon *B*. 415 blaunch *B*. 416 ke] *corr. aus? A*. l'ermine *B*. 417 il] *om. B*. bien s.] *so B*; auenauntes *A*. 418 av.] *so B*; seauntes *A*. 419 bele estature *B*. 420 Et] *so B*; *om. A*. longe] *so B*; longes *A*. 421 les] *so B*; *om. A*. 422 Tut *B*; entrelacies *B*; entrelace *A*. 423 espes] *so B*; & pes *A*. av.] & auenaunt *B*. 424 flanks *B*. 426 faites *B*; fet *A*. sunt] *om. B*. 427 qe vnke *B*. 428 Fist *B*; Feit *A*. plus] tant *B*. 430 tot] *om. B*. 431 i] *so B*; *om. A*. 432 gent. — ap.] *so B*; getes (!) estre pert *A*. 433 Nat.] *so B*; N'ad cure (!) *A*. celui] tiel le *B*. 434 y *(corr. aus?)* meit] maist *B*. 435 sout *B*. 436 sol] *om. B*. tut] *so B*; *om. A*. ass.] *so B*; ensemble *A*. 438 ly *B*. le] *om. B*. 440 coueit (!) *A*. ne cov.] *om. B*.

Qui de bon quer ne l'esgardast,
E sa beaute mult [ne] loat
E ke ne merveillast de lui,
K'unk tant de beaute n'ot nului,
Fors (soule) la damaisele la fiere;
Unkes ne li remua chere,
K'el(e) n'eut pas quer com autre femme;
Kar n'ad el munde n'en nul regne,
Ki en cel point le regardast,
Mien escient, qe ne l'amast.
La fiere l'a garde grant pose,
Ne mye (ne) pensa tele chose;
Si quers n'est pas oncor(e) dauntes,
Mes deu lui doint de ceo assez
E a tutes *si orguiloses,
Ke d'amer sunt si *despitoses.

Ipomedon ne s'aresteit,
Devant la fiere dreit s'en veit,
Aukes pres s'[en] est aprochez,
Devaunt luy s'est agenoillez,
Et Tholomeu sun mantel prent. f.42a
Cil parla mult enseignement:
„Dame, un estrange valet sui
E hors d'estrange terre *esmui.
Pur vous servir, si bel vous est,
Veiez moy sy, dame, tut prest,
[E] pur oir vostre voler,
Si volez mon servise aver.“ f.42b
La damaisele l'esgarda,
Assez bien lui attalenta,
Kanke le valet lui devise,
Et en sun quer assez lui prise
E veit, assez il ad, de quei
Servir poeit un riche rei.
De bon quer li dit: „Amy chiers,
Jeo vous retendray volentiers!“
Quant vint a l'hore de manger,
La fiere dit al botiller:
„Ma demeine cope d'or fin
Baillez a l'estrange meschin,
Si me servira al mangier:
Verrom, s'il siet de tel mester.“
Le boteler la cope prit,
Ypomedon tost la seisist.
Sil la prent si [l']en sot grant gre
E vait od lui tut afuble,
Si qe son mantel n'osta mie,
Deqes einz la botelerie.
Li autres valez l'esgarderent,
De lui se ristrent & gaberent,
Mes poi savoient, q'il pensa:
Ly vallet son mantel osta
Si l'ad done al botellier
Et si luy dit: „Beau sire chier,
Kar prenez or(e) cest mantelet,
Trop [par] est le don petitet,
Mes, si nus vivons en saunte,
Assez vus ert mellor done.“
Le botillier le mantel prent,
Mult li mercie bonement.

---

441 Qe *B*. ly regardat *B*. 442 mult] se *add*. (!) *B*. 443 ke ne] ne se *B*. 444 Ke vnkes *A*; Kar *B*. nulli *B*; en lui *A*. 445 la f.] *so B*; la *om. A*. 446 remua] a *corr. aus* e, *A*; de sa *add. B*. 447 K'ele] *das zweite* e *ü. d. z. geschr. in A*. n'out *B*. pas] *om. B*. autre] *so B*; *om. A*. 448 en mound *B*. ne en *B*; en *A*. 449 K'en *B*. l'esgardast *B*; la gardast *A*. 450 q'il n'amast *B*. 451 l'a garde] *so B*; le regarde *A*. 452 Ne m.] Mes unqe *B*. pensa] de *add. A*. tel *B*. 453 Son *B*. 454 doint de ceo] doigne vnkore *B*. 455 si] celes *A*; *om. B*. 456 desiroses *A*. *om*. (!) *B*. 457 Ypomodon *B*. 459 s'est a.] est aprestez *B*. 461 Et] *so B*; *om. A*. mantel] mestre *B*. 462 Et il *B*. mult] *om. B*. ensement *B*. 464 d'estr.] *so B*; de vostre (!) *A*. esnui (!) *A*; venu *B*. 465 *f*.] *so B*. Tut en tut me sui prest Pur fere ceo qe vus plest *A*. 469 les esgarda *B*. 470 talenta *B*. 471 le] luy *B*. diuise *B*. 472 Et] *so B*; *om. A*. se preise *B*. 473 vist *B*. il] i *A*. q'il ad assez *B*. 474 Servir] *so B*; Senir (!) *A*. puyt *B*. 476 vous] *so B*; *om. A*. ret.] *so B*; rentendrai *oder* uncendrai *A*. 479 Ma] *so B*; Sa (!) *A*. 481 mei *B*. 482 si *B*. 483 Le] *so B*; La (!) *A*. 484 la] *om. B*. 485 Cil *B*. en] *so B*; la *A*. seit *B*. grant] *om. B*. 488 einz] a *B*. bot.] *so B*; botelrie *A*. 489 ly regarderunt *B*. 490 se] s'en *B*. gabberount *B*; gaberoi*n*t (!) *A*. 493 l'ad] *so B*; le *A*. al] *so B*; a *A*. 494 Et] *so B*; *om. A*. 496 Mes trop *B*. 497 saunte] *so B*; saunete *A*. 498 meillour vous iert *B*. 499 Ly *B*. 500 mercy *B*.

Li autres vallez, qi ce virent,
Ky de li einzces lur gab(e)s firent,
Eus memes tenent fous & nis
E lui curteis & bien apris.
La fiere pucele ensement,
Ki l'out veu si feitement,
Kant ele sout en son corage,
Le tint apres mult pruz & sage,
E trestuz cil de la meyson,
Ki entendent senz & reison,
Dient de lui grant bien forment,
Kar il sert afeiteiement.
Ypomedon est bien de cort,
N'i ad nul, ke mult ne l'honurt:
Estrangement se fet amer
E de tuz priser & loer.
Tant par iert de bone manere,
Ke mult esteit bien de la fiere,
Mes une chose aveit en sei,
Dire l'estut, se peise mei:
Par semblant trop cuars esteit,
De hardement gueres n'aveit.
Li valet & li bachiler,
Kant il aloient bordeier
Ou eskirmir ou enveiser
Ou pur juer ou pur luter,
Ypomedon n'i ala pas:
Sovent en firent mult grant gas;
Mes river' & bois tant ama,
D'autre pruesce unk ne pensa,
De rien de ceo ne s'entremist:
Jeo ne sei pas, purquei le fist,
Mes adonc issi le vout fere;
Mes tant ert franc & debonere,
De tel bonte, de tel largesse,
Ke pres l'aquita de pruesce.
f. 42c. E la fiere s'amerveilla,
Kant veit son vis, que tant bel a,
Si funt li chivaler trestuz,
Mult lur peisa, qe ne fut pruz:
Certes, jeo quit, men escient,
Si eust en lui hardement,
Tant cum il aveit d'autre amors,
La fiere l'amast par amors.
A deu, quel doel & quel pite,
Pur cel' achaison fu lesse,
Ke taunt out fet & dit devant!
Nul ne la deit blamer par tant.
Dehez eit touz jours cowardie,
Ne seit pas a chivalerie!
Ypomedon treis anz entiers
Fust en Calabre, ou voluntiers
Ad despendu mult largement
Aver [&] dras, or & argent;
Mult out done & despendu,
La fiere l'ad mult chier tenu,
E uns & autres tant servi,
Que mult l'ont ame & cheri.

---

501 qe *B*. 502 Et *B*. einz ces *A*; einces *B*. 503 tenent] *so B*; teneient *A*; grant *add. B*. & nis] *om.* (!) *B*. 504 &] *om. B*. 506 Kil ou (!) *A*; Ke l'ot *B*. 508 Ly tient *B*. apres] *om. B*. pruz e] *so B*; *om. A*. 510 K'ent. *B*. 512 il] mout *B*. apertement *B*. 512 *mit gr. init. beg. in B*. 513 de] en la *B*. 514 N'ad *B*. nel] ly *B*. 515 Grantment *B*. 516 preiser *B*. 520 se] ceo *B*. 522 Der (!) *B*. hard.] *so B*; ard. *A*. 523 li] *ü. d. z. nachgetr. in A*. 524 al.] a *add. A*. 526 pur j.] piere ietier *B*. pur l.] launcier *B*. 527 ne *B*. 528 mult] *om. B*. gabas *B*. 530 vnkes *A*; *om. B*. 531 Ne (!) *B*. s'ent.] seo ent., o *unterpunktet*, *A*; entremist *B*. 532 pas] *so B*; *om. A*. 533 a donqe *B*. issi] *so B*; ne *A*. voet *B*. 535 bonte] bealte *B*. 536 Ke pre *B*; Ke apres *A*. l'aq. *B*; lui a. *A*. 537 *A* poy la fere ne s'arage *B*. 538 son] *om. B*. que — a] & tel corage *B*. 539 sount les *B*. trestouz *B*; tuz *A*. 540 qe ne fut] q'il n'est *B*. 541 jeo] le *add. A*. mon acient *B*. 542 S'il *B*. lui] soy *B*. 543 out *B*. murs (!) *B*. 545 qel] qe *B*. &] *so B*; *om. A*. quel] *om. B*. 546 cel' ach.] encheson *B*. lesse] *so B*; cęle *A*. 547 Kar mout *B*. 548 par] *om. B*. 549 Deh. eit] Dahait *B*. jours] *so B*; ious (!) *A* cuardise *B*. 550 Ne s. p.] N'afiert *B*. pas] *so B*; pruz *A*. chiv.] *so B*; chiualrie *A*. 551 Ipomodon, *mit gr. init. beg. in B*. 552 ou] & *B*. 553 Despendit *B*. 554 Auers *B*. 555 ad *B*. 556 l'ad] *so B*; l'auoit *A*. 557 uns] *so B*; vous (!) *A*.

Avint en tens d'este un jor,
Ke li beau tens rent sa chalor,
E cil oisel sont leez & b(e)auz
E chauntent cler [&] bas & hauz,
E reverdeient li boscage,
A la fiere est pris en corage,
K'ele voet en forest aler;
Par tot fet venir & mander
Ses veneors & ses vallez
Ove lever(e)s, (&) ove braches,
Ove veltres, (&) ove limers;
E cil i vienent volenters;
E [en] huit jors (esteit) en la forest,
Comande, cest conrey seit prest.
La damaisele veit el bois,
La plus bele launde ad en chois;
La fust sun pavelun tendu.
Li plusurs i sunt descendu;
Une bele fonteine i sourt
E una grant rivere i court;
Les cerfs chasez sol(ei)ent venir
A cele ewe pur refrechir.
Lor logges, lur tentes fermerent,
Lur chiens ilekes decouplerent.
Ypomedon fust le premer,
Il ne fust pas lent ne laner:
Coment q'il seit pruz d'autre riens,
[Il] n'est pas le d[e]rein as chiens;
Detres sei porta un brachet,
Ne mye granz, mes petitet;
Tost se met hors de la grand prese,
Si mestre mene en une lesse
Deus lever(e)s igneus & prenans,
Mes [il] ne furent gerez grans.
Descouple [i] est meint brachet,
Cornent & huent cil valet;
Ki la fust, donc poeit oir
La forest des corns retentir
E des braches [i]tant duz cri.
La fiere, qe dunk ceo oi,
Jeo ne quyt pas, ke lui ennuit,
Car mout li plust icel deduit.
f.42d. Ypomedon ne se feint mie,
N'out cure d'autre compaignie;
Un mo[lt] grant serf ad [il] choisi,
Le lien del chien abati,
Le brachet (le) suit, ne boisa mie,
A[it] deu! taunt ducement crie
E sone tost cel corn si bien!
Errant se tient pres de son chien;
Si tuz les veneors i fusent

---

559 Av.] *nicht mit gr. init. beg. in* **B**. en] le *add.* **B**. 560 Kant **B**. ly **B**; si (!) **A**. tent son docur **B**. 561 cil] les **B**. leez] beals **B**; beauz **A**. 563 reuerdiront les **B**. 564 est pr.] prist **B**. en] *so* **B**; *om.* **A**. 565 vout **B**. en] la *add.* **B**. 566 venir] banir **B**. 567 venurs **B**. 568 Ses leuerers **B**. ove] *om.* **B**. 569 Ou **B**. veltrels **B**; velues (!) **A**. & oue] i out & **B**. limers] *so* **B**; leueres **A**. 570 vient **A**; uignount **B**. 571 E — est.] Assist (!) jour entrer **B**. 572 Com.] qe *add.* **A**. cil **B**. conrey] *so* **B**; quoard **A**. 573 veit el] vint en **B**. 574 En la **B**. ad] *om.* **B**. en chois] *so* **B**; chosis **A**. 576 i] *so* **B**; *om.* **A**. 577 Ou **B**. surd **B**; court **A**. 578 vna **A**; vn **B**. 579 Luy **B**. venir] *so* **B**; beiur (!) **A**. 580 pur] *so* **B**; *om.* **A**. 581 logges] tentes **A**; & *add.* **A**. tentes] logges **B**. fourmeront **B**. 582 Et lor **B**. illoqe **B**. 583 ly **B**. 584 Il] *om.* **B**. 585 qe **B**. d'autre] *so* **B**; ou autre **A**. 586 Ne (!) **B**. le] *so* **B**; *om.* **A**. 586 *vor* 585 *gestellt in* **B**. 587 De trefs se **B**. 589 mist **B**. la] *so* **B**; *om.* **A**. 590 *so* **B**; E lesse coi-ue tot adese **A**. 591 leuerers **B**. 592 Mes ne] Mayns **B**. furont **B**; furerent (!) **A**; ne *add.* **B**. 593 est] iert **B**. 594 Couront **B**. huchont **B**. 595 la] i **B**. poeit] si puit **B**. 598 dunke **A**; tut **B**. 599 Jeo] *so* **B**; Iceo **A**. ly ennuit **B**; len lui nuist **A**. 600 mout] *so* **B**; *om.* **A**. plest **B**. icel] *so* **B**; ceo **A**. 601 Ypomodon] *mit gr. init. beg. in* **B**. 603 molt] *om.* **B**. l'ad **B**. 604 del] *so* **B**; de **A**. 605 Les braches le suunt **A**; Ly brachoit curt **B**. 606 A **A**; A die **B**. 607 E] il *add.* **B**. tost] *om.* **B**. cel c.] *so* **B**; forn, f *oder* c *aus* s *corr.*, **A**. 608 Atant **B**. tent **B**. 609 li **B**. fussount **B**.

E tuz lur braches i eussent,
Ne feisent un *pas avant,
Car il veit son serf ateignant.
Il est turne vers la rivere
Tut dreit par [de]devant la fiere;
Ipomodon n'ert guerres loyn,
Cil brachet en out grant bosoyn,
Et ly serfs par esteit si las,
[Ke] n'alast avant mye un pas.
Ly serf gist droit devant la fere,
Ne pot ateindre a la rivere,
E li brachet se recocha
E le serf de loin abaia.
La fiere regarde la beste,
Que de sa lachesce s'areste,
E reveit le brachet gisaunt
E oit celui venir cornant;
As autres dit: „Avez veu,
Cest cerf n'ad nul repos eu,
E li brachet ne boisa mye,
E cil receit de venerie:
Ki cest brachet si affeita,
N'est mie loinz, tost [a]vendra."
Ypomedon avant i vint,
La fiere vit, mes plait ne tint;
Donc a sun serf outre passa,
Mult affeiteiement corna.
De prise n'i ot autre aie,
Fors son brachet, qe od lui crie.
Ypomedon est descendu,
Bien est cum veneur vestu:
Cote ot, qe de grisain esteit,
Dekes a genoil l'ateigneit;
Son serf ad mult tost acoute,
Puz l[i] ad la teste attourne
f. 43a Sor les perches, com fere deit,
Come cil, qi assez saveit.
„Or(e) poez, seignurs," fet la fiere,
„Veer, valet de grant maniere,
Corteis & affaite de bois;
Or(e) me suez, qe jeo me voiz
Veer, come cil vodra fere
E cum il siet son serf defere!"
E veit le valet regarder,
Il ne vot pas taunt demorer,
Mes son cerf ad mult tost deffet,
f. 43b Son brachet pest, iloec le le(s)t;
Il s'en vait quatre moz cornaunt
Pur son mestre, q'il vait suaunt:
La verrez le brachet atendre,
Car il ne se lerra pas prendre,
For de son seignor, n'aprocher,
Ou Tholomeu, q'il out mult chier.
La fiere ad veu cest enfant,
Come il est curteis & vaillant,
Tut tient a fable, kanq'el(e) veit,
De tut vers ceo, qe sil saveit;
A poi k'ele n'est tost mue
E de corage trestorne.
Al pavelon est revenue,
De penser la color lui mue;
Mes qe chaud? Mult par estoit sage

610 i eus.] *so B*; vsent *A*. 611 un as *B*; mes *A*. 613 Ia s'est *B*. 614 par] *om. B*. 615—9 *so B*; *om.* (!) *A*. 620 puit *B*. 621 le *B*. 622 de] a *B*. loin] se *add. B*. 623 regarda *B*. 624 sa l. s'ar.] lasse se si ar. 626 out *B*. coraunt *B*. 628 Cil B. nul] *so B*; mie *A*. 629 Ne *B*. boisa] *so B*; bersa *A*. 630 receit (=resait)] reciet *A*; refeit *B*. 631 ses brachetz *B*. 633 Ip.] *mit gr. init. beg. in B*. a tant *B*. 634 fiere] le *add. A*. me *B*. plait] *so B*; plost *A*. 635 Droit *B*. a] *so B*; *om. A*. 636 affeitement *B*. 637 ne *B*. 638 son] *so B*; *om. A*. od] out (!) *B*. 641 qe] *om. B*. grisein *B*; sursegle *A*. 642 al *B*. lui at. *A*; ly at. *B*. 643 mult] *so B*; *om. A*. ac.] cure *B*. 644 l'ad *A*; ad *B*. att.] *so B*; tourne *A*. 645 com] *so B*; come *A*. 646 Com *B*. q'asez *B*. 648 Ver *B*. 650 qe j. me] kar jeo *B*. 651 Ver com il *B*. 653 Ele *B*. 654 voet *B*. tant] mout *B*. 655 mult] *om. B*. 656 pest] s *corr. aus* e, *A*. illoqe le fet *B*. 658 qe vint *B*. 659 le] la (!) *A*. les brachetz entendre *B*. 660 larreit *B*. 661 For] *so B*; ffore *A*. de] *om. B*. 662 Ou] *om. B*. out] *so B*; oit *A*. mult] *om. B*. chier] *so B*; crier *A*. 663 *mit gr. init. beg. in B*. cel *B*. 665 quant qe l'en *B*. 666 tut v. c.] touz vertuz *B*. qe sil] *so B*; k'il *A*. 667 tost] tote *B*. 668 trestut turnue *B*. 669 Al] *so B*; A la (!) *A*. 670 pencer *B*; pensee *A*. 671 k'en *B*. par est.] *so B*; est *A*.

E se combat od son corage;
Dehei(e)z e(s)t ore sun granz senz!
Ypomedon a icel tens
En perdi mult de bon afere,
Trop ot grans sens de sei retreire.
Assez pensa estreitement,
Aucune foiz avoit talent,
Qu'ele amereit Ypomedon,
Puz dit: „Ne serra mie bon;
A tut dis honie en seroie:
Mes, c'il est pruz, jeo l'ameroie.
Allas, qe doel, il ne l'est mie,
Mes mult est plein de curteisie;
Ceo ne lui puet entendre pru
A parfornir si riche vou,
Ke jeo par folie vouai:
Pur morir jeo nel dedirai!“
Deus, cum ele ad le quer loial:
Qe qe aveyne bon ou mal,
N'amera ja mes a son dit
Fors chivaler bon(s) [e] elit.
Assez tost encor avendra,
Cel bon chivaler amera;
Mes k'il sur tuz autri li pleise,
N'avera pas de tot aeise.
Si pense la fiere meschine,
Cil ne seit mot, ke pas ne fine
De sun cors en bois travailler;
Il ne se puet pas amuer;
Plus ad il sul de grant serfs pris,
Ke de trestuz les meillors dis.
Mult ot cele jor bel dedut,
Reveint sei encontre la noit.
Ypomedon vint a sun mestre,
De la forest ceit ja bien l'estre.
Quant vint devant le pavilon,
Ou la fiere iert & li baron,
Il e sun mestre unt la meneie
A long' aleine bien soneie,
Mult cornent ducement & haut;
La fiere l'oit si tres haut;
Sovent le jour l'ot entendu,
Le corn mult bien ad el(e) conu,
Saili suz, contre li ala,
Cil les testes lui presenta;
La fiere pucele s'areste
E devise chescune teste;
De venerie vint la prise,
Mult se lo[e]t de son servise;
Certes, jeo quide a mon escient,
El(e) s'arestut si bonement
Plus pur le vallet regarder,
Qe pur les testes deviser;
Mes com ele plus regarda
f. 43c. E cors & façon avisa,
Tant plus fust el(e) desespere,
Sovent madist sa destine,
Quant ensi beau(s) cors oblia,
Qe pruesce ne li dona.
Ne puet chaler, n'ateint a rien,
f. 43d. Kank'ele puet pensier de bien.
Tot l'ad de s'amur departi
Pur (la) pruesce qe li faili.
Revenuz sunt li veneur
E li vallet tut de grant jour,

672 comb.] *so B*; combate *A*. od] *so B*; oue *A*. 673 Deh. est] Dahait *B*. est] *om. B*. sun] trop *add. B*. 675 bon] son *B*. 677 Assez parla diuersement *B*. 678 foiz] feze (?) *B*. 680 serroy *B*. 681 en] *om. B*. 682 iert *B*. 683 n'est *B*. 685 puit atendre *B*. 687 Ke jeo] *so B*; Qe iceo *A*. 688 murrir *B*; mort *A*. jeo n. d.] ia ne le dirray *B*. 689 Deu, *mit gr. init. beg. in B*. ele] *so B*; *om. A*. 690 qe av.] k'auigne *B*. 693 enkor] vnkore *B*; qu'en toi *A*. 694 Tel *B*. 695 autre *B*. 696 Nel auera *B*. de] *om. B*. 698 Sil nen *B*. 699 Ne (!) *B*. 700 se] *so B*; *om. A*. am.] *so B*; sauer *A*. 701 grant] *so B*; *om. A*. serf *B*. 702 de] *so B*; *om. A*. 703 ount cel *B*. bon *B*. 704 s'en countre *B*; sei contre *A*. 705 od *B*. 706 for.] *so B*; foreste *A*. siet *B*. ja] *so B*; *om. A*. 709 la m.] amene *B*. 710 Od *B*. sone *B*. 712 l'out *B*; & *add. B*. tresalt *B*. 713 l'ot] *so B*; l'unt *A*. 714 corn] ad *add. B*. ad ele] *om. B*. 713 *vor* 714 *gestellt in B*. 716 lui] *om. B*. 717 fiere] bele *B*. 718 diuise chescun *B*. 719 vint la] mout se *B*. 720 loo *B*. 721 quid *B*. a mon] *so B*; mult *A*. 722 la restut *B*. 723 esgarder *B*. 724 diuiser *B*. 726 diuisa *B*. 727 fust ele plus *A*. plus] *om. B*. desperre *B*; desepere *A*. 729 si bel *B*. 731 n'at.] *so B*; na amonta (!) *A*. 732 Quant q'ele *B*. 733 Tant *B*. dep.] for party *B*. 735 Rev.] *mit gr. init. beg. in B*. 736 tut] *so B*; *om. A*.

Assez unt eu bel dedut,
Mes le pris en donerent tot
A cil nostre estrange vallet,
Qe soul alout *od sun brachet.
Li mangers est ja trestut prest,
La damaisele asice s'est;
Ypomedon pas ne s'oblie
D'aler a sa butelerie,
Sa coupe devant li acist,
Ele lui regarda & dist:
„Vallet, vus avez travaille:
Avez vus [ja] hui rien mange?“
„Dame, nient oncor(e), par fei!“
„En my cel eire devant mey
Alez, amis, si vus seez
E [un] des vallez apelez!“
Cil un neveu la fiere apele,
Dreit s'acist devant la pucele;
C'ert le vallet, qu'il ama plus,
A cel' hure s'acist [il] jus;
Ainz qe d'ilek(e) releve mais,
Iert [il] charge de si grant fais,
Unkes mes ne s'aquitera,
Q'en sa vie ne li faudra.
Tel ovre en prist en my cel eire,
Dunt tot dis avera afere:
Qe porra c'estre for d'amer?
Tote autre rien puet hom danter,
Mes amour n'est ja mes daunte[e];
Cum l'en plus le sert & agre[e],
Plus en av(e)ra feble guerdon,
Li sage est li plus mal bricon.
La damaisele cele part,
f. 44a. Coment qe seit, feit ment regard,
Mes qe (la) folie ne pensa,
Bien li fust, qe le regarda.
A une foiz issi ala,
Qe la fiere mult l'avisa,
E li meschin regarde a li,
Si qe nul d'eus l'oil [ne] flechi:
Mult s'entregardent longement.
Li vallet veit, qe doucement
L'ad regarde & de bon oil,
Qu'il ne pot rens noter d'orgoil;
De li pensa, qe ne pot estre,
*K'ele fu trop de sun quer mestre;
Si n'est il mie, car amur
L'ad ja saisi & mis al tur:
Sovent tresaut & tut c'espert,
Le manger & le beivre pert.
La fiere le regarda mult,
D'ire est mue si change tot.
Mult iert sage de meintenant,
Aparceit bien a sun semblant,
K'il estoit supris tant d'amors,
Q'or(e) vodreit el(e), qu'il fust ailors,
Pur sun bien & pur sun profi(s)t,
Car nel *poet amer a sun dit.
Li vallet regarde sovent
La fiere auke[te]s folement,
Il nel pot mes, car ceo nus dit
Li sage[s] home en sun respit:

738 en] *so* *B*; le *A*. donent *B*. 740 Ky *B*. oue *A*; a *B*. 741 mestres *B*. ja] la *B*. 742 ceo est *A*; est *B*. 743 ne pas *B*. 744 la *B*. botelerie *B*; butelrie *A*. 746 lui reg. &] l'esgarda si ly *B*. 749 nyent vncore *B*; oncore rien *A*. 750 my] *so* *B*; mye *A*. cel] *so* *B*; cele *A*. eir *B*. 751 vus] *om.* *B*. 752 De tes vadlet *B*. 753 neveu] *das zweite* e *corr. aus*? *A*. 754 l'asist *B*. 756 cele *B*. aset *B*. 757 qe] *so* *B*; qi, *danach eine rasur,* *A*. 758 de si] d'un *B*. 759 Unqe *B*. s'aquitera] s'aqueinta *A*; se acoynta *B*. 761 ouere *A*; hure *B*. my] *om.* *B*. cel eire] *so* *B*; l'eire *A*. 763 purroit *B*. 764 Tut *B*. 765 *om.* (!) *B*. 766 le s.] iaser (!) *B*. &] *so* *B*; *om.* *A*. 767 en] *om.* *B*. 768 Le *B*. le *B*. mal] *so* *B*; *om.* *A*. 770 fet meint *B*; feitemeint *A*. 771 qe la] q'ele *B*. 772 Dele (!) luy *B*. la gardast *B*. 773 feze *B*. issi] *so* *B*; si *A*. 775 regarda luy *B*. 776 Si] *so* *B*; Cil (!) *A*. d'eus l'oil] des oils ne *B*. 777 se tresgardent *B*; se entre garderent *A*. 780 quit *B*. rens] *so* *B*; pru *A*. 781 ne] *so* *B*; ni *A*. quit *B*. 782 K'ele] Car ele *AB*. 787 le] *so* *B*; *om.* *A*. 788 D'ire—si] Vis le move & *B*. 790 Aparceust *B*. a] en *B*. 791 estoit] *so* *B*; est *A*. supris t.] mout suppris *B*. d'amurs *B*; d'amorus (!) *A*. 792 Ore *B*. q*uie* *A*; q'ele *B*. 794 ne *B*. puit *B*; poeit *A*. amer] *so* *B*; *om.* *A*. 795 regarda *B*. 797 ne *B*. puit *B*. vous *B*. 798 sage] seintz *B*. hom *B*. escript *B*.

Tost est l'oil la, ou est l'amur,
Le dei la, ou l'en sent dolur;
C'est de fous amans la folie,
Kar il certes ne quide mye,
Qe nul homme el mund gute voie,
C'il fet sens ou [se il] fol[o]ie.
Cist regarde, mes poy espleite,
Com plus la veit, plus la coveite.
La fiere le regard' assez,
Veit, qu'il est tant decolores
Et qe sovent tremble e tresue, f.44b.
E la colur li change & mue;
Mult lui depleit & li peisa,
Assez sovent se purpensa,
Com(e) cele, qe mout esteit sage,
Coment purreit de tel corage
Oster le, q'il par li amer,
N'est[uv]eit issi afoler.
Mult l'ameroit en son pais,
Kar trop le veit d'amur suspris f.44c.
E de sei memes ot (grant) pour,
Qe pur lui montast en errour,
Kar mult l'ot ame de bon quer,
Mult lealment & sanz faucer,
Ne se poeit de lui retrere,
Car trop ert beaus & debonere.
La fiere en pense en meinte guise,
Coment poreit, par qel(e) qeintise
Ensi parler, qe cil l'oist
E qe il la glose entendit.
Mult ad tost l'encheson trove,
Car femme n'ert ja esgare,
Q'ele ne purvoit de bien loing
D'enginer pur son grant bosoing.
Ele ad de lui mult grant pite,
Mult vodreit, q'il fut aloinge
E hors de se pais partis,
Car d'amer trop est mabailiz,
Car hom dit, qe par eloingnance
Met l'en amur en obliance,
E si ad un' autre encheison:
L'en dit, ke aise fet laron.
Sil n[en] ert pas tost [a] delivre,
Ele sanz ly ne poeit vivre,
Car nel lerrai, que nel vus die:
Cil ki bien eyme, tart oblie;
Qe une fez ert bien ame,
N'ert ja mes de tot oblie,
Si n'ert d'ascune femme feinte,
Dont en cest pais en est meinte.
La fiere ot un[e] damaisele,
Ismayne ot non, mult [par] fu bele,
E mult iert franche & mult valeit,
Fille al duc de Burgone esteit;
Entre deus chivalers s'acist,
De t(i)el(e) chose garde ne prist.
De tel ovre i aura parle,
Dunt aukes einz ne fu pense,

---

799 l'oil la] loial (!) *B.* amur *B.* 800 l'en sent] est *B.* 801 faux *B.* la] *so B*; de *A.* 803 en *B.* mond *B*; munde *A.* 804 ou] *so B*; od *A.* 805 regarde mes poy espleite] *so B*; regard pur espleit *A.* 806 cov.] *so B*; coueit *A.* 807 *so B*; *om. A.* 808 tant] mout *B.* 809 Et] *so B*; *om. A.* & sue *B*; estresue *A.* 811 desplut *B.* li] *om. B.* 812 se] *so B*; le *A.* 813 ele *B.* mout] *so B*; *om. A.* 815 le] *so B*; si *A.* q'il] ke *B.* 816 N'estuyt *B.* 817 Melz *B.* en] a *B.* son] *so B*; *om. A.* 818 trop] *so B*; *om. A.* 820 ventrat *B.* 821 ame] *so B*; amer (!) *A.* 822 Et mout dota k'ele a nul four *B.* 823 puit *B.* 825 en] *om. B.* 826 qele] nulle *B.* 827 Issi *B.* l'oist] le dit (!) *A.* 828 k'il *B*; qi *A.* glose] issi *add. B.* 830 esgarde, d *unterpunktet*, *A.* 831 bien] *so B*; *om. A.* 832 D'eng. p. s]. De vice mettre en *B.* grant] *so B*; *om. A.* 833 Ele ad] *so B*; Elad (!) *A.* 835 se] cel *B.* pais] a *corr. aus? A.* partiz *B*; de paris (!) *A.* 836 est trop *B.* 837 hom] *so B*; homme *A.* qe] *om. B.* eloingnace (!) *A.* 839 Et i *B.* 840 dist *B.* 841 Sil] *so B*; Si *A.* tost] tut *B.* 842 *so B*; Assez l'orrez auant en liure *A.* 843 ne *B.* nel] *om. B.* 844 Cil] *so B*; *om. A.* ke *B.* 845 K'une *B.* est *B.* 846 del tut *B.* 847 S'il n'est *B.* d'ascune] *so B*; de aschone (!) *A.* 848 en est] il ad *B.* 850 Imeyne *B.* 851 iert] *om. B.* 852 Burgoine *B.* 854 tiele *B*; cele *A. B.* 855 oure *B*; overe *A.* i auera *A*; l'aura *B.* 856 vuqes *B.* ne fu] ni out *B.*

E sur celui charra la hounte,
Hou la parole rien n'amounte;
Tuz en iert hontus & dolent,
A qi cel' ovre pas n'apent.
La fiere garde de mal oil
Son neveu par mult grant orgoil,
Par mult fiere regard[e]ure,
Ja parlera par coverture
E dit (a) lui par fiere reison:
„Jason, mult estes mal bricon,
Eschape fols, nais musars,
Trop par fetes maveis regars:
Est ceo pur vus, dites, Imaine,
Que cist musars tel vie meine?“
Imeine l'oi s'en roist,
Ne quid pas, qe le deservist;
Ne cil le plus, mes nepurkant
Ele ne[l] vout lesser attant;
Vers Jason autre foiz s'en turne,
El(e) l'ad fet ja pensif(s) & morne:
„Quidez vus, garçon, pur beaute
Pussez par amur estre ame,
Pur franchise ne pur largesce?
Tut te covient autre pruesce:
Mult est cist siecles fieble & tendre,
Quant uns fous, qi n'ad, qoi despendre,
Ainz q'il conquerge los & pris,
Veit suspirant & tres pensifs,
f. 44 d. Ja ne [se] pensera de bien;
E si vus dirrai une rien,
Estrange eschar, naï chufleis,
Ja n'iert tant sage ne mauveis,
Si tost come il ist de l'escale,
Si devint amerous & pale
E megre el vis & pert colur:
Deus, com il *sert bien son seignor,
Quant amur [au]si le justise!
Ja de li n'av(e)ra hom(me) servise,
Car cil, qi a l'amur entent,
Il pert [ja] tot autre escient.
*Icel' amur est trop amer,
Mes mout est douz pur afoler;
Cele douçure est amertume,
Ki les corages si alume.
Tot a decertes si vus di
E pur vostre bien vus chasti:
Il ne fet pas mout grant folie,
Cil, ke par autri se chastie.“
Ceo ne dit ele pas pur ly,
Assez le dit plus pur autri;
Cil meymes, pur qi il fut dit,
Mult apertement l'entendit;
Jason [en] ot au quer grant ire,

---

857 celui] tel *B.* cherra] ia *add.* *B.* 859 Tiel *B.* 862 mult gr.] mal *B.* 865 fer *B.* 867 fols] *so B*; fors *A.* nais] *so B*; mais *A.* 868 fol regard *B.* 870 sil *B.* tel] *so B*; tele *A.* 871 lois (!) *A*; lot *B.* si en r. *A*; & s'en rouist *B.* 872 quide *B.* 873 Ne — plus] *so B*; Mes cil nel poeit *A.* 874 vout] pas *add. B.* 875 Jason] *so B*; la son neueu *A.* feche *B.* s'en] *om.* *B.* 876 ja fet *B.* fet] *om.* *A.* 877 garçon] Jason *B.* 878 ame] *so B*; done *A.* 880 Tut] *so B*; *om.* *A.* te] i *B.* 881 cist] *om.* *B.* fieble] *om.* (!) *B.* 882 uns] vn *B*; *vus A.* fous — desp.] gars ke n'auera qe prendre *B.* 883 Puis *B.* conquirge *B*; querge *A.* 884 Ert *B.* tresp.] amelifs *B.* 885 N'espermentez a celuy bien *B.* 887 Estr. e.] *so B*; Fainte char *A.* nei ichufleis *B*; & cheus fous *A.* 888 iueit *A*; n'ert *B.* sage] fierz *B.* ne] tant *add.* *A.* 889 il] *so B*; *om.* *A.* 892 sert] seit *A*; iert *B.* bien] *so B*; bon *A*; de *add.* *B.* son] *so B*; *om.* *A.* 894 homme] bon *B.* 895 k'al *B*; qi *A.* 897 Icil *B*; Il tel *A.* amer] *so B*; amere *A.* 898 mout] *so B*; *om.* *A.* est douz] *so B*; douce est *A.* afoler] *so B*; folere *A.* 899 Cele d.] *so B*; Cil amur *A.* amert.] *so B*; amertune (!) *A.* 901 si v.] vous le *B.* 902 chasti] *so B*; chai (!) *A.* 903 fest *B.* mout] *so B*; *om.* *A.* 904 Cil] *so B*; *om.* *A.* autre *B.* ch.] *so B*; chacie *A.* 905 Ceo] mot *add.* *A.* 906 Assez *B*; Ainz *A.* le] *so B*; la *A.* plus] *so B*; *om.* *A.* 907 il] *om.* *B.* 909 au] en *B.*

Ne puit un mot parler ne dire.
Ypomedon l'ad entendu,
Onqes hom tant dolent ne fu,
Tost ad lesse le regarder,
Ore aura assez a penser;
Mult tint le chief bas & [em-]brong,
Trop lui semble cel manger long;
Bien l'entent, ke por ly l'ad dit,
Tel dolur n'ot, puis qu'il nasquit.
Kant cil de la curt mange ont,
Li plusur a l'ostel s'en vount.
Ypomedon ne s'est targez,
Devant lui s'est agenulez,
Conge demande si s'en vait: f.45a
Onqes devant nel fet aveit,
Onqes mes conge demaunda.
Il ne dist pas ceo, qu'il pensa;
Mornes & desheitez s'en part,
La fiere ly fit un regart;
Onqe ne beisa le cler vis;
El(e) l'ad mene deskes a l'hu[i]s
E des beaus oilz lui regarda,
Sil s'en parti si s'en ala.
Ele l'ad garde mult soventre,
Vis li fust, qe le quer de ventre
Od lui de tot s'en est partiz,
Ou volunteres ou enviz.
Ele estut a la chambre aler:
De doel ne poet plus demorer;
En son lit se lessa chaier,
Grant piece ne se pot mover,
Pausmee s'est, pale devint,
N'eut pas dedut q'al quer lui tint.
Mult se tient ore *maubaillie,
Tot son grant sens vint en folie.

La fiere male vie meine,
A sei [ad] apele Ysmeine,
Dit li ad, qe son lit seit prest,
Cocher se vodra, kar tens est;
Cocher se poet, mes de dormir
N'i av(e)ra geres de leisir,
Car amur durement l'asaut,
Son senz en sel point poi li vaut;
Amur la fet torner sovent,
Assez pense diversement,
A sei meismes mult estrive
E dit: „Pur quoi estes pensive?
Ja avez veu tant teus reis,
Q'en chant onq(e) ne vi si corteis,
Si affaite ne si apris:
Ha, fole, si vus est avis!

---

910 puit] *so B*; poeit *A*. 912 hom] *so B*; *om. A*. ne] *om. B*. 913 Tut *B*. 915 brog, r *corr. aus*? *A*; brunc *B*. 916 cel] *so B*; al *A*. 917 ke] *so B*; *om. A*. ly] *so B*; *om.* (!) *A*. 918 n'ot] *om. B*. 921 ne — t.] ceo n'est atarge *B*. 922 s'est] fist (!) *B*. 924 Ceo qe vnque *B*. devant] *so B*; einz *A*. n'el f. a.] ceo n'out feit *B*. 925 conge] ne *add. A*. 926 Il] *so B*; Ele *A*. dist] *so B*; seit *A*. qe *B*. 928 ly] *so B*; la *A*. 929 Vnke *B*; Onqes *A*. le cl.] *so B*; sa chere nel *B*. 930 ad counee *B*. 931 De tel bel *B*. lui r.] k'unc ne cilla *B*. 932 Si *B*; E il *A*. si] *so B*; *om. A*. 933 l'ad g.] l'arde *A*. Ele — mult] Ele l'ad mout garde *B*. 934 qe le] k'il *B*. 935 Od] *so B*; Que *A*. del *B*. seit *B*. 936 enuiz] z *aus* s *corr. oder umgekehrt, A*. 937 Ele e.] L'estut *B*. a] en *B*. la] *so B*; *om. A*. aler] *so B*; ale *A*. 938 puit *B*. 939 let *B*. chair *B*. 940 ne] *so B*; ni *A*. se] *so B*; *om. A*. pot] puit *B*; de iloec *add. A*. Palme *B*. 941 s'est] *so B*; s'en est *A*. 942 N'ert *B*. dedut q'al] a dire quel *B*. lui] la *B*. tient *B*. 943 tent *B*. ore] a *add. B*. maubaillee *A*; maubaille *B*. 944 vint] *so B*; *om. A*. en] a *B*. 946 Ymayne *B*; Ysmeisne *A*. 948 se] *so B*; *om. A*. 949 se] *so B*; *om. A*. mes] kar *B*. 950 N'auera *B*. guers *B*. 951 l'asaut] *so B*; le saut *A*. 952 en] a *B*. 953 la] ly *B*. 955 meismes] *so B*; memus *B*. 956 dist *B*. 957 avez] vous *add. B*. tant] *om. B*. teus] *so B*; des *A*. 958 onqes *A*; vnqe *B*. 959 ne] *so B*; *om. A*. 960 Ey *B*.

Certes, jeo sule nel dy mie,
N'ad homme el mund, qe ceo ne die!
E pur quei donc ne l'ameroie?
*Ne puit mon querp mes, qe deveie.
Il ne puet mes? Certes, si poet!
Nanil, quant si fere l'estoet.
Deus, tant ai este tot dis fiere,
Or(e) sui adante mult legiere,
E c'est grant dreit, qe dolur eit,
Qi de son gre a sei le treit;
Mes cil dit bien en reprover:
'De grant orgoil vient encombrer.'
Maveise chose ad en orgoil.
Or(e) n'i ad mes, pur ceo me doil;
Tant cum fu fiere & orgulose,
Ne fu jeo pas si curajose;
Pur ceo vaut melz grant orgoil fere
Qe d'estre simple & debonere.
Hey, lase, purquei le deistes?
Trop malement y mespreistes,
K'assez vaut plus simplicite,
Qe ne fet orgoil ne fierte.
Lasse, cheitive, que pensastes,
Quant vus od lui her seir parlastes?

f. 45b. Assez avez eu leisir
De vostre voler descov(e)rir:
Mult [e]use fet grant folage,
Trop eusse leger corage!
Ostez iceo, ne serreit prus,
Si jeo m'enbaundenase a tuz,
Trop av(e)roie le quer leger.
Jeo nel dev(e)raie pas prier,
Par droit dev(e)raie estre prie:
Amur, trop vus ai aquointe,
Kant my quers est d'amer si prest
Un hom, dount ne sei, qi il est,
De quel(e) terre ne quel(e) lignage,
f. 45c. C'il est de haut ou bas parage;
Ne sai, coment il ad a non:
Q'avez vus dit? A grant reison
Doit il par amur estre amez,
Kar si beaus hom ne fust unk(e) nez,
Si curteis hom, mien escient,
Ne nasquit unk(es) de base gent
Ne fut onqe(s) engendre, se crei,
D'autre homme, qe de riche rei.
Hey, fole, ceo vus est avis:
Tuz nel tienent pas de tel pris
Ne tuz ne veient, ceo creez,
De tel oil cum vous le gardez!
Si funt! Par deu, certes, non font,

961 ne *B.* dy] *so B*; die *A.* 962 hom *B.* en mound *B*; el munde *A.* 963 donqe *B.* 964 Ne] Ke *B*; Quant *A.* puit] *so B*; *om. A.* my *B.* mes qe] *so B*; nel *A.* devie *B.* 966 l'est.] i estuit *B.* 967 Dient *B.* tut dis este *B.* 968 adaunte *B.* 969 E c'est] N'est ore *B.* 970 Ke *B.* a sei le] meismes la *B.* 971 dist *B.* 973 Malueis *B.* 974 mes] ius (!) *B.* me] m'en *B.* 975 cum] par *add. A.* &] *om. B.* 976 curaiouse *B*; curiose *A.* 977 melz] *so B*; mult *A.* 978 bonere *B.* 979 Hee *B.* 981 K'asez *B*; Quant assez *A.* plus] *so B*; *om. A.* simplicite] *so B*; simplete (!) *A.* 983 cheit.] *so B*; pensiue *A.* 984 od] *so B*; oue *A.* seir] *om. B.* 987 Mult] *om. B.* mesuse *B.* 988 eusse] *so B*; vsse *A.* leg.] le *add. A.* 990 Si jeo m'enb.] Se si me b. *B.* 991 aueroie *B*; auerai *A.* le quer legier *B*; leger le quer *A.* 992 nel] ne *B.* 995 quers] *so B*; *om. A.* d'amur *B.* 996 Un h. dount] *so B*; Vnqe *A.* q'il est *A*; ky est *B.* 997 ne] de *B.* 998 ou] de *add. B.* 1001 il] *om. B.* 1002 hom] *so B*; homme *A.* ne f. u.] vnqe fu *B.* 1003 hom] *so B*; homme *A.* 1004 Ne] *so B*; *om. A.* nasqui *B.* vnke *B.* 1005 onqes] *om. B.* ceo *B.* 1006 hom. q.] hom for *B.* riche] *om. B.* 1007 Et *B.* 1008 ne le *B.* 1009 ceo] qe vus *add. A.* creez] *so B*; veiez *A.* 1010 vous] *so B*; *om. A.* le] *so B*; li *A.* 1011 non] ne *B.*

Mes la folie vus somont:
Vus quidez ja a vostre espeir,
Qe nul hom nel pusse valer;
Mult par fu or(e) fole e chative,
Mi quers encontre moi estrive;
Cel estrif mes a riens n'ateint,
Kar amur amedeus nus veint;
Tost nostre estrif ad abatu,
Et mei & mon quer ad vencu.
Amurs ti(e)n(t) toz jors en eschar,
Or(e) m'est avis, qe le vi mar;
Ore estes fole & futes sage,
Femme de mult ferme corage.
Jeo quidoi[e] totes passer,
Mes or(e) m'estut chier comparer.
Pur orgoil ne (pur) surquiderie
Ja ne deignoie d'estre amie
Al roi d'Arabie ne de Perce,
Mes or(e) m'est amur si adverse,
Auqes plus bas d'amer me met,
Qe m'afole pur un vallet.
Si s'en vait, jeo ne sai la terre
Ne quel part jeo lui pusse quere.
Qe vus ceo facez, mestier est,
Car ne quid pas, qe l'eies prest
f. 45d. A demein a vostre lever;
Donc n'i ad fors de l'afoler,
Donc m'estut morir a dreiture.
Obliez vus la grant leidure
E la honte, qe li feistes,
Com par orgoil lui sordeites?
S'il s'en veit, n'en esmerveillez,
Trestut a seur en seez.
Coment? ira il l'endemeyn?
Oil, veir, tot halegre & sein,
E vus remeindrez com cheitive,
Morne, desheite & pensive.
Certes, bien quid, q'il s'en ira:
Hier seir conge me demanda.
Ceo fust d'aler a son ostel?
Noun fu! Si fu! Y pensa d'hel!
Onqes mes conge ne me quist.
Qe dunk(e) ne crei, q'il departist
Issi del tot hors de ma terre?
Q'il ne me vosist conge quere?
Si ferreit, voir, car tant lui dis,
Ke fols remaindroit al pais.
Je ne say pas aver ma pes;
Ceo qe poy aver [tut] de pres,
Sil voil aver, m'estut long quere,
Si ne sav(e)rei, en quele terre.

1012 nus surmount *B*. 1013 nostre *B*. 1014 hom] *so B*; home *A*. nel] vous *B*. 1015 ore] *om. B*. e ch.] eschatiue (!) *A*; & caitiue *B*. 1017 a] *so B*; *om. A*. n'at.] *so B*; n'ateient *A*. 1018 amur] *so B*; amer *A*. veint] *so B*; veient *A*. 1019 Tut *B*. 1020 Et] *so B*; *om. A*. 1021 tient t. j.] touz jours ay *B*. en] *so B*; *om. A*. 1022 av. qe] eins kel ne *B*. 1023 estes] *so B*; est *A*. fole] *so B*; foles *A*. 1024 mult f.] femmes de *B*. 1025 totes] eschoses *add. A*. 1027 Pur — pur] L'orgoil & la *B*. surquiderie] *so B*; surquidrie *B*. 1028 deignoy jeo *B*; deuoie *A*. d'estre] *so B*; estre *A*. 1031 Auqes] *so B*; Onqes *A*. d'amer] *so B*; tant *A*. 1032 m'af.] ma folie *B*. 1034 jeo l. p.] alasse *B*. 1035 Qe] le *add. B*. iceo *A*; *om. B*. est] *so B*; n'est *A*. 1036 quid] *so B*; quide *A*. 1038 n'i ad] *so B*; n'ad *A*. force *B*. de l'af.] *so B*; d'afoler *A*. 1040 grant] *so B*; *om. A*. 1041 qe] vus *add. A*. 1042 Kar *B*. le honistes *B*. 1043 Si *B*. n'en] *so B*; ne *A*. meruaillez *B*. 1044 a seur] sure *B*. 1045 il] *om. B*. l'end.] *so B*; demeyn *A*. 1046 veir] *so B*; vers (!) *A*. halegre & tut sayn *B*. 1047 remaindrez *B*; remeindre *A*. 1049 quid] *so B*; quide *A*. 1052 Ne *B*. Y] si *B*. el *B*. 1053 mes] *om. B*. me] *om. B*. quist] *so B*; quit *A*. 1054 crei] *om. B*. departist] *so B*; departisist *A*. 1055 del] *so B*; *om. A*. 1056 me] *om. B*. 1057 ferreit] *so B*; freit *A*. car] ke *B*. tant] *so B*; *om. A*. lui] le *B*. dis] ades *add. A*. 1058 *so B*; *om. A*. 1059 Je ne s.] *so B*; Qe jeo ne pusse *A*. 1060 *so B*; *om. A*. 1061 Sil] *so B*; Si le *A*. voil] voir (!) *B*. loins *B*. 1062 Et si *B*. quel *B*.

C'est bon dreit, qe sovent avient,
Q'hom gete a piez ceo qu'il meintient.
C'est une chose de folie,
Mes, si deu plest, ne l'ay fet mye!
Si avez! Non ay, si deu plest!
Hier, quant il vint de la forest
E il devant moy fust assis,
Il de grant amur fust sopris.
Suspris? Voire, mult durement,
Ceo vi jeo bien & [bien] l'entent:
En suspirant me regarda.
Si m'eit deus, tot el pensa!
Plus pensa de sa venerie,
Qe de choiser moy a amie!
Certes, non fist! Or(e) oy desrei:
Purquei regardereit il mei,
Si de grant amur ne m'amast
E plus q'autre me coveitast?
Ha, fole, quant [i]ceo veistes
E vostre quer ne lui deistes!
Ostez, ceo sereit mult grant honte:
Ceste parole rien n'amonte!
Si fet: jeo use fet qe sage,
Si dit [e]use mon corage.
N'estes pas sages, kar soffrez:
Demeyn od lui reparlerez
Si lui dites vostre purpens!
Si f[e]ra[i] jeo bien, kar c'est sens.
Ore sei bien, n'est mie gas:
Meuz vaut un 'tient' qe deus 'avraz.'
Si ja mes le puz ver de l'oil,
Ne mostr[er]ei pas tel orgoil,
Com hier seir fis, ainz f[e]rai tant,
Q'il verra bien a mon semblant
E as regars, ke jeo f[e]rai,
Qe mult voluntiers l'amerai!"
A tel dolour la nuit travaille,
Sovent torne, sovent bataille,
Pense, se plent, mue colur,
f. 46a. Long li semble jeskes al jur;
Mult par demeine dure vie,
Pur quant oncore ne seit (il) mye,
K'avendra; s'ele le seust,
Sa grant dolur duble[e] fust;
Mes assez en ot sanz dubler,
Kar n'ot leisir de reposer.
Unqes ne dormi cele nuit,
Kar [i]ceo n'est guere dedut;
Ceo say jeo bien, de trop amer
Ne vint for mal, *k'estut garder.

1063 C'est] a *add.* *A.* qe s. a.] auient souent *B.* 1064 Q'hom] Ki *B.* piez] *so B*; terre *A.* q'il m.] k'as mains tent *B.* 1065 chose] tecche *B.* 1066 plest] fet *B.* 1067 avez] *so B*; ai *A.* 1068 de] *so B*; en *A.* 1069 il] *om. B.* 1070 Ou *add. A.* il fust de grant amur suppris *B.* 1071 voire] *so B*; voir *A.* 1072 Certes oil car doucement *B.* 1074 el] ele *B*; il *A.* 1077 oy desrei] didiray *B.* 1078 reg.] *so B*; regardreit *A.* 1081 Ey *B.* ve.] coueitis *B.* 1082 Pur quey ne vous descoueristes *B.* 1083 mult] *om. B.* 1084 Cest *B.* 1086 dist vse *B*; vse dit *A.* 1088 od] *so B*; oue *A.* 1089 lui] si *B.* 1090 fra *B*; frage (!) *A.* bien] *om. B.* ert *B.* 1091 sei] sage jeo *B.* gas] *so B*; gabbas (!) *A.* 1092 ten *B.* 1093 le] *om. B.* 1094 Ne] li *add. A.* 1095 Come *B.* 1096 Ke bien verra *B.* 1097 as] *so B*; les *A.* jeo] li *add. A.* 1098 mult] *om. B.* vol.] *so B*; voluntieres *A.* l'am.] *so B*; lui am. *A.* 1100 baale (!) *B.* 1101 Pense] & *add. B.* playne *B*; & *add. A.* 1102 Mout *B.* sembla *B*; long *add. B.* desqes *B.* al] *om. B.* 1103 dem.] *so B*; meine *A.* 1104 Nepurquant *B.* il] ele *B.* 1105 K'avendra] *so B*; Qe en vendreit *A.* seust] *so B*; le vst (!) *A.* 1107 Mes—ot] Mals out assez *B.* 1108 n'ot — rep.] ne puit repos auer *B.* 1109 Vnke *B.* dormi] en *add. B.* 1110 Mes *B.* guerres *B.* 1111 *so B*; Issi autre bien amer *A.* 1112 Ne — mal] *so B*; Qe bien vodreit *A.* k'est.] ke se put *B*; a *A.*

Ore vodrai del vallet dire.
La noit n'ad mie meins martire,
Ke la fiere (n')ot, mien esciant, f. 46b.
Kar mult travaille a gref turment.
Quant il jesk'a sa tente vient,
De nule joie plet ne tient; f. 9d.
Quanqe il veit d'enveis[e]ure,
Tut li turne a descunfiture.
Son mestre comande aprester
Son lit, kar il veut reposer.
Mes a [i]ceo l'estut entendre:
Sa bele face cler & tendre
Li ert aukes decoloree,
Einz qe la nuit seit parfynee.
A son mestre sembla merveille,
Tel pour ad, tut s'escureille
De ceo, q'il le veit desheite,
Kar mult soleit estre enveise.
[I]cil est coche en son lit,
Mes il dormi assez petit;
Mult est cheu en gref pense
E mult ad sovent regarde
Les paroles del seir devant,
Dunt il ad le quer mult pesant.
A sei meimes mult se pleint
E dit: „Jeo fas ceo, qu'ad fet meint,
Qe m'en suy parti de ma terre
Aillours aler pur noalz quere;
Jeo ne sai pru, qe jeo quer si.
Si sai, pur estre maubailli!
Dieu, q'ad my quoers, ke si regrete?
La fiere? Ja le dui de dette,
Ke doy hors de ma terre aler
Et si venir pur afoler?
Ey, dieux, com(e ele) vit bien ma folie!
E, certes, el(e) me noma mye:
Eschar est grant de nous bricons,
Ky querrom d'amer achaisons,
K'unqes n'eumes los ne pris:
Pur moy le dist, car trop suy pris,
Me vit egarder folement;
Trop me chastia leidement,
Mes ele [le] fist pur mon bien.
Mes il i ad un' autre ren:
El'e me garda longement,
Si ke unk ne cilla n[i]ent.
Ascun bien dont pencea de moy?
Bien, voir[e], jeo vous dirray, quey:
K'ele me tent pur nunsachaunt!
Si ly pesa de fol semblaunt
Et de regardz, q'el(e) vous vist fere,
Se [vous] moustra, ke, par contrere,
Vu[s] dit assez,* ke *vous *covent;
Pur naif fol vus tint *nient.
En may[e] foy trop bien le crey,
Kar trop parlay par grant desrey."
As [i]sez moz ly faut l'aleyne,
Pasma s'en & revent a payne,
Mout dolorousement se pleint,
[Kar] mout par iert febles & feynt;
„Ay dieu," fait il, „com suy devez:
Pur quey me suy jeo tant celez,
Puis qe ors de ma terre *mui?
B f. 9c. Unkor(e) ne set nul, qe jeo suy:
[Kar] jeo say [au]tant d'eskirmye,
En ceste curt n'ad un soul mye,
Ke plus sache de b[eh]ourder
Ne de launcer ne de geter:

1114 La n. n.] Ky' n'aueit ***B***. matire ***B***. 1115 *om.* (!) ***B***. 1116 trav. a] *so* ***B***; travail & ***A***. 1117 il] *so* ***B***; *om.* ***A***. jesk'a sa] desaita ***B***. tent uint ***B***. 1118 joie] chose ***B***. tint ***B***. 1119 Quant q'il ***B***. d'env.] de veisure ***B***. 1121 comanda ***B***. 1122 veut] vot, *unterpunktet, und* veut *übergeschr.*, ***A***. 1123 a [i]c. l.] ele ***B***. 1126 seit] iert ***B***. parfyne ***B***; parfineie ***A***. 1128 s'escureille] *so* ***B***; s'escouteille ***A***. 1129 le] *so* ***B***; li ***A***. 1130 sol.] *so* ***B***; sot ***A***. 1132 assez i dorme ***B***. 1134 recorde ***B***. 1136 mult] *so* ***B***; *om.* ***A***. 1138 q'ad fet] qe fount ***B***. 1140 noalz] *so* ***B***; meus (!) ***A***. 1141 qe pru ***B***. quoer ***B***; quere ***A***. 1142 sa ***B***. 1153 eg.] & garder ***B***. 1160 Bien] i *verklext*, ***B***. 1165 ke v. c.] ne no sovent ***B***. 1166 ni.] itint ***B***. 1175 mui] veni ***B***. 1178 mye] myn ***B***?

Tant m'en suy par orgoil cele(e),
K'asez i suy vil & blame.
Quant issi est, ke *ja *feray?
Ke suy & dont, descoveray!
Si m'ait dieux, noun f[e]ray pas!
Ke f[e]ray donk? Trerai m'en, las!
Oil, certes, q'el(e) *n'amereit
Nul, si bon chivaler n'esteit.
De moy descov(e)rir ceo n'est pruz, f. 10a.
Vauntise l'entendra [a] touz,
Kar autrement estuit mustrer
La pruesse, qe [par] parler.
Ey, fols, volez vous departir?
Certes, oil! N'av(e)rez leisir,
Car si estes a ce los pris,
K'amer vous estuit cest(e) pais
Et demorrer enferm & sein.
Certes, eins m'en irroy demain!
Oyl, si vous avez le quoer!
Jeo ne remaindray a nul foer.
Poez vous donqe(s) aillors aler,
De cest amur si tost sev(e)rer?
Ne puis remaindre ne partir,
Jeo ne say [pas], a quel tenir:
Si remaign(e), ne conquerroy pas
Fors ditz quitus & malveis gas;
Sovent serroy al doy *moustrez:
'Veez (issi), ly malveis assotez!'
Kar, ky eyme si finement,
Ne ceo puit cov(e)rir longement,
S[e] il pres de s'amye meint;
Par ascun semblant ert ateint;
Si jeo suy loins, mes qe je pence,
Assez i troveray defense,
Kar nul ne savera, (ne) pur quei
Jeo suy [si] pensifs, for soul mey.
Mes il [i] ad un' autre chose:
Mal est batu, qe plure[r] n'ose;
N'est pas a ese, q[i] ad doel,
En *percherir, k[i] (ad) a son voil
Ne s'ose mye descov(e)rir:
Mout melz ly vandroit le murrir!
Morrir? Par foy, garri serroit,
Ky puit morrir, quant [il] voudroit!
Allas, qe doel? Jeo ne puis mye:
f. 10b. Ceo poise moy, kar dure vie
Me fet mener a mout grant tort.
Uncore est tut joye & desport:
Coment serroy plus anguisous?
Ore a primes come[n]soms nous:
Si ad trop dur comencement,
S'il me dure trop longement,
Dount *savrai bien, ke saunz dolur
Ne puit l'em pas tenir amur.

Issi estrive Ipomodon,
Il *n'aveit unqes meins de bon,
Mains de joye ne de [de]duit,
K'il ad eu en ceste nuyt,
Kar tant sovent turne & returne,
Tant est pensifs [&] triste & murne,
K'il ne set mye, ou cele c'est,
S'il est en pleyn ou en forest.
N'ad par la nut *suef sojour.
C'est son purpens, q'a point du jour
S'en voet aler, se [est] la fyn:
N'en sav(e)ra mot par nul veisin.
Tote nuyt ad tel(e) vie ewe:
Sovent corage luy remue,
Mes al d[e]rain se tent a cest,
Ke d'aler voet [ja] estre prest.
Mout [par] est douz l'entrer d'amur(s),
Mes poy & poy crest la doçour,
Si doucement, ainz qe l'en sache,
Qe tut le quoer del ventre arache.
Ipomodon, quant il ajourne,
De son lit leve si s'aturne;
Mout out le vis teint & palli,
Kar il n'out rens de nuyt dormi,
(Et) si[l] vist devant luy Tholomeu

1183 ja f.] l'aueray *B*. 1187 m'am. *B*. 1195 ce] te *AB*? 1207 moustrer *B*. 1215 saveray (!) *B*. 1220 perchers *B*. 1223 sorroit *B*. 1233 saue *B*. 1236 *n'av.] n'out *B*. 1243 seuf *B*.

Et dist li ad: „Sire, pur d(i)eu,
En ceste nuyt q'avez eu?
N'avez pas bien en pees *geu:
Mout vous ay oy suspirer f. 10c.
Et pleyndre sovent & turner,
Mout avez ew dure nuyt
Et colour & sank [mout] vous mut;
Uncore vous piert il al vis:
Vous estes de [grant] mal suspris.“

Ipomodon pas ne descu[v]re
A Tholomeu le ver de l'ovre,
Ain[ce]s luy ad feint un me[n]songe:
„Mestre“, fet il dont, „hidous sounge
Anuy(n)t mout grev(e)ment m'esperi,
Dount tant suy [&] veins & paly;
Estrangement grant mal m'ad fet,
A dieu & a vous *set retret.
Mout ay grant pour de ma miere,
Kar songoy [anuit], qe mon piere
Un[e] des costes out perdue:
Quant me membre, ly sank me mwe
[E] tut le corps me fet fremir;
Jeo quid(e), q'ele est prest del murrir;
Si vous dy bien, ke [jeo] m'en vois:
Mestre, kar issoms de ses boys,
Issi qe no(us) seioms veuz,
Ne voudra[i] estre aparceuz!“
Ly mestres a[n]tent sa reson,
Ne quidoit oir si veir noun;
Deliv(e)rement aprestez sount,
Charge(o)nt lor somer si s'en [v]unt;
Assez dolent sen [v]unt am(be)d(e)u[i],
Il pur soy meismes, cil pur luy.

La fiere, coment qe ly plaise,
[Ne] remaint pas trop en [a]aise.
S'i[l] s'en voit murne od grant hache,
Ele remeint guerres haite:
Entre eux est l'amur bien partie,
L'un plus, qe l'autre, ne sent mye,
Mes qe ly *cors s[oi]en[t] partiz,
f. 10d. Si sount les quors d'amer *unis.
Ipomodon, [qi] si s'en voit,
En hostage son quer i loit,
Mes countre sel un autre en porte,
Dount il guer[e]s ne se comforte;
Si sount ly quers entrechaungez
Et sount entre tels anutez,
Qe nul d'eux n'ad joie ne bien
Ne nul de(s) *l'altre ne seit rien.
Si sont lor quers perdu *illoeq,
K'il ne[s] ount ne ne sont *senoec.
Cil vet saunz quor, mes ele l'a,
Quant el(e) ne(n) seit mot, k'en f[e]ra:
Com put l'em garder par raison
Ceo, q'il ne seit, s'il ad ou noun?
Ne cil ne sele ne set ren,
Serront [ja] lor quers gardez bien;
Coment qe soit de l'aloignaunce,
Ja n[es] ront mys en obliaunce;
A touz les jours de lor hee
Av(e)ra entre eux grant loialte.

Ipomodon s'en est ale,
Ly vadlet sount touz ja leve,
Et la forest tut en fremit,
De noise de corns retentist.
Jason i vint espuronaunt
Et veit un chemyn traversaunt;
Quant un poy fut outre passe,
Ipomodon ad encountre;
Errer ly veit a son herneys,

1262 geu] ju *B*. 1276 fet *B*. 1288 neir (!) *B*. 1299 cors] quoers *B*. 1300 unis] loins *B*. 1308 altres *B*. 1309 illoqe *B*. 1310 sen.] sanz oet *B*.

Merveilla s'en s'estuit en peis:
„Compains, bel sire, ou alez vous?“
„Ja m'en vois murne & dolerous!“
„Sire, pur quei?“ „Jeo vous dirrai:
Pur un songe, dont mult m'emay.“
„Bel sire, k'est et coment vait?
Vous ad nuls hom de rens mafait?“
„Nanil, certes!“ „& donq(e) pur quey
f. 11a.
Voillez vous departir de mey?
N'ad si haut hom en cest pays,
S'il (n')eust vers vous ren mespris,
Ke la vengaunce ne fuit prise,
Kar la fiere est de grant justice,
Et vous estes mout bien de l(u)y;
Si estes saunz congie parti.“
„Partir m'estuit!“ „Noun est[e]uit,
Si de nus guerres *vus en fuist.“
„Si est!“ „Par dieu, certes, noun est:
J'irroy od vous, kar tut suy prest.“
„Non f[e]rez, voir!“ „& dont, coment?
Irrez vous ent & jeo n[e]ent?“
„Oil, voir!“ „Par fey, noun f[e]rez:
Ou j'irroi ou vous remaindrez!“
Adonqe i[l] comencea a feindre
. . . .
Et [li] dist, k[e] y[l] revendra
Al plus tost q[e] il [le] purra.
Il ne (se) feint pas a mon espoir,
Kar de touz les motz ad dit voir,
Kar a tel ovre a ly vendra,
Guerres plus sages ne serra.
„Sire,“ fait Jason, „quant soffrir
Ne me voillez od vous partir,
Dites, ou jeo vous puisse querre,
Et dont estes & de quel(le) terre,
Ke, si vous [ja] ne revenez,
A vous vendra[i], si vous volez!“
„Certes, Jason, nel dirray pas!“
„Nel dirrez: coment? Ceo est gas!“
„Noun est!“ „Si est, [voir,] en ma fey,
Quant vous [vous] si celez pur mey:
Ore say bien, ne m'amez guerre,
Quant si me celez vostre affere.“
A cel mot [s'en] fuit si confus,
A poy ne chet del chival jus,
f. 11b.
De grant ire s'evan[u]y,
Trestut tressua & noiry
Et dist, quant il po[ei]t parler:
„Or(e) ne say mes amy trover;
Ore say bien, c[eo] est la summe:
Fort est [malveis] a conustre homme!“
Tendrement plure si [li] dist:
„Dieu say[t], qe vous m'amez petit!“
„Certes, en faz mout durement,
Mes il ne puit estre autrement,
Ne puis si long [tens] demorrer,
Baisez moy si m'en voil aler!“
Entrebaisez s'en sount sovent
Plus de centz fetz (a) mon ascient;
Jason s'en est de ly partiz
A dolour & mout [a] anviz;
Mout volunters ly conveast
Bien loins avant, s[e] il osast.
Ipomodon nel vout suffrir,
Sovent se garda al (de)partir.
Jason s'en voit tut a droiture,

1346 vus] *nus B.* 1350 J irrez (!) *B.* 1390 annyz *B*?

D'aler en la forest n'ad cure;
Il ne veit ren, ke ly n'enuit,
Ne preise guerres [le] deduit,
Voit s'en pensifs [&] trist & murne;
Droit vers le pavillon s'en turne.
La fiere grant pose iert leve,
Ne dormi longe matyne,
Del pavillon estoit issue,
A poy, de doel *qe [ne] se tue,
Et s'atent ascun' aventure:
Tost la trova [&] asque dure.
Bien quidoit son vadlet ve[ei]r,
Mes [par] faut mout a son espeir,
Tut ly seront les deez chaungez.
Jason s'est vers luy aprochez,
Del chival pres luy [il] descent,
Il parlera pitousement. f. 11c.
Mout l'avisa la damoisele
Et dit: „Apportez vus novelle?
D[amois]ele, mout qe me poise,
Kar a mon us est trop malveise.“
„Coment, qel es[t]? Dites le moy!“
„Dame, mout volunters, par foy:
Vostre vadlet s'en est aleez
Et par moy vous salu' assez!“
„Ly quels?“ „Vostre vadlet estrange:
Ja mes n'av(e)rez de ly eschange!“
„Alez?“ „Oyl!“ „Pur quey?“ „Ne say!“
„Ky ly mefist?“ „Nuls!“ „Si fist!“ „Nay:
Eins est son songe, k'ad songe,
Dount a mervaille est desheite.“

La fiere entendy la parole,
Ne fist semblant, ne fut [pas] fole:
Nient pur ceo, puys k'el(e) fut nee,
N'ert de novele si trobiee,
Mes ele ne fist guers semblant,
Ke ly en fuist [ne] tant ne quant,
Dit ly: „Bel nes, n'en(e) poun mes;
Ameine il [tres]tut son harneis?“
„Certes, oil!“ „Vet s'en son mestre?“
„Oil!“ „Ait s'en, quant ne voet estre:
Si od nous mes eins ly ennuie,
Lassez l'aler, dieu ly condue!“
Pur quant, qel semblant k'ele feit,
La verite mout bien enqueit,
E quant ele savoit de fy,
Dount n'ot ke coroucier en ly:
„Alez, bel nez, alez, alez,
Ja mar correy de ceo prendrez!
f. 46b. L'um reprove, savez vus, quei?
‚Ne tu od mei ne jeo od tei!‘“
Mes el(e) pensa tut le cuntrarie:
„Tut altrement le m'estoit faire;
Mes k'il a mei venir ne voille,
N'ert ja jur, qe pur lui ne doille!“
Jasun s'en est de lui turne
E la fiere l'ad repele:
„Demandastes li vus u nun,
f. 46c. Dunt il est, coment ad a nun?“
„Certes, oal, mes nel volt dire!“
„Mult out dunc einz el quer grant ire!“
A sei meisme en pensant dit:
„Il ne pot mes, s'il est marit;
Par ma folie l'engignai

1404 qe] q'il (!) *B*. 1409 reront *B*. 1143—1444 *so B*; Deus ore qe face ieo icit (!) *A*. 1445 sav.] nus *add.* (!) *B*. 1446 od] a *B*. od] a *B*. 1447 l'encontrarie *B*. 1448 l'en estuit *B*. 1450 N'ert] *so B*; Ner (!) *A*. 1452 repelle *B*; reapele *A*. 1453 vus] unc *B*. nun] *so B*; num *A*. 1454 com.] il *add. B*. 1455 mes n. v.] ne ne voil *B*. 1456 Mult — grant] Ele out grant rancour & *B*. 1457 meismes *B*. 1458 ne] n'en *B*. marriz *B*.

E mal bo(e)ire a mun os bracei."

Jason atant d'iloc s'en turne,
E la fiere s'en reveit murne,
Vent a sun lit si chet enverse,
Tut devent neire e teinte & perse,
Treiz foiz se pasme en un randun
Si k'el(e) n'entent sens ne reisun.
Venue i est curante Imeine
E veit la dame, ki demeine
Tel dol, mes ne set l'achesun,
Franchement la met a reisun:
„Pur deu, ma dame, k'avez vus?"
„K[e] ai? Ja me mor a estrus:
Ne veez vus, ke jeo me muer:
Metez vostre main a mon quer,
Tastez: ne me bat nule veine!"
„Pur deu, ma dame," fet Imeine,
„Dunt avez vus cest mal si fort?
Vus savez, qe c'est grant comfort,
Ke dolur ad, si se descovre,
Kar mult valt conseil a tel ovre!"
„Certes, Imeine, mal m'esteit:
N'ad suz cel si orible feit,
K'a vus, ço sachez, ne deisse
E mon conseil ne descovrisse!"
„Dites mei dunc, ne seit cele!"
„Ja(s) ai mult orgoil cumpare!"
„Quel orguil, dame?" „Quel? *D'amer!
Or(e) me fet *amur trop penser."
„Amur, dame? Ki amez vus?"
„Certes, jeo ne sai a estrus,
Coment ad nun ne de quel terre,
f. 46d N'u jol pusse mes aler quere!"
A ces moz le quer li failli;
E Imeine mult s'esbloi
E li dit: „Dame, nel celez:
Ki est il, ke vus tant amez?"
En suspirant li respondi,
Quant meulz dut dire, si failli:
„Ja s'est," fet el(e), „l'estrange va."
En pece apres si li dist: „ha."
„Dame, ne sai, qe dit avez,
Se vus autrement n'asemblez,
Kar n'i ai entendu nul nun
Ne de parler nulle reisun!"
„Jo vus dis le comencement,
Mes un grant suspir me susprent,
Quant jeo tut le meulz dire quit:
Pernez cel mot, ke vus ai dit,
Si l'acreisez un petitet,
Od ce ke dis, metez un ‚let':
Si entendrez assez, pur quei
A tel dolur moir & m'oc[e]i!"
Imeine dit: „Ne sai, cument:
‚Va' fut vostre cumencement,
Apres le ‚va' deistes ‚ha',
Le ‚let' ovesqe se joindra:
Vahalet ad nun, est issi?"

1460 boeire *B*; beine *A*. 1461 tant d'illoqe *B*. 1462 s'en r.] remeint tut *B*. 1463 reuerse *B*. 1464 e teinte] *om*. *B*. 1465 foiz] *so B*; fiz *A*. pauma *B*. 1468 sa *B*. ki] qe si *B*. 1469 cest l'enchesoun *B*. 1470 la] le (!) *B*. 1472 j'ay *B*. muer *B*; mort *A*. 1473 muer] *so B*; morir (!) *A*. 1474 vostre] ta *B*. 1479 Ky *B*. 1480 hure *B*. 1482 sur *B*. 1483 Kauez sachez qe a vous deisse *B*. 1484 conseil] *so B*; concil *A*. ne] *om*. *B*. 1485 donqe *B*. 1486 J'ay mon org. *B*. 1487 d'amur *A*; ainz vous (!) *B*. 1488 amer *A*. 1488 *f*. *om*. *B*. 1490 ne] *so B*; nei *A*. a] *om*. *B*. 1491 Com. ad n.] Dount est *B*. 1492 jol] jeo le *B*. mes a.] *om*. *B*. 1494 E] *om*. *B*. se bloy *B*. 1495 E li d.] Et dist li ad *B*. ne *B*. 1496 cil *B*. tant] *om*. *B*. 1499 Ja est *B*. 1503 n'ay *B*. 1504 nulle] *so B*; nul *A*. 1508 ke] jeo *add*. *B*. 1509 pet.] *so B*; petit *A*. 1510 let] *so B*; lit *A*. 1511 attendrez *B*. 1512 m'oci *B*; me occi *A*. 1515 Eins *B*. le] *so B*; la (!) *A*. 1516 ov.] *so B*; ouec *A*. se joindra] *so B*; s'ajusta *A*. 1517 Vah.] *so B*; vadlet *A*.

„Nai, ostez le suspir en mi:
Dunc l'avrez vus bien entendu."
Imeine de mut bon sen fu,
Ben sout, k'ele vout ‚vadlet' dire,
Mes ne pout pur le grant martire,
Ki si sun sens li truble e schange:
„Dame, est ceo le vadlet estrange?"
„Oil, veir! Si s'en est ale:
Ja mes ne quit, k'il seit trove!"
„Avoi, dame, n'aiez pour!"
„Si ai, veir[e], grant, ka(e)r cel jur
Par cuverture tant li dis,
Vers li & vers vus trop mespris, f. 47a.
E vers Jason, ki coupes n'out:
Cil trop bien l'entendi & sout;
Uncor(e) donc ne voil pas saveir,
K'amur me poust commoveir:
Ore[s] en ai jeo tot le malz,
E il s'en veit heitez & bauz."
„Ma dameisele," fet Imeine,
„Ne seiez mie en ceste peine:
Or(e) sai jeo bien, coment ço fu,
Mes ne l'oi pas einz entendu:
Bor fust unc la parole dite,
Kar vus le verrez a eslite
Le meillur chivaler del mund."
Cele suspire de parfund:
„Quidez vus, soer, k'il seit issi?"
„Certes, il n'est pur el parti:
Il est si beauz, il est si sage,
Si francs & si de bel curage,
Mult par ert pruz, ja ne faldra,
Sachez, ke pur el ne s'en va,
Lee seez, ne plurez lerme,
[Kar] vus le verrez a bref terme!"
„Quidez le vus, ma bele amie?"
„Jel sai de fi, ne dutez mie!"
„Jo dunc[ke] me cumforterai,
Mes bien sachez, ja ne prendrai
Seignur, fors lui, tant cum jo vive,
Mal fera, s'il lunges m'eschive!"

La fere auketes se cunforte,
Nient del tut grant dolur porte,
N'avra ja mes del tut sun bon
Devant ço k'ait Ypomedon.
Ipomedon s'en vait tut murne,
Sovent regarde & se returne,
Mut par aprent [il] d'amur l'art,
Kar il en ad mut bien sa part;
Sis mestres en ad grant tendrur
f. 47b. E grant pite de sa dolur
E dit li ad: „Sire, merci,
Purquei estes vus si mari?
Dites le mei, ne me celez!"
„Mut volenters, qant le volez,
A vus nel dei jeo pas celer:

1519 vus] *om. B.* 1520 mut] *om. B.* 1521 vout] voleit *B*; le *add. A.* 1523 si] *om. B.* li] se *B.* 1525 veir — est] vers si se n'est (!) *B.* 1528 ka er *A*; k'er *B.* 1531 qe *B.* 1532 Et il *B.* bien] *om. B.* 1533 donqe *B.* voil pas] voleit *B.* 1534 puit *B.* 1535 mals *B*; mialz *A.* 1536 beauz *A*; bads *B.* 1537 dam. fet] dame dist dame *B.* 1540 einz] *om. B.* 1541 vnqe *B.* 1545 soer] *so B*; si *A.* qe *B.* 1548 de si *B.* 1549 ne] n'y *B.* 1551 Soiez lee *B.* 1552 a] en *B.* 1554 Jeo *B.* 1555 dount *B.* 1557 jo] *om. B.* 1558 ferroy si *B.* 1559 La] *so B*; A (!) *A.* aukes *B.* 1562 ço k'ait] q'ele eit *B.* 1563 s'en v. t.] s'est *B.* 1564 se] *om. B.* ret.] *so B*; turne *A.* 1567 s'en *B.* 1570 vus si] issi *B.* 1573 nel] *so B*; ne *A.* jeo] *so B*; *om. A.*

Mestre, je moir par trop amer!“
„Bel sire, ki amez vus si?“
„La fiere, dunt sui malbailli!“
Ipomedon a tant descuv(e)re
A Tholomeu trestut[e] l'ovre,
Les paroles li ad retreit
E les regarz, k'il ourent fait.
Tholomeu dit cum affaitez:
„Bel sire, ne vus esmaiez,
Kar, certes, il n'ert nul mester;
Mes or(e) vus fetes chevaler,
Kar jeo vus sai de tel vigur,
Ke mult serrez de grant valur;
Pus si alez de terre en terre,
Vostre pris & vostre los querre,
Kar bien savez, k'ele ad voe,
Ke ja n'ert nuls de li ame,
Se il n'est tant vaillant & pruz,
K'il as armes venque trestuz:
J'en ai joie, ke vus amez,
Kar a tuz jurz meulz en valdrez,
Kar cil, ki aime par amur,
De plus conquert pris & valur,
K'il se peine d'estre tut dis
Plus francs, plus pruz, de meulz apris.“
„Par fei, mestre, vus dites veir,
E jol f[e]rai a mon poeir!“
„Vus *ferez bien,“ fet Tholomeu,
„E si vus desire, par deu,
A grant leisir poiez atendre
Et a chevalerie entendre,
K'el(e) ne prendra uan barun,
f. 47c. Ke seit en ceste regiun,
Kar vus, se deu plest, tant ferez
E mult par serrez aloez,
Quant ele ora de vus parler,
Ja mes ne voldra autre amer.“
Or(e) se cumforte Ipomedon:
Quanque cil dit *li semble bon;
Aukes a cumforte se tient.
Un' autre aventure li vent
A poi de terme tute preste,
Ki ne vaut gueres meulz de ceste;
Or(e) vus dirrai, quel aventure,
Dunt la nuvele fut mult dure.

Ipomedon eire a espleit;
Loinz el chemin devant lui veit
Venir un curleu tost errant
E une boiste od brefs portant;
En sa main un bastoun portout
E curte cote de seie out,
Sollers de cordewan fretez,
Legerement fut aturnez.
Mut tost se sunt entrecuntrez,
Li curleus li ad saluez.
Ipomedon l'esgard(i)e mut,
Li quer li chiet e fremist tut,
Kar l'un dit, ke li quer s'espert
D'un dol, ainz k'il seit descovert.
Ipomedon dit al vadlet:
„Sufrez, amis, un petitet

1574 moir p. t.] murre pur *B*. 1578 l'ure *B*. 1579 destreit *B*. 1582 ne] *so B*; *om. A*. 1584 Desore *B*. festes *B*. 1586 serrez] *so B*; serret (!) *A*. 1587 si a.] s'aillez *B*. 1590 de li] *om. B*. 1591 S'il *B*. tant] *so B*; *om. A*. 1592 K'il as] Ke *B*. v. tr.] *so B*; venqie tuz *A*. 1593 Jeo n'ay *B*. auez *B*. 1594 en] *om. B*. 1595 qe *B*. 1597 d'estre] *so B*; deste *A*; a *add. A*. 1600 jeo le *B*. 1601 freez *A*; frez *B*. 1602 pur *B*. 1603 pouez *B*. at.] *so B*; entendre, *corr. in* at., *A*. 1604 Et] *so B*; *om. A*. 1605 uan] ou an *B*. 1607 vus] *om. B*. 1608 mult] tant *B*. alosez *B*. 1612 li] il *B*; si *A*. 1613 Auke *B*. a] *om. B*. tent *B*. 1614 vient *B*. 1616 Ke *B*. meinz *B*. 1619 Ip. *mit gr. init. beg.*, *B*. Pomedon *A*. 1620 el] en le *B*. dev. lui] vn curlu *B*. 1621 Venir — tost] Deuant ly venir tut *B*. 1622 vn *B*. bref *B*. 1623 portoit *B*. 1624 E] *om. B*. saye *B*; sei *A*. 1624 *vor* 1623 *gestellt*, *B*. 1625 Soulers *B*; Solleres *A*. cordwane *B*. 1627 se] *om. B*. entre en cuntrez *B*. 1628 li] lad les (!) *B*. 1629 le regarda *B* 1630 chiet] *so B*; chier (!) *A*. 1631 ke li] k'el *B*.

Si me dites, dunt vus venez 1685
E u alez e ke querez!"
Li vadlet esteit bien apris:
„Jo ne sui pas de cest pais:
De Poille sui nurriz e niez;
1640 Tut cest an pres me sui penes,
Si k'a vint jurz av(e)ra un an,
K'ai sufert travail e achan.
Tut dek'a la mer d'Engletere
f. 47d. Ne quit, k'ait une sule terre,
U ne me seie travaille,
De chef en chef quis & cerche."
1647 „E, beaus amis, ki querez tant?"
„Sire, un vadlet, ke je demant."
„Coment ad nun?" „Ipomedon."
„Est ço dunc, amis, pur sun bon?"
„Si m'ait deus, sire, ne sai,
Mes quant del pais m'en turnai,
Malade esteit mut la reine,
1654 Uncore de languir ne fine;
Cil est sis filz, ke vois querant:
Se vus en savez tant ne quant,
Francs hom gentilz, si m'enseignez,
Kar durement en sui grevez!"
Ipomedon d'ire trepeille:
„Oez," fet il, „mestre, merveille,
1661 Avere est ço, ke vus dis:
De grant folie m'entremis,
Quant jeo me feins de cunter songe;
Unc a bon chef ne vint mençonge:
Dunc n'oi jo einceis asez dol?
Certes, or(e) voldreie mun voil,
Ke le quers me crevast el piz,
Kar n'ad si chaitis mal bailliz
En ceste secle, cum jeo sui
1670 E tuz jourz er(t) & tuz jurz fui;
Asez dit veir li saive autur,
K'apres un doil venent plusur!"
Lors se pasma & chiet aval
En mi cel chemin del cheval;
Dunc veissez dolent sun mestre,
Nuls hom plus irez ne pou(s)t estre;
1677 Ses chevous trait, sa barbe tire,
Grant doil demeine e dur(e) martire,
E li curleus de sue part.
Ipomedon revent a tart,
Al curleu dit, quant pot parler:
f. 48a. „Or(e) poiez, amis, returner:
Alum ent, mestre, alum nus ent!"
Muntent e mult s'en vont dolent,
N'unt un point de sujur eu,
1686 Desk'a Barlet sunt ja venu.
Uncore est vive la reine,
Mes la mort li est pres veisine.

Ipomedon ne targa pas,
Devant se mere ignel[e]pas

1635 vus] *om.* *B.* 1636 quey *B.* 1637 fuist *B.* 1640 cest] *so B*; ceste *A.* penes] errez *B.* 1641 qe owyt *B.* 1642 K'ay *B*; Ki ai *A.* han *B.* 1643 de cea *B.* 1644 q'ad *B.* 1645 Ke jeo n'ay *B.* 1646 &] *so B*; en *A.* 1647 qe *B.* querez] vous *add.* *B.* 1650 dunc] *om.* *B.* 1651 sire] jeo *add.* *B.* 1654 Unc.] ore *add.* (!) *A.* nee (!) *B.* 1655 Cist *B.* va *B.* 1657 hom] ou *B.* me sencez (!) *B.* 1658 suy engreuez *B.* 1659 d'ire tr.] dist & repelle *B.* 1660 mestre fet il *B*; le *add.* *B.* il] si *A.* 1662 m'entrepris *B.* 1663 me] *om.* *B.* songie *B.* 1664 Vnke *B.* 1665 Dunc—as.] Dont n'ay ieo deus ainz ay *B.* 1666 Ore certes voudra *B.* 1668 si] *om.* *B.* 1670 ert] serray *B.* suy *B.* 1671 dist *B.* seint *B.* 1672 vint *B.* 1673 Lors] *so B*; Lores *A.* 1674 cel] le *B.* 1675 Dont *B.* si *B.* 1676 homs *B*; home *A.* irez] *om.* *B.* puit *B.* 1678 Tant *B.* 1680 a t.] *so B*; atant *A.* 1681 Al] *so B*; A *A.* 1682 purrez *B.* 1684 E trespassent citez e cuntres *add.* *A.* 1685 point] poy *B.* soiourn *B.* 1686 Desqes *B.* 1689 chargea *B.* 1690 sa *B.*

Est venuz tost senz demurer. 1691
Asez out dol a l'asembler,
Mes li vadlet esteit mult sage,
Pur lui refreinst mult sun curage
E de sun mal recumfortut
La reine, a quanqu'il pout.
Ele li ad privement dit: 1697
„Bel fiz, entendez un petit:
Un conseil vus voil descovrir,
Quant vei, qe pres sui del morir:
Bel chier fiz, vus avez un frere,
Unkes nel dis al vostre pere,
Nel seit nul hom fors vus e mei:
Pernez cest anel de mun dei,
Pur la mei' amur le gardez, 1705
Ke ja mes de vus ne l'ostez,
E cil, qe l'anel conoistra,
En fin vostre frere serra,
E vus issi le conustrez;
Par mei autrement nel sav(e)rez:
Il le sout ben, quant il parti,
Fut entre nus devise si." 1712
Ipomedon cest anel prent,
Hetez en est si est dolent,
Hetez de ceo, q'il aveit frere,
Dolens, k'il ne sout, u il ere.
Quant ele out sa reisun finee,
Sa beneiçun li ad dunee.

La reine ne vesqui gueres, f. 48b.
Ben ad devise ses aferes, 1720
Ses aveirs partiz e dunez
As estranges e as privez;
1723 Unc tel dolur ne fut menee,
Cum il en funt par la cuntree;
Unkes el mund pur nuli mort
N'ot tel dol ne tel desconfort,
Unc dame ne fust depluree
Ne plus pleinte ne regret[e]e,
1729 Ne fut nuls, ke la cuneust,
Ki pur sa mort dolent ne feust.
Li rais forment s'en descumforte,
Mes de lui unt fet cum de morte:
Enterre l'unt [mult] richement
1734 En un sarcu d'or & d'argent;
La est la reine posee,
La plus franche, q'unkes fust nee.

Ipomedon pas ne targa,
A sun pere armes demanda;
Cil li dunat mout volenters,
Mut ert de lui privez e chiers
E fist od lui e pur s'amur
Trente chevalers en un jur.
Ipomedon volt, ke sun mestre
1744 Deust od lui chevaler estre,
E il li dist, k'il ne voleit,
K'en pece ne recovereit
Servant ne vadlet, tant l'amast,
De lui servir tant se penast;
1749 Kar il set tant de sa franchise,
Ke ben li rendra sun servise;
De tutes les teches, ki sunt,
N'ad nule meudre en tut le munt,

1692 al ensembler *B*. 1693 mult] *om.* *B*. 1694 fremist *B*. mult] tut *B*. 1696 a quanq*ue* el *A*; quant k'il *B*. poet *B*. 1697 priv.] *so* *B*; priueement *A*. 1700 qe] *om.* *B*. sui] sön *B*. del] doel *B*; dei *A*. 1701 chier] douz *B*. 1702 Vnke *B*. ne *B*. a *B*. 1703 Ne *B*. 1705 la] le B. le] *so* *B*; sis (!) *A*. regardez *B*. 1706 Ke] *so* *B*; *om.* *A*. 1707 conustra *B*; conoistera *A*. 1710 ne *B*. 1711 sout] *so* *B*; set *A*. departy *B*. 1712 vous *B*. 1718 l'ad *B*. 1720 diuise *B*. 1722 A *B*. 1723 Vnkes *B*. doel *B*. 1724 la] le *B*. 1725 Vnk *B*. el m.] *om.* *B*. 1726 ne tel] ne *B*. 1727 Vnke *B*. 1728 pleint *B*. regrete *B*; regretie *A*. 1729 conust *B*. 1730 Ke *B*. 1731 se *B*. 1732 cum de] hom *add.* *B*. 1736 q'unkes] qe vnk *B*; unkes *A*. 1739 Et il *B*. mout] *so* *B*; *om.* *A*. 1741 e] *om.* *B*. 1748 ke s. m.] reson mettre (!) *B*. 1747 ne] *om.* *B*. vadl.] qe *add.* *B*. 1749 tant] *om.* *B*. sa] tiel *B*. 1751 qe *B*. 1752 nul meillour *B*.

K'un pusse fere en nule guise,
Ke de rendre home sun servise;
Li plusur perdent par feintie
E li plusur par malveistie;
Si reveum de bien malveis, f. 48c.
Ke ne sunt vaillanz ne curteis,
E av(e)runt meuldre eur vers tuz, 1759
Ke n'av(e)runt ceus, qe sunt mut pruz.
Une rien sei, dunt sui seur,
Od bel servise covent eur.
Cil ki tuz jurs senz eur sert, 1763
En fin tut sun servise pert:
Gariz est, qi ad bon seignur,
Ne faudra ja, k'il n'ait onur.
Ne remeint en mei, ke li men,
Ne me fait grant honur e ben.

Ipomedon est chevalers
Pruz e hardiz, vaillanz e fiers; 1770
N'oi parler de nule terre,
U il eust tribuil ne guerre,
K'il n'i alast e eust le pris,
Ja ne fust si lointein pais.
De tuz les chevalers de France
Conquist il le pris od sa lance; 1776
Par la marche de Normandie
Out le pris de chevalerie,
Et par Flaundrez e par Burgoigne,
E par Naverne & par Gascoine;

1781 Mes nul ne saveit, ki il fu,
K'a ses homes out defendu,
Ke pur nulle rien ne deissent
Ne dunt esteit ne descovrissent.
En tutes terres, u il vint,
Bel' aventure li avint;
S'il li venist a volente,
Asez eust este ame
De dames e de dameiseles,
De bien curteises e de(s) beles:
1791 Il ne vout pas, tut el pensa,
Kar sis quer ja ne partira
Pur nullui amur de la fiere,
Tant par l'aime de graut maniere.
Il out grant dreit, k'ele eime lui, f. 48d.
Mult par s'entre-amerent am(be)dui:
Chescun pur autre meint dol out,
1798 E nul d'eus d'autre ren ne sout.

Or(e) repeirum a la matire,
Dunc vus m'oistes devant dire:
De Calabre reparlerums,
De la fiere & de ses baruns.
Si *aveit ben deus anz passes,
K'Ipomedon s'en ert turnes:
1805 A meint terme, ki mult meins dure,
Avient suvent meint' aventure.
Cil de Calabre ount souvent guerre,

1753 Ke hom *B*. 1754 de] *om*. *B*. hom *B*. 1755 feintie] *so B*; feintete *A*. 1756 maueistie *B*; malueiste *A*. 1760 ceux *B*. 1761 donke *B*. seur] *so B*; seruir (!) *A*. 1762 bele *B*. 1763 qe *B*. 1765 k'ad *B*. 1766 k'il] ky *B*. 1770 e] *om*. *B*. 1772 sout troble ou *B*. 1773 n'alast *B*. out *B*. 1774 si] ency *B*. 1775 les] *so B*; le *A*. 1776 il] *om*. *B*. 1779 Et] *so B*; *om*. *A*. 1780 Nav.] *so B*; Aluerne *A*. 1781 ne] *so B*; *om*. *A*. qui i (!) *B*; k'il *A*. 1782 Kar a *B*. defendu] descendu (!) *B*. 1783 nulle] *so B*; nul *A*. 1784 Ne] *om*. *B*. dunt] il *add*. *B*. 1785 tote *B*. 1787 Si luy venoit *B*. 1789 de] des *B*. 1790 Qe furont curtois & beles *B*. 1791 ne] le *add*. *B*. 1795 Ele *B*. ke el *B*; car ele *A*. 1796 entreameront *B*. 1797 E *add*. *A*. 1798 d'eus] *om*. *B*. d'autre ren] *so B*; autre *A*. 1799 Ore] *om*. *B*. 1800 moy oistes auant *B*. 1802 fiere] *so B*; terre *A*. de ses] *so B*; des *A*. 1803 ont *AB*. 1804 K'Ip.] Ip. *B*. est *B*. 1805 En meyns *B*. ke *B*. mult] *om*. *B*. 1806 Auent *B*. 1807 ount] *so B*; tint *A*.

Suvent est trublee la terre,
Kar lur veisins tuz les plusurs
Lur rendirent mult grans esturs;
Eschar lur sembla de la fiere,
Mult la heent de grant manere, 1812
K'ele out refuse plusurs d'eus,
S'en unt mult grans ires e dols.
A un jur pur ceste achesun
S'asemblerent tut li barun
E si unt entre eus esgarde,
K'a la fiere seit ben mustre,
K'el(e) se *cunseilt de seignur prendre; 1819
Ne volent plus suffrir n'atendre,
Kar trop i perdent leidiment
De lur terres & de lur gent,
E si nel poent plus suffrir;
Fort lur est si terre tenir,
Senz cunseil, senz meintenement;
Ne volent mes suffrir neent. 1826
Cum il unt dit, issi unt fet.
Mut se destalanta cest plet
A la fiere; ne set, qe faire,
Kar ele i vait duble cuntraire:
Ben veit, ke n'est pruz l'escundit,
E l'ottrier li valt petit,
Kar meulz vodra perdre la vie f. 49a.
E de terre estre fors partie
A tuz dis mes, k'estre dunee 1835
E richement estre espousee
A nul autre home, k'a sun dru,
K'ele out tuz jurz tant cher tenu.
Mut ert de grant sens durement,

1840 As baruns respunt sagement:
„Seignurs, bien sai, ço est la veire:
Vos cunseilz dei ben partut creire
E fere mult voz voluntez;
Mes un bref terme me dunez,
E de ço me purpenserai,
Si k'a vint jurz vus respundrai.“
Li barun forment la hasterent
1848 E mult engressement parlerent
E asez li unt dit suvent:
„Maulveise atente ad cil, ki pent:
Nus attendum mut malement,
L'um destrut nus e nostre gent,
E vus n'en volez cunseil prendre;
N'est mie bon issi attendre!“
La fiere est mult de grant saveir,
1856 Mut ad prie de terme aveir;
Ne li chaleit, cument alast,
Mes qe li tens avant passast:
Jo quit, k'ele le delaira
Tant lungement cume el(e) purra.
Un barun i out de la terre,
Riches hom fut e pruz en guerre;
Drias out nun, mut li pesast,
1864 Se la guerre si tost finast,
Mes il nel vout nul semblant fere,
Ne vout a ceus estre a cuntraire,
Ne vout pas sul, mes q'il fust pruz,
1868 Desdire le cunseil de tuz;

1808 troble *B*. la] *so B*; sa *A*. 1809 Par ly *B*. tut ly *B*. 1810 rend. mult] en diont *B*. 1813 duks (!) *B*. 1814 mult] *om. B*. grant ire *B*. 1815 un] *so B*; *om. A*. encheson *B*. 1817 esg.] *so B*; parle *A*. 1818 Ke *B*. ert *B*. 1819 cunseille *A*; conseil *B*. 1820 voillont *B*; vol (!) *A*. 1823 s'il ne *B*. 1826 Nel *B*. voleiont *B*. nent *B*. 1827 unt d. i.] sount acordez il *B*. 1828 se dest.] *so B*; de sa talent (!) *A*. 1829 *A*] Et *B*. 1830 i] *om. B*. 1832 li] *om. B*. 1833 voudra *B*; vodrai *A*. 1837 home] *om. B*. ke a *A*; for a *B*. dru] *so B*; drui (!) *A*. 1838 out] tenu *add. B*. tant ch. t.] eslu *B*. 1841 c'est *B*. 1842 Bien doy par tut vos conseils crere *B*. 1846 vint] owyt *B*. 1847 la] ly *B*. 1848 grossement *B*. 1849 l'ount *B*. 1850 Maueys entente *B*. qe *B*. 1853 ne *B*. 1856 ad] *so B*; *om. A*. 1860 come *B*; cum *A*. 1862 en] de *B*. 1864 si] *so B*; *om. A*. 1865 ne *B*. 1866 ceus] cest *B*. a] *om. B*. 1868 de] telz *add. B*.

Volentiers queist l'acheisun,
S'il poust par nule reisun, 1870
K'il n'ou[s]t seignur en la terre, f. 49b.
Kar plus qe pez cuveite guerre;
Devant eus tuz ad dit en halt:
„Seignurs baruns, se deu me salt,
Vers vostre dame mespernez,
Cheles, le terme li dunez!
Se ço fu un de voz veisins,
[U] de murdres u de larsins, 1878
Kar par dreit li esgardereit,
Al meins vint jurz de terme avreit.“
Cil veient, q'il dit verite,
Si li unt le terme dune,
Mes mut le firent a enviz,
Pernent cunge si sunt partiz. 1884

La fiere remeint mult pensive,
En sun curage mult estrive;
Trop penser est malveis dedut:
Ele ne fine jur ne nuit,
A grant tristur sa vie meine;
A une feiz apele Imeine: 1890
„Imeine, cheles, qe ferai?
Cument e quei lur respun-d(e)rai?
Oi avez, cum mi barun
M'unt ferement mis a reisun;
Mut lur est poi de ma dolur
Et trop m'unt assis bref le jur!“ 1896
„Dame, se vus plest, (vus) avez tort,
Al men espeir, cum jo recort;
Ne sevent pas vostre penser,
Ke nului ne voillez amer.“
„Ben le quit, sertes, dameisele!“
„Querez dunc achaison plus bele!“
1903 „Bele sor, ke m'en loez vus?
Vus savez ben tut a estrus,
Ke c'est en fin tute la summe,
Qe ja mes ne prendrai autre humme,
Fors le valet, qe tant amai
E aim e tuz jurz amerai!“
f. 49c. Imaine respunt cum[e] femme:
Ne serreit trove en un(e) regne
1911 Une sule, al men ascient,
Ki d'un engign fallit nient
La u treis cenz hummes fau-dreient:
Ne di pas, ke bones ne seient,
Mes sens unt [e]les cumunal,
1916 Mut sevent de ben & de mal.
N'ert ja sage pur nule ren,
Ki n'entent le mal & le ben;
Le ben funt eles mut sovent,
Kar nel quit, al men escient,
Ke pur rien sachent nul mal faire;
Se n'est un sul jur [ou] *nun paire.
1923 Imeine dit: „Dame, entendez,
Si vus dirrai, ke vus f[e]rez:
Al jour k'as baruns pris avez,
Quant que il querent, lur grantez,
Mes itant lur dites avant,
Li reis, vostre uncle, est mult pussant,
1929 Si est chef de vostre conseil,

1869 l'encheson *B*. 1870 S'il puit *B*. 1871 K'il n'eust *B*. 1872 coueite *B*; cuntre (!) *A*. 1873 Oyaunt *B*. 1875 nostre *B*. dame] vous *add*. *B*. 1876 Cheles] s *ausradirt*, *B*. li] vous *B*. 1877 ço fu] se fuit *B*. 1878 mordrers *B*. larsins] *so B*; laruns *A*. 1879 li esg.] *so B*; l'esgardreit *A*. 1880 vint] owyt *B*. 1881 Sil *B*. 1882 Si li] *so B*; Sil *A*. 1883 ly *B*. a] *om*. *B*. 1888 fine] ne *add*. *A*. 1889 A] *so B*; E (!) *A*. 1891 cheles] fet ele *B*. ferray *B*; frai *A*. 1895 dolours *B*. 1896 Et] *so B*; *om*. *A*. jours *B*. 1900 Ke] vous *add*. *B*. nul *B*. ne] *so B*; *om*. *A*. volez *B*. 1902 donqe *B*. ach.] *so B*; *om*. *A*. 1903 me *B*. 1910 trove] veu *B*. 1912 eng.] ne *add*. *B*. 1913 hom *B*. faudrerount *B*; faudereient *A*. 1914 bons *B*. seiont *B*. 1915 les] *om*. *B*. 1917 N'ert] *so B*; Neit (!) *A*. 1918 Ke *B*. le] *om*. *B*. & le] ou *B*. 1919 eles] eux *B*. 1920 ne *B*. 1922 n'est] en *add*. *A*; ou *add*. *B*. nun] nul *AB*. 1923 *mit gr. init. beg.*, *B*. 1925 jour] *so B*; *om*. *A*. 1926 Quant k'il *B*. 1927 lur] *om*. *B*. 1929 Ceo B.

E il vos sunt humme fed[e]il:
Bien deivent veer e entendre,
Ke vus ne devez seignur prendre,
Se par lui nun, pur nule guerre,
Kar de lui tenez vostre terre;
Trop av[e]riez vers lui mespris.
Mes li reis venge en cest pais,
E vus f[e]rez senz plus targer
Ceo qu'il vus vodra cunseiller.
Savez, pur quei dit le vus ai:
Bon est qe seit mis en delai;
Dedenz le terme, dameisele,
Purrez oir autre nuele,
E nus entretant purverum
Alkun' altre bon' achesun."
La fere dit a la meschine:
„Trovee m'avez la me(di)cine
E le cunfort de ma dolur: f. 49d
Bien passerum cest primer jur!"

De jur, qe mys fut del respuns,
Ne s'ublient pas les baruns,
Ne volt un sul d'eus remaneir,
Bien quident lur respuns aver:
Si ourent il, mes pas n'aveient
Icel respuns, cum il voleient.
Li baruns vont de ceo parler
E comencent a estriver;
Li un volent k'al rei parout,
Ceo qe volt l'un l'autre desvolt.

Anfiun, un quens de la terre,
Il cuveita plus pes ke guerre;
Riches hom fut, mes veulz esteit,
Mut esteit saive e mut saveit
E mut re(e)steit pruz e curteis,
[E] mut sout des anciens lais;
Le plus sage home ert del pais,
Kar grant pece ad, ke il out pris.
Cest Anfion parla premer
E dist: „Mut nus poum irer,
Ke nostre dame par orgoil
Nus deit mener a tel tribuil,
Ele nus ad trop en (sa) justise
E asez petit tuz nus prise;
Sovent nus ad mis en assai,
Li ne cheut, mes k'ait le delai;
Sachez, en respit le mettreit
Dis anz, ki suffrir le vodreit:
Dihez aie jo cum culvert,
De meie part s'il est suffert:
U ele (mult) tost segnur prendra
U mun servise e mei perdra;
Ne pus plus perdre k'ai perdu,
Mes enemis m'unt tot tolu:
Purquei ne prent ele segnur?
Uncore i ad en cest' honur

1930 vos] nous *B*. humme] hom *B*; e *add*. *A*. foial *B*. 1931 veer e] verreiment *B*. 1932 seignur ne deuez *B*. 1934 tenez] z *aus* s *corr*., *A*. 1935 auerez *B*. ly *B*. 1936 vigne *B*. cest] *om*. *B*. 1937 plus] *so B*; plusurs (!) *A*. 1938 vus] *om*. *B*. 1940 Bien *B*. 1941 la *B*. damoisele *B*; dameisel *A*. 1943 entant *B*. 1944 Askun *B*. encheson *B*. 1946 Trouez auez *B*. messyne (!) *B*. 1948 ceo *B*. 1949 A *B*. mys] *so B*; nus (!) *A*. 1950 Ne se vbleiount *B*; Ne ublient *A*. 1951 d'eus] e *ü. d. z. nachgetr*., *A*. 1952 respounce *B*. 1953 vrent *B*; ouerent *A*. 1954 respounce *B*. 1955 Li b.] *so B*; La baron *A*. 1957 Les *B*. parout] *so B*; parerut (!) *A*. 1958 vout *B*. 1959 Anfyon *B*. 1960 Il] *so B*; *om*. *A*. 1961 fut] ert *B*. 1962 fuist *B*. sene *B*. 1963 estoit *B*. 1965 home] *om*. *B*. 1966 l'out *A*; ad *B*. pris] *so B*; apris *A*. 1967 Cil *B*. 1968 nus] *om*. *B*. 1970 deit m.] mene *B*. 1972 E] *om*. *B*. poy *B*. preise *B*. 1974 chalt *B*. le] *om*. *B*. 1975 despit *B*. mettroit *B*; mettereit *A*. 1976 qe *B*. vodr.] *so B*; vodereit *A*. 1977 Dih. aie] Daheit *B*. couerd *B*. 1978 meie] la moy *B*. se il] iert *B*. souert *B*. 1980 perdra] *so B*; perdera *A*. 1981 puis perdre plus qe n'ay *B*. 1983 E purq. *A*. prendroit *B*.

En France, en Puille u en Sezile f. 50a
De bons chevalers teus dis mile,
Dunt volenters, sens plus atendre,
Doust mult bien aukun d'eus prendre."
Il dist veir, mes pas nel saveit:
En ces terres aukun aveit,
K'ele prendreit mut volenters;
N'i avereit ja nul[s] dangers!
Amfion parla mut par ire,
Tant fut irez, ne pout plus dire.

Drias est tost leve en pez:
„Sire Amphion, n'esmervellez:
N'ad pas uncor(e) trente anz, ço quit,
N'eusez si parle ne dit
Pur trestut l'or de ceste terre:
Des or vus estoit hair guerre;
De li tenez tant riche fius
E tantes terres e tanz lius:
S'un riche rei vus meust guerre,
Tenir deussez vostre terre
E vers vos enemis defendre;
Mes ke(le) vousist si barun prendre,
Ke li reis nel seust, sis sire,
Sil devriez vus cuntredire:
Certes, ki el(e) li loera
Gueres de quer ne l'amera.
Mes sil voleient li barun,
Ele demande (mut) grant reisun,
E nus si feimes cum[e] sages:
Al rei enveum nos messages
De nos parz e de part la fiere:
Jo, si vus volez, l'un d'eus ere,
Vus, Amfion, reseez l'un,
Si seit nostre cunseil comun,
Si ateignum tut cest afere,
S'il fet pur ben u pur contrere.

Amfion mult s'en aira
De ço qe Drias si parla,
f. 50b Mes cil ceo fist seurement,
Kar mult fut de grant hardement;
N'out en Kalabre de sa main
Si bon vassal ne si certain.
Amfion forment irez fut
E nekedent bien aparçut,
Ke tuit le barun se teneient
Od Drias, kar reisun aveient;
En sun quer pensa: „Se puis vivre,
Ele n'ert pas (si) uncor(e) delivre;
Pur ço lunges ne remeindra,
A bref terme seignur prendra."
Un poi apres dit a Drias:
„Or(e) fetez vus de mei voz gas:
Si jeo fusse de ta juvente,
U de quarante anz u de trente,

1985 u] & *B*. 1986 Des *B*. 1988 Dust *B*. 1989 mes] *om*. *B*. ne le *B*. 1990 K'en ses *B*. ascun *B*; aukuns *A*. 1991 mut] *om*. *B*. 1992 avereit] *so B*; auera *A*. nul *B*; un sul *A*. 1994 sout *B*. 1995 en pes leuez *B*. 1996 n'en meruaillez *B*. 2000 Des ores *A*; De sur (!) *B*. estut banir *B*. 2002 E t.] Tant de *B*. tanz] tant de *B*. 2003 mut *B*. 2004 dussez *B*. 2006 voisist *B*. 2007 le *B*. 2008 Si le deuerez *B*. 2009 loera] *so B*; lorra *A*. 2010 Guers *B*. 2016 Jo] meismes *add*. *B*. vus] *om*. *B*. vn *B*. 2017 Anfyon *B*. seiez *B*. 2019 tost ceste *B*. 2020 S'il] Se le *A*; Si ele *B*. contrere] *so B*; contrarie *A*. 2021 s'en] *so B*; se *A*. haita (!) *B*. 2023 cil ceo] sil le *B*. surement *B*. 2028 nepurquant *B*. 2029 ly *B*. 2030 O *B*. 2031 pusse *B*. 2032 vncore si *B*. 2033 lunges] lung issi *B*. 2035 Un] *so B*; V (!) *A*. a Dr.] *so B*; adrias, drias *unterpunktet und* ffyon *übergeschr*., *A*. 2036 feste *B*. gas] *so B*; gabs *A*. 2037 de] *so B*; da (!) *A*. ta] *so B*; la *A*. 2038 de tr.] trente *B*.

Tut feisse el, mun escient:
Tel vei parler mut quointement, 2040
Einz qu'il eissist de ceste place,
Li sanc li saudreit de la face!"

Drias entent ben cest language,
Tant est irez, a poi ne rage:
„Oez de cel veil asote: 2045
Unc cel jur ne fut ajurne,
Ke vus fussez de tel vertu,
Ke revillasse vostre escu;
C'est la custume des antis,
Quant de veillesce sunt supris,
Dunt ceo voilent a teus vanter, 2051
Ke de ceo rien ne pot menbrer:
A deus, quel jeo fui a cel tens,
Cum ere pruz e de grant sens,
Cum ere de grant hardement,
Cum vencqui cel turne[e]ment!
Cum purrunt les jofnes saveir,
S'il mentent u s'il dient veir?
Malveisement le mustrez ci,
K'unkes fussez pruz ne hardi; 2060
Mes ke seez de grant hee, f. 50c
Si dev(e)riez la volentee,
*Aveir, se el ne pussez faire,
Mes or(e) vus est tut a cuntraire,
E si sachez ben a estruz,
Uncore se vendra (ele) par vus:
Autre gre saveir ne vus deit, 2067
Ke li reis li eust toleit
Terre e alez par forfaiture;
Trop av(e)rium fet grant leidure,
Si deusum sufrir tel chose;
2072 Mes ceo n'avendra mie en pose.
K'en dites vous, seignur barun?
Est vus avis, ço seit reisun?"

Li baron unt bien entendu,
Ke ço, q'il dist, grant reisun fu;
Bien sievent qe li reis est teus,
2078 Si pruz, si fiers e si cruels:
Trop avreient vers lui mesfait,
Se feissent senz lui tel pleit;
Trop serreient desheritez,
Se li cunseulz fust tel donez.
Communement unt esgarde,
2084 Ke primes seit al rei mustre.
Púrveient tost, les queus irrunt
E al rei ces brefs porterunt;
Il unt esleu baruns treis
Des plus sages & plus curteis;
L'un fut Drias, l'autre Amfiun,
E li tierz fut Eurimedun.
Tost unt a la fiere mustre,
Cum il unt dit e devise;
2093 Ele grante ceo qe fait unt,
Cil prenent les brefs si s'en vont.

Li message s'en sunt alez,
De haster s'en sunt mut penez;

2039 el] ele *B*. 2041 issi *B*. 2042 saudroit *B*; saudereit *A*. la] sa *B*. 2043 atent *B*. cest] *so B*; ceste *A*. 2044 ne] qe *B*; s'en *add. A*. 2049 de auncis *B*. 2051 ceo] se *B*. vaunter *B*; auanter *A*. 2052 rien] *om. B*. pount remembrer *B*. 2053 deus] die *B*. a] en *B*. 2054 ere] fu *B*. 2055 ert *B*. 2057 jouenes *B*. 2058 s'il] *om. B*. 2059 se moustront *B*. 2060 K'unc *B*. ne] ou *B*. 2061 heez *B*. 2062 Si deuerez les voluntez *B*. 2063 Auer *B*; Aueis (!) *A*. ele *B*. 2066 se] *so B*; sen *A*. 2069 alez] honur *B*. 2070 auerom *B*. 2071 dussom *B*. tele *B*. 2073 vous] *so B*; *om. A*. 2074 Vous est *B*. ço] si *B*. 2075 ount *B*; un *A*. 2078 cruels] *so B*; curteis *A*. 2079 auerait *B*. 2080 S'il *B*. 2081 Tost *B*. desh.] *so B*; desheitez *A*. 2082 Sil conseil *B*. tel] *so B*; ceuz (!) *A*. 2083 Comunalment *B*. 2084 Ke] *so B*; Le *A*. 2085 Purueount *B*. 2086 tels *B*. 2087 eslu *B*. 2088 Les *B*. &] les *B*. 2090 le *B*. Emeridoun *B*. 2092 diuise *B*. 2093 granta *B*. 2094 le bref *B*. 2095 messagers *B*. 2096 s'en] *om. B*.

Tant unt erre de vile en vile,
Tut seins sunt venuz en Sezile;
Le rei unt trove sein e dru, f. 50d
E cil li sunt mut bien venu;
Mut par lur porte grant honur.
Ne voldrent fere lunc sugur,
Mes mustre li unt cum[e] sage
De chef en chef tut lur message.
Il les escute bonement,
Les bref, q'il portent, bien entent;
Mut sagement lur respundi:
„Seignurs, vus en irrez de ci,
E a mes humes parlerai,
A bref terme vus respundrai.“
Li reis en ad mut tost parle,
Capaneus li ad loe,
K'il aut od eus en cele terre
E ost l'achesun de la guerre.
Li reis s'est mut tost cunseillez,
As messages est repaires
E lur ad dit, ke de l'aler
Se facent mut tost aprester;
Mande a ses humes natureus,
Sis los e sis cunseil est teus,
K'il apres eus mut tost irra
E lur pais adrescera.
Par le comun cunseil d'eus tuz
Teus ert desus ki est desuz.
A un *meis les ad tuz asis,
K'en fin l'av(e)rent en lur pais.

Li message d'iloc s'en turnent:
Poiez saveir, pas ne sujurnent.
Revenuz sunt e as baruns
Unt mut bien rendu lur respuns,
E sil runt mustre a la fiere;
Qu'ele pensast, mut bele chere
Fist del rei e de ses amis,
Ke venir deivent el pais:
Jo quid, se cest an n'i veneit
De plus dolente ne serreit.
f. 51a Ki chaut, cument k'il seit ale?
Femes n'unt pas tut ublie
De purveer lur point avant:
Je quid ke(le) se purverrat tant,
Ke(le) suffrera la pudre as oilz
E as jofnes e as plus veulz.
Nel ferat pas del tut en tart,
K'ele en avra mut bien sa part.
L'un dit suvent en reprover,
Ke teus quide *autri engingner,
Est engignez al chef de tur,
De ren si suvent cum d'amur.

Meleager, cil reis antis,
N'ublia pas le jur asis;
Les plus sages de ses baruns
E les anciens a sumuns,
N'i volt nul mener des joli(f)s;

2097 Atant *B*. 2099 sein] *so B*; seint (!) *A*. 2100 cil li] sil *B*. 2101 par lur p.] lor purporte *B*. 2102 vodroient *B*. long *B*. 2104 tut] *om. B*. 2106 brefs *B*. portont *B*; aportent *A*. 2108 de issi *B*. 2112 Capanius *B*. 2113 oue *B*. 2114 ouste l'encheson *B*. 2115 est *B*; ceo est *A*. 2116 A messagers *B*. 2119 Maundent *B*. hom *B*. 2120 conseil *B*; cunseille *A*. 2123 de *B*. 2124 ky est ore desus *B*. 2125 meil (!) *A*. 2125 *f. om. B*. 2127 messageres de illoqe *B*. 2129 e] *om. B*. 2130 Unt m.] E unt *B*. 2131 ount *B*. 2132 K'ele penceast *B*; Que*nque* ele pensastat (!) *A*. mut] qe *B*. 2133 Feit al *B*. de] a *B*. 2134 venir deueient el *A*; deiuent venir al *B*. 2135 quid] *so B*; qui *A*. se] *om. B*. cest] *so B*; est *A*. ne venist *B*. 2136 De] Ja *B*. dol.] *so B*; dolents *A*. 2137 Ke *A*. qe *B*. 2138 ount *B*. tut] tost *B*. 2139 puruer le *B*. 2140 quid] *so B*; qui *A*. 2141 soffra *B*, suffrerat *A*. la] les *B*. 2142 e as] et a *B*. 2143 Ne le feroit *B*. 2144 K'ele n'auera *B*. 2145 L'em dist *B*. 2146 tel, *danach* ne; *ausradirt*, *B*. autri] autre *AB*. 2149 cil] ly *B*. 2151 Le *B*. 2153 Ne voet *B*. nul] *om. B*. de *B*.

Od grant bruit eissi del pais,
Od grant cunrei, od grant herneis,
Mut eire ben cum riche reis;
Capaneus od lui i vait.
Gueres de demurer n'unt fait;
Tut dreit al jur, qe nume fu,
En Calabre est li reis venu.
La fiere ad oi la nuvele,
Par semblant mut li sembla bele;
Pur quant, coment ke fust de li,
Li poples mut s'en esjoi.
Mut est ignele renumee:
Ja sevent tut par la cuntree,
Ke Meleager est venuz;
Ore i vent joefnes e chanuz,
Tut sunt li baron asemble
A Candre, la riche cite;
N'out a cel tens si riche vile
N'en Calabre n[e] en Sezile.
Trestut ces, qe dire l'oirent,
Mut par cuveitent e desirent
Oir le respuns de la fiere, f. 51b
Ki tant ad este en arere
De prendre seignur, orguilluse,
Estute e fiere e dedeignuse:
„Ki ert cil, qe prendre vodra,
Ki tant de bons refuse a?“
La fiere eissi od grant noblei
Hors de Candres cuntre le rei;
Mut s'entrefirent bel semblant,
En la cite s'en [v]unt atant,
Desq'einz el chastel sunt venuz,
U noblement sunt receuz.
Cel jur a ese sujurnerent;
Mes li barun ne s'ublierent;
Al demain, quant le jur *pert cler
Al rei vunt lur bosoign mustrer.

Li reis entra en un verger
Et od lui meint bon chevaler;
Asis s'est lez une funteine,
Dunt l'ewe esteit [e] clere & seine;
Un lorer i out d'une part,
Quant tut le plus eschaufe art
Li soleuz od sa grant chalur,
De meins n'avra l'ewe freidur.
La s'est Meleager asis
E meint noble hume e de grant pris.

La fiere est el verger entre[e],
Mut par ert bele e acesmee,
E od lui trente dameiseles,
Mut bien vestues & mut beles;
Cescun' ert de beaute si fine,
Ke [ben] poust estre reine
E par beaute e par corsage
E de bounte e de parage;
Mes la fiere tant bele fut,
Des autres bien dame parut:
Devant les autres est venue,

2154 ist de *B*. 2155 corroy *B*. 2156 cum] *om. B*. 2157 Capaneux *B*. 2158 de dem.] demurre *B*. ount *B*. 2162 mut] *om. B*. 2163 ke] *om. B*. 2164 joy *B*. 2166 touz *B*. 2168 i. v.] vignont *B*. joefnes] *so B*; ioueus (!) *A*. 2169 sunt] *om. B*. 2170 Calabre (!) *B*. 2171 en *B*. 2173 Trestouz cil *B*. l'oierent *B*. 2175 Oyer la responce *B*. 2176 Ki — este] Qe tant est cea *B*. 2178 e] *om. B*. deignouse *B*. 2179 K'ert *B*. qe] ke la *B*; qele *A*. prendra *B*. 2180 Ke *B*. refusu (!) *B*. 2181 isse *B*. 2182 Kalabre en countre *B*. 2185 Desqes al *B*. 2186 resceux *B*; recruz (!) *A*. 2189 Al demain] *so B*; El deman *A*. parut *A*; parust *B*. 2190 bos.] *so B*; bosoig (!) *A*. 2191 Cy (!) *B*. 2192 Et] *so B*; *om. A*. 2193 est *B*. lez une] deles vn *B*. 2196 touz les *B*. art] *so B*; eait (!) *A*. 2197 Li s.] Le chalour (!) *B*. od sa] out *B*. 2199 Meliagier *B*. 2200 hume e] hom *B*. 2201 en le *B*. 2202 enseigne *B*. 2203 damoiseles *B*; dameisels *A*. 2204 vestuz *B*. mut] *om. B*. beles] *so B*; bels *A*. 2206 ke] chescun *add. B*. purroit *B*. 2209 bele] *so B*; bel *A*.

D'un vermail cendal est vestue;
Li manteaus fut de vair furre, f. 51c.
Legers fut cum el tens d'este,
Aukes fut curt, bien li avint,
A ses ataches sa main tint,
Si qe le manteus entre ovri,
E li beau cors parut parmi;
N'esteit pas furrez li bliauz,
Nel voleit pas pur le grant chauz;
De chef en chef lace esteit,
Sa nue char parmi pareit
Tut des la centure en amunt;
Bel out le cors [e] gent e runt.
Blanc out le piz, blanche petrine,
Asez plus ke flur d'aube espine.
Entur sun chef out un cercel,
De fin or ovre ben e bel,
Ke ces cheveus ensemble tint.
Estrangement bien li avint.
La crine par fut si tres bloie,
Sul de l'esgarder fut grant joie,
A deus tresces trescee esteit,
Plus k'or esmere reluseit;
A un fil d'or fut galune[e]:
Cele femme ne fut unk(e) nee,
Si bele l'oust ne si fine;
Plein pe a terre li traine:
Ki dunc veist cel large frunt
[E] la greve traitice amunt,
Li beaus oilz, les regarz si dulz,
Mut le tendroie sage e pruz,
Ki l'esgardast en mi le vis,
Ke de s'amur ne fust supris.
Clere face out cum flur de lis,
Bel nes [e] bouche od simple ris,
Les levres un poi espessettes,
Pur ben beser aukes grossettes;
Jo ne quit mie ke nature
Les oust fet de tel mesure,
f. 51d Fors sul pur beser ducement:
Mut est musart, ki cest n'entent.
Les espalles out si bien faites,
Cum se fussent de mains purtrettes,
Les hanches basses, le cors gent:
N'i out a reprendre neent;
E lung(e)s e dreiz aveit les braz,
Lasses de freseaus e de laz;
Ne parut rien parmi l'orfrais
For la char blanche cum[e] nei(fi)s..
Les mains out blanches, lungs les deiz:
Teus mil la virent cele feiz,
Dunt chescuns pur s'amur fremist:
Dunt ele unkes garde ne prist.
Quant si beaus out les membres tuz,
K'en dites vus de cel desuz,
Ke nus apelum le cunet?
Je quit, q'asez fut petitet.
Vers le rei vait, un poi ruvi,

2213 de v.] deuant *B*. 2214 cume *B*. el] pur *B*. 2215 Aukes] *so B*; Auketes *A*. fut] *om. B*. 2216 ses mains *B*. 2217 entre] outre *B*. 2219 li] de *B*. 2220 Ne *B*. grant] *om. B*. 2222 Sa n.] Ke le *B*. 2223 des la] del *B*. auant *B*. 2224 Bel] Ke *B*. 2225 piz] corps *B*. blaunch *B*. 2226 flur] *om. B*. despine, d *unterpunktet, A*. albe d'espine *B*. 2228 bon *B*. 2229 ses *B*. 2231 par f.] esteit *B*. 2232 Sul de l'esg.] De garder sure *B*. 2234 esm.] fyn *B*. 2236 Tel *B*. 2237 bel l'eust *B*. 2239 donqe veit *B*. 2240 trete iceo *B*. 2241 les] ly *B*. 2242 ly *B*. tendroie] *so B*; tenderent *A*. 2243 le gardast *B*. 2244 d'amur *B*. 2245 Cler *B*. 2246 Bel n.] *so B*; Bele *A*; od *add. B*. 2247 leueres *B*. 2249 Ne *add. A*. 2252 qe *B*. n'ent.] ne (*ü. d. z. geschr.*) veirs tent *B*. 2253 si] assez *B*. 2254 se] *om. B*. 2256 N'out *B*. nent *B*. 2257 E] *om. B*. 2258 frisels *B*. 2259 N'i *B*. 2260 neif *B*. 2261 les] *so B*; *om. A*. deis *B*; deiez *A*. 2262 Tiel *B*. 2263 pur s'amur chescun *B*. 2264 ne] *om. B*. 2265—68 *om. B*.

Ki estrangement l'enbeli; 2270
Puz cel tens k'Adam fut furmez
Ne li munz primes estorez,
Ne se sout tant pener nature,
K'ele furmast tel creature,
Par estudie ne par penser,
Ke plus i poust asener,
K'unkes si bele poust faire,
Ne de bel cors ne de viaire. 2278
Teus treis cenz i out asemble,
Ki einz cel jur l'urent ame,
Quant si bele venir la virent,
Plus l'amerent, k'il einz ne firent;
Neis cil ki unqes n'en penserent,
De sa grant beaute supris erent;
N'i out si veil ne si chanu, 2285
Ne fust pur li tut esperdu.
Li reis, si jo l'osue dire,
Aukes celeement suspire;
Ne fust entre eus le parente, f. 52a
Trop de fin quer l'oust ame;
Ben vit, trop serreit grant bellei,
Car il ert mut leaus en sei.
S'ore l'avei(s)t Ipomedon,
Il n'av(e)reit gueres de sun bon: 2294
Cil, ki l'eust en sa seisine,
Tant l'ama de bon' amur fine.
Aukun des sens est en la place,
N'i faudra mie k'il ne sache,
Kar si curleus i ert venu(z),
Ki sages, pruz e quointes fu.
2301 Cil ke od lui, cum einz vus dis,
Ert primes venuz el pais.
Quant il n'i vindrent fors eus treis;
Çist garz fut vaillanz e curteis,
Ben sout les estres del pais.
Si sires l'aveit la tramis,
Nuveles oir l'envea
De la ren ke il plus ama:
2309 Cist vadlez out nun Egeon,
Mut par l'ama Ipomedon.

La fiere est dek' al rei venue,
Li reis saut sus e la salue;
Pus est dejuste li asis;
Cil ki l'esgardent en cel vis,
Asez dient celeement:
„Ne nus esmerveillum neent,
2317 Se ceste est fere e orguilluse,
De seignur prendre desdeignuse!“
Amfion ço ne pensat mie,
La tençun Drias pas n'ublie;
Mut ert rednables e parlers;
En piez salli trestut premers:
„Riches reis, entendez a mei,
2324 Vers vus dirrai si cum jo crei:

2270 K'estr. *B.* la enb. *A.* 2271 fut] *om.* (!) *B.* 2272 moundes *B.* restorez *B.* 2273 sust *B.* tant] *so B*; *om. A.* 2274 K'ele] *so B*; K'el *A.* cele *B.* 2276 plus] *so B*; pus *A.* puit aseyner *B.* 2277 puit *B.* 2278 de bel] *so B*; nel (!) *A.* 2279 Tiel *B.* il out *B.* 2280 K'ains cele *B.* l'urent] *so B*; furent *A.* 2281 la] si *B.* 2282 le ameront *B.* k'il] qe *B.* ne] *om. B.* 2283 vnc *A.* Il sount tels qe vnqes ne viront *B.* 2284 grant] *om. B.* furent *B.* 2285 Ne *B.* 2286 Qe ne *B.* 2287 l'os.] o *corr. aus* ? *A.* osasse *B.* 2288 Aukes] *so B*; Aukees *A.* celement *B.* 2289 N'eust *B.* 2290 l'ust *B.* 2291 serront *B.* 2292 ert] fut *B.* 2293 la veist *A*; l'auoit *B.* 2294 ne ueroit *B.* 2295 ke *B.* la eust *B*; la uist *A.* 2296 de b. a.] d'amur *B.* 2297 des s. e.] *so B*; de sons (*oder* sous) *A.* 2298 Ne *B.* 2299 si] cil *B.* 2300 sages] e *add. A.* quoites (!) *A.* fuz *A.* Ke sage queinte & pru fu *B.* 2302 en le *B.* 2303 n'i] *om. B.* 2304 Cil *B.* 2308 k'il *B.* 2309 Cest *B.* 2311 est] *so B*; *om. A.* desqes *B.* 2312 e] si *B.* 2313 s'est *B.* 2314 qe esg. *B.* cel] *so B*; mi le *A.* 2315 disoient celement *B.* 2316 en merv. *B.* 2318 de] *so B*; Nun *A.* 2320 pas n'ublie] ne vblia mye *B.* 2321 e. p.] de parler *B.* 2322 *As B.*

Sire, ço dient cist barun,
Desor(e)mes serreit bien reisun,
Ke la fiere preist seignur: f. 52b
Trop est guastee cest' honur;
N'i garra fors par seignur prendre,
Ki garder la pusse e defendre."

Li reis respunt: „Beaus dulz amis,
K'en dites vus de cest pais?
De ki l'avez vus purveu?
Avez li vus nul esl[e]u?"
„Sire, ele est en chois de plusurs, f. 52c
Ki trestuz l'eiment par amurs,
Dunt ele n'ert (pas) desparagee
Ne avile ne abeissee;
Veez le fiz le duc d'Espaine,
Dunt ele ad tenu grant engaigne:
Beas sire reis, ço m'est avis,
Riches hom est & de grant pris,
N'at si pruz desk'en sa cuntree,
La serreit ele (mut) ben dunee.
Si vus di ben ke, s'il ne l'a,
E li e nus tuz destrura!"

Drias out la face vermaille,
En piez sailli et dit: „Mervaille
Poez, seignurs, de lui oir,
Cum or(e) vus volt trestuz hunir:
Estrange parole ad or(e) dite,
Volt ke doinsum a un erite,
Al plus fort, ke seit en un regne,
La fiere, vostre dame, a femme:
N'ert ja gra[a]nte ne suffert,
Bien nus ad le pot descovert.
Or(e) sai jo ben e peç' a soi,
Amfion, ke vus l'amez poi!
Bel sire rei, or(e) m'escutez:
Se jo di ben, or(e) l'entendez!
Vus ne devez voleir neent,
Ke pur nullui enticement
Vostre nece seit espusee,
U sauvement ne seit dune[e]:
Ja ne verrez un sul herite,
Ki en ses garçons se delite,
Ke ja pusse pur nule ren
Femme ennurrer ne tenir ben,
Mes tuz jurs groing li portera;
Par testemonie tel i a,
Ki en ceste cuntree meint,
Sa femme asez de lui se pleint.
Sire gentil reis," fet Drias,
„Ne tenez mie cest en ga(b)s:
C'est un mester, ke femme het,
(Kar) quant ele l'aparceit e set,
Ja mes sun barun n'amerat:
Vis li est ke toleit li ad
Trestuz le meulz de sun deduit,
E meriene e jur e nuit.
Savez vus, reis, ke vus facez?
A lui meisme en vous cunsellez;
Ele est mut vetiee e sage
E reset plus de sun curage,
E meulz set, u sis quers se trait:
Tuz jurz ala issi e vait,

2328 gaste ceste *B.* 2329 Ne *B.* par] *so B*; *om. A.* 2330 Ke *B.* 2334 li] *om. B.* 2335 il est a chois *B.* 2336 Ke *B.* 2338 villez *B.* 2339 le duc] al roi *B.* 2340 engaine *B*; engaagne *A.* 2342 &] *so B*; *om. A.* pris] pais *B.* 2343 desqes *B.* 2346 le *B.* e] *om.* (!) *B.* destruera *B.* 2350 Come *B.* 2352 Vous (?) *B.* ke] nous *add. B.* dussom *B.* un] *so B*; lui *A.* 2353 un] le *B.* 2355 N'ert] *so B*; Neit (!) *A.* 2356 Bien nus] *so B*; Ki vus *A.* pot] *so B*; point *A.* 2358 poi] point *B.* 2360 ore l.] si m'entendez *B.* 2361 nent *B.* 2365 ne] *so B*; *om. A.* 2366 K'en *B.* 2367 ja] la *B.* 2368 honurrer *B.* 2369 groin *B.* 2370 tesmoigne *B.* 2371 K'en *B.* cest pais *B.* 2376 l'ap.] se parceit B. set] creit *B.* 2378 tolest *B.* 2379 Trestout *B.* 2382 en] *om. B.* vous] *so B*; *om. A.* conseilez *B*; cusellez *A.* 2383 vet.] verreie *B.* 2385 son *B.*

Ke femme plus sun quer crera, 2387
Ke nul autre, u amer vodra."

Amfion l'ot, mult s'en desdegne,
De mal talent frunchist e gregne:
„Oez," fet il, „danz reis, bel sire,
Ne devum nus aver grant ire?
Drias l'ad tuz jurz maintenue
En la folie u s'est tenue,
Peç'a, k'ele eust pris barun, 2395
Ne fust Drias od sun sermun;
Il ad tuz jurz si desturbe,
Trop nus ad malement greve;
Li ne chout, mes ke terme eust,
Ke ja mes dune[e] ne fust."
„Ne vus peist, amis," fet li reis,
„Drias ad dit cum[e] curteis: 2402
De femme prendre e espuser f. 52d
N'est mie a billette juer;
Ne valt plus le repentir ren,
Lau (s')est pris[e], se tenge ben;
Il deit par vus estre esgarde
E aukes a sa volente,
E s'ele dit, (ben) nus le feruns, 2409
E se nun, de tut le leiruns."
Vers la fiere s'est dunc turnez: f. 53a
„Bele nice, kar en parlez!"
La fiere en riant se dresça
E ses plus privez apela,
N'ublia mie dan Drias,
Ne tint pas sa parole a gas;
Ele l'apele, un poi suzrit, 2417

Kar mut li plout ceo q'il out dit.

La fiere out tost sun cunseil pris:
„Vus m'estes tuz verais amis:
J'ai ja," fet ele, „treis choisi,
2422 De l'un d'eus ferai mun ami;
L'un est fiz le rei de Russie
E l'autre est duc de Normendie,
Le tierz est fiz le rei d'Irlande,
Ke mut me requert e demande:
Mes n'ai uncore ben enquis,
Quel de ces treis ert mis amis,
2429 Mes c'il volent un petitet
Suffrir sul desqu'al matinet,
Si lur dirrai tut mun purpens:
Est vus avis, ke ço seit sens?"
„Certes," fet Drias, „dame, oil,
Li reis est tant francs e gentil:
Ne vus suprendra pas, ço quit,
2436 Kar le terme est asez petit."
A ces paroles returnerent,
Al rei tut issi le mustrerent.
Li reis entent e li barun,
Ke(le) ne demande fors reisun.
Li termes est dunez issi,
Atant se sunt trestuz parti;
2443 Li reis s'en vait e li son tuit,
Mut sujurnent a grant deduit;
Asez i out beivre e manger,
Autres deduz tresqu'al cucher.

2387 son quoer plus *B*. 2389 s'en] *so B*; *om. A*. 2390 frouci *B*. groyne *B*. 2391 Oez — danz] Ore oyez sire rois *B*. 2392 nus] bien *B*. 2393 ad *B*. 2394 est *B*. 2395 pris] *om. B*. 2397 si touz jours *B*. 2403 A *B*. 2406 s'est p. se] seit prise la *B*. 2409 si le *B*. ferom *B*; fruns *A*. 2410 de] *om. B*. le] *om. B*. 2411 donqe *B*; dedut (!) *A*. 2413 s'adrescea *B*. 2415 Dandrias (!) *B*. 2416 a] en *B*. gas] *so B*; gabs *A*. 2417 poi] li *add. A*. 2419 tost] tut *B*. 2421 J'ai ja] Len ay jeo *B*. 2422 D'un *B*. 2423 Dont (!) *B*. 2424 E] *om. B*. 2425 tierz] *so B*; tierce *A*. iert *B*. le] al *B*. 2426 Ky me quert *B*. 2427 n'ai] nal pas *B*. unc.] mie *add. A*. 2428 Ke *B*. ceo *B*. 2429 Mes] *om. B*. 2430 sul] *om. B*. desqes *B*. 2432 c'est *B*. 2435 nous *B*. pas] *om. B*. 2437 ses *B*. 2438 le] *om. B*. 2440 ne] *om.* (!) *B*. 2441 Le terme *B*. 2443 son] sens *B*. 2446 Autre desduit desqes al *B*. coucher *B*; chucher *A*.

La fiere est en la chambre entree,
Vnk(e) mes ne fut si trespansee
Cum ele est or(e), k'ele veit ben,
De plus repleider n'i ad ren.
Mut c'esteit le jur efforcee
Pur sun uncle d'estre avisee;
Mes ore est venu en cel liu,
Tut entendra a l'autre giu.
Ore rest entre en grant peine,
A sei ad apele Ismeine:
„(Vus) savez,“ fet ele, „bele sor,
Coment e pur quei jo me mor;
Ben avez veu, bele amie,
Cum ai este ui asaillie;
Ço ke j'ai dit, ne pus desdire.
De treis homes m'estoit eslire:
Si ne me sai a quel tenir,
Kar mulz vodreie le murir,
Ke le meillur de ces treis prendre;
Meulz voil desheritee atendre
A tut dis, senz prendre mari,
Ke del tut perdi mun ami!“

La fiere tut en plurant prie:
„Cunseillez m'en, ma bele amie!“
„Certes, ma dame, jeo ne sai,
Mes une ren vus en dirrai:
Quel autre cunseil pot l'um quere,
Quant vus volez meulz vostre terre
Tute perdre ke vostre ami,
Fors del descovrir tut issi?“
„Certes, Imeine, ço n'est pruz,
Idunc s'en gaberei[e]nt tuz:
f. 53b Quant si riche vou ai voe,
Si *avrei' un vadlet ame,
Ke unc ne fist chevalerie,
A tuz dis serreie hunie.
Pur deu, Imeisne, ore entendez:
Si jeo mesdi, nel me celez:
Se p[e]usse tant bel preer
E vers le rei si engigner,
K'il feist aukes de mun pru,
Pur meintenir mun riche vou,
K'a un terme vousist attendre
E un turne[e]ment ci prendre,
Ki sulement treis jurz durast;
Ke le pris d'iloc en portast,
Certes, jol prendrei' a seignur,
Ja n'atendreie avant un jur;
Kar, se mis amis est en vie,
Jo ne quit pas, k'il le lest mie,
K'il ne venge, se deu me salt,
S'il nulle ren as armes valt;
E s'il ne vent, dunc sai jo ben,
Ke de pruesce n'i ad ren:
Ne jo dunc par nulle destresce,
S'il n'ad en sei mut grant pruesce,

2449 est] *so B*; *om. A*. k'ele] *so B*; kar ele *A*. 2450 repl.] *so B*; repleitir *A*. 2451 ce esteit *A*; fust *B*. 2452 Par *B*. estre aueise *B*. 2453 tel *B*. 2454 Tut] *so B*; Tuz *A*. a l'a.] autre *B*. 2455 reest *A*; est *B*. en] sa *add. B*. 2459 veu] *so B*; veue *B*. 2460 Coment ad *B*. 2461 q'ai *B*. puit *B*. 2462 homs *B*. 2463 a quel] *so B*; al quer *A*. 2464 le] *om. B*. 2465 ces] ceo *B*. 2466 entendre *B*. 2468 perdre *B*. 2470 m'en] moy *B*. 2471 Certes] *so B*; Cestes *A*. 2472 vn *B*. en] *om. B*. 2475 Tut dis *B*. 2476 couerir *B*. 2478 Iduc (!) se *B*. gaberont *B*. 2479 vou ai v.] vou*s* ad daune *B*. 2480 Si eu*er*ai *A*; S'au*er*oit *B*. 2481 vnqe *B*. 2482 serroy *B*. 2483 Imaigne *B*. 2484 mesdie ne *B*. 2485 puisse *B*. bel] *so B*; bele *A*. 2486 si] tant *B*. 2487 feist] *so B*; fest *A*. 2488 riche] *om. B*. avou *B*. 2489 att.] prendre *B*. 2490 ci pr.] enprendre *B*. 2491 Ke *B*. 2492 de illoqe *B*. 2493 jol] le *B*. 2494 Ja] *om. B*. 2496 Jo] *om. B*. le l.] laid (!) *B*. 2498 Si *B*. nulle] *so B*; nul *A*. 2499 sy *B*. dont *B*. 2500 n'ad *B*. 2501 par] *so B*; *om. A*. nulle] *so B*; nul *A*.

Ne l'amerai ja a nul for,
Mes q'hum me d(e)ust crever le quor;
Certes, Imeisne, ben vus di, 2505
U il del tut le ferunt si,
U jo tut le pais perdrai,
Autrement seignur ne prendrai."
Imeine l'ot e si suzrit,
Mut li plest ceo qe(le) li ad dit:
„Dame, or(e) seez recunfortee, 2511
Or(e) estes a dreit asenee;
Ore avez cunseil a estrus:
Unkes mes si bon n'eustes vus!"

Par matinet, quant l'aube escreve,
Meleager de sun lit leve;
Tut sunt asemble li barun f. 53c
En un pre de suz le danjun,
E li reis e la fiere i vont, 2519
En mi cel pre descenduz sunt.
Amfion ne s'est pas targe,
Devant eus tuz s'est adrece,
Dit al rei: „Sire, ses baruns
Vodreient oir lur respuns!"
La fiere l'esgarda suvent,
Jeo quit ke(le) ne l'ama neent;
De mal talent tute rovi, 2527
Delivrement en piez sailli,
Un poi de parler se hasta:
„Amfion, vus nel serrez ja,
2531 Ke jo voille prendre a segnur,
Kar n'estes pas de tel valur,
E pur neent tant me hastez,
Jo quit qe ja n'i partirez."
Ele fist ben ke l'estucea:
Hui mes gueres n'en parlera.
La fiere dunc parole al rei
E dit: „Sire, entendez a mei:
2539 Vus e ces baruns, ke vei ci,
Mut de bon quer requer e pri,
Ke tel chose me cunseillez,
Ke pur mei blasme ne seez.
Ben savez tuit, ke vou ai fait:
Mut harreie k'il fust deffait,
Kar atant serreie hunie
A [tres]tuz les jurz de ma vie;
Mes s'il vus veneit a talent,
D'assembler un turnei[e]ment,
2549 A treis jurs sulement durer,
Ki le los en purreit porter,
Ki ke il seit, de quel parage,
Jol prendrai mut de bon curage!"
Li chevaler, quant il l'oirent,
Estrangement s'en esjoirent;
f. 53d Chescuns a haute voiz s'escrie:
„Sire, nel cuntredites mie!"
2557 En cel pre teus sis mil aveit;
Dunt chescuns grant joie en avait;
Chescuns quidout, par hardement
Ben veintre le turneiement.

2503 l'amera *B*; l'auerai *A*. 2504 qe hum] q'un *B*. me crevist *B*. 2506 U il] Oil *B*. frunt issi *B*. 2507 perdray *B*; perderai *A*. 2509 si] en *add. A*. 2510 li ad d.] dist *B*. 2512 enseyne *B*. 2515 Par] *so B*; Kar (!) *A*. estreue (?) *A*. 2517 sunt as.] ensemble *B*. 2519 i v.] iunt *B*. 2521 pas atarge *B*; par tage (!) *B*. 2522 s'est adresce *B*; ceo est drece *A*. 2524 oyer *B*. 2525 l'esg.] regarda *B*. 2526 cele n'ama *B*. 2527 tute] de tut *B*. 2530 serrez] *so B*; frez *A*. 2531 voil *B*. 2532 n'estes] *so B*; n'est ore *A*. 2534 ne *B*. 2535 ke] *so B*; k'ele *A*. 2536 Kar huy *B*. guers ne *B*. 2537 parlot dunt *B*. 2539 ses *B*. issi *B*. 2543 tuit] vous tous *B*. vou] *so B*; voi *A*. 2544 harra *B*. 2545 serroy *B*. 2547 venist *B*. 2549 sul. d.] qe dureit *B*. 2550 en portereit *B*. 2551 Ki ke il] E *B*. quel] grant *B*. 2552 Jeo ly *B*. mut] *om. B*. 2553 ils oyeront *B*. 2554 ioierount *B*. 2555 Chescun *B*; Ceschuns *A*. 2556 ne *B*. 2557 tel *B*. sis] s *corr. aus* l, *A*. 2558 Ke mout l'ama & disiroit *B*. 2559 quide *B*. 2560 turn.] ei *ü. d. z. nachgetr., A*; turnement *B*.

Tut li plusur ceo gra[a]nterent
E al rei mut ben le loerent.

Li reis aparçut erraument,
Ke tut le volent bonement;
Otreie l'ad par bon' amur,
A quatre meis asist le jur,
Ke cil des estranges pais
I p(o)ussent estre al jur assis;
Et si ount le liu devise
Desuz le dangun enz le pre.
Amfion gueres ne parla,
E nepurquant mont li pesa,
L'autri sens vault plus ke le son:
Femme set ben fere sun bon,
E dunc ne sunt femmes mut pruz,
Ke si engignent nus trestuz?
Veer poez qe mut sunt sages,
Quant li reis e tut sis barnages
E li chivaler de deus regnes
Sunt deceu sul par deus femmes.
Li barun se sunt tuz partiz,
Les uns lez, les autres marriz;
Ki ke seit baut ne enveise,
Amfion n'est gueres hete:
Il a tort, car tute la terre
Est apesee de la guerre.

Li reis, quant cel cunseil fut pris,
S'en est alez en sun pais.

Egeon ne s'ublia mie,
Mut out en li curteis espie;
Ben ad ces ovres entendu
E en sun quer ben retenu.
f. 54a Hors de Calabre tost s'en turne,
A Barlet vent, pas ne sujurne,
A sun segnur ad ben mustre,
Quanque cil ourent devise,
Tut li ad cunte la manere
E cum il vit bele la fiere,
Cum ele de sun ein(e) talent
Demanda le turnei[e]ment.
Ipomedon mut s'esjoi,
A Tholomeu l'ad dit issi,
Ki durement deu en mercie:
„Sire, ore avrez vous vostre amie:
C'est ço ke jo touz jours vus dis;
Or(e) vus penez d'aver grant pris!“
„Mestre,“ fet il, „quant seur sui,
K'en pece n'en prendra altrui,
Ne m'en vodrai trop haster mie,
De cunquere si tost m'amie,
Devant ço, qe j'ai tant conquis
E purchace tant los e pris,
Ke l'um entende par resun,

2561 ceo] *so B*; cest *A*. 2562 ben le] *om. B.* loirent *A*; loerunt *B*. 2564 tut le v.] tenir voleiont *B*. 2565 bon] grant *B*. 2566 l'asist *B*. 2567 des] s *corr. aus* st, *A*. d'estrange *B*. 2568 Il puissont *B*. 2569 Et si o.] *so B*; Escrunt *oder* Estrunt (!) *A*. diuise *B*. 2570 enz le] en cel *B*. 2571 guers *B*. 2572 mout] *so B*; ne *A*. 2573 L'autri] *danach* ua, *ausradirt, A*. le] *om. B*. 2574 ben—bon] fere bien *B*. 2575 dount *B*. ne] *so B*; *om. A*. 2576 Ky si enginie *B*. 2577 Ver *B*. sage *B*. 2578 li] cil *B*. son barnage *B*. 2579 chiv.] *so B*; *eine lücke dafür gelaſſen in A*. 2581 se] *om. B*. tut departiz *B*. 2583 nen veise *B*. 2585 a] ia *B*; al *A*. la] *om. B*. 2586 apaise *B*. 2587 cel] cest *B*. 2589 ne vblia *B*. 2590 curtoise *B*. 2591 ses *B*. 2595 demoustre *B*. 2596 diuise *B*. 2597 la] *so B*; le *A*. 2598 E] *om. B*. bele] *so B*; bel *A*. 2599 de s. e.] par bon *B*. 2601 se joye *B*. Et se tient mout coye *add. B*. 2602 issi] tut sy *B*. 2603 Ke *B*. dur.] *so B*; durent *A*. en] *om. B*. 2604 auez *B*; auerez *A*. vous] *so B*; *om. A*. 2605 jo] *om. B*. touz j.] *so B*; *om. A*. dye *B*. 2607 quant s. s.] leuez sus *B*. 2608 *om. B*. 2611 ço] *om. B*. j'ai] *so B*; ai *A*. tant] *om. B*. conquys *B*; quis *A*. 2612 tant] *om. B*. e] tant *add. A*.

Par tut, si jo sui pruz u nun!
Mestre, savez, qe jo vodreie?
Ke nuls ne sache, qe jo seie,
Jo voil de cest pais partir,
Le rei de Cezile servir:
Mestre, sovent fet cil qe sage,
Ki set ben cuvrer sun curage;
Meint home en tel liu se descovre,
Ke meulz li vaudreit celer s'ovre;
Meins valt trop dire ke celer,
Ki si savreit a mesurer;
Cil ki mut parole sovent,
Ne se pot astenir neent,
K'aukune feiz folur ne die:
Le bel teisir est curteisie.
Le fous, s'il parole tus tens,
Aukune feiz ahurte sens.
Ne voil si, mestre, arester mes, f. 54b
Asez ai chevaus e herneis."
Li mestres respunt bonement:
„Sire, al vostre cumandement!"

Ipomedon ad cunge pris
De sun pere e de ses amis;
Od lui enmeine un[e] pucele:
Sa cusine ert e mut fut bele;
Od lui enmeine treis destrers
E bons braches e bons levrers
E osturs e beaus esparvers,
Ben volanz e sors e muers;
Les treis chevaus, k'il meine od sei,
El munt n'aveit si riche rei,
Ki teus treis poust esliger
Ne pur or ne pur nul dener:
Li uns ert blancs cum neif negee
E out la crine si deugee,
N'out si sueve seie el munt,
Mut ert ben fet [e] gros e runt,
Remuant, as esperuns tendre;
De treis esteit cestui le meindre.
Li vadlet, qi celui menout,
Une lance blanche portout;
Fermez i ert un penuncel
D'un blanc cendal [e] bon e bel,
E la sele blanche resteit,
Al destrer mut ben aveneit;
E cil reportout un escu,
De mut bon duble e blanc refu.
Ki ces blanches armes porta,
Tuz jurz devant les autres va,
Neent loinz, mes un petitet.
Apres vent un autre vadlet,
Ki remeine un bel destrer sor,
Ke plus reluist ke ne fet or.
Mein[dre]s esteit, mes mut ert beaus,
Tost alanz e prest e ignaus;
f. 54c Cil reporte un escu vermail,

2614 si jo] *om. B.* u n.] & de grant renoun *B.* 2617 ceste *B.* 2619 fet] *om.* (!) *B.* 2620 Ke *B.* 2621 home] *danach ein buchst. ausradirt, A*; hom *B.* 2624 Ke *B.* si] se *add. B.* 2625 qe *B.* mut] *om. B.* parle *B.* 2626 puit a tenir *B.* 2627 K'acun feche *B.* 2629 Li *B.* parle *B.* 2630 Ascun feche *B.* hurte] a *add.* (!) *A.* 2633 *f. om. B.* 2635 Ip.] *die init.* I *fehlt, A.* 2637 amene *B.* une] vn *B*; *om. A.* 2638 fut e] que *B.* fut] ert *B.* 2639 amene *B.* 2642 e sors] *om. B.* 2643 sei] ly *B.* 2644 En le *B.* n'ad *B.* 2645 Ke ceux *B.* pusse eligier *B.* 2647 est *B.* 2648 delge *B.* 2649 seie] *om. B.* en le *B.* 2650 gras *B.* 2652 cely *B.* 2653 Le *B.* qe *B.* menoit *B.* 2654 Vne blaunche launce portoit *B.* 2655 ert] *so B*; er *A.* pencel *B.* 2656 Doun (!) *B.* 2657 E] *om. B.* reesteit *A*; esteit *B.* 2659 reportoit *B.* 2661 ses *B.* 2662 Tut *B.* 2663 Nout (!) *B.* 2665 Ke *B.* bel] *om. B.* 2666 fest *B.* 2667 est.] iert *B.* ert] fut *B.* bel B. 2668 e pr.] pruz *B.* ignel *B.*

Ki flambeie cum[e] soleil;
Une lance teinte ensement
De bon sinople sur argent,
Od l'ensegne vermeile e bele,
E vermeille i esteit la sele;
Tutes ces armes sunt vermeilles,
Reflambeantes cum esteilles.
Li vadlez, ki vent al d[e]rein,
Un neir destrier meine en sa main
Od un curt peil mut relusant;
Riche cheval ert e ben grant;
El munt nen out si bele beste
De crupe, de col ne de teste;
Mut ert de bones aleures:
En mores e en terres dures
Le poust l'un senz estancher
Quatre jurz poindre a eslesser;
E la sele, ki sist desure,
Asez fut plus neire ke meure,
E si re(e)steit neire la lance
Od une neire quonussance;
E li vadlez, ki n'ert pas fol,
Un neir escu porte a sun col.
Apres eus venent ces vadlez,
Ki meinent lev(e)rers e brachez.
Tholomeu rest apres venu
Sur un grant chaceur tundu;
Pruz ert e forz cil chaceur,
E cil semble ben veneur,
En tur sun col porte un corn gros,
E un bel arc li pent al dos;
A sez arçuns, mut ert curteis,
Pent sun haçac e sun *carqueis;
Asez out saetes e darz;
Ses chens li vunt de tutes parz.
Ipomedon revent apres,
Aukettes loinz, neent trop pres;
f. 54d Pur la grant pudre, q'i esteit,
Loinz de sa route se teneit.
Cescun jur, tant cum il errerent,
Si ordene[e]ment alerent,
E si n'unt gueres sujurne;
Or(e) sunt ja en Sezile entre;
En une forest sunt venu,
Li bois ert verz e ben foillu,
E cele forest retentist
E des chanz des oiseaus fremist
Perent ces foilles e ces flurs:
Ki aime, dunc pense d'amurs.
Ipomedon pas ne s'ublie,
K'il asez ne penst de s'amie;
Un chaunt, k'il out fet, vet chantant
Sur un bel palefrei amblant.
Bel tens feseit e grant chaline;
Il meine a destre sa cusine;
Legerement vestuz esteit,
Un mantel d'un samit aveit,
De sun col l'aveit avale,
Andui les pans aveit jete

2670 Ke relust *B.* 2671 Vn *B.* tent *B.* 2674 i] *om. A.* vermail i fust *B.* 2675 Tote ses *B.* 2676 Reflaumbauntes *B.* 2677 qe *B.* 2678 mena *B.* sa] *so B*; *om. A.* 2680 Riche] Ly *B.* e ben] bel & *B.* 2681 En le *B.* n'out *B.* 2683 alures *B.* 2685 L'em puit hom (!) *B.* 2686 a esl.] sanz arester *B.* 2687 qe *B.* 2689 re.] fut *B.* neire] ver (!) *B.* 2691 qe *B.* 2692 portoit *B.* 2693 eus] ceo *B.* vint ses *B.* 2694 Qe meyne *B.* 2695 est *B*; reest *A.* 2696 chac.] *so B*; chacur *A.* 2697 chac.] *so B*; chacur *A.* 2698 sil *B.* 2700 al] a *B.* 2702 Pent] *so B*; Pen *A.* hanseux *B.* charcheis *B*; churneis, h *von auffallender form*, *A.* 2703 setes & bon dars *B.* 2704 tote *B.* 2706 Aukes *B.* ne.] ne *B.* 2707 grant] *so B*; *om. A.* q'estoit *B.* 2709 ieront *B.* 2713 vn foreste *B.* entre *B.* 2714 foille *B.* 2715 E] *om. B.* cele for.] *so B*; cel boins (!) *A.* recencist *B.* 2716 d'oisels *B.* 2717 Per. c.] Ky virount *B.* ces] *om. B.* ces] *om. B.* 2718 donqe *B.* 2720 K'asez *B.* pence *B.* 2721 chaunt] *so B*; sun (!) *A.* 2722 palfrey *B.* 2724 mene *B*; meisme *A.* destre] *so B*; destra *A.* 2726 Un] *om. B.* 2727 vale *B.* 2728 Ambedeux *B.*

Sur le col de sun palefrei;
Mut chevache par grant noblei,
E pur la hadle out un chapel
De fresaus aturne mut bel,
A or purtreit, a beaus butuns,
Unke si blancs n'out de pouns. (?)
Chauces aveit d'un paile freis,
Unc plus riches n'out qens ne reis;
Uns esperuns out de fin or,
En Inde les out fet un mor.
Les peres sul, ke il aveit,
Uns reis esliger ne purreit.
Asez chevauche par grant brut.
La dameisele, k'il cundut,
Fut vestue enveise[e]ment:
Nel puis tut descrivre neent.
El bois unt lungement erre, f. 55a
Gueres n'esteit del jur passe
Ne ne fut mie trop matin:
Vers Palerne vunt le chemin;
Iloc out sujurne li reis
E la reine pres d'un meis.

Meleager esteit cel jur,
E il e tut si veneur,
Chacer en la forest venu:
Il out ses cumpaignuns perdu,
Trestus, fors soul Capaneus
E un vadlet, il n'i out plus.
Un grant cerf ourent acuilli,
Ki pres de cel chemin chai.
Li reis le fit dunc escorcer
E desfaire e enhardeiller.
La rute est pres d'iloc venue,
Li reis ad la noise entendue;
Il s'esmervaille e si saut sus:
„Avez oi, Capaneus?
Une grant gent poiez oir
Le[e]ns en cel chemin venir:
Bien ad cinquante anz e deus meis,
K'en ceste terre ai este reis,
Unkes meis n'oi rute errer
Ne chevalers herneis mener;
Ne sai, s'y venent los cunquere
U pur destrure nostre terre."
Li reis un poi desfrei aveit,
Kar a cel tens custume esteit,
Ke nul chevaler ne menout
Herneis, ki pris cunquere vout;
Sul sout venir, sul sout aler
E sul sout ses armes porter.
Si firent en chescune terre
Chescun ses aventures quere.
En livre ai truve e veu,
K'Ipomedon li primers fu,
f. 55b Ki unc od lui herneis mena
E ki si fetement erra.
Jo nel di fors de chevalers,
Ki dunc esteient custumers
D'aler partut de terre en terre,
Pur bones aventures quere.
Cist saveit ben pur quei (il) le fist,
Asez tost de ren ne mesprist.

Li reis a sun nevu parla,
K'al chemin aut, li cumanda,
Pur saver num, quel gent ço sunt,

2729 pal.] *so B*; palfrei *B*. 2731 la h.] le chaut *B*. 2733 a] od *B*. 2734 Unke] *so B*; Vnc *A*. de blank *B*. n'out] *so B*; ne *A*. poums *B*. 2736 Vnqes *B*. 2738 les] *so B*; le *A*. 2739 q'il *B*. 2740 Un *B*. ne] *so B*; nel *A*. 2743 vestu *B*. 2744 Ne le *B*. 2745 En le *B*. 2748 vunt] tent *B*. 2749 soiourne *B*; surne (!) *A*. le *B*. 2752 & tut *B*; estut (!) *A*. si] sil *B*. 2753 foreste *B*. 2755 soul] *so B*; *om. A*. 2756 il] *om. B*. n'out *B*. 2758 Qe B. 2759 le] *om. B*. donqe *B*. escocier *B*. 2760 Et de mettre en l'arder *B*. 2761 de illoqe B. 2763 se meruaille *B*. 2766 Loyns *B*; Lens *A*. v. 2769 Unkes] *so B*; Vnc *A*. 2770 chiualier *B*. 2771 s'y] *so B*; se cil *A*. vignount *B*. los] *so B*; *om. A*. 2773 desrey *B*. 2776 ke *B*. 2779 Si] *so B*; Sil *A*. chescun *B*. 2780 Chescun] *so B*; E chescuns *A*. 2781 ay troue *B*; truue ai *A*. 2782 Ke] *om. B*. li] vns des *B*. 2783 Ke *B*. 2784 qe *B*. 2785 for des *B*. 2786 Qe donqe *B*. 2788 bons auent*urs* *B*. 2789 Sil *B*. ille] il *B*. 2792 Al *B*. aut] aler *B*. le *B*. 2793 num] *om. B*.

E dunt venent, e u il vunt.
Capaneus i est alez,
Al chemin les ad encuntrez,
Veit ces chevaus e ces escuz,
Ki tut avant i sunt venuz,
E ces brachez e ses lev(e)rers,
Ces osturs e ces espervers,
E puis celui, ki apres vint,
La pucele, k'il al frein tint.
Estrangement s'esmerveilla,
Pur quant mut bel les salua:
„Sire," fet il, „li reis m'enveie,
Ki ci est pres de ceste veie,
Saver, k'estes, u en alez,
E si vus guerre u pes querez."
„Amis, jo ne coveit pas guerre:
Est ço li reis de ceste terre?"
„Oil, amis!" „Dunt i alez,
De meie part le demandez,
S'il vot iloc parler a mei
U jo ci atendre le dei,
Kar mut l'ai desire e quis,
Venuz su de lointein pais:
Ensemble od vus al rei irreie
A dreiture, si jo saveie,
A ki bailler ceste meschine,
Ke ci veez en ma seisine;
Mes, si li veneit a pleisir,
Bien purreit desqe ci venir."
Capaneus s'en turne atant
E vent al rei esperunant
E dit li ad: „Entendez, sire:
Une nuvele vus sai dire:
Pus ke fustes reis curunez
Ne de l'ure qe fustes nez,
Ne veistes de tant pur tant
Si bele gent el munt errant,
Ne ne veistes unkes mes
Si beaus chevaus ne tel herneis,
Si beaus oiseaus, si beaus vadlez,
Si beas levrers, si beaus brachez;
Lur sire est asez juvenceaus,
Mes mut est alignez e beaus,
E si meine une dameisele,
A mei semble, q'ele est mut bele;
Vestuz sunt enveise[e]ment,
Mut errent aruteement;
Mande vus, sire, s'il vus plest,
A vus vendra en la forest;
Mes il meine une sue amie,
E pur ço vus requert e prie,
Se [il] vus plest, la aprocher,
Kar mut la het iloc lesser!"
Li reis est curteis e produm:
„Capaneus, ore i alum:
Ne quit pas ke seit gueres loign;
K'il venge ça, n'est nul bosoign!"
Li reis est al chemin alez,
f. 55c Gentilment les ad saluez;
Ipomedon pas ne s'ublie,
Asez saveit de curteisie:
„Sire reis," fet il, „de loins venc
Od la pucele, ke ci tenc,
Pur la bunte, pur la franchise,
Ke l'um par tut le munt devise,

2794 vignont *B*. 2796 l'ad encountre *B*. 2797 Veis (!) *B*. & ses *B*. 2798 Qe *B*. 2799 ses *B*. ses *B*. 2800 Ses *B*. ses *B*. 2801 qe pres *B*. 2802 pucele] *so B*; pucel *A*. al] la *B*. 2803 se merueilla *B*. 2805 m'en ue (!) *B*. 2806 K'est si pres *B*. ceste] *so B*; la *A*. uee *B*. 2807 estes] *so B*; est *A*. u en] & ou *B*. 2808 g. u p.] *so B*; pes u guerre *A*. 2812 Demeine part (!) *A*. De par my ly maundez *B*. 2813 Si uoet illoqe *B*. od *B*. 2814 jo ci] issi *B*. 2816 loint.] long temps (!) *B*. 2817 irray *B*. 2818 sauay *B*. 2820 ci] issi *B*. 2822 desqes sa *B*. 2824 vent] vout *B*. 2828 del houre *B*; de l'uire (!) *A*. 2830 en le *B*. 2831 veistes] *so B*; uestes *A*. 2832 bel chiual *B*. 2833 ois.] e *ü. d. z. geschr.*, *A*. 2835 sires *B*. juv.] c *corr. aus ? A*. 2837 une] *so B*; un *A*. 2838 mut] *om. B*. 2840 erreront aroutement *B*. 2842 A v.] Ains *B*. 2843 vn *B*. 2844 req.] quert il *B*. 2845 la prucer *B*. 2846 ly hete u*ostr*e nener *B*. 2847 est] *so B*; esteit *A*. 2849 q'il *B*. gueres] *om. B*. 2852 Gentement *B*. 2855 vint *B*. 2856 ke] jeo *add. B*. tint *B*.

Et k'est en vus; kar pas ne crei,
K'*el munt ait un si noble rei
Ne si haut hom ne si vaillanz,
Si larges ne si despendanz;
Pur ço sui ça venuz vus querre,
Mut ai erre de terre en terre:
Sachez, k'el mund n'ad rei terrestre,
Od qi pur servir vodreie estre,
Fors sul od vus, ke jo vei ci,
Pur les grans bens, k'en ai oi;
E ceste, qe est ma cusine,
Vodreie, servist la reine!
Se vus estes de tel bunte,
Cum est par tut le mund parle,
Asez vus plarra mun servise;
Servirai vus par tel devise,
Cum[e] jo sempres vus dirrai;
Autrement ne vus servirai.
Servirai vus par tel cov(en)ant:
Reis, se vus estes si vaillant,
Cum l'um dit, e si aloez,
Mut volenters me retendrez."
Li reis mut sagement respunt:
„Amis, se deus joie me dunt,
Vus estes mut beaus chevalers,
Jo vus retendrei volenters,
Se trop grant surfet ne (me) querez,
Dunt jeo seie trop avilez!"
Li reis a Capaneus dit:
„Mut unt erre, las sunt, ço quit;
Od eus vus en estot aler
f. 55d E desk'a la cite mener,
Al plus bel ostel, al plus cher
Fetes les mut ben herberger!"
Capaneus fut mut gentil,
E mut deboneire esteit il:
„Bel sire," fet il, „ben le gre!"
Li reis remeint, cil sunt ale,
f. 56a Desqe Palerne venuz sunt,
Le plus bel ostel choisi unt
E sunt tuz descendu iloc,
E dans Capaneus ovoc;
Tholomeu ad fet aprester
Ben tost un mut riche disner;
Ben set, ke li reis demurra,
Devant vespre ne revendra.
Quant a l'ure del manger vint,
Capaneus od lui retint;
Asez sunt serviz richement,
Li mes venent espessement,
Es belles cupes d'or [mult] fin
Clare, piment, mure e vin;
Mut i ont servise plener
E ben sunt serviz al manger.
Tholomeu prist al mes derain
Une cupe d'or en sa main,
Listee a(s) peres preciuses,
Mut cleres e mut vertuuses;
Bien i out de fin or vint unces,
Mut i out prames e jagunces,
Esmeraudes e calcedoines,
Rubiz, gernetes e *sardoines,
E charbuchles e grisolites,
Diamandes e amatistes,
Topaces e meinte turcheise:

2859 Et] *so B*; *om. A.* kar] ieo ne *add. A.* crey *B*; creie *A.* 2860 K'en le *B*; K'al *A.* ert *B.* un] *om. B.* 2861 si] *danach* a, *unterpunktet, A.* 2864 ai] sui *B.* 2865 k'el] q'en le *B.* 2866 pur] *so B*; *om. A.* voudra *B.* 2867 sul] *om. B.* jo] *om. B.* issi *B.* 2868 k'en ai] qe j'ay *B.* 2869 q'est *B.* 2870 Voudra seruir *B.* 2874 Vous seruira de *B.* seruice (!) *B.* 2875 semp. v.] vous apres *B.* 2877 Vus serueray *B.* tel] *so B*; co *A.* 2879 dist *B.* alosez *B.* 2882 me joye *B.* 2884 ret.] mult *add. B.* 2885 ne] *so B*; *om. A.* 2887 dist *B.* 2889 en] *om. B.* 2890 Desqes a *B.* 2891 A *B.* al] & *B.* 2894 est *B.* 2896 Le *B.* reis] *om.* (!) *B.* sil *B.* 2899 illoqe *B.* 2900 dam *B.* onesqe *B.* 2902 un] *so B*; vnt *A.* 2905 de *B.* 2906 retent *B*; reuint *A.* 2908 mes] i *add. B.* vignent *P.* 2909 Et bels *B.* 2910 pim.] *so B*; piement *A.* 2913 drayn *B.* 2914 Vn *B.* 2915 Liste *B.* as] *so B*; des *A.* preciouse *B.* 2916 clers *B.* 2917 i] *om. B.* d'or fyn *B.* 2918 out] furount *B.* prames *B*; par mes *A.* 2919 calcidines *B.* 2920 sardiones *A.* Topetz e meinte turches *B.* 2921 E charbucheles *A*; Escarbucles *B.* 2922 amaistez *B.* 2923 *om.* (!) *B.*

Ki la coupe out, out grant richeise;
Mut i out grisophas e jaspes,
De quatre parz out quatre haspes,
Deus de liois e deus d'ivoire,
Uv(e)rees a ovre trifoire,
Ki la cupe funt si fermer,
Ke l'engin funt fort a truver;
Del cuvercle esteit le pomel
D'un mut grant safir cler e bel.
La gent del felun garisseient,
Cent livres de fin or val[ei]ent.
Ipomedon la cupe prist p. 56b
E puis a Capaneus dist:
„Amis, cumpainz, a vus bevrai
Par tel devise, cum dirrai:
Vus en avrez l'autre meite,
Ke desor(e)mes seit l'amiste
Entre *nus e la cumpaignie,
E l'amur e la druerie;
E ceste cupe, vus l'av(e)rez,
E pur m'amur la retendrez!“
Capaneus la cupe prent,
Mut l'en mercie bonement
E dit: „Si ad mut riche dun:
Ore doinst deu, ke le guerdun
Vus rende, kar jur de ma vie
Ne remeindra la cumpaignie!“
Cel jur unt turne a deduit,
Tant k'il [a]procha vers la nuit.

Li reis est del bois revenu,
Il out mut bel dedut eu,
Si s'en revent trestut hete.
Quant il unt a la curt mange,
Ipomedon vait a la curt;
Capaneus, ki deus honurt,
I vait od lui mut volenters:
Mut i out deus beas chevalers;
Desk'en la sale sunt venuz:
Ipomedon esteit vestuz
D'un riche paile cler e freis,
De chef en chef bende d'orfreis;
Une coife out al chef posee
D'ebenet a fin or listee;
Ample out le vis e aukes fier,
Mut sembla ben bon chevaler;
Mut out fiere regardiure,
E out curte la chevelure;
Asez halt estaucez esteit,
Kar de tresces cure n'aveit:
f. 56c Mut eime plus a turneer,
Ke de ses chevous a planier;
Mut esteit de bel' estature,
Bel cors od lunge furcheure.
Li dui chevaler avant venent,
Main a main de pres s'entretenent;
Li chevaler cuntre eus saillirent
E places a seer lur firent;
Ipomedon les en mercie
E dist: „Seignurs, ne vus peist mie,
Tant ke jo ai parle al rei!
Bel sire, ore entendez a mei:
Ui mun servise vus offri;
Or(e) sui a vus revenuz ci,
Uncor(e) vus ofre mun servise,

2925 grisophas] *so B*; grisolites *A*. 2926 ount *B*. haspes] *so B*; aspes *A*. 2927 de l.] d'or *B*. 2928 Ouere *B*. ovre] de *add. B*. 2930 Ki *B*. fut *B*. a tr.] attruver *A*; enginer *B*. 2932 D'un mut] Dount *B*. saf.] mout *add. B*. 2933 gariset *B*. 2934 d'or fin *B*. val.] vadlet *B*. 2939 auerez *B*. moite *B*; metre *A*. 2941 vus *A*; vous *B*. la] *so B*; le *A*. 2943 vus l'av.] auerez *B*. 2947 dist riche] *so B*; ri (!) *A*. 2948 dount *B*. 2949 rende] *so B*; rendre (!) *A*. 2950 remaindra *B*; remeidra *A*. 2951 turna (!) *B*. 2952 vers] a *B*. 2953 de *B*. venuz *B*. 2954 mut] de, *unterpunktet, add. A*. 2955 vint *B*. 2956 unt] en ront *B*. 2958 qe *B*. 2960 i out] furont *B*. beas] bons *B*. 2961 Desqe *B*. 2963 cler] cher *B*. 2965 Vn *B*. al] en le *B*. 2969 regardure *B*. 2972 des *B*. 2973 a] le *B*. 2974 de ses] les *B*. 2975 bele *B*. 2976 Bel col out long furchure *B*. 2975 *vor* 2976 *gestellt, B*. 2977 Les deux *B*. 2978 de prese *A*; *om. B*. s'entre] *so B*; *om. A*. 2979 Les *B*. sailleront *B*. 2980 pl. — lur] place assez i *B*. 2981 en m.] merciount *B*. 2982 Ne vous pest, seignurs! dissoiount *B*. 2983 jo ai] auoms *B*. 2984 sire ore] seignurs *B*. a] *om. B*.

Mes jo vus dirrai, en quel guise;
Si teus estes, cum l'um vus fait,
Ne quit, qe ja me seit suztreit
Le dun, qe jeo demanderai:
Ne remaign pas, se jo ne l'ai!"

Li reis le veit de grant manere,
Bel hume e de hardie chere;
„Beaus amis," fet il, „dite mei,
Quel dun demandez vus e quei?
Pur or, pur aver, pur deners
N'ert pas lesse, qe volenters
Ne vus retenge, se volez,
Kar, merci deu, j'en ai assez!"
Ipomedon al roi ad dit:
„D'or e d'aveir m'est mut petit,
Kar asez en ai en ma terre;
Mes un autre vus voil requere:
Dans rois, s'il vous vent a pleisir,
La reine pusse servir,
E si, ke l'un m'apelt sun dru;
Pur el ne sui a vus venu.
Bel sire reis, si vus volez,
Un poi avant me gra[a]ntez,
Ke nuls ne pusse a chambre aler, f. 56d
Pur la reine avant mener,
Fors sul mei, si pleisir vus est:
Assez li serrai tuz jurz prest!
Si vus restot, reis, gra[a]nter,
K'ausi la pusse remener,
E si me gra[a]ntez, bel sire,
Un poi, ke jo vus revoil dire:
Quant pur li vois si fetement,
Beser la pusse ducement;
Sul une feiz la beserai,
Autre *feiz, quant la remerrai:
S'ore estes, reis, de riche quor,
Ja nel desdirrez a nul for;
E si vus di ben une ren,
Ke jo la servirai mut ben,
Kar jo sai asez de rivere
E de bois mut de grant manere;
Si ne la servirai pas d'el!"
Li reis respunt: „Unc n'oi tel!
Oez, seignurs, ke cist ad dit:
Par parler perdrat il petit;
Ke or(e) le vousist de tut creire,
Il av(e)reit fet sun pru a veire!
Beaus duz amis, ki estes vus?
Fer dun querez e orgeillus!"
„Bel sire, tel le vus ai quis;
Ne remeindrai en cest pais,
Se le dun ne me gra[a]ntez:
Or(e) f[e]rez ço ke vus vodrez!
Or(e) sai jo ben sil pus veer,
Quanque l'um dist, n'est mie veir;
Ottriez, reis, u jo m'en vois,
Ben truverai seignur a chois!"

Li reis s'effreie un poi de l'ire,

2988 quelle *B*. 2989 tels *B*; tus *A*. vus f.] dist *B*. 2992 remayndra *B*. 2993 le] ly *B*. 2994 hom *B*. hardy *B*. 2995 fet il] *om. B*. 3000 j'ay *B*. 3001 roi] *so B*; *om.* (!) *A*. ad. d.] dist *B*. 3002 d'av.] d'argent *B*. mut] *om. B*. 3003 en] *om. B*. 3004 autre] dun *add. A*. quere *B*. 3005 rois] *so B*; *om. A*. si *B*. vous] *so B*; *om. A*. 3007 m'ap.] *so B*; m'apeant (!) *A*. 3008 ele (!) *B*. 3011 a] en *B*. aler] entrer *B*. 3014 luy *B*. jurz] dis *B*. 3015 estuit *B*. 3016 Ke si *B*. remaner *B*. 3017 sire] *so B*; fire (!) *A*. 3018 voil *B*. 3019 si] *om. B*. 3021 fethe *B*. 3022 fethe *B*. 3027 jo s. a.] asez say *B*. 3029 E si *A*. seruir (!) *B*. 3030 voi *B*. 3032 perdra *B*; perderat *A*. 3033 Qui *B*. le] *om. B*. voisist del *B*. 3034 pru] bieu *B*. 3035 k'este *B*. 3045 *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. se freit *B*. de ire *B*.

En eines est, ne set ke dire;
Mut le het a lesser partir,
E mut le dute a retenir.
Capaneus e cil *k'i furent, f. 57a
Entendirent e aparçurent,
Ke li reis en serreit huniz,
Se cist vassaus fust si partiz
De lui, par si poi d'achesun;
Al rei loent tut sil barun,
K'il le retenge volenterz:
„Mut pert estre bons chevalers!“ f. 57b
La reine mut l'esgarda,
Mun escient ne li pesa.

Meleager, quant il l'entent,
K'il estre ne pout autrement,
E quel voleient li barun,
Tut li ad gra[a]nte cel dun.
Cil est remis od la reine,
Baille[e] li ad sa cusine.
Unkes pur tant cum il i fu,
Ne sout nuls, dunt il ert venu,
Ne ne siet hume del regne,
Par quel nun i fut apele;
Nuls nel set ne nul nel devine,
Fors le chevaler la reine;
Dru la reine ert apele.
Bien i ad ja deus meis este,
Estrangement i fut amez,
Kar il saveit de chens asez:
Plus ad il sul pris veneisun,
Ke li reis e tut si barun;
Estrangement est ben de curt,
N'i ad un sul, ke ne l'honurt;
La reine sert bonement
E si la bese mut suvent,
Si cum sis cuvenant esteit;
La reine pas nel haeit:
Se il eust mustre sa valur,
Ele l'eust ame par amur;
Mes sil le f[e]ra autrement,
Cuntendra s'en plus quointement:
Ne li vint pas a volente
K'il ja mes d'autre seit ame,
Fors de la fiere, k'ert s'amie,
Ne quert autre amer en sa vie.

Ipomedon tel vie meine,
Il ne fut jur de la semeine,
Ke il n'alast en bois chacer;
Il [l']ad d'asez fet meins plener,
K'il n'ert, quant il vint el pais;
A merveilles i ad cerf pris.
En la curt out mut chevalers,
De ben vaillanz e pruz e fiers,
E custume est par tut le munt,
U chevalers ensemble sunt,
K'il parolent d'enveis[e]ures
E cuntent de lur aventures,
De dames e de drueries
E de beles chevaleries.
Tuz jurz, quant il issi parlerent
E les pruesces recorderent,
Ipomedon tut d'el parla
E la parole aillurs turna;

3046 eines] pence *B*. 3049 sil *B*. k'i] ke *A*; qe *B*. 3050 parceurount *B*. 3051 Ky *B*. en] *om*. *B*. 3052 vadlet *B*. departi *B*. 3053 pur *B*. d'encheson *B*. 3054 sil] ly *B*. 3055 ly *B*. 3059 Meleagier *B*. entent *B*. 3060 Ke ne put estre *B*. 3065 Vnke par *B*. i] *om*. *B*. 3066 nuls] *om*. *B*. 3067 ne] *om*. *B*. siet] *so B*; *om*. *A*. hom *B*. 3068 i] *om*. *B*. 3057 *f. nach* 3068 *gestellt*, *B*. 3069 ne *B*. ne n. nel] ou il *B*. 3070 le] la (!) *B*. 3074 des *B*. 3075 il] *om*. *B*. 3076 si] ly *B*. 3078 N'ad nul soul *B*. nel] ly *B*. 3080 si] *om*. *B*. 3081 son *B*. 3085 il *B*. fra] tut *add*. *B*. 3086 s'en] soy *B*. 3087 li] ne *add*. *B*. 3088 d'autre james n'ert *B*. 3091 Ip.] *die init. fehlt*, *A*. 3093 K'il B. 3094 ad d'as.] asez *B*. 3095 el] en *B*. 3096 meruaille *B*. 3097 curt] i *add*. *A*. mut] des *add*. *B*. 3098 e] *om*. *B*. 3099 E] *om*. *B*. iert *B*. 3101 K'il parlent des veisures *B*. 3104 bels *B*. 3107 tut] *so B*; *om*. *A*. 3108 paroles (!) *B*.

Quant il cuntent chevaleries,
Il recounte de veneries;
Cil parolent de forz esturz,
Cil des brachetz & de[s] ostourz,
Cil cuntent de turneemenz,
E il de chens, igneaus e lenz;
Cil cuntent de bons chevalers,
Il de veautres e de levrers.
Cest mut suvent entre eus avint,
Cil tuz jurz sa riote tint,
Sa riote ad tant meintenue,
K'en la curt est partut seue;
Asez unt tuz de lui parle
E se sunt mut de lui gabe.
Ipomedon le saveit ben,
Mes il ne li chaleit de ren;
Cum plus parlerent, il plus fist
E plus en parla e plus dist.
Tuz le tenent a fin malveis,
Mes mut par est beaus e curteis.

Ore aproce hastivement
Li termes del turneiement;
Meleager pas ne l'ublie,
Mut mande grant chevalerie;
Mut i ad summuns chevalers,
E il i vienent volenters;
Entre les deus mers n'aveit terre,
Des Yrlande a la ruge serre,
Dunt ne venent, mun escient,
A cel riche turneiement.
Meleager i est alez,
Bons chevalers i meine asez
De ses nurriz e de ses druz,
En Calabre est od eus venus;
Od lui i meine la reine
E dames e meinte meschine,
Filles de princes e de ducs,
E chevalers treis mil u plus. —
Li reis n'est pas del tut ale
A Candres, la riche cite,
Mes il remist a un chastel,
D'iloc a deus liwes, mut bel;
La reine iloc remeindra,
Quant le turneiement serra.
Cil chastel fut mut ben asis
El plus bel liu de cel pais;
La forest est tut envirun,
Ki dure pres tresqu'al dangun
De Candres, la u fut la fiere;
f. 57c De bestes esteit mut pleniere.
Ipomedon mut ben le sout,
Kar mut suvent chace i out,
Il conuist mut ben la forest;
Ore ad asez ce ke luy plest.
Li chevaler, ke la sujurnent,
D'aler s'acesment e aturnent,
f. 57d Funt haubercs e chauces roller
E heaumes e brans furber cler,
Funt remender lur armeures
E croperes e cuvertures;
Funt atacher ces penunceaus,
Es heaumes laz mettre e freseaus,

3109 cil *B*; countount *B*; cutent (!) *A*. chiualers (!) *B*. 3110 *so B*; *om.* (!) *A*. 3111 Sil parlent *B*. estrutz *B*. 3112 *so B*; *om.* (!) *A*. 3113 Sil *B*. turnementz *B*. 3114 Cil des *B*. 3115 Sil *B*. 3116 Cil *B*. e de] & des *B*. 3117 Iceo *B*. suv.] *om. B*. 3120 tut sue *B*. 3124 ne] ne *add. A*. 3125 Cum] il *add. A*. il p. f.] plus i feit *B*. 3126 plus] en *add. B*. 3128 ert *B*. 3129 *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. 3130 de *B*. 3132 demande *B*. 3133 i] *om. B*. 3134 i v.] vignont *B*. 3135 En *B*. mers] mois (!) *B*. 3136 D'Irlande *B*. sere *B*. 3137 Dunt] Ky *B*. vignount *B*. mun e.] chiualers *B*. 3138 riche t.] turnement si fers *B*. 3140 i m.] mene *B*. 3145 de] *so B*; des *A*. 3146 u] v, *corr. aus ? A*. 3148 Cand.] a *add. B*. 3149 a] en *B*. 3150 leus *B*. 3151 iloqe *B*. 3152 turnement *B*. 3153 Cist *B*. 3154 El] Et le *B*. bel l.] bels *B*. 3156 Ke *B*. al] a *B*. 3157 la] *om. B*. 3158 esteit] iert *B*. 3160 i] *om. B*. 3162 ce] *om. B*. luy] *so B*; il *A*. 3164 s'ac. e at.] la grantment s'en turnent *B*. 3166 brans] bras *B*. 3167 amender *B*. armures *B*. 3168 crupers *B*. 3169 ces] lor *B*. pencels *B*.

E funt afermer en ces lances
Guimples de druerie e manches,
E funt reteindre ces escuz,
Pur estre de meus coneuz.
Ipomedon, e il ke feit?
Quant cil funt si, il en bois vait,
D'autre ren point ne s'entremet,
Par semblant l'en fut petitet.
Mut est dolent Capaneus,
Il l'aime tant, ke ne pot plus;
C'il l'ama mut, il out grant dreit;
Jo quit k'asez plus l'amereit,
S'il en s(o)ust ço ke jo en sai,
Mes cel ert uncore en delai;
Nel savra pas, mun escient,
A cest premer turneiement.

Capaneus aparceit ben,
K'a sun cumpaignun n'est a ren,
D'aler a cel turneiement:
Mut l'aresune ducement:
„Cumpainz, sire, ke fetes vus?
Ja savez vus tut a estrus,
E s'en estes mut ben certain,
Ke li turneiz ert pus demain,
E vus n'en fetes nul semblant,
Ke vus en seit [ne] pui ne grant:
A cheles, kar vus aturnez
E voz armes tost aprestez!
Ja avez vus mut beaus chevaus,
Beles armes e bons vassaus:
Se vus volez, ensemble irruns,
Tuz jurz ensemble nus tendruns,
f. 58a E al gisir e al manger,
Al juster e al turneer!"
Quant cil oi parler de juste,
Semblant li fet, ke mut li custe,
Respunt par semblant de grant ire:
„Avoi, nel deussez pas dire:
Or(e) sai jo bien, ke jo n'ai mie
De vus si bone cumpaignie,
Cum devant cest quidoue aveir:
Amis, se dire vulez veir,
Vus savez mut ben, par mes anz,
Queus fut li premers cuvenanz,
K'od le rei, nostre seignur, fis,
Vus i fustes, ço m'est avis:
De servir la reine ben,
Senz entremettre d'autre ren;
Jo l'ai servi a mon poer,
Ço poez vus mut ben saver;
Ne m'estes pas bon cumpaignun,
Ki me vulez a nun resun
Issi sevrer de sun servise:
Jo nel f[e]raie en nule guise!"
Capaneus, quant il l'oi,
Tel ire n'out pus k'il nasqui;
De lui s'en part e trist e murne,
Vers le rei sun uncle s'en turne,
De chef en autre ad recorde,

3171 ses *B*. 3172 Gunphes (Gimphes ?) drueries *B*. 3173 ses *B*. 3174 de] le *B*. conuz *B*. 3176 cil] il *B*. si il] sil *B*. 3177 ne] *om*. *B*. 3178 l'en fut] en fet *B*. 3180 ama *B*. q'il *B*. puit *B*. 3181 ama *B*. il out gr.] si auoit *B*. 3182 l'am.] *so B*; ramereit (!) *A*. 3183 en] *om*. *B*. 3185 Ne *B*. 3187 aparceust *B*. 3188 Ke *B*. 3189 turnement *B*. 3190 ly resoune *B*. 3195 ne festes *B*. 3196 en s.] ne seiez *B*. 3197 As *B*. 3199 Asez *B*. vus mut] *om*. *B*. chiualers (!) *B*. 3200 Bien (!) *B*. 3202 Tut *B*. nus] *om*. *B*. 3203 gisir] cochier *B*. 3208 dussez *B*. 3209 ke jo] jo *om*. *B*. 3211 ceo quidei *B*. 3213 mut] *om*. *B*. 3214 Qe *B*. 3215 K'od] Ke *B*. 3220 mut] *om*. *B*. 3221 metes (!) *B*. 3222 Ke *B*. a n.] saunz *B*. 3223 deseuerir *B*. sun] ton *B*. 3224 frey *B*. 3225 oy *B*. 3227 part e] depart *B*. 3228 sun] *so B*; su (!) *A*. s'en] *om*. *B*. 3228 *vor* 3227 *gestellt*, *A*. 3229 autre] *so B*; hautre *A*. ad] *ü. d. z. geschr.*, *A*.

E li respuns li ad mustre
De sun estrange chevaler,
Ki ne vout pur tut sun prier
Ne pur sun amonestement
Aler desk'al turneement.
„Cheles,“ fet li reis, „est ço veir?“
„Ço poez vus mut tost saveir!
Sire, pur deu, kar i alez,
Ensemble od lui de cest parlez!“
Li rais i vait od lui parler,
Mut le prent a amonester,
K'il s'aturt e k'il od eus aut, f. 58b
E il respunt: „Se deu me saut,
Ore oi merveille e desrei:
Ço n'aferreit pas a bon rei,
K'il ja se desdeist pur ren,
Tenir deit sa parole ben;
Se cuvenant ne me tenez,
Vois m'en, e a deu remanez! f 58c
Mei est avis, cunter purrai,
En tutes terres u vendrai,
Cum estes leaus e verrais:
Sachez, jo n'i demurrai mais,
Se ne pus servir la reine,
Ele est leale e enterrine
E mulz tent cuvenant a mei,
Ke vus ne fetes, sire rei!“
Li reis s'en est turne d'iloc
E dan Capaneus ovoc;
Li reis l'ad dit a la reine;
Il n'i ad dame ne meschine,
Ke de lui ne s'en voist gabant,
Mes il n'en fist unkes semblant;
Tut ausi enveisez esteit,
Cum devant ço estre soleit.

En la curt n'ad grant ne petit,
Quant il le veit, k'il ne s'en rit;
Tut l'apelent le bel malveis,
Mes mut le tienent a curteis;
La reine, quant ele l'avise,
Mut li pesa d'estrange guise,
Suvent maldist sa destinee
K'en si bel cors out ubliee
La pruesce, qe n'i est mie,
Mut en est dolente e marie,
A sun os l'oust retenu
E de lui eust fet sun dru;
Cument k'il fust, mun escient,
Nel hai pas trop durement.
Les puceles, k'en la chambre erent,
La reine suvent gaberent,
Suvent par eschar dit li fu:
„Dame, veez la vostre dru:
Cist cunquerra mut ben la fiere
Par suvent aler en rivere
E od ses chens en la forest,
Le turneer en respit est!“

Li reis veit al turneement,
Mut par i meine bele gent;

3230 le *B*. 3232 K'il *B*. voet *B*. pouer *B*. 3233 son *B*; sunt (!) *A*. 3234 turnement *B*. 3235 Puys *B*. 3236 Sire ceo *B*. mut t.] bien *B*. 3237 Sire] *om*. *B*. 3238 Ens.] *so B*; Ensembe *A*. ceo *B*. 3239 i] *om*. *B*. od] a *B*. 3240 a] *om*. *B*. 3241 s'aturne *B*. k'il] *om*. *B*. 3243 oyez *B*; grant *add*. *A*. e] a grant *B*. 3244 ne fert *B*. 3245 Qe *B*. se] *so B*; *om*. *A*. dedist *B*. 3248 Jeo m'en vois *B*. e] *om*. *B*. 3249 M'est *B*. countre *B*. 3252 ne *B*. 3254 loial *B*. 3256 festes *B*. sire] *so B*; si *A*. 3257 de illoqe *B*. 3258 dan] *om*. *B*. Cap.] *so B*; Capeneus *A*. ouesqe *B*. 3259 ad *B*. 3260 n'ad *B*. ne] *so B*; *om*. (!) *A*. 3261 de] *so B*; il *A*. ne] *om*. *B*. voit *B*. 3262 il] *om*. *B*. ne *B*. 3263 issi *B*. veise *B*. est.] *so B*; esteist (!) *A*. 3264 Come *B*. ço] *om*. *B*. 3265 En] *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. 3266 il le] ly *B*. k'il ne] qe *B*. 3267 Touz ly pelont ly *B*. 3274 en] *om*. *B*. dolent *B*. 3275 oeps (!) *B*. l'ust *B*. 3276 vst *B*. 3279 puc.] *so B*; *om*. (!) *A*. la] sa *B*. 3282 la] *om*. *B*. 3283 mut b.] *om*. *B*. 3284 Kar (!) *B*. en] a la *B*. 3285 od ses] eot son (!) *B*. 3287 turnement *B*. 3288 i] *om*. *B*.

La reine remet iloc,
Sun chevaler remeint ovoc.
Suz Candres est li reis venu,
Li tref real est tost tendu:
El mund un sul si bon n'aveit;
Un aigle par en mount aveit,
Mut par ert bone e ben ovre,
Trestut de fin or tresjete;
Par tel engien ovrez esteit,
Quant li gardeins del tres voleit,
A poi de vent getast teus criz,
Par tut le pais fust oiz.
En sun bec un escharbucle out,
Ke les nuiz tel clarte jetout,
K'el pais veist l'um entur
Si cler, cum s'il fust de grant jur.
Le tref ert d'un bon drap de seie;
Ne quit, qe ja mes nuls hom veie
Nul si ovre ne [nul] plus freis;
De suz ert bende d'un orfreis,
Deus espaunes aveit de le,
As cordeles fut aferme;
Il n'i avait corde atachee,
Ne fust de seie ben duge[e],
E les estaches, kis teneient,
Tutes de mut fin or esteient.
Bons est li tref e tenduz est.
A une part fut la forest.
Mut par esteit li reis senez: f. 58d
Entur fist fere grans fossez.
Dunc veissez cuntes e baruns
Tendre tentes & paveillouns,
Ces herberges, ces loges faire,
Vin e char e viande atreire.
Ore i asemblent mut grant gent,
Cil ke sunt devers Occident,
Se *treient tut a l'oer del bois;
Asez i ad beaus lius a chois.

Dunc vent le fiz le rei d'Yrlande,
Cum il ad nun, si nus demande:
Monesteus fut apelez;
Il ert de nuvel adubez,
Il out Meleager servi,
Qe d'enfance l'aveit nurri,
E il [l']out dunc fet chevaler,
Il le tint mut prive e cher;
E si vus dirrai une ren:
De la reine ert aukes ben.
Cist out mut bele cumpaignie,
Bons chevalers e gent hardie;
Il out de sa privee gent
Chevalers mut pruz desk'a cent,
Ki tuz sunt durement hardiz,
Sis peres les tuz out nuriz,
Ke mut de grant veillesce esteit;
Cist la terre tute teneit.

3289 remaint *B*. illoqe *B*. 3290 ouesqe *B*. 3291 Sus *B*. 3292 Le *B*. est] mut *add*. *A*. 3293 En le *B*. 3294 en] a *B*. mount] *so B*; sun (!) *A*. esteit *B*. 3295 par] *om*. *B*. bon *B*. 3297 ouerez *B*. 3298 uuoleit *A*. 3299 getta vn tel cri *B*. 3300 pais] bois *B*. 3301 Vn scharbokle en son bek out *B*. 3302 les n.] *om*. *B*. tel] grant *B*. gettoit *B*. 3303 Ke *B*. 3304 s'il] ceo *B*. grant] *om*. *B*. 3306 quide *B*. home *A*. nul hom iammes *B*. 3307 Nul] *so B*; Nule *A*. si] bon *add*. *B*. plus] si *B*. 3308 sus *B*. 3310 cordeles] *so B*; cordes *A*. 3311 n'auoit *B*. 3312 Ke ne *B*. ben] mout *B*. dege *B*. 3313 kis t.] k'en entenent *B*. 3314 mut] *om*. *B*. 3316 part] *so B*; par *A*. fut] sur *B*. 3317 est *B*. 3319 Donqes *B*. 3320 tentes &] *so B*; al culpe es (!) *A*. 3321 ses *B*. 3322 e. v.] viaunde *B*. trere *B*. 3323 samblent *B*. 3324 l'Occ. *B*. 3325 creient *A*; quilent *B*. touz *B*. al eur de *B*. 3326 i — lius] il ount bel lui *B*. 3327 Dunt i uint *B*. fiz le] *om*. *B*. 3330 nouelle *B*. 3331 Meleogier *B*. 3332 Qe] *so B*; E *A*. 3333 donqes *B*. 3334 Il — mut] Et mout le tent *B*. 3335 E] *om*. *B*. 3338 e g.] fort & *B*. 3339 priue *B*. 3340 mut pr. d.] plus de *B*. 3341 Ke *B*. 3342 Son *B*. out tuz *B*. 3343 Ky *B*. 3344 Cil *B*. tut *B*.

Il ert mut pruz de grant manere
E mut out ame[e] la fiere;
Mut le tenent si hume a sage
E ben quident en lur curage,
K'il par pruesce cumquera
Le pris e ke la fiere av(e)ra.

Or(e) vent li dux de Normendie
E ad gent fere e esbaudie,
Desk'a seisante chevalers;
Il meisme ert joenes e legers:
N'out pas del tut deus meis passez, f. 59a
Ke sis peres fut enterrez,
E cist fust sires de la terre;
Nestor out num, mut ama guerre,
Grant pris out de chevalerie
E fut eissuz de Normendie;
Si quide ben en ceste terre
Par armes la fiere cunquerre:
Jo quit k'asez s'en penera,
Kar de fin quer ame[e] l'a.

Ore i vent li quens de Bretaigne,
Mut i meine bele cumpaigne,
Cinquante chevalers mut pruz,
Mut furent legers e estuz,
E il refut pruz e vaillant
E si quidut mut ben par tant
La fiere aveir par sa vigur:
Ame[e] l'out par grant amur.

Li reis i vent de Denemarche
E tuit cil devers cel[e] marche,
Cum de Norwehe e de Gutlande
E de Horkenie e d'Islande;
D'Escoce, une lointaine terre,
Sunt venuz pur lur pris cunquerre;
Venuz sunt de plusurs pais;
Li bois est mut espes asis
De loges e de paveilluns,
A reis, a cuntes, a baruns;
Mut i ad grant orguil de ça,
Il n'i ad mie meins de la.
La cite est mut herbergee,
Mut i ad enz fere medniee,
E cele part dehors la vile
Out pavelluns plus de dis mile.

Venuz i est le dux d'Espaigne
E out od lui en sa cumpaigne
Deus cent chevalers mut vaillanz
E fers vassaus e cumbatanz;
Il meisme par esteit si pruz,
K'il ne quidout pas par trestuz,
K'il par dreite chevalerie
N'ait uncor(e) la fiere a amie;
Tant ert fers e pruz en estur,
Ame[e] l'out de grant amur.

3347 tent *B*. si h. a] ses homs *B*. 3348 quidout (!) *B*. 3350 ke] qi *B*. 3352 ad] od ly *B*. fere e] *om*. *B*. 3353 Desqes *B*. 3354 meismes iert *B*. joenes] *so B*; jombles *A*. 3355 de *B*. 3356 son piere *B*. 3357 sil *B*. 3360 issu *B*. 3361 Jeo *B*. 3363 se *B*. 3364 l'ame a *B*. 3365 i] *om*. *B*. 3366 i] *om*. *B*. 3368 legers] fortz *B*. 3369 Cil *B*. 3370 si] ceo *B*. quid *B*. 3371 auer *B*; auier (!) *A*. 3372 par] de *B*. 3373 Li] Ly *B*; Di (!) *A*. 3375 Norwege] g *corr. aus ? A*; Norweye *B*. 3376 de Dorkanie *B*. 3377 une l.] d'un loin ten (!) *B*. 3378 querre *B*. 3379 de] *so B*; del *A*. 3380 espes] pes *B*. 3381 de] des *B*. 3382 a] *om*. *B*. a] & *B*. 3383 i] il *B*. de ca] par de cest *B*. 3384 n'ad *B*. 3385 mut] ben *add*. *A*. 3386 enz] *om*. *B*. maigne *B*; medeiee *A*. 3387 cele] *so B*; cel *A*. de fors *B*. 3388 pauillons *B*; pauellus *A*. de] qe *B*. 3390 copaigne *B*. 3391 mut] *om*. *B*. 3392 E fers] Firz *B*. 3394 quidoit *B*. pas] par (!) *B*. 3395 Ke *B*. chiualerie *B*; chaulerie *A*. 3396 a] *om*. *B*. 3397 ert f.] fer *B*. 3398 de] par *B*.

Cil quide ben par Amfion
Aver de lui trestut sun bon;
Amfion ert de grant veisdie,
E cil de grant chevalerie,
E si quident mut ben cumquere
E la fiere e tute la terre.
Antenor esteit cist nomez,
Mut ert desvez e forsenez;
Si rout od lui mut fere gent,
Pres tuz de sun cuntenement.
Huit jurz devant mort fu sun pere,
Il de nuvel dux d'Espaigne ere.
*Antenor out un penuncel
D'un cendal vermeil bon e bel;
Jo quit, k'en la chambre a la fiere
L'out cusue une chambererre,
Mes la fiere pas ne saveit,
A ki le penuncel esteit;
Amfion aveit engigne,
Ke la fut cusu e taille:
Je quit ke mut li custera,
S'il la primere juste en a.

De Loherene i vint uns reis,
Daires out nun, mut fut curteis;
Cist i meine de ces amis
Treis cent chevalers de grant pris;
Cil fut li plus francs hom del munt,
E tuit si cumpaignun resunt;
Mut ert de ses humes amez,
Il fut d'armes mut alosez;
Ne quide pas k'il ne cunquere
Trestut[e] Calabre e la fiere.

f. 59b Venuz est li reis d'Alemaigne
Fers est e tent tut a egaigne;
De tuz les chevalers del munt
E de tuz, ceus, ki venuz sunt,
Ne quide il pas k'un sul lui vaille,
E si requide tut senz faille,
Ke nuls l'ose par mal (re)garder;
Il quide ben estre senz per.
Il esteit vassaus merveillus,
Mes tant fut fers e orgeillus,
K'il ne teneit de nuli cunte;
Ne suffrist pas lunges sa hunte,
K'il ne se vengast cruel(e)ment,
Kar mut out od lui bone gent;
Ismenun orgeillus out nun.
Cist quide mut ben par resun
Veintre tut le turneement
E la fiere aveir ensement.

De Flaundres est uns quens venuz,
Ben largement od cent escuz;
Cist i maine en sa cumpainie
Tuz les chevalers de Ruissie;
Duteus out num, mut fut fier.
El mund n'out meudre chevaler,

3403 si] cil *B*. 3404 sa *B*. 3405 Ant.] *so B*; Atentor *A*. fust cil *B*. 3406 des.] couert *B*. 3407 out *B*. 3408 contement (!) *B*. 3409 Vint *B*. mort f.] morrist *B*. 3410 Roi d'Espaine de nouel ere *B*. 3411 Anteor *B*; Atentor *A*. pencel *B*. 3412 Doun (!) *B*. bon e] *om*. *B*. 3413 a] *om*. *B*. 3414 cosu vn chaumbrere *B*. 3416 pencel *B*. 3420 Si *B*. en a] va *B*. 3421 Loreigne *B*. i] *om*. *B*. vint] *so B*; uin (!) *A*. 3422 Daires] *so B*; Draes (!) *A*. 3423 ses *B*. 3424 grant] *om*. *B*. 3425 Il *B*. le *B*. 3426 ly *B*. 3428 d'armes] *so B*; des armes *A*. al.] preisez *B*. 3429 quid *B*. 3431 Ven.] i *add*. *B*. 3432 est e t.] qe *B*. a eg.] quide gayne *B*. 3434 de] *so B*; *om*. *A*. qe *B*. 3435 il] *om*. *B*. 3439 est.] fust *B*. 3441 teneit] *so B*; tenent *A*. 3442 hounte *B*; hute (!) *A*. 3444 out] od *B*. 3445 Ismenon *B*; Isemenun *A*. l'orgoillous *B*. 3446 Si *B*. par] *so B*; *om*. *A*. 3447 Venqre *B*. turnement *B*. 3449 Fl.] i *add*. *B*. 3450 od] *so B*; ad *A*. 3451 Cist i] Cil *B*. 3453 De touz les autres fut mult fer *B*. 3454 meillor *B*.

Ke l'um le teneit a cel jur;
La fiere amoust de grant amur.
Cist quidout pur sun hardement
Bien veintre le turneement.
Autres i en venent asez,
Ne poent ci estre acuntez,
Ne pus pas tuz lur nums descri(v)re,
Kar il i avreit trop a dire.

Ore est ja venuz al derain,
Li turneis deit estre al demain,
Tut le plus riche, k'unke fu,
Unc ne fut d'oil si bon veu.
Ore oiez del dru la reine,
Ke de servir la pas ne fine:
Mut est escharniz e gabez, f. 59d
E il fet bel semblant asez;
Il out cel jur en bois chace,
E mut i out bien espleite.
Quant la reine fut entree
En sa chambre, ou il l'out menee,
Quant il l'out ducement besee,
Une parole ad comencee;
Si l'a dist aukes hautement,
Li plus lointeins mut ben l'entent:
„Dame, or(e) les lessez turneer,
E jeo revoil aler chacer:
Certes, n'avra coup ne colee,
Quant revendrai od ma menee!“
Atant s'en est d'iloc parti.
Les puceles, ki l'unt oi,
Mut unt de lui gabe e ris,
Dient: „Oiez, dame, quel pris
Vostre dru cuveite a aveir!
Ne vout gueres coups *resceveir:
Dehez ait or(e) sa grant beaute,
Quant tant i ad poi de bunte!
Mar fut sun sens e sun servise,
Unc beaute ne fut pis asise.“
Ne grant beaute, ne grant richesce
N'esgardent gueres a pruesce,
Ne lur chaut, li vilains dist veir,
U il se volent aseer;
Beaute, richesce n'ambleure,
U s'aseent, ne prenent cure.

Ipomedon a tant s'en vait,
De lur gaber ne tent nul plet;
Al porter est tut dreit ale,
Ki les portes de la cite
E les clefs des portes garda;
Un gros anel d'or li duna
Od une jaspe preciuse,
Ke mut ert bone e vertuuse;
f. 60a Pus li ad dit: „Sire porter,
J'aim mut le dedut de chacer,
E vus savez, qe c'est la fin:
Ki n'est al bois aukes matin,
Il pert le meuz de sun dedut:
Beaus amis chers, ne vus ennuit,

3455 l'em ly *B*. 3457 Il quidoit par *B*. son *B*; sunt *A*. 3458 venqre *B*; vettre *A*. turnement *B*. 3459 i] *so B*; *om*. *A*. en v.] vignent *B*. 3460 issi *B*. 3461 lur n. e.] les nus (!) *B*. descrivre *A*; escrire *B*. 3462 i av.] aueroit *B*. 3463 venuz ja le *B*. draiu *B*; serein (!) *A*. 3464 deit e.] ert *B*. 3465 Touz les *B*. unk *B*. 3466 Vnqe *B*. d'oil si b.] meillor de oyl *B*. 3468 de] ly *B*. la] *om*. *B*. 3474 En] *so B*; E (!) *A*. sa] la *B*. la out *A*; out *B*. 3475 out *B*. 3477 Sil ad *B*. 3478 Et *B*. lointein *B*. mut] *om*. *B*. 3480 jeo] *so B*; *om*. *A*. 3481 n'av.] ne fray *B*. 3483 de illoqe *B*. 3484 qe *B*. 3485 Mount (!) *B*. 3486 qe *B*. 3487 dru] *so B*; diu (!) *A*. a] *om*. *B*. 3488 coupes *A*. recuuerir *A*. voet guers coups resceiuer *B*. 3489 Deh. ait] Daheit *B*. 3490 poi de] grant *B*. 3491 Car (!) *B*. sun serv.] seruice *B*. 3492 Vnqe *B*. pir *B*. 3494 Ne gardent guers *B*. 3496 il] *om*. *B*. 3499 se *B*. veet *B*. 3500 nul] *om*. *B*. 3506 bon *B*. vert.] preciouse *B*. 3508 Mout ayme *B*. ded.] duk (!) *B*. 3510 alke *B*. 3512 chers] *om*. *B*.

S'il vus veneit, sire, a pleisir,
Einz q'il fust jur, vodreie issir,
E se la porte n'est uverte,
Trop i averai leide perte!"
Cel anel ad pris li porters
E dit li ad: „Beaus sire chiers,
Ben en f[e]rai vostre requeste,
Vostre demande ert tute preste;
Mes ke voillez a mie nuit,
Ja par mei ne perdrez deduit;
Tant cum en cest pais serrez,
Ne jur ne nuit ja n'i faudrez!"
Ore est Ipomedon heitez,
A l'ostel vait, si est cuchez;
Einz q'il cumence a ajurner,
Ad fet ses humes tuz lever
E ad fet tuz ses chens cupler
E fet sun blanc cheval mener;
Ses blanches armes porter fet,
Cornant hors de la cite vet.
Quant desuz le chastel passa,
A tuz ses humes cumanda
Corner, cil le funt hautement,
Mut grant noise funt durement,
E li brachet pur les corns crient,
Teus s'esveillent, ki mut s'en rient;
Les puceles mut s'en gaberent
E a la reine en parlerent:
„Dame, entendez, cum vostre dru
Est ja vers le turnei meu:
Ne voilt pas estre le derein,
Asez i ert par tens demain!"

f. 60b Ipomedon en bois entra,
Desk'a un ermitage ala;
La descent e se fet armer;
A Tholomeu prent a parler:
„Beaus duz amis, en bois alez
E de ben fere vus penez!
Quant av(e)rez fet vostre dedut,
Ci m'atendez cuntre la nuit;
De ceste place ne muvez,
Tant ke mun cors ci reveez!"
Des l'ermitage out un fosse,
Aukettes parfunt e ben le;
Cil fossez cum[e] ligne dreit
Desuz le dangun ateineit,
Si ke l'um la aler poust,
Senz ço ke nuls l'aparceust.
Ke vus dirrai [jo] plus lung cunte?
Ipomedon sun cheval munte,
Un blanc escu a sun col pent,
La blanche lance en sun poin prent;
Fermez i ert un penunceaus,
Blanch cume neif, finement beaus.
Il n'i meine autre cumpaignie,
Fors un vadlet, u mut s'afie,
Filz a un barun de sa terre;
Il out servi en meinte guerre.
Ipomedon atant s'en turne,

3513 Si *B.* venez *B.* 3514 qe *B.* voudra *B.* 3517 L'anel l'ad *B.* le *B.* 3520 tut *B.* 3521 my *B.* 3522 pur *B.* 3524 n'i] ne *B.* faudrez] *so B*; fauderez *A.* 3526 l'ostel] se *add. B.* 3527 a] *om. B.* 3528 As (!) *B.* ses] ses *add.* (!) *A.* homs *B.* 3532 hors] *om. B.* cite] s'en *add. B.* 3533 desus *B.* 3534 homs *B.* 3535 cil le f.] sil sount (!) *B.* 3537 les brachetz *B.* 3538 se veillount ke *B.* 3540 a la] al (!) *B.* 3542 ja vers] enuers *B.* turner mu *B.* 3543 drain *B.* 3546 Desqes en *B.* 3550 fere] *so B*; fiere (!) *A.* 3552 Si *B.* 3554 Eins *B.* si creuez *B.* 3555 Del herm. *B.* 3556 Aukes *B.* 3558 atent *B.* 3559 puyt *B.* 3560 Senz ço] *om. B.* nuls] ne *add. B.* 3562 sun] sur le *B.* 3564 en s.] al *B.* 3565 est *B.* pencel *B.* 3566 Blank *B*; Blanches *A.* com *B.* 3567 ne *B.* 3568 un] son *B.* 3569 un] *om. B.* sa] la *B.* 3570 en m.] de moute *B.*

Al dangun vent, e il ajurne;
Grant noise i out en l'enjurnee,
De corns retentist la cuntree
Des guetes, ki cornent le jur,
Dunt par la plaigne erent plusur.

Ipomedon est ja eissu,
Suz en l'eor s'est arest[e]u,
Asez pres desuz le dongun,
Despleie ad sun gunfanun,
El feutre tent sa blanche lance,
Dunt ventele la cunisance;
De juster semblant ben feseit;
Li guetes, k'el dongun esteit,
L'ad ja mut ben aparceu,
Il ne s'est pas lunges tenu,
A la fere s'escrie en haut:
„Levez, dame, se deu me saut,
Jo ve un chevalers venir,
Trop i purriez ja demurer;
Jo vei ja un tut apreste
Od un blanc penuncel ferme,
E blanche lance e blanc escu,
Sur un cheval set blanc kernu;
Il est tut blancs, cist chevalers,
A conoistre est asez legers.“
La fiere s'esveilla a tant
E levat sus de meintenant;
Or(e) levent par le chastel tuit,
E leve la noise e le brut.

La fiere ne volt demurer,
A estres vet pur esgarder,
Sis quers asez en eines pent,
Mut dute le turnei[e]ment,
Kar ele ne set k'en (a)vendra
Ne ki ert, k'a seignur prendra.

Del fer duc d'Espaigne ore orrez,
Dunt ça devant oi avez,
K'Amfion ad tant meintenu:
De la vile est primes eiseu,
E Amfion od lui veneit
f. 60c Od trestuz les forz, q'il poeit.
Il out od lui de ses privez
Deus cenz chevalers alosez;
Quant eisu sunt de la cite,
Li dux ad premerein parle:
„Seignurs, la vei un arester,
Ké se porofre de juster:
Pri vus, si cum m'onur amez,
Ke vus trestuz si arestez:
f. 60d Veez vus, cum il se desreie?
La premere juste en ert meie,
Kar jo l'ai asez cuveitee!“
Dount se tent tute se mednee,
E cil s'en parti d'eus mut loign,
Jo quit, sil out mult grant bosoign;
Laidiz tres ben estre poust,
Einz qe par eus sucur eust.

3573 en l.] einz la journe *B*. 3575 Des] *so B*; Le (!) *A*. ki c.] qe corns cornunt (!) *B*. 3578 est *B*. 3579 pres] *so B*; apres *A*. de sus *B*. 3580 ad] ja *add. A*. 3582 Dount *B*; Duit *A*. conisaunce *B*; cunssance *A*. 3583 sauoit *B*. 3584 qe al *B*. 3586 se n'est *B*. longement tieu *B*. 3587 se crie *B*. 3588 me] vous *B*. 3589 ve] ja *add. A*. un] les *B*. 3590 purrez la dormir *B*. 3591 ja] *om. B*. tust *B*. 3592 pencel *B*. 3593 blanc] *om. B*. 3594 Son (!) *B*. blank seit kermu (!) *B*. 3595 sil *B*. 3597 se vailla *B*. 3600 le] la *B*. 3601 volt] plus *add. A*. 3602 As *B*. garder *B*. 3603 Son quoer *B*. eymes *B*. prent *B*. 3606 ki] cel *add. B*. k'a s.] q'ele *B*. 3607 d'Espanie *B*. ore] *om. B*. oyez *B*. 3609 meytenu (!) *B*. 3610 issi *B*. 3611 K'Anfion (!) *B*. meneit *B*. 3612 trest. les f.] tut le pouer *B*. 3613 Il] i *add. A*. 3616 prem.] primes *B*. 3617 vei un] veoms *B*. 3618 Ky *B*. profre *B*. de] *so B*; a *A*. 3619 Pri — m'onur] Vous com vous mon honur *B*. 3620 issi *B*. 3621 cum] *om. B*. 3622 primer *B*. en ert] serray *B*. 3623 l'ai] say (!) *B* 3624 Dount] *so B*; Lorey *A*. sa *B*. 3625 Et sil departi *B*. 3626 eust *B*. mult] *so B*; *om. A*. 3627 Eider (!) trop *B*. puit *B*. 3628 qe] *om. B*.

Li blanc chevalers ne se mut,
Venir le vit, en pes s'estut
Cum cil, ki mut sout del mester,
De luns le lessa eslugner.
Li dux *Antenor vers lui vent
Cum cil, ke de ren ne se crent;
Il out un vermeil penuncel,
Ferme el gleive od un frecel;
De l'escu se clot, lance alugne,
Ne vot plus suffrir k'il n'i *coigne.
Ipomedon li veit venir,
Ne fet pas semblant de guenchir.
Le destrer broche, lance abesse,
De grant randun vers lui s'eslesse;
Mut s'entrevenent irascuz
Si s'entreferent es escuz;
Ne quit k'unkes en la cuntree
Eust juste tant esgardee
De dames ne de dameiseles.
De chevalers ne de puceles.
Li dux Antenor ert mut pruz
E mut hardiz e mut estuz,
N'ad pas del tut a lui failli,
A munt en l'escu le ferri,
De suz la buche l'asena,
Ke li gleives par mi passa
Od tut le gumfanun pendant,
Si ke del hauberc jazerant
Plusurs de maeles desclavele;
Dreit en coste de la mamele

f. 61a Guenchist li fers esmoluz hors:
N'ad pas adese le son cors;
Grant fut li coups, ke cil duna,
La lance en esclises vola.
Li blancs chevalers mut pruz fu,
A cheval s'est mut ben tenu;
Il ad referu Antenor
En cel escu burni a or
Un coup mut ruște e mut pesant,
Dreit enz la peitrine devant
L'ad estroe e purfendu,
A poi nel fert par mi le bu,
Mes li fers en coste guenchi;
Tres par mi le braz le ferri,
De sun col enporte l'escu,
Andeus les estrieus ad perdu;
Ipomedon mut s'esvertue,
Loinz del cheval el champ l'estr(i)ue;
Al coup duner mut s'aira,
La lance en cent peces brisa.
Li vadlet vit ke cil chai,
Al frein ad le destrer sei;
Ipomedon aillurs entent,
Sur celui se tent vassaument,
Tant malement le demena,
Ke d'asez tart trop li sembla,
Ke il a lui rendu se fust,
Einz ke nului le sucurust.
Cist ad la juste premereine,
Cument k'il seit de la d[e]reine.

3629 Le *B*. blank *B*; blanches *A*. se m.] must *B*. 3630 se tust (!) *B*. 3631 sil qe *B*. 3632 suns *A*. aloigner *B*. 3633 Le *B*. Anteor *B*; Atentor *A*. 3635 pencel *B*. 3636 el] a la *B*. od un] d'un *B*. 3637 se cl.] l'out seife *B*. 3638 plus] pas *B*. goigne *A*. uigne *B*. 3639 li *B*. 3640 pas] *om*. *B*. 3641 Le] *so B*; La *A*. 3642 si le lesse *B*. 3643 s'entreuignount *B*. 3644 Il *B*. 3647 Ne *B*. des *B*. 3648 Des *B*. 3649 Anteor *B*. ert] fust *B*. 3650 estruz *B*. 3652 le] *om*. *B*. 3653 le sena *B*. 3654 la gleiue *B*. 3656 k'il de *B*. 3657 des mailles *B*. descl.] *so B*; deschauele *A*. 3658 Droit *B*; Dereit *A*. de la] le *B*. 3659 esm.] en my liu (*oder* lui) *B*. 3660 N'ad] *so B*; Nel ad *A*. le] *om*. *B*. son] *so B*; *om A*. 3662 esclises] *so B*; escles *A*. 3663 Le *B*. 3664 Al *B*. 3665 Anteor *B*. 3667 mut p.] pesant *B*. 3668 en *B*. peitr.] *so B*; pene (!) *A*. 3670 ne le *B*. le bu] *so B*; *om*. *A*. 3671 le *B*. coste] se *add*. *B*. 3672 Droit *B*. le f.] ferry *B*. 3674 Ambedeux *B*. estrutz *B*. 3675 se vertue *B*. 3676 el] en le *B*. lestriue *A*; estriue *B*. 3678 La] *so B*; Le *A*. en] *om*. *B*. 3679 Le *B*. 3680 Le *B* ad le] du *B*. seist *B*. 3682 se] *om*. *B*. 3683 le] *so B*; se *A*. 3684 tart] *om*. *B*. 3685 Ke — lui] K'a lu *B*. uendu *B*; rendi *A*. ne *B*. 3686 nul *B*. 3687 Cil *B*. 3688 draine *B*; reine *A*.

Or(e) vus redirrai de la fiere,
Cum ele (le) fist, en quel manere:
Un vadlet aturne aveit,
Ke de lances servir deveit
Celui, ke al turneement
Meuz justereit e plus suvent;
Ço fut Jasun, le sons cusins,
Ke mut ert pruz e gent meschins;
La fiere li ad gra[a]nte, f. 61b
Ainz ke cist turneiz seit passe,
Armes avra al derein jur
E vint vadlez pur sue amur.
Jasun al turnei venuz fut,
Ipomedon ben le conut;
Jason pas lui ne cunesseit,
Mes une lance, k'il teneit,
Li ad mut de bon quer baillee,
Veit ke en lui est ben enplee.
Ipomedon la lance prent
E l'en mercie ducement,
Pus li dit: „Vadlet, ki es tu?“
Cum s'unkes mes ne l'eust veu.
„Sire, jo sui un dameisel,
Chosin la dame del chastel,
Ki ci m'enveie a cest turnei,
E jo des lances servir dei
Celu, ke meuz [i] justera
E des autres le pris av(e)ra;
E si vus di, sire, a estrus:
Pris avez le plus orgeillus,
Ke seit en cest turneement:
D'Espaigne ert dux, mun escient,
Si ad mut d'estrange manere
Ame[e] ma dame la fere,
Mes ele l'at tuz jurz hai:
Ore i ad il del tut failli!“
Ipomedon, quant il ço sout,
Estrangement grant joie en out;
Pus li ad dit mut bonement:
„Beaus amis, fetez mun present
A la fiere de cest destrer!“
Puis si ad dit al chevaler:
„Par la fei, ke vus me devez,
Tut dreit en cel chastel alez,
Deske la fiere en cel danjun,
E a li vus rendez prisun!“
f. 61c Quant cil ad la parole oie,
Meuz vodreit la mort ke la vie
E dit li ad: „Sire, merci,
Meuz vaut ke vus m'ociez ci,
Ke vif auge desk'al danjun
E a li me rend(r)e prisun!“
Ipomedon dunc li respunt:
„Amis, se deus joie me dunt,
U vus prisun vus i rendez,
U la fiance i metterez!“
Mut i out dunc majurs leautez
El secle, k'or(e) n'i ad, d'asez:
Li dux munta a queque peine,
Jasun a la fiere le meine
E si li ad mut gentement
Del chevaler fet sun present.
Mut en fist la fiere grant joie,

3689 dirra *B.* 3690 Come *B.* 3691 aturney (!) *B.* 3692 Ki *B.* 3693 k'al *B.* turnement *B.* 3694 Mout *B.* 3696 K'ert *B.* 3697 l'ad *B.* 3698 cist] ceo *B.* seit] iert *B.* 3699 drain *B.* 3700 s'amour *B.* 3701 turne (!) *B.* 3702 l'ad bien conu *B.* 3703 Jason] *so B*; Jas (!) *A.* ly pas *B.* 3705 Li ad m.] L'ad *B.* 3709 dist *B.* q'es *B.* 3710 vnqe *B.* mes] *so B*; *om. A.* l'out *B.* 3712 del] en le *B.* 3713 Ke si *B.* m'enve *B.* cel *B.* 3714 de *B.* 3715 melz *B.* 3719 Ky *B.* a cel turnement *B.* 3722 Ame ma] A ma *B.* 3723 jurz] mut *add. A.* 3724 i] en *B.* 3728 fetez mun] festes vn *B.* 3729 ceste *B.* 3730 si] *om. B.* 3731 me] *om. B.* 3732 en] a *B.* 3733 Desqe a *B.* 3734 E] *om. B.* 3736 Mout *B.* la] sa *B.* la] sa *B.* 3738 vaut] *so B*; *om. A.* issi *B.* 3741 donqe *B.* 3743 prisouns *B.* i] *om. B.* rendrez *B.* 3744 U] a *add. B.* i metterez] *so B*; imei vus frez *A.* 3745 i] *om. B.* donqe maillour loiate (!) *B.* 3746 En le *B.* n'ad assez *B.* 3747 a q.] aukes a *B.* 3748 la mayne *B.* 3749 si] *om. B.* 3750 Del] De par le *B.* sun] vn *B.*

Dunc apele Imeine la bloie:
„Or(e) vus dirrai sur une ren:
L'atente avum enpleie ben;
Pur quant ben sai qe mis amis
N'est pas venuz en cest pais;
De lui n'averom mes cumfort:
Pruesce i faut u il est mort.
Or(e) veez cel blanc chevaler:
Mut est hardiz e pruz e fier;
Pucele de grant renumee
Serreit mut ben en lui sauvee;
Sur tuz les autres del turnei
Ma druerie a lui otrei,
Se si ne fust, ke mis amis
Ne reveneit en cest pais;
Mes n'i est pas, kar ne poust,
Ke Jason ben nel con[e]ust,
Kar il ceinz cumpaignun erent,
[E] de grant amur s'entre-amerent!"

Li blancs chevalers pas ne cesse,
En sus se trest hors de la presse,
Sur l'or de sun fosse se tent.
Li quens Amfion vers lui vient,
A desmesure dolent fu
Pur le duc, k'il out abatu.
Ipomedon ben le conust,
Ke ço fu cil, ke plus ly nut;
Il le hai mut durement,
De lui prendreit le vengement
Volenters, s'il le poeit fere,
Mut li out este a cuntraire.
A tant ces bons chevaus randunent,
Es escuz granz coups s'entredounent;
Cil esteit veuz, mes mut fut dur
E bon vassal e mut seur;
Ipomedon ad si feru,
Ben haut a munt en cel escu,
K'od la lance, k'ert reide e forte,
L'escu de sun col loinz enporte;
A poi ne perdi les estrius,
Entre eus n'[i] out [ne] gabs ne gius;
Cil ad le coup mut grant centu,
Unkes plus dur n'out rec[e]u;
Ne failli pas a lui del tut,
Il ert mut fort e mut estut,
En l'escu le fert asprement,
Par mi l'estroe e perce e fent,
En mi cel piz si l'acunsut,
L'auberc desmaile e descusut;
f. 61d Tres parmi le cors l'ad feru,
Del cheval l'ad mort estendu.
Li quers li creve suz la sele,
En l'ost s'en turne od voide sele
Li bons chevaus, k'ert de grant pris,
Il n'out si bon en cel pais,
Ipomedon guarde n'en prist,
Vers celui vent, ke la se gist,
K'il l'oust mort, pas ne quida;

3752 Donqe *B*. 3754 enple *B*; eplieie (!) *A*. 3755 quant] quey *B*. say bien *B*. mis] mil (!) *B*. 3757 n'auoms *B*; ne auerm (!) *A*. 3758 i] il *B*. 3759 cest *B*. chiual *B*. Q'est auxi bon e bel *add*. *B*. 3760 e] *om*. *B*. Et bien coraunt destrer *add*. *B*. 3762 ben] *danach* m, *ausrad*., *B*. 3763 les] *om*. *B*. 3767 pout *B*. 3768 nel] le *B*. 3769 ceinz] *so B*; cenz *A*. compains *B*. 3771 *nicht mit gr. init. beg*., *B*. 3772 tret *B*. 3773 l'or *A*; l'eur *B*. d'un *B*. 3777 conyt *B*. 3778 ly] *so B*; le *A*. nuyt *B*. 3781 le] *om*. *B*. 3783 ses *B*. chiualers randeront *B*. 3784 Es e.] Et *B*. 3788 cel e.] l'escu *B*. 3789 le *B*. redde *B*. 3791 estrutz *B*. 3792 n'eust *B*; n'out *A*. 3793 sentir (!) *B*. 3794 dur] *om*. *B*. feru *B*. 3797 En] *so B*; E e (!) *A*. fert] mout *add*. *B*. 3798 l'escu *B*. e] *om*. *B*. 3799 cel] le *B*. 3801 Droit *B*. 3802 l'ad] *om*. *B*. 3803 suz] sur *B*. la sele] *so B*; leissele (!) *A*. 3804 se *B*. od v. s.] nouelle *B*. 3807 ne *B*. 3808 se] *om*. *B*. 3809 n'eust *B*.

Quant il le sout, mut li pesa,
Mes il l'out hai durement, f. 62a
Del meins l'en fut, mun escient.
Jason revent, ne fut pas loign,
Mut li est prest a sun bosoign;
Il ad encuntre le destrer,
Le grant esles tut estraer,
Il [l']out merveilles desire,
Quant il serreit nuvel arme;
De pres s[i]wi, al frein le prist,
E puis asez ke curteis fist,
Il le meine al blanc chevaler 3821
E dit: „Veez ci le destrer:
Il n'ad si bon de si k'en Rume
E si fut al plus felun home,
Ki seit de ci k'en Occident;
Ma dame le hai forment;
N'at tel cheval en cest pais,
L'autre jur le m'aveit pramis,
A cest turnei ke jo l'avreie,
Quant jo nuvel hume serreie.“
„Beaus amis,“ fet Ipomedon,
„Quant vus le savez a si bon,
Gaaigne l'ai e vostre seit;
S'il trestuz ceus del mund valeit,
Si vus di jo tut a estrus,
Mut le tendreie sauf en vus!“
Jasun del cheval heitez ere,
Unc pus k'il fut nez de sa mere,
Ne vit aveir petit ne grant,
K'en sa vie desirast tant.

La gent Amfion sunt venu;
Quant unt lur segnur mort veu,
Trop durement se descumfortent,
Od grant dolur le cors enportent.
A ki k'il fust dol ne cuntraire,
A la fiere ne pesa gaire,
K'il out suvent cuntraliee,
De seignur prendre curecee.
f. 62b Jason s'en vet vers le chastel,
Le cheval meine bon & bel,
3851 La fere l'ad a reisun mis:
„Jasun, cusin, mei est avis,
Ki ke la hors guaina u nun,
Vus ne revenez pas senz dun!“
„Dame,“ fet Jasun, „ceo est veir;
Jo ne quit pas al men espeir,
K'el secle ait si bon chevaler,
Cum[e] cil est, ke cest destrer
M'ad dune pur la vostre amur:
Deus le vus otreit a segnur,
Kar sur tuz autres ad le pris;
N'ad tel vassal en cest pais!“
La fiere estut aukes pensive
E a sun quer tence e estrive:
Saveir mun, se (ele) deit sun ami
Lesser pur cestui, ke veit ci;
En eines est, se (ele) deit cestui
Amer u ublier celui;
Ne fust la fine leaute,
Cestui eust mut tost ame,

3810 le] ly *B.* li] se *B.* 3811 l'ot *B*; il out *B.* 3812 De *B.* en *B.* men acient *B.* 3814 est — sun] fust pres al *B.* 3815 ad] *om. B.* 3818 merueillous *B.* 3819 pres] le *add. A.* 3821 le] *om. B.* al] *so B*; a *A.* 3822 dist *B.* issi *B.* 3823 Il] *om. B.* de si k'en] desqes a *B.* 3825 Ke *B.* de ci] issi *B.* k'en] desqes al *B.* 3828 len aveit *A*; le m'ot *B.* 3829 l'aueroye *B.* 3830 jo] *om. B.* hume] adubbe *B.* 3832 a] *om. B.* 3833 Gaine *B.* 3834 Si *B.* 3836 saue *B.* 3838 Unqes *B.* k'il fut nez] nasqui *B.* 3839 ne] & *B.* 3843 Mout *B.* comfortent (!) *B.* 3845 k'il] ke *B.* fu *B.* ne] & *B.* 3847 out] sot *B.* 3848 corouce *B.* 3852 m'est *B.* 3853 gaine *B.* 3854 ne] *so B*; *om. A.* 3855 c'est *B.* 3857 Ke en *B.* ert *B.* 3858 cel *B.* 3859 la] *om. B.* 3861 tuz] les *add. B.* 3862 cest] cel *B.* 3863 est tut alke *B.* 3864 E] *om. B.* pence *B.* 3866 ceste *B.* qe *B*; k'ele *A.* veist *B.* 3867 celuy *B.* 3868 u] & *B.* cely *B.* 3869 la] sa *B.* 3870 out *B.* mou (!) *B.*

Mes k'ele ne seust, k'il fust,
E l'autre en ubli mis eust.
Ele ne sout (pas), cument ala,
Suvent le sen li varia;
Cument k'il fust de sun ami,
Cestui, ço quit, pas ne hai.
Jasun leenz pas ne sujurne,
Vers sun chevaler tost s'en turne,
De lances le servi mut ben,
E cil pas ne se feinst de ren,
De juster ne de turneer,
Abatu ad meint chevaler;
N'at le jur un sul el pais,
Tant ai[t] abatu ne tant pris.
Or(e) comence mut dur estur,
Trebuchent e murent plusur,
Percent e fendent ces escuz f. 62c
E fausent ces heaumes aguz;
As chapleiz tintent espees
E fausent ces broines safrees;
Freinte est meinte hanste fremine
E meint la boi[e]lle i traine,
E meint la cervele i espant,
E par ces rues vient curant
Meint bon cheval e meint destrer
Senz sun seignur tut estraer,
Meint riche destrer de chastele
Curt par le champ od voide sele;
Li vif i regrettent les morz,
Grans dols i ad e descumforz;
Guaigne i out meint bon cheval,
E pris i rout meint bon vassal,
Perdu i ad meinte cropere
E meinte bon[e] genuillere,
E maumise meinte armeure
E meinte bone cuverture,
Meinte sambeue dessiree,
E meinte sele reversee.
Unc mes ne fut pur une femme
Si fere bataille en nul regne;
3911 Tel i quidout venir ke sage,
Ke mut mar vit le mariage.

Capaneus od sa cumpaigne
Esteit d'une part de la plaigne;
Il ert chevalers merveillus
E vit Ismeon l'orgeillus,
Cil ki d'Alemaigne esteit rei,
Mut chevauche par grant noblei,
Ke ne fina des lur abatre,
Par un, par deus, par treis, par quatre;
Tant se cuntent hardiement,
A poi n'at del turneement
Le pris e le los, tant fu fer,
Fors de nostre blanc chevaler;
f. 62d Cil par esteit de tel poeir,
Ke vers lui ne pout nuls valeir.
Capaneus en out grant ire,
A haute voiz comence a dire:

3871 sust *B*. 3873 seust *B*. 3874 le] les *B*. li] *om*. *B*. 3876 ço] ne *B*. pas] *om*. *B*. 3878 chiual *B*. 3879 Des *B*. ly *B*. 3880 sil *B*. se] *om*. *B*. 3883 el] en *B*. 3884 ert *B*. tanz *B*. 3885 Ore] *mit gr. init. beg.*, *B*. 3886 morront *B*. 3887 fendent] *so B*; fendrent *A*. 3888 ses *B*. 3889 *f*. *om*. *B*. 3891 Freince *B*. haut finie *B*. 3892 meit (!) *B*. buele iterine *B*. 3893 le ceruel *B*. 3894 ces rues] ses reins *B*; i *add*. *A*. vient] *so B*; vunt *A*. 3896 estraez *B*. 3897 riche] bon *B*. 3898 le] sel *B*. uelde *B*. 3899 Les vifs *B*. i] *om*. *B*. le *B*. 3900 Grant doel *B*. descomfort *B*. 3901 Gayne *B*; Guaaigne *A*. bon] *so B*; *om*. *A*. 3902 p*ri* il out mout *B*. 3903 Perdue *B*. ad] out *B*. meinte] meint bon *B*. croupure *B*. 3904 *f*. *om*. *B*. 3906 meint *B*. 3908 rev.] despesce *B*. 3909 Unc m.] Vnke *B*. 3910 nulle *B*. 3911 i] *om*. *B*. quidoit *B*. 3912 mut] *om*. *B*. la *B*. 3913 Sapaneux (!) *B*. compaignie *B*. 3914 d'une p. de] dunt p*ar* *B*. 3915 fust *B*. 3916 Mout fers & mout orgoillous *B*. 3917 Sil qe *B*. fust *B*. 3918 Mou (!) *B*. nobleis *B*. 2919 Ky *B*. de *B*. 3922 n'at] pris *add*. *B*. turnement *B*. 3923 Le pris] *om*. *B*. 3924 vostre *B*.

„Dans vassal, turnez ça vers mei,
Fer e mut orgeillus vus vei!“
Capaneus esteit mut pruz
E cil fust egres e estuz,
Vers lui turne, pas nel reville;
Parmi ces rengs out teus treis mile,
Ki s'arestunt, pur esgarder
Ces deus bons chevalers juster,
Kar tuz les plusurs les cunurent
E sourent asez, ke il furent
De tute l'ost tut li plus fer,
Senz cel estrange chevaler;
Mes nul nel cunut el pais,
Pur quant si *li dunent le pris.
Capaneus a tant nel lesse,
Le frein alasche e lance abesse,
E Imeun repoint a lui.
Mut s'entreferent ben andui,
Tantost cum chevalers randunent,
Des gleives granz coups s'entredunent,
Fendent escuz e passe(e)nt lances
Par mi utre od les cunissances,
A terre s'entr(e)abatent jus,
Mes ne sai, li quels vint einz sus.
Pur les lances, ki sunt faillies,
Od les espees ben furbies
Mut rustes cops s'entreferirent,
Les estenceles en saillirent.
Andui sunt de grant hardyment,
Mut s'entreferent lurdement.
Ceste eschermie durat mut.
Il sunt mut fer e mout estut;
Ismeon pas ne l'esparnie,
Mut par savoit de l'eschermie
f. 63a E si resteit de grant vertu,
En sun cel heaume l'ad feru,
Un coup mut aspre e perillus,
Si ke le cristal precius
Abat del heame e un quarter;
Ne li turnast le helt d'or mer
En la palme, tut l'eust mort,
Mes li branz ad fet un resort,
Par devant le vis li passa,
Si ke del nasel enporta,
U asis out un riche prame.
Capaneus mut pres se pasme;
Ismeon l'ad dunc rampone:
„Mestre, a poi n'estes esnase,
Le vis avez ja descuvert,
Ne pert pas poi, ki le nes pert.
Quidez vus ore estre a Sezile,
A Palerne, la riche vile,
Al vin, al clare, al piment?
Ainz estes al turneement!“
Capaneus, quant il l'oi,
Unke jur ne fut tant marri,
Un entredeus li ad gette,
Sus en l'heame l'at asene,
Par mut grant air le ferri,
Le fu e la flambe en sailli;

3929 ça] *om.* *B.* 3930 Mout fer e *B.* 3932 sil *B.* egres] *so B*; regres (!) *A.* estutz *B*; estruz *A.* 3933 ne *B.* rev.] *so B*; *om.* *A.* 3934 Par *B.* tel *B.* 3935 Ke s'arestout *B.* regarder *B.* 3937 les] ly *B.* 3938 q'il *B.* 3939 tut *B.* le *B.* 3941 ne le *B.* en le *B.* 3942 li] le *AB.* 3943 ne *B.* 3944 alache le *B.* 3945 E I.] Ismenon *B.* a] vers *B.* 3946 ben an.] ambeduy *B.* 3947 chiualers *B*; chevaus lur *A.* randirount *B*; randuent (!) *A.* 3948 s'entredonnunt *B*; se entreduent (!) *A.* 3949 pessent *B.* 3950 utre] *om.* *B.* les] *so B*; le *A.* 3952 le *B.* 3953 Sur (!) *B.* qe *B.* 3955 rouste coupes *B.* entredomunt *B.* 3956 entenceles (!) *A.* Et les estencels *B.* sailleront *B.* 3957 Ambedeux *B.* hard.] y *corr. aus* n, *A.* 3958 leidement *B.* 3959 durat] r *corr. aus* ? *A.* 3960 m. est.] *so B*; durat mut (!) *A.* 3962 par] *om.* *B.* savoit] *so B*; seueuent (!) *A.* d'eskirmye *B.* 3967 del] le *B.* e] *om.* *B.* 3968 helt] *so B*; hel *A.* 3969 l'ust *B.* 3970 le *B.* 3972 del] le *B.* 3973 out] *om.* *B.* vne *B.* prame] *so B*; parme *A.* 3974 palme *B.* 3975 donqe *B.* 3976 esnae (!) *B.* 3978 nes p.] *so B*; mespert (!) *A.* 3979 a] en *B.* 3982 turnement *B.* 3983 oy *B.* 3984 Unke] *so B*; Unc *A.* tant] si *B.* 3985 iuste *B.* 3986 en le h. *A*; el h. *B.* esene *B.* 3988 le flaume *B.*

Li coups mut rustement descent,
Tute l'oreille destre en prent;
Cil, kil ferri, fut bon vassal,
Li branz escule un poi a val,
Od tut le braz li fet le poign
Voler en mi cel champ mut loign;
En ramponant li ad pus dit:
„Sire chevaler, cum jo quit,
Trop en estes de grant desrei;
M'est vis, ke jo sui al turnei,
E vus repoez sujurner,
Beivre clarez e bon vin cler!“
Ismeun mut tost se turna, f. 63b
M'est vis, trop grant guage i lessa;
N'ert mes veu en la cuntre,
Il la nus ad quite clame.

Pur cel nostre blanc chevaler
Sunt cil dehors e balt e fer;
Vus savez ben, ço est la sume,
Ke par le cors d'un sul prudume
Est une ost tut aseuree,
Par un malueis desbaratee:
Le cors d'un hume grant liu tent
En guerre, mut suvent avent.
Reusez sunt mut cil dedenz,
Mut i unt perdu de lur genz;
Plusurs folement se desreient,
Flatissent e se descunreient,
Aukettes laschement se vengent,
Mut s'esparpeillent e desrengent.

Daires, uns bon quens d'Alemaigne,
A une part ert de la plaigne;
Vassaus ert pruz de grant manere,
Il portout dedenz la banere,
Od lung' aleine un corn suna,
Asez chevalers asembla,
A haute voiz i corne e crie,
Envirun sei les suns ralie.
Or(e) recumence li turneiz,
Tres ben le funt a cele feiz
E cil dehors e cil dedenz,
Pleners fut le turneement;
Ki asembler vot, asembla,
Ki juster vot, tost [i] justa,
Ki envair vot, envai,
Ki ferrir vot, tost i ferri.
Ki poindre vout, [mut] tost i poinst,
E ki vout joindre, tost i joinst.
Meint i trebuche, meint i chet,
Teus dunt ne quit, ke mes relet.
f. 63c Mut esteit dure la melee,
Unc ne fut si bele asemblee.

3989 Le coup *B*. 3991 ke *B*. ferri] mout *add*. *B*. 3992 Le *B*. 3993 le *B*. 3994 cel] len *B*. mut] *om*. *B*. 3995 rampainaunt *B*. 3997 en] par *B*. 3998 Mes (!) *B*. vis] *so B*; auis *A*. a *B*. 3999 repez *A*; poez *B*. 4000 Beu*er*ie (!) *A*. 4001 Isemenon *B*. s'en *B*. 4002 trop gr.] qe trop *B*. il assa (!) *B*. 4004 l'a n. ad] ad mes *B*. 4006 e] *om*. *B*. 4007 c'est *B*. 4009 vn *B*. mout asense *B*. 4010 debarette *B*; del baratee (!) *A*. 4011 hom *B*. ly *B*. 4013 Resceuz *B*. mut] *om*. *B*. sil *B*. 4014 unt p.] perdont *B*. 4015 forment *B*. 4016 descouererent *B*. 4017 Aukes *B*. vignent *B*. 4018 rengent *A*. se desregnent & desparpilent *B*. 4019 bon] *so B*; *om*. *A*. 4020 la pl.] sa compaigne *B*. 4022 portoit *B*. banere] *so B*; banene (!) *A*. 4023 Od] *so B*; Vn *A*. 4024 Et ses *B*. asembla] *so B*; resembla *A*. 4025 i] il *B*. 4026 sens *B*. 4027 comence *B*. 4028 le] i *B*. 4030 ly turnement *B*. 4031 K'asembler *B*. 4032 *u. ff.* uuot *A*; voet *B*. 4033 env.] iuer *B*. env.] il en iu *B*. 4034 tost] *om*. *B*. 4035 poidre (!) *B*. point *B*; poist *A*. 4036 ioindre voet *B*. ioint *B*. 4037 treb.] e *add*. *B*. 4038 ne] *om*. *B*. iames *B*. 4040 Vnqe *B*.

Li quens Daires bons vassaus fu,
Sur un cheval sist bai tundu,
Encuntre ad Capaneus,
Tant le hai, k'il ne pout plus,
Pur Ismeun, dunt fu mut greins,
Kar il fut sis cusins germains.
Cil l'out descunfit, mut li custe,
Il en desire mut la juste,
Mes la presse est entur eus grant;
Cist quens le vent mut aprochant.
Capaneus le vit venir,
Par grant orgoil le brant tenir,
Plus ke sengler vent ferement,
Sa redne tire e si l'atent.
Daires esteit de grant vertu,
Capaneus ad si feru,
Sur cel heaume par grant air,
Ke le feu en ad fet saillir.
Le heaume ert bon, pas ne quassa,
Capaneus en estuna;
Grant fut le coup e fort e fier,
S'il dunt al col de sun destrer
Ne se fust od ses deus braz pris,
Tut l'eust jus de sun cheval mis;
L'espee li vola del poign,
Ore ad de succurs grant bosoign;
Il l'out a curt terme mut bon:
Es vus venuz Ipomedon;
En haut teneit l'espee brune,
A Daires en ad paie une,
En sun cel heaume aukettes halt,
Cil gandi e l'espee saut;
En cel' espalle le ferri;
Ipomedon ert mut marri,
Pur sun cumpaignun out grant ire,
Mes ke il ne *voleit pas dire,
f. 63d Al coup duner mut s'aira,
Il fut forz, e li branc entra,
L'espalle del cors ad sevree,
Daires chet mort en mi la pree.
Tuit cil, qe cest coup unt veu,
A grant merveille l'unt tenu
E dient qe ne virent tel,
Ne si pesant ne si cruel.

La fere mut ben le coup vit,
Kar, pur veir dire, le vus quit,
Ke unc un sul trestur ne fist,
K'ele od ses oeuz ben ne veist,
Ki ke l'ait oi ne veu,
Ele n'ad mie deperdu.
Ceste envaie fut mut fere,
Mut ad dure de grant manere;
Li jurz a grant espleit s'en vet,
A ceus dedenz noauz esteit,
Ne se poent vers eus defendre,
N'i volent plus suffrir n'atendre;

4042 sist] *om. B.* 4044 le] ly ay (!) *B.* qe *B.* puit *B.* 4045 Ismenon *B.* fu] *so B*; *om. A.* 4046 son *B.* 4047 ot *B.* 4049 tur *B.* 4050 Cil *B.* 4052 tenu (!) *B.* 4053 ke] vn *add. B.* i uent forment *B.* 4054 tire] *so B*; cire *A.* e] *om. B.* lat.] sa tent *B.* 4059 est *B.* 4060 en] *om. B.* 4061 e] *om. B.* 4062 Si descendi *B.* de] *om. B.* 4063 eust *B.* od ses] a *B.* 4064 l'eust] i out *B.* de s.] del *B.* 4065 L'espe le *B.* 4066 Ore] i *add. B.* de suc.] veirs *B.* 4067 out *B.* 4069 l'espe *B.* 4071 alkes *B.* 4072 Cil] *so B*; E il *A.* gandi e] guenchy *B.* saut] & cil tresalt *B.* 4073 ly *B.* 4076 ne vout *B*; n'out *A.* 4077 se ira *B.* 4078 le *B.* 4079 l'ad *B.* seure *B*; seueree *A.* 4080 le *B.* 4081 unt] *danach ein buchstabe ausradirt in B.* 4083 qe] vnke *add. B.* 4085 La] *nicht mit grosser init. beg., B.* 4087 Kar *A.* Ky nul si trait ne fist *B.* 4088 veist] le suist *B.* 4090 esperdieu *B.* 4091 en.] estour *B.* estoit *B.* 4092 dure] *so B*; duree *A.* 4093 Le *B.* s'en v.] *om.* (!) *B.* 4094 ces *B.* dedenz *B*; dedez (!) *A.* no.] mus *oder* nuis *B.* 4095 puit *B.* 4096 Ne voillont *B.*

En fuite sunt mut tost turne.
Cil dehors les unt entese
Vers la vile en une chaucee,
U cil dedenz unt grant haschee.
La fut Ipomedon vassal,
Unc tel ne munta sur cheval;
La se cuntint si vassaument,
N'i out fors de lui sulement
Ne remembrance ne parole;
Meint i abat, meint i afole,
La out meint destrer estranche,
Meint escu fendu e perce
E meint defole en la presse;
Ipomedon un point ne cesse;
Il n'i out gueres de repos,
Od une lance en mi cel dos
L'ad li quens de Flandres feru,
A poi ne l'aveit abatu:
Ipomedon mut ben se tint; f. 64a
Bel' aventure li avint:
Jo quit, quant la fere le vit,
Trestut le quer ly tressaillit;
Mut se tint ben li bons haubercs,
Si q'en char n'entrat pas li fers,
Mes aukettes l'aveit blesse.
Ipomedon s'en est ire
E vers lui vire le cheval.
Cil ne remue de l'estal,
Einz l'atent cum bon chevaler;
Ipomedon un coup mut fer
Li ad dune en l'heaume sus,
Deus quarters en abati jus,
Ne l'ad pas en char adese,
A terre l'estent tut pasme.
Li quens aveit mut bone gent,
Si l'unt rescus mut vassaument.
Le destrer prent Ipomedon.
E si l'ad baille a Jason,
Dit li k'il face sun present
A la fere delivrement:
„Amis, jo quit, c'est le derain,
Gaaignez seit desk'a demain!"
Jasun d'iloc s'en est turne,
Par sun dreit nun l'at repele:
„Jason, amis, esteez, esteez,
Un petitet a mei parlez!"
Jasun s'estut, mut s'esbai
De ço qe cil le numat si,
E puis li comença a dire:
„Ki estes vus? dites, bel sire,
Ki si m'avez nume apert:
Ki vus ad mun nun descovert?"
„Peça ke jol sai, beaus amis:
Nus fumes cumpaignuns jadis,
Quant jo de cest pais turnai,
Ço ke vus dis, tenu vus ai:
f. 64b Dis vus ke jo cea revendreie,
A bref terme a vus parlereie.
A vus mes or(e) parler ne ruis,
Kar ci plus arester ne puis;
Ne ferai lunge demuree,
Aler m'estot en ma cuntree.
La fere mut me saluez,
Kar ci mes ne me conustrez;
Dites li ben, ke jo m'en vois,
Mes humes m'atendent el bois!"
„Bel sire," fet Jason, „merci,

4097 fuite] *so B*; fine *A*. 4098 l'ount *B*. enchace *B*. 4099 *om.* (!) *B*. 4100 denz] i *add. A*. 4103 vassalement *B*. 4104 Ne *B*. fors] *om. B*. 4106 abat] *so B*; abas (!) *A*. fole *B*. 4108 defendu (!) *B*. 4109 defulez *B*. 4110 un p.] pas *B*. 4111 n'i o.] n'out *B*. 4112 cel] le *B*. 4113 Ad le *B*. feru] done *B*. 4114 ne — ab.] n'auoit estone *B*. 4115 mut] *om. B*. 4118 ly *B*. ly] *so B*; le *A*. 4119 se] li *B*. ben] bon *add. A*. bons] *om. B*. 4120 pas n'entra *B*. 4121 askes *B*. blessie *B*. 4123 uir *B*. 4128 baty *B*. 4129 en] le *add. B*. 4131 bon gentz *B*. 4134 a] *om. B*. 4135 Dist *B*. 4136 deliueremont *B*. 4137 c'est] ceo (!) *B*. drain *B*. 4138 Gayne *B*. desqe al *B*. 4140 appelle *B*. 4142 petit *B*. 4145 comence *B*. 4146 K'estes *B*. 4147 Ke *B*. 4149 Piece c'est qe *B*. jol] le *B*. say *B*; si (!) *A*. 4153 Vous dys *B*. jo] *om. B*. cea] *so B*; co *A*. rev.] reuendray *B*. 4154 a] od *B*. parlerey *B*. 4155 mes ore] desore *B*. puis *B*. 4156 plus] *om. B*. ruys *B*. 4157 fray *B*. 4158 m'estuit *B*. 4162 homs entendont en *B*.

Se jo cest a ma dame di,
Ke vus partez de la cuntree,
Ele en devendra forsenee,
Kar sur trestuz vus ad choisi
E de vus ferat sun ami!“
„Amis Jasun, ne pot el estre:
Jo vus comand al rei celestre.“
Atant le bon destrer eslesse
E s'est feru en la grant presse;
Jasun l'ad atant deperdu,
Unkes hom plus dolent ne fu.
Atant part li turneemenz,
En la cite [v]unt cil dedenz,
Lur barres ferment, lur punt treent,
Cil dehors a [lur] trefs se treent.

Ipomedon ne s'arestait,
El fosse entre si s'en vait,
Ke nuls ne l'ad aparceu,
Nuls ne set k'il est devenu.
Sis vadlez atendi el bois
Od deus mut beaus chevaus a chois,
K'il aveit le jur gu[a]aigne,
Senz ceus, k'il aveit enveie.
Jasun est el chastel venuz,
Murnes, dolenz e maz e muz,
Mut par feseit pensante chere;
Si s'en esmerveilla la fere
E dit li: „Jasun, bel cusin, f. 64c
Vus portez le chef mut enclin:
Amis, ki vus ad curuce?
Mut vus vei murne e desheite.“
„Dame, si poez vus ore estre,
Kar li plus beaus hom, k'unc pot estre,
E tut li *mieudres, k'unkes fu,
S'en vait, e nus l'avum perdu!“
„E ki est?“ „Li blancs chevalers,
Ke tant est pruz, hardiz e fers,
Ki tuz les autres ad vencu.“
„Savez vus, amis, ki il fu?“
„Oal, jol sai un petitet:
Membre vus de vostre vadlet,
Ki l'autre an fu mun cumpaignun?
Nul ne sout, cum il out a nun,
Ki s'en parti en la forest:
Uncore ne sai pru k'il est,
De ci s'en ad parti del tut,
Mes par mei vus salue mut.“
„Comment? est s'en il si parti?“
„Certes, nel cunustrez mes ci!“
„Savez, pur quei?“ „Certes, ne sai,
Mes enz el quer grant dolur ai.“
La fere vers la chambre turne,
Jason repelė, mut est murne:
„Beaus duz amis, se vus m'amez,
Cel chevaler kar me querez;
Si enveez par ceste terre
Asez messages, pur lui quere!“
E Jasun volenters le fist,

4166 en] *om. B.* 4167 ad] ay (!) *B.* 4168 E] *om. B.* ferat] voet fere *B.* 4169 puit *B.* el] *om. B.* 4172 s'est feru] *so B*; fest fercu (!) *A.* 4173 perdu *B.* 4175 turnement *B.* 4177 Lur] Ou *B.* lur] ou *B.* puns *B.* traunt *B.* 4178 al tref *B.* traihent *B.* 4179 *nicht mit gr. init. beg., B.* 4180 El] En le *B.* s'en] *so B*; en *A.* 4182 k'il] ou il *B.* 4183 atent en *B.* 4184 mut beaus] *om. B.* chev.] bels *add. B.* 4187 al *B.* 4188 e] *om. B.* mar *B.* muz] *so B*; nulz (!) *A.* 4189 fes.] soit (!) *B.* pesaunte *B.* 4190 enmeruailla *B.* 4191 Si ly dist *B.* 4192 mut] ben *B.* 4194 murnes *B.* 4196 hom] *so B*; home *A.* ki unc *A*; quant *B.* poet *B.* 4197 meldres *B.* 4198 vous l'auez *B.* 4202 vus] nul (!) *B.* qu'il *B.* 4203 Oy ieo *B.* 4204 Membrez *B.* 4205 Ke autre *B.* 4206 Nuls *B*; Nut *A.* a] *om. B.* 4207 for.] *so B*; fores (!) *A.* 4209 s'en ad p.] departy *B.* 4210 salue] sauez (!) *B.* 4211 en est il *B.* si] *so B*; issi *A.* departy *B.* 4212 Ne l'encountrez mes certes issy *B.* 4214 enz el] en le *B.* 4215 la] *om. B.* 4218 Cest *B.* kar] le *add. B.* 4219 par] en *B.* 4220 messagers *B.* 4221 Jas.] mut] *add. A.*

Mut le cercha e mut le quist;
Cist chevalers est quis asez,
Mes n'i est veuz ne trovez.
La fere en est murne e pensive,
La plus dolente ren ke vive;
Mut se tent a maleuruse
E maubaill[i]e e doleruse;
Nuls ne purreit par buche dire f. 64d
Ne penser neis ne descri(v)re
Le grant deshet ne la dolur,
K'ele demeine pur s'amur;
Meinte dolur en ad eue,
Mes tut est a fable tenue
Vers la dolur, k'ele or(e) demeine.
Mut l'at recumforte Ismeine;
Suvent li dit e *la chastie:
„Ma duce dame, chere amie,
N'en aiez pas tel descumfort:
Or(e) savez vus k'il n'est pas mort;
Uncore i pourez recuvrer,
Ne vus estot mes autre amer,
Se il vus tent dreit cuvenant,
Kar de tuz est le plus vaillant."

Meleager, li vaillanz reis,
Il refist asez ke curteis:
Mut ad enveie par la terre,
Pur nostre blanc chevaler quere;
Mut l'unt demande, mut l'unt quis,
Par la cite, par le pais;
N'est dedenz ne dehors truve.
A merveille est de lui parle;
Tuit se tenent a desceu,
Kar nuls ne saveit, ke il fu;
Il n'i out parle de nului
De pruesce, fors de cestui,
De quanque nuls le feist ben,
Fors sul de lui n'out parle ren.
Tuit cil dehors en sunt dolenz,
E si resunt tut cil dedenz.

Ipomedon li pruz s'en vait,
De lur parler ne tent nul plet:
De tuz les chevalers del munt,
Ki unkes furent ne ki sunt,
Dunc unk[e] poussez oir,
Ne ne sout nuls issi cuv(e)rir;
f. 65a S'il fut pruz, ne s'en vanta mie:
Ço fu duble chevalerie.
Ipomedon est ja venuz,
A l'ermitage est descenduz;
Truve i ad tuz ses vadlez
E Tholomeu od ses brachez;
Ben euren[t] le jur espleite.
Vers le seir est ja aproche;
Delivrement s'est desarmez,
Tut autrement s'est aturnez:
Il vest ses dras a veneur
E munte sur un chaceur,
A sun col ad sun corn pendu,
Vers le chastel est ja venu;

4222 le] *om.* *B.* mout ly *B.* 4223 Cest *B.* 4224 n'est *B.* 4225 en] *om.* *B.* 4226 ren] femme *B.* 4227 dolerouse *B.* 4228 Et malbaily & malerouse *B.* 4230 neis] *om.* *B.* 4231 ne la] & *B*; grant *add.* *A.* 4232 s'am.] *so* *B*; sue amur *A.* 4233 Meint *B.* 4234 a] *om.* *B.* 4235 mene *B.* 4236 la comforte *B.* 4237 Souent *B*; Suven (!) *A.* dist *B.* la] le (!) *A*; *om.* *B.* 4239 N'eiez *B*; N'en auez *A.* tel] doel ne *add.* *B.* 4241 i. p.] purrez vous *B.* recouerer *B.* 4242 estuit *B.* mes] *om.* *B.* 4243 il] sil *B.* 4245 li] vn *B.* 4246 fist *B.* 4247 par] en *B.* 4248 nostre] cest *B.* chiual (!) *B.* 4249 maunde *B.* 4250 cite] & *add.* *B.* 4252 merv.] en *add.* *A.* 4254 siet qui *B.* 4255 n'ot *B.* nully *B.* 4256 cestui] lui *B.* 4257 fist *B.* 4258 n'ot *B.* ren] ben *B.* 4260 E] *om.* *B.* 4262 nul] *om.* *B.* 4264 Ke vnqe *B.* ne] ou *B.* 4265 Dunt *B.* unk *B*; unc *A.* oier *B.* 4266 si *B.* 4267 Il *B.* ne] ils *B.* 4271 ces *B.* 4273 out *B.* 4274 Ly seirs *B.* 4275 Deliuerement *B.* s'est] *so* *B*; ses *A.* 4278 mount *B.* 4279 sun] *om.* *B.* 4280 Vest (!) *B.*

Od ses destrers par autre veie
Sun vadlet a la vile enveie.
Il est ja al chastel venu;
La reine l'out atendu,
(Fors) k'ele se fut matin disnee.
Cil cumence ja sa menee,
E ses vadlez mut ben respunent;
Li corn sunt bon e haut resunent;
La mene[e] funt ben e bel,
Tuit en retinte li chastel.
La reine mut ben l'entent
E les puceles ensement,
Ki s'en ristrent e s'en gaberent
E la reine en rampounerent:
„Dame, ore oez de vostre dru,
Del *turnei est ja revenu:
Oez henir ces beaus chevaus,
K'il ad gaigne des bons vassaus?
Mut i ad g[a]aigne destrers
E mult i ad pris chevalers;
Ben deit estre druz a reine,
E ele [l']amer d'amur fine."
La reine s'en vergounda,
Mes un sul mot respundu n'a,
Kar jol quit, al men escient, f.65b.
Coment k'il fut de hardement
U de bone chevalerie,
Ele li fust asez (bone) amie,
S'il l'eust de bon quer requise,
K'amur est de fere justise:
Amur ne quert fors sun delit,
Mut valt le juster enz el lit.
Ipomedon en la sale entre,
E sez vadlez venent suentre,
A la reine presenterent
Treis testes de cerfs, k'il porterent;
Granz esteient e asez beles.
Mut s'en suzristrent les puceles,
Ne sourent pas k'el feutre jut;
Ipomedon ben aparçut,
Mes il unkes semblant ne fist
Ne il de ço garde ne prist.

Al manger sunt ja tuit asis;
Al mes, ke premer i fut mis,
Es vus le chamberlencs lui rei,
Ke vent en haste del turnei;
Li reis l'at iloc enveie.
Vers la reine est aproche,
De part le rei li dit saluz
E dit: „Dame, jo sui venuz
De part nostre seignur le rei:
Seins est revenuz del turnei,
E il e dans Capaneus:
Li son unt ui este desus."
La reine esteit mut en grande,
Suvent le cunjure e demande:
„Di mei le veir, Thoas amis,
Liquels en ad porte le pris!"
„Ne sai!" „Si sez!" „Nun sai, de veir!"
„Di mei, jol voil en fin saveir!"
„Jo ne vus sai pas le vair dire!"

4281 dest.] *so B*; destres *A*. l'autre *B*. 4284 l'ad entendu *B*. 4285 se] *so B*; *om. A*. 4286 ja] *om. B*. 4288 sounent *B*. 4289 menee *B*. funt] mut *add. A*. 4290 retenti le *B*. 4293 s'en gab.] gaberoun *B*. 4294 raumponerount *B*. 4296 turnez *A*; turney *B*. venu *B*. 4297 Oez h. c.] Od ly meigne ses *B*. 4298 K'il ad] *so B*; Ke ad *A*. des b.] de meint *B*. 4300 mout *B*; mul *A*. 4301 al *B*. 4303 se *B*. 4305 iol] *om. B*. 4306 qe *B*. 4308 Ele se fu *B*. 4309 l'eust] *so B*; la eust *A*. 4310 K'am.] Kar amur *B*. de] si *B*. 4312 le] *so B*; *om. A*. enz el] en *B*. 4314 ly vadlet *B*. siwentre *B*. 4317 bels *B*. 4318 pucels *B*. 4320 s'a parceust *B*; a partut *A*. 4322 ne] *so B*; nen *A*. 4323 sunt ja t.] ia touz sount *B*. 4324 premers *B*. 4325 le] *so B*; *om. A*. chmberlencs (!) *A*; chaumberleyn *B*. le *B*. 4327 illoqe *B*. 4328 reine] li *add. A*. 4329 De par le *B*. le *B*. 4331 par nostre *B*. 4332 est] *so B*; es *A*. venuz *B*. 4333 il] ly *B*. 4334 Li s. u.] Luy sount *B*. 4335 fu *B*. en gr.] *so B*; en ganrde (!) *A*. 4337 le] *om. B*. 4338 Le queux *B*. 4339 sauez ne *B*. 4340 jeo *B*.

La reine un *petit s'aire,
Demande plus engressement f. 65c.
Les estres del turneement.
Thoas li dit: „Jol vus dirrai,
De cest turnei, tant cum jo sai!“
Leaus est mut cist messagers,
Il ne ment mie volenters,
Ainz ad mut ben dit sun message,
Kar mut ert veciez e sage,
Ke si parole a la reine; f. 65d.
La verite li dit mut fine:
„Si m'ait deus, al men espeir,
Jo vus quit, dame, dire veir:
Pus ke deus primes cel furma
E le munt desuz estora,
N'out si riche turneement
Ne tel asemble[e] de gent;
Li reis l'ad fet merveilles ben,
Ke nuls nel pot blasmer de ren,
E si rat fet Capaneus
E d'Irlande Monesteus,
E Nestur l'at fet ben asez,
Drias i est mut alosez,
Plusurs des autres l'unt fet ben,
Mes d'eus trestuz n'ateint a ren
Vers un estrange chevaler:
Ne quit k'al munt eit un si fer;
De blanches armes fut armez,
Il les ad tuz de loinz passez,
Tant i ad guaaigne chevaus
E abatu tans bons vassaus;
N'at suz cel hom, ke vus deist,
Ne quidessez k'il ne mentist:
Antenor prist, li dux d'Espaigne,
E pus en mi sa grant cumpaigne
Le pruz cunte Amfion oscist,
Sun cheval guaaigna e prist.
Mut i ad hui dune destrers
A prisuns e a chevalers;
Unkes ne vi si bel vassal
Ne si ben seant a cheval.
Si vus redirrai uncor(e) plus:
Tost i fust pris Capaneus,
Sachez de fi, e retenu,
Se cil ne l'eust succurru,
Mes cil le rescust vassaument:
Le pris ad del turneement,
Ne la dedenz ne ça dehors
N'out parole fors de sun cors.
C'est la merveille, k'est de lui:
Il ne finat tut le jur d'ui
De turneer e de juster:
Merveille est, k'il pout tant durer.“
La reine dunc li respunt:
„Thoas, ke deus grant ben te dunt,
Diz me tu veir?“ „Certes, oal!“
„Sez, ke il est?“ „Dame, nenal:
Ne ça dehors ne la dedeinz
N'ad de lui conustre neenz;

4342 pettiet (!) *A*; poy *B*. 4344 turnement *B*. 4345 ieo *B*. 4346 atant *B*. jo] *om*. *B*. 4347 cil *B*. 4348 ne] *so B*; *om*. *A*. 4349 ad] dist *B*. dit] *om B*. 4350 verre *B*. 4351 parle *B*. 4352 dist *B*. 4353 Sil may *B*. 4355 cel] *om*. *B*. 4356 de sus restorra *B*. 4357 turnement *B*. 4359 Le *B*. mer.] a meruaille *B*. 4360 ne puit *B*. 4361 ad *B*. 4363 Et Nestor *B*; En estur *A*. 4364 alosez] *so B*; aloez (!) *A*. 4365 ount *B*. 4366 touz *B*. a] *om*. *B*. 4368 q'en *B*. eit un] ad *B*. 4369 Des *B*. 4371 gayne chiualers *B*. 4372 tant] *so B*; *om*. *A*. bons] de *B*. 4373 hom] *so B*; home *A*. 4374 ne] *om*. *B*. menteist *B*. 4375 Antior *B*. le *B*. 4378 gaigna *B*. 4380 Et *B*. 4381 Vnke *B*. 4382 al *B*. 4383 dirray *B*. 4384 Tost] *so B*; Tut *A*. 4386 socurust (!) *B*. 4387 le] *om*. *B*. 4388 od de turnement *B*. 4391 ke *B*. 4392 d'ui] *so B*; hui *A*. 4393 e] ne *B*. 4394 Merne*r*uaille (!) *B*. est — tant] out. ky pot *B*. 4395 dame *B*. li] *om*. *B*. 4397 Dy mey *B*. oyl *B*. 4398 Sez] Siet tu *B*. qu'il *B*. nenyl *B*. 4400 conu rens *B*.

Li reis l'at fet par tut [re]quere,
Par bois, par plein e par sa terre,
Il ne pot en nule manere
Saver, ke il est, e la fere
De lui quere est mut anguisuse
E de saver mut desiruse,
Kar jol quit, al men escient,
K'ele le prendreit bonement.
Uns sons vadlez, pur veir vus di,
L'ad hui des lances ben servi!"
La reine ad cest entendu,
Le quer en ad tut esperdu;
S'ele dunc seust, ki l'esteit,
En sun servise le tendreit.

Ipomedon a chef de pose
Ad reparle tut d'autre chose:
„Amis chers, entendez a mei:
Dites vostre seignur le rei,
S'il unt este en fort estur,
En bois ai chace tute jur,
A grant deduit i ai chace
E si ai mut ben espleite:
Mut ad ui ben curu Nublet
E Ridel e tuit mi brachet,
Se ke treis granz cerfs ai hui pris;
Mes de trestuz mes chens le pris,
De [tuz] ceus, ke ui unt curu,
En porte Bauçan le velu;
Li autre se sunt mut penez,
Mes il les ad trestuz passez."
La reine, quant l'entendi,
Hunte aveit grant e si rovi,
Si recumença a parler,
Pur ces paroles desturber;
Ele l'ad un poy esgarde
E avise sa grant beaute
E ses beaus oilz e sun corsage,
A poi ke de dol ne s'esrage.
Cume (ele) plus le vot desturber,
E il plus acoilt a parler,
Tut ensement cum hom, ki reve;
A poi la reine n'en deve,
E il ben aparceu l'a,
Vers la reine regarda,
Pus dit: „Dame, kar enveum
Al rei de vostre veneisun,
Si purrat dunc mut ben saver,
Ke jo vus serf a mun poer!"
A Thoas dit: „Kar en portez,
De meie part le saluez,
f. 66a. Dites ke nus purchacerum
A sun os asez veneisun!"

Li chamberlencs ot sa resun,
Mut le tent escape bricun:
Tel tent autre pur fol musart,
Ke plus de lui ad a sa part.
f. 66b. De la reine ad cunge pris,
Vers le rei s'est el chemin mis;

4401 ad *B.* 4402 sa] *om. B.* 4403 pust *B.* 4404 q'il *B.* fere] *so B*; ferre *A.* 4405 qu-re] guers (!) *B.* mut] *om. B.* 4406 de] ly *add. B.* 4407 jeo *B.* 4408 le pr.] reprendreit *B*; mut *add. A.* 4411 cest] *so B;* cestu *A.* 4413 dount *B.* kil esteit *B;* ke il esteit *A.* 4416 parle *B.* tut] *om. B.* 4418 Dites] a *add. B.* 4420 ai] ad *B.* tut *B.* 4421 i ai] l'ad *B.* 4422 ad *B.* 4423 ui] *om. B.* Noblet *B.* 4424 touz *B.* 4427 gui *A*; *om. B.* 4428 Balkan *B.* 4428 *vor* 4427 *gestellt in B.* 4429 Li a. se] Les autres *B.* 4432 out *B.* e] *om. B.* 4433 comencea *B.* 4435 ad *B.* poy] *so B*; petitet *A.* 4437 sun] *om. B.* cors.] *so B*; corage *A.* 4438 ke de] q'a *B.* ne s'esr.] ele ne rage *B.* 4439 Come *B*; Cum *A.* voet plus le *B.* 4440 ac.] comence *B.* 4441 hom] cil *B.* qe *B.* reve] *so B*; resue *A.* 4442 ne *B*; se *add. B.* d.] *so B*; desue *A.* 4444 esgarda *B.* 4446 nostre *B.* 4447 donqes *B.* mut] *om. B.* 4448 serf] sefs (!) *B.* 4450 De m. p.] E de par moy *B.* 4452 *A*— asez] Assez de bon *B.* 4454 ly *B.* tent] pur *add. A.* 4455 Cel *B.* 4456 a] *om. B.* 4458 s'est—mis] est encheninys (!) *B.*

Mut porte veneisun od sei
E si l'ad presente al rei
De part celui si ad cunte
Trestut, cum il aveit parle,
Cum ses chens unt curu le jur
E ke Bauçan fut le meillur.
Li reis s'en rist mut e gaba,
A Capaneus mut pesa.
Quant la reine mange out,
En chambre vait, cil la menout
Si l'at besee al departir;
Mut le veissez escharnir
De ces puceles, ki l'espient,
Mut s'en gabent e mut s'en rient.
Ipomedon n'entent nul plet,
A sun ostel tut dreit en vet:
S'il esteit las, n'est pas merveille,
Pur le grant travail tost sumeille;
En sun lit se cuche erraument,
Ne dormi pas trop lungement,
N'atendi pas la matinee,
Levez est dreit en la jurnee;
Ses humes ad fet tuz lever,
Ses berners fet ses chens cupler;
Sun bon vadlet, kil servi her,
Ad fet mener sun sor destrer,
Porter fet ses armes vermailles,
La lune luist e les esteilles;
Cornant s'en vunt, e li chen crient,
Les dormanz gueres n'esparnyent;
N'i ad si ferm dormant, nes oie;
Li chen glatissent pur la joie.
Il n'i ad une sule rue,
U ne seit la noise entendue;
Od grant noise ist de la cite,
Desuz le chastel sunt passe,
U il la noise pas n'ublient,
f. 66c. Einz cornent aut, e li chen crient,
N'ad si surt, [ke] nel pusse oir
E ne s'esvelt de sun dormir.
Ces dames e ces dameiseles
A de certes funt lur quereles,
A la reine suvent dient
E la requerent e li prient,
Ke dreit lur face de sun dru,
E dient: „Mal seit il venu,
Kar si ne deit pas chevaler
Es chambres dames esveiller;
Aukes a(l) plus suef dedut
Les deit l'um esveiller la nuit.“
E la reine un mot n'en dist,
Semblant feseit cum se (ele) dormist;
Mes mut out en sun quer grant ire
E pur lui mut suvent suspire.
Quant (ele) recorde sa [grant] franchise
E sun sens e sun bel servise,
Suef met quir(e) e tut ublie
E pruesce e chevalerie,

4460 E] *om.* *B.* 4461 *par* *B.* si ad] l'ad *B.* 4462 Tretut *B*; Trest (!) *A.* coment il out *B.* 4463 Coment *B.* 4464 ke] *so B*; *om.* *A.* ert *B.* 4465 e] se *add.* *B.* 4466 Et *B.* 4468 la] *so B*; le *A.* 4469 Sil l'ad baise *B.* dep.] *so B*; partir *A.* 4471 ceux *B.* ke *B.* l'esplent (!) *B.* 4472 se *B.* 4474 s'en *B.* 4475 este (!) *B.* pas] *so B*; *om.* *A.* 4476 trauaille *B.* 4477 se] *om.* *B.* 4479 la] le *B.* 4480 est dr.] s'en est *B.* la] *so B*; le (!) *A.* 4481 homs *B.* 4482 berners] berns ad *B.* 4484 Et (!) *B.* 4485 verm.] de goules *B.* 4487 vnt *B.* 4488 n'esp.] *so B;* ne esparnent *A.* 4489 N'ad *B.* ne soie *AB.* 4490 Les chens clatissent *B.* 4491 n'ad *B.* 4492 U—noise] Ke la noise est *B.* 4493 iest *B.* 4494 sus *B.* 4496 Et *B.* 4497 ne puit *B.* 4498 E] ke *add.* *B.* sesv.—sun] se ne veille de *B.* 4499 Se *B.* ses *B.* 4502 e] si *add.* *A.* li] *om.* *B.* 4506 En chaumbre *B.* 4507 Askes *B.* al *B*; ad (!) *A.* 4508 la] de *B.* 4509 ne dit *B.* 4510 se] *om.* *B.* 4511 en] *om.* *B.* grant] *om.* *B.* irre *B.* 4513 regarda *B.*

Mut pense plus de sa belte:
Koment k'il seit, mut l'at ame.

Ipomedon, li pruz, li sage,
Est venuz desq'a l'ermitage.
Mut se fist armer gentement,
L'escu vermeil a sun col pent,
El poin prent la vermeille lance
Od la vermeille cunussance
E munte sur le destrer sor,
Dunt li peil luist cum[e] fin or.
Il dit a Tholomeu, sun mestre:
„De la forest savez ben l'estre:
Pur deu, mestre, mut vus penez
E ci sempres si m'atendez!“
Od sun vadlet atant s'en turne,
El fosse entre, e il ajurne;
Eissus est al chef del fosse, f. 66d.
Cum s'il venist de la cite:
Ci fist il, m'est aviz, ke pruz;
Pur ço k'ourent este desuz
Icil dedenz le premer jur,
Hui vodra il estre des lur.
Ore ert li turneiz par equal,
Kar cil dehors sunt bon vassal.
Li gueite el chastel corneit jur,
Or(e) l'ad ja veu un des lur;
A haute voiz la fere escrie:
„Levez, dame, ne dormez mie!
Dame, il est ja grant jur e cler,
Un en i vei prest de juster,
Od unes armes mut vermeilles,
Reflamb[e]antes a merveilles,
Sur un destrer sor set de pris:
Unc si bel arme, m'est avis,
Ne vi mes en nule cumtree.
Des armes resplendist le pree,
Il est sors bausans, li destrers;
Cil pert estre bons chevalers!“

La fiere s'effreie forment,
De sun lit saut, plus n'i atent,
Ainz k'ele fust de tut vestue,
Mil feiz la culur li remue
E puis ad dit: „Beaus chers amis,
Ne veez vus en cest pais
Icel nostre blanc chevaler,
Ki des autres out le pris er?“
„Nenal, dame, jo nel vai pas!“
„Cument, danz fouz, est ço dunc gabs?“
„Nai, jo vai la cuntre[e] tute!“
„Vus mentez, vus n'i veiez gute!“
„Jo ne ment pas, veneez veer:
Ne puis nul blanc aparceveir!“
„N'i est il?“ „Nun, tuit sui seur!“
A tant la fiere vet al mur,
f. 67a. Hors a un kernel met sun chef,

4518 qe *B*. 4520 desq'] *om. B*. 4522 verm.] de goules *B*. 4523 Et al *B*. la] *om. B*. vermail *B*. 4525 le] vn *B*. 4526 le *B*. 4527 Puis dist *B*. tholo (!) *B*. 4528 ben sauez *B*. 4530 si *B*. si] *om. B*. 4532 En le *B*. 4535 Si *B*. com *B*. 4538 vodra] *so B*; uuodra *A*. il—lur] nestre dolour *B*. 4539 la turney paringal *B*. 4540 ceux *B*. 4541 del *B*. cornent *B*. 4542 ad *B*. ia] il *B*. de lur *B*. 4544 Lev.] ma *add. B*. 4545 ja] *om. B*. jour grant *B*. 4546 i] *om. B*. 4547 vn *B*. 4548 Refl. a] *so B*; Reflamblantes as *A*. 4549 set] *om. B*. 4550 si b. a.] tel vy si *B*; co *add. A*. 4551 Ne] ne *add. B*. 4552 resplendire *B*. 4553 Balkayn le *B*. 4554 Cil] *so B*; Cir (!) *A*. 4555 La] *nicht mit gr. initiale beg. in B*. s'effre (!) *B*. 4556 son *B*; sunt (!) *A*. n'atent *B*. 4557 k'il *B*; se *add. A*. del *B*. 4558 mue *B*. 4559 chers] douz *B*. 4561 nostre] *om. B*. 4562 Qe *B*. 4563 Nanil *B*. jo nel] ne le *B*. 4564 est] est *add. B*. dunc] *om. B*. 4565 jo] ne] *add. B*. v. la c. t.] veye contrarie tute *B*. 4566 ne *B*. 4567 ver *B*. 4569 Nun] Noun *B*; mun *oder* num (!) *A*.

Puis se retraist e de rechef
Revent a meimes sun estal
E esgarde amunt e aval;
Ore esgart ben, mut pot muser,
Einz ke celui sache truver:
Il les sout ben trestuz deceivre,
Ben sout duner hume ivre a beivre.

La fiere del mur se retrait,
Tute murne en sa chambre vait,
A sei meismes suvent dit:
„Des or(e) m'est del turnei petit,
Ne me chaut mes, cument il aut,
Quant cil, ke plus desire, i faut:
Ohi, orgoil, orible vice,
Tuz tens pert la vostre malice:
Par mun orgoil oi primes guerre,
Par mun orgoil pert ceste terre,
Par mun orgoil pert mes amis,
Par mun orgoil a mort languis,
Par mun orgoil, par mun desrai
N'at mes nul hum cure de mei,
Par mun orgoil sui desherite,
De mun coup meismes sui cha(e)ite;
Lucifer chai par orgoil
E muz angles par sun escoil;
Sembler voleit li rei altisme,
Par ço chairent en abisme
E sunt de la grant resplendur
A tuz dis mes en tenebrur;
Jo resui par mun grant orguil
Chaete e mise en grant triboil;
Jo voleie trop haut munter
E ben quidoue estre sanz per;
Ço dient ceste saive gent:
Mesure cuvent od talent;
Redient, ke munte trop haut,
Tost pot descendre a mauveis saut.
f. 67b. Jo meisme sui trop haut muntee,
A grant hunte sui devalee;
Abatu est tant mun orgoil,
Or(e) me faut quanque jo plus voil!“

Ipomedon sa juste atent,
Il l'out, si vus dirrai, cument:
Monesteus, li reis d'Yrlande,
Al rei Meleager demande
La juste premere le jur;
Il l'ottrie par grant amur.
Cil ert de nuvel adubbe,
Li reis li out armes dune,
K'il l'out nurri de vadletage;
La reine de bon curage,
Si cum il dient, l'out ame,
Mes n'en sai pas la verite,
Kar il cuveite mut la fiere
E si l'aime de grant manere.
Il est del tref primes eissu,
Seit sur un destrer bai tundu
E bon e tendre e mut ignel;
Il teneit l'escu en chantel

4572 se retr.] retret *B*. 4574 Regard *B*. 4577 trestou (!) *B*. 4578 hume] *om*. *B*. yuer *B*. boire *B*. 4579 La] *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. moer *B*. 4580 Tut *B*. sa] *om*. *B*. 4581 souent *B*; iusent (!) *A*. dist *B*. 4583 mes] *om*. *B*. 4584 i] me *B*. 4585 Ohi] Al *B*. 4586 Tut *B*. la v.] ta *B*. 4590 a] la *add*. *B*. 4593 destrute *B*. 4594 coup] o *ü. d. z. geschr. in A*. chaete *B*. 4596 muz] des *add*. *B*. coil *B*. 4597 voleent le *B*. 4598 Pur *B*. chaieront *B*. 4599 la] *om*. *B*. 4601 suy *B*. 4602 mys *B*. en] a *B*. 4603 volev *B*. 4604 quidoie *B*. 4605 cest sage *B*. 4607 Ke diont *B*. ky *B*. 4608 Trop puit *B*. 4609 meisme] me *B*. haut muntee] haute *B*. 4610 suy hounte desauale *B*. 4611 tant] tut *B*. 4613 *die gr. init. fehlt in A; kein abschnitt in B*. tent *B*. 4614 out *B*. 4615 Monesteux le *B*. 4616 Meleger *B*. 4617 le primer *B*. 4618 li ot. *A*; otroye *B*. 4621 out *B*. 4623 il *om*. *B*. 4624 ne *B*. 4628 Seit] *om*. *B*. destrer] *so B*; destret (!) *A*. bai] bel *B*. 4630 en] vn *add*. *B*. cauntel *B*; chastel *A*.

E tent en feutre un gleive gros
E veneit les menuz gualos.
Ipomedon en pes s'estait,
De juster nul semblant ne fait.
L'esfrai en la cite fut grant;
A mur vent Jasun entre tant
E veit ces chevalers armez;
En la chambre est mut tost entrez,
A haute voiz la fere apele:
„Venez veer la juste bele!"
„Cheles, Jasun, lessez m'ester,
Mut m'est a poi de lur juster,
Kar or(e) sai mut ben, ke perdu
Ai en fin a tuz dis mun dru!"
Jasun l'ad mut recumfortee,
Aukes enviz l'en ad menee;
Plusurs des dames [v]unt od li. f. 67c.
Jasun s'en est d'iloc parti
E est muntez ignelement,
Si s'en veit al turneement;
Lances i emportat asez,
Kar mut fut saines e membrez.
Ipomedon uncor(e) s'estut,
Sur sa lance apuie se fust,
Suvent regarda al chastel. f. 67d.
Tant k'il vit par mi un kernel
La fere, k'il ad tant amee;
Ne fet pas lunge demoree,
Par les enarmes l'escu prent,
Plus tost k'un quarel se descent,
Car cil ert ja ben pres de lui;
Les lances abessent andui
E s'entredunent es escuz
Granz coups, se sunt entreferuz.
Monesteus revit la fiere,
Mut est hardiz de grant manere,
Par mut grant ire le requert,
Od le glaive en l'escu le fert,
Ke parmi passe l'alemele;
Le destrer sors tut en cancele
E l'eschine tute li plie;
Ipomedon ne chai mie,
Al cheval s'est mut ben tenu,
Od la lance l'i ad feru,
Ki mut esteit grosse fredniue,
E lui e sun cheval suvine.
Ipomedon sur lui se tent
Loinz est sun sucurs, trop tart vent;
Einz ke real seien venu,
S'est cil par fiance rendu.
Tut cil, ke la juste unt veue,
L'unt asez a bele tenue.
Es vus Jasun esporunant:
Ipomedon l'apele avant,
Il l'at asez ben cuneu,
Pur quant demande, ki il fu;
Cil respunt: „Jo sui un danzel,
Cusin la fiere del chastel."
„Amis, lances avez asez,
Par gueredun kar m'en dunez!"

4631 vne *B.* 4632 ly menu galops *B.* 4633 esteit *B.* 4635 Efre (!) *B.* fut] mut *add. B.* 4636 Al *B.* vint *B*; ven (!) *A.* entre t.] entrant (!) *B.* 4637 ses *B.* 4638 mut] *om. B.* alez *B.* 4640 ver *B.* 4641 lessez mei ester *A*; me lessez ester *B.* 4642 a] *om. B.* de l.] del *B.* 4643 mut] *om. B.* 4644 a t. d.] *om. B.* mun] cher *add. B.* 4645 comforte *B.* 4646 l'ad amene *B.* 4647 unt] i vount *B.* 4648 do illoqe *B.* 4649 E] *om. B.* 4650 turnement *B.* 4651 i] *so B*; *om. A.* porte *B.* 4652 seintz *B.* 4654 sa] la *B.* 4655 esgarda *B.* 4656 Tant *B*; Tan (!) *A.* k'il] com il *B.* 4657 qe l'ad *B.* 4658 long *B.* 4661 Ja *B.* ja ben] pas *B.* 4662 ambedu *B.* 4665 reuist *B.* 4667 grant ire *om.* (!) *B.* 4668 le] *om. B.* 4669 la lemele *B*; 4678 Pur] *so B*; Par *A.* laieme le (!) *A.* 4670 en c.] achauncele *B.* 4671 tut le *B.* 4673 Al] *so B.* A *A.* 4674 l'ad *B.* 4675 Ke *B.* fust *B*; fremyne *B.* 4677 tieint (!) *B.* 4678 suc.] corps *B.* tent *B.* 4679 seint *B.* 4680 il *B.* 4681 veu *B.* 4682 a] *om. B.* 4683 esporonaunt *A*; esprunant *B.* 4685 ad *B.* conu *B.* 4686 q'il *B.* 4687 Sil *B.* sui] *om.* (!) *B.* 4688 Cusin] En suy (!) *B.* 4690 guerdon *B*; demande *add. B.*

„Sire, pur el ça nes portai,
Volenters vus en servirai,
Kar pruz vus vei & de grant pris,
E cist, qe ci avez cuncquis,
Si est un vanteur de dames,
La reine en ad eu blasmes:
Jo ne quit pas, ke(le) l'ait ame,
Mes cist s'en est suvent vante!“
„Amis, se cist est vanteur,
Ore l'en menez en cel tur
A la fiere, e a li se rende,
Il ferat ben, s'il s'en amende!“
Pus ad dit a Monesteus:
„Danz chevalers, alez la sus,
Si vus rendez a la meschine,
N'en avrez ci autre medcine!“
Cil ne volt pas sa fai mentir,
Od Jasun l'en estot partir;
U a enviz u de bon gre
C'est cil a la fere liv(e)re.
Es reaus n'at ke curecer,
La perte est sur eus al premer;
Cil dedenz sunt mut resbaudiz,
Ki ourent este descunfiz;
De la vile issent a desrei;
Unc n'i out a renge cunrei.
De la juste mut s'esgoissent
E trop folement s'esbaudissent;
Li real vers eus se descendent,
E cil dedenz ben les atendent.
Devant veneit Capaneus,
Od li Minos e Jasius;
Capaneus out la banere,
Mut est irez de grant manere.
Le bon destrer fert si se mot
Devant eus tuz a quank'il pot,
Vers ceus dedenz a eslais point,
Al cunte de Flaundres se joint;
Dirceus out nun, mut fut pruz
E si resteit fers e estuz,
Vers lui raundune l'alferrant,
Capaneus un coup pesant
Li dune parmi cel escu,
Bon fut l'auberc, ben s'est tenu;
Ne l'ad pas en char adese,
Mes del cheval l'ad reverse.
Capaneus le cheval prent,
Hors des rengs se mest erraument;
Ipomedon le sut apres
Isreement de grant esles,
En haut se crie: „Esteez, esteez,
Cel cheval si pas n'en merrez!“
Capaneus esteit mut fer,
Il n'i out si bon chevaler,
Fors sul Ipomedon, ço quit,
Unc nul mot ne li respundit.
Ipomedon fut mut curteis,
Capaneus sei feint maveis,
Un poi plus pres de lui s'avance,
Nel vot pas ferrir de sa lance:
L'um le tendreit a vileinie
E il de mort nel hai mie.
f. 68a. La lance gette en mi cel pre

4691 ne *B*. 4693 &] *so B*; *om. A*. 4694 ci] *om. B*. 4695 S'est *B*. des *B*. 4696 eu] les *add. B*. 4697 l'ait] soit *B*. 4698 cist s'en] usen (!) *B*. est] *so B*; en (!) *A*. 4699 se c.] s'il *B*. 4700 l'amenez *B*. cel] *so B*; cele *A*. 4702 fra *B*. si s'amende *B*. 4703 Monesteux *B*. 4706 issi *B*. medecine *A*; mecine (!) *B*. 4707 Sil *B*. 4708 l'estut *B*. 4709 a] *om. B*. 4710 cil a] il *B*. 4711 coroucer *B*. 4712 sur] sus *B*. 4713 Sil *B*. rebaldes *B*. 4714 K'urent *B*. 4716 n'out *B*. renge] *so B*; rei *A*. 4717 se joussent *B*. 4718 s'abaldisent *B*. 4719 real] reis *B*. 4720 [E *om. B*. les at.] l'entendent *B*. 4723 out] od *B*. 4726 a] *om. B*. quanqe le puit *B*. 4727 *om.* (!) *B*. 4728 se j.] vint *B*. 4729 Dirrius *B*. mut] si *B*. 4730 E] *om. B*. 4731 l'alf.] ia f. *B*. 4734 ben] qe *B*. 4735 pas] *par B*. 4736 ad *B*. 4738 de reng *B*. mest] *so B*; prent *A*. 4739 le s. a.] s'en suist de pres *B*. 4740 Irement *B*. 4742 pas si n'amerrez *B*. 4744 n'out *B*. 4746 Vnke *B*. nul] *so B*; un sul *A*. 4748 semt de *A*; seuot de *B*. 4751 le] *om. B*. 4752 nel] *so B*; el *A*. 4753 em my le *B*.

E sache le bon brant lettre;
Par grant hair, par grant vertu,
En sun cel heaume l'ad feru.
Ne quassa pas, mut esteit bon,
Ben le saveit Ipomedon,
Kar ne vodreit, ke il fausast,
Pur tut le munt ke li dunast.
Grant fut li coups, k'il li duna, f. 68b.
Capaneus en estuna,
Tute sa memorie perdi,
Pasmez s'est, le cheval guerpi.
S'il dunc vousist, mun escient,
Demene l'oust malement;
Tut espasmi iloc le let,
Le cheval prent [e] si s'en vet.
Al conte, ki fut abatu, f. 68c.
Ad le destrer mut tost rendu,
E cil en haste est remuntez;
Mut est Ipomedon loez.
Tut cil, ki cest coup unt veu,
A grant merveille l'unt tenu
E dient: „Or(e) veez merveilles
De celui as armes vermeilles,
Cum ad feru Capaneus:
Asez fut de lui a desus!“
Mut unt de lui parle trestus,
Car Capaneus ert si pruz,
Par tutes terres fut preise,
Mes cist l'ad tres ben justise.
Quant cil esteit si alosez,
Cestui tenent plus pruz asez.
Jasun de lances le servi,
Si ke nule ne li failli,
E il plusurs i pecea
E meint bon destrer i gaigna;
Unkes un sul, k'il pout atendre,
Ne poet en sa sele remeindre.
La fere l'ad mut esgarde;
N'est gueres nule part turne,
Ke de ses bels oilz nel cuveit,
E dit en sun quer, k'a bon dreit
Deit cest chevaler vermeil prendre,
Se(le) n'ose sun ami atendre;
Ne fust sa trop grant leaute,
Ele l'eust ja mut tost ame.
En sun quer mut se rebaudist,
A sei meisme suvent dist:
„Mun escient ore est issi:
Se del tut faille mun ami,
Cest chevaler vermail prendrai,
Ja n'ert avant mis en delai.“
A tant Imeine a sei apele
E dist: „Veez vus, dameisele:
De cel bon chevaler vermail
Estrangement m'en esmervail;
Veer poez, c'en est la sume,
Al turnei d'er n'out un sul hume,
M'est avis, kil feist si ben;
Jo ne quit pas menter de ren:
Mis amis ne Capaneus
Vers cestui ne pot valer nu(l)s.

4754 sake *B.* 4756 cel] *om. B.* 4757 pas] mye *B.* fust *B.* 4759 q'il *B.* 4760 ky *B.* 4761 k'il] qe *B.* li] *ü. d. z. geschr. in A.* 4763 sa] la *B.* 4764 Palme chest *B.* le] *so B*; la *A.* perdy *B.* 4765 voisist *B.* mun] min (!) *B.* 4766 l'ust *B.* 4767 palme illoqes se lest *B.* 4768 vest *B.* 4769 ki] *om. B.* 4770 mut] *om. B.* 4771 sil *B.* rem.] tost mountez *B.* 4773 qe *B.* 4778 fut] a *add. B.* a] *so B*; el *A.* 4780 ert] fu *B.* 4783 si] trop *B.* 4786 nul *B.* ne] *so B*; *om. A.* 4787 pescea *B*; peca *A.* 4788 i] *om. B.* 4789 Vnke nul *B.* 4790 poet] *so B*; punt *A.* la *B.* 4792 guers nul *B.* 4793 de] *so B*; *om. A.* bels] *so B*; beasis *A.* nel] ne ly *B*; ne *A.* 4794 qe en *B.* 4795 m*er*ueil (!) *A.* v*er*mail chiualer *B.* 4796 Ele *B.* 4798 ja] *so B*; a *A.* 4802 faille] *so B*; faila *A.* 4807 cest *B.* 4808 m'en] me *B*; est, *unterpunktet, add. A.* meruail *B.* 4809 Ver *B.* c'est *B.* 4810 d'er n'out] demot (!) *B.* hom *B.* 4811 kil] le *add. A.* 4812 menter de] meinten*er* *B.*

Ki a l'[a]erdre pert sa meiu;
Plusurs i lessent les haubercs,
Desuz passent les trenchaus fers,
Tant se pressent, tant ferm s'arutent,
Ke ferir ne poent si botent:
N'i ad si membre ne si sage,
Ki gueres peust de mariage;
Tel i pert le pie u le poing,
Ke vousist estre d'iloc loingu;
Teus purreit estre en Cornewaille,
N'i vendreit mes a s'espusaille;
Teus quidout espuser la fere,
Ke l'um d'eloc porte en sun bere:
Unk(e) noces si cher achatees
Ne furent ne tant cumperees.

Drias n'i est mie a repos,
Meint [hum] li passa par sun dos;
Mut est defulez e batuz.
De paumeisun est revenuz;
Mut ert bons chevalers esliz,
Entre eus tost est en pez sailliz;
S'il ne fust si durement las,
Sei leidir tant ne suffrist pas;
L'espee tent e se defent, f. 69c.
Mes ço fut aukes laschement;
Ja se feust tost a eus rendu;
A bons sucurs li est venu
Ipomedon d'une valee,
U il out fet une medlee
Ver le bon duc de Normendie,
Descumfit l'out veant s'amie
A une part suz le chastel:
Dur out este l'estur e bel.
La fiere l'out mut ben veu,
Ele ne l'ad mie perdu;
Ja celui ne f[e]ra sun tur,
Ke(le) nel veie trestut le jur.
Ipomedon o(u)t le brant nu
Est desk'a cel estur venu,
De ben ferir pas ne se feinst,
Le premer, k'il a coup ateinst,
Ad fet a terre trebucher:
Unkes leun ne fut si fer,
S'il entre autres bestes venist,
Cum enmi ces autres est cist.
Ki dunc i fust, veer poust
Le meillur vassal, k'unkes fust;
Ne veissez nul arester,
Einz li funt veie a trespasser.
Poez saver, ne se feinst pas,
Par mi eus tuz vent a Drias;
Mut s'est pur lui le jur penez,
Kar il le cunusseit assez;
Ben sout, ke par sun desturber
Fut la fiere uncore a vuer:
Mut l'ad rescus cum bon vassal,
Tost li fust mene un cheval,
U il est muntez seinz estruz:

4928 piert *B*. 4929 i l.] leuent *B*. 4930 Desus *B*. 4931 s'enpressout *B*. ferm] *om*. *B*. se rutent *B*. 4932 botent] trebuchont *B*. 4933 N'i ad] *so B*; N'ad *A*. 4934 Ke *B*; Li *A*. pence del *B*. 4935 i] *so B*; il *A*. 4936 de illoqe *B*. 4937 Cel estre pussoit *B*. cornwaille *B*. 4938 Ne vindrout *B*. l'es spusaille *B*. 4939 quidoit *B*. 4940 de illoqe *B*. portoit *B*. en] *so B*; *om*. *A*. sun] *om*. *B*. 4942 ne] *om*. *B*. 4943 n'est *B*. 4944 passe *B*. par s.] e fount *B*. 4945 defuluz & debatuz *B*. 4947 est *B*. eluz *B*. 4948 tost] *so B*; tuz *A*. est] *om*. *B*. sailly *B*. 4949 dur.] *so B*; duremen (!) *A*. 4954 Mes bon socour *B*. 4956 vn *B*. 4957 ly *B*. 4959 sur (!) *B*. 4962 perdu] *so B*; deperdu *A*. 4963 fra *B*; fut (!) *A*. 4964 ne veit *B*. 4966 desqe *B*. 4967 se f.] feynt *B*. 4968 a] de *B*. 4970 Vnke *B*. 4972 Come enemy (!) *B*. autres] vassals *B*. 4973 Ke *B*. ver i pust *B*. 4974 qe vnk *B*. 4976 li] le *B*. veie a tr.] vee passe *B*. 4979 le jur] *om*. *B*. 4980 il] *so B*; *om*. *A*. conust *B*. 4982 doner *B*. 4983 l'ad r.] *so B*; i ad rescue *A*. 4985 saunz estru *B*.

4940

„Hue,“ dit, „dehez ait tel giu[z]:
Meuz vaut assez juster aillurs,
Ke teus coups suffrir a esturs!“

f.69d. Or(e) n'ad nul al turneement,
Ne veie ben apertement,
Ke nostre vermail chevaler
Est le plus pruz e le plus fer,
Si ke la fiere ne nului
Ne parolent fors sul de lui;
Pus ke Drias out sucurru,
Mut li est sun pris acreu.
Ipomedon s'en treit arere,
Tut dreit par de desuz la fiere
Sur l'eor d'un fosse se tent.
Es vus Jasun, ki a lui vent:
Baille[e] li ad une lance;
Une vermaille cunussance
La fiere li ad envee[e],
Od ses deux mains l'out atachee.
A la lance od plusurs freseaus
E a butuns d'or gros e beaus:
Mut fut l'enseigne bone e bele,
Aval desk'al poin li ventele.
Jasun ert ve[c]iez e sage,
Mut ad ben furni sun message;
Ipomedon la lance prist,
Mes quel semblant ke il en fist,
Unkes de l'ure k'il fut ne,
Ne reçut nul dun si a gre.
Kaemi[n]us atant i vint,
Un glaive trenchant el poingn tint;
Cist ert le seneschal del rei,
Mut par chevauche a grant desrei.
Dirra[i] vus de Kaeminus:
Tant estoit pruz, k'il ne pot plus;
De guerre fut mut engingnus,
Mes trop esteit *enjurius;
Cele teche aveit cist en sei,
K'el mund nen out si nuble rei,
Si bon vassal en nul empire,
Dunt ja li oissez bien dire:
f.70a. De mesdire fut custumers,
Mes mut esteit bons chevalers.
Cist out ame[e] la reine
Mut lungement par amur fine;
Par cele teche fut lesse,
K'il n'out vers li ren espleite.
D'Ipomedon out grant envie
Pur sa bone chevalerie,
Vers lui vent par grant mautalent,
Cil nel guenchi pas, einz l'atent;
N'est mie loinz de la forest,
Dunt sis vadlez repairrez est;
Semblant li ad fet k'il l'atende
Le cheval fert, sun eire amende.

4986 dit] fet il *B*. gui *A*. dehet tel ieu *B*. 4987 d'assez *B*. 4988 teus] *om*. *B*. a] en *B*. esturs] *so B*; estrus (!) *A*. 4989 turnement *B*. 4990 Ne v. b.] Kar jeo vey *B*. 4992 e le] *so B*; e *A*. 4993 nully *B*; ni lui (!) *A*. 4994 p*a*rout *B*. 4995 socury *B*. 4996 acru *B*. 4997 se *B*. 4998 de sus *B*. 4999 l'eor] l'or *A*; l'eo *B*. d'un] sur vn *B*. 5000 Jas.] qe Jason *B*. 5002 Od vne *B*. 5003 l'ad *B*. 5004 deux] *so B*; *om*. *A*. l'ad *B*. 5005 od] out *B*. 5006 a] *om*. *B*. 5009 velz *B*; hom *add*. *B*. 5010 ben] *om*. *B*. fournu *B*. 5011 la] *so B*; *om*. *A*. 5012 qil *B*. k'il *B*. 5013 Vnqe *B*. ne] n *radirt aus* m, *A*. 5014 resceut *B*. dun] dunt (!) *B*; *om*. *A*. 5016 el] en le *B*. 5017 Cil est *B*. del] le *B*. 5018 par] *om*. *B*. 5019 Vous dirray *B*. Kaemius *B*. 5020 fu *B*. ne] *so B*; *om*. *A*. 5022 emurious *B*; •micrius *A*. 5023 Cel *B*. cist] *om*. *B*. 5024 nen out] n'avoit *B*. 5026 ja — bien] la bien kosez *B*. 5028 chiualers *B*; chauffiers *A*. 5031 tele *B*. 5032 K'il] *so B*; Kil il, l *unterpunktet*, *A*. 5033 Ip. ad *B*. 5034 la *B*. 5035 grant] *om*. *B*. 5036 ne *B*. einz l'at.] mes atent *B*. 5038 cil vadlet *B*. 5039 li] *om*. *B*.

Vers lui repoint Caeninus,
Li bon chevaus k'il set desus,
Esteit uns ferranz pomelez:
Plus beaus destrer ne fust unk nez.
Ipomedon, quant il le vit,
Ne l'ad pas cuveite petit,
Atant eslessent ses chevaus,
Si s'entreferent les vassaus;
Mut fu la juste bone e bele:
En l'arçun devant de la cele
L'ad Caeninus ben feru,
A poi ne l'aveit abatu;
Grans fut li coups, k'il li duna,
Li sors bausans agenuilla.
La fiere ben la juste vit,
Jo quid ke le quers li chait
E volette amunt e aval.
Mut esteit pruz li sor cheval,
A grant force saut en arbrant,
En quatre piez tut en est(e)-ant.
Caeninus de grant force ert,
Par mi l'escu la lance fert,
Brandi la hanste & s'esforça,
Tut en esclises peç[ei]a.
f. 70b. Ipomedon d'ire rovi,
N'ad pas del tut a lui failli;
Par air le fert en l'escu,
Perce l'ad e freint e fendu,
Un poi par desus la mamele
L'hauberc desmaille e desclavele,
Si ke l'espalle li perça,
Bien une teise outre passa
Li fiers od tut le gumfanun;
A terre l'abat a sablun,
E lui e sun cheval ensemble,
Ben vus di la juste, pas n'emble,
Einz la virent mil e cinc cenz
De ceus dehors e d'eus dedenz.
Cil ne fut pas lenz ne laner,
Al vadlet baille le destrer;
(E) cil s'en est od [lui] tost turnez,
Ben set, u deit estre menez,
Kar veu l'out a sun semblant,
N'i atendi ne tant ne quant.
La fiere veu ad la juste:
Poez seveir, pas ne li custe;
Imeine l'acoilt a gaber:
„Mut vus vi, dame, ore einz trembler;
Or(e) vus vei aukes revenue:
Bone medcine avez eue!“
„Certes, Imeine, mut veir dites:
Bel m'est, ke cil s'en vait [tut] quites!“

Meleager i est venuz
Veulz ert, [mes] mut fut seinz e druz,
E forz e durs ert li veillarz,
Sis destrers fut un veirs liarz.

5041 point *B*. Kamueus (?) *B*. 5042 de sus, de *ü. d. z. geschr.*, *A*. 5044 unk] *so B*; unke *A*. 5046 Nel coueite pas petit *B*. 5047 se lesent *B*. essessent *A*. 5049 bone] e *ü. d. z. geschr.*, *A*; bon *B*. 5050 El arszon *B*. 5051 Kamuns *B*. 5052 n'auoit *B*. 5053 qe *B*. li] *ü. d. z. nachgetr.* *A*. 5054 Le fort balcayn *B*. 5056 quid] *so B*; qui *A*. ly *B*. li] *om. B*. 5057 volet *B*. av.] enual *B*. 5058 fut *B*. le *B*. 5060 En] *om. B*. tut] *so B*; tun (!) *A*. 5061 Caeminis (?) *A*; Kamius *B*. 5062 fert] *so B*; pert *A*. 5063 la] *so B*; li *A*. launce *B*. &] *so B*; si *A*. 5064 Tut enclises vola *B*. 5066 a lui] *om. B*. 5067 le] *om. B*. 5068 freinte *A*. e — fendu] freint & defendu *B*. 5070 desmailla *B*. 5071 li] *om. B*. percea *B*; pesca *A*. 5072 outre] *om. B*. 5073 Le *B*. 5074 l'en bate en le *B*. 5075 E] *om. B*. ensemble] *so B*; asemble *A*. 5076 pas la iuste *B*. 5077 cinc c.] centz *B*. 5078 d'eus] *om. B*. 5079 ne f.] n'est *B*. 5081 cil] *so B*; il *A*. od] *om. B*. tost] *so B*; tut *A*. 5082 amenez *B*. 5083 vou *B*. 5084 Ne at. *B*. ne] *om. B*. 5085 ad veu *AB*. 5087 l'ac.] le tout *B*. 5088 d. o. e.] eins dame *B*. 5090 Bone] *so B*; Bene (!) *A*. meschine (!) *B*; medecine *A*. avez] e *ü. d. z. geschr.*, *A*. 5094 est *B*. 5996 destres *A*. veirs] i *ü. d. z. geschr.*, *A*. Son destrer estoit noir com carc *B*.

Ferus s'est en mileu la presse,
De ferir ça ne la ne cesse,
De sa lance tent un trunçun,
Dunt il fist grant perdiciun.
Drias, ki porte la baniere,
S'est de la place tret arere,
A haute voiz i corne e crie f. 70c.
Et ceus dedenz a sei ralie;
Estreitement dunc se cunreient,
Sagement vunt, ne se desreient;
Cil dehors sunt mut derengez
E par ces chans esparpeillez,
E cil se sunt feru entre eus:
A l'asembler i out granz dols;
Meint bon cheval i chet e ceste
E meint feru par mi la teste.
Ipomedon cum un leun f. 70d.
I point od tut sun gunfanun;
Aukuns, ke il ren ne custa,
Cel dun asez cher cumpara.
Or(e) sunt mut dures ces medlees
E des lances e des espeez;
L'estur a ceus dehors *ennuie,
Vers les trefs s'en turnent en fuie.
Ipomedon les suit apres
Dèvant les autres a esles;
Si vent hors del bois costeant:
Li reis le veit venir avant,
La juste de lui mut desire,
En sun quer out vers lui grant ire
Pur sun nevu, k'il out ferru,
Sun seneschal rout abatu.
Ipomedon vers lui revent,
Sis vadlez pres de lui se tent,
Lances abaessent e aloignent
E par mut grant ire se joignent.
Li reis esteit chevaler bon
E ferri ben Ipomedon,
L'escu vermeil li purfendi,
Si ke li fers passa parmi
Dreit en coste de la mamele;
Guenchi le gleives suz l'essele
Si k'en la char pas nel ferri —
Ne vout dunc deus, si l'ad guarri —
Ahogement e ben l'enpeint,
E Ipomedon ne se feint,
Einz ad le rei ben referru;
Desuz la bouche fent l'escu,
Le hauberc desuz desmailla,
E li glaives parmi passa;
S'un poi alast plus pres del piz,
De mort ne fust li reis garriz.
Par le coste le fers glaça,
Nepurquant la char entama;
Plaie li fist, mes ne fut mie
Trop grant, n'ad dute de sa vie.
Ipomedon bien s'esvertue,
Cheval e lui en un munt rue;
Cheval saut sus e li rei gist,
Ipomedon al frein le prist;
Mut out le cheval cuveite,

5097 mil.] *so B*; mi *A*. la] le grant *B*. 5099 tent] *so B*; tut (!) *A*. 5100 fust *B*. 5101 qe *B*. 5102 pl.] presse *B*. 5104 Et] *so B*; A *A*. 5105 se curont *B*. 5108 les chaumps esparpliez *B*. 5109 se] qe *B*. 5110 i] *om. B*. 5111 i] *om. B*. teste *B*. 5113 Ip.] *mit gr. init. beg., B*. 5114 I] *om. B*. od] *so B*; ot *A*. 5115 il] *om. B*. 5116 doun *B*; dunt *A*. cher] *so B*; *om. A*. 5117 dures] *om.* (!) *B*. 5118 d'espees *B*. 5119 ces *B*. emmie *A*; enmye *B*. 5120 le tref *B*. 5121 les] *so B*; le *A*. 5123 hors] *so B*; l'or *A*. cost.] com concreaunt *B*. 5124 ly venir veist *B*. 5126 *vers, ü. d. z. geschr., B*. 5128 out *B*. 5130 Son vadlet *B*. 5132 mut] *om. B*. ire se j.] ferte s'entre ioignent *B*. 5133 fut *B*. 5138 le] *so B*; les (!) *A*. gleyue sur la sele *B*. 5139 ne *B*. 5140 Ne] le *add. B*. dieux donk *B*. 5141 le peint *B*. 5144 Desus *B*. huche *B*. 5145 de sus *B*. desmailla] *so B*; esmaela *A*. 5146 la launce *B*. 5147 plus pres alast *B*. 5148 Le roi ne fust de mort garriz *B*. 5149 ly *B*. passa *B*. 5150 le *B*. n'entama *B*. 5151 li] ne *B*. mes] *so B*; me (!) *A*. 5152 graunde *B*. 5153 bien] *so B*; *om. A*. s'esv.] *so B*; s'avertue A. 5154 en vnt nunt *B*. rue] *so B*; tue *A*. 5155 Le ch. *B*. suz *B*. le *B*. 5157 destrer *B*.

A sun vadlet l'at tost baille.
Cil dehors unt aparceu,
Ke li bons reis est abatu;
Hautement crient lur enseigne:
„Or(e) n'i a[i]l nuls, ke ja se feigne:
Li reis est ja pris e menez,
Si del plus tost nel sucurrez!“
Sur le rei est grant la medlee
E forte e fere e aduree;
A grant peine l'unt succuru,
N'i est pas pris ne retenu.
Cil dehors par cest' aventure
Sunt turnez a descumfiture;
Tuit se sunt a lur trefs retrait.
La nuit revent, le jur s'en vet,
Ipomedon s'en est turne,
En mi la presse ad encuntre
Jasun, ki mut bien servi l'a,
Par sun dreit nun tost l'apela:
„Amis Jasun, veez la lance,
Uncore ai jo la cunussance!
A la fiere dites, amis:
Porterai la en mun pais;
Uncor quer, pur la sue amur,
Porter la lance en fort estur.“
Estes vus Jasun anguissus
E dit: „Sire, ki estes vus?“
„Amis, jol vus di en cunseil:
Er fui jo blanc, hui sui vermail!“
„Estes vus ço? pur deu, bel sire,
Ore sai jo ben, ke par ire
Ma dame la fiere murra:
Grant pecche vus en avendra.“
„Certes, amis, jo n'en pus mes:
Vois m'en, si vus tenez en pes!
Ne put aveir autre trestur,
Demain m'en vois, oel, al jur;
Trop faz ci lunge demuree,
Mut ai afere en ma cuntree:
Suvent me saluez la fiere,
A tut dis mes sis amis ere.
Mes cumpaignuns sunt ci el bois:
A deu seez, kar jo m'en voiz!“
A tant en la presse se fert
E Jasun par tut le [re]quert,
Mes ken chaump ne l'ad pas truve:
Il s'est ja mis en sun fosse;
Sis bons vadledz s'en vet od lui,
Mut grant eire s'en vunt andui.
Od eus meinent les bons destrers,
Nes lessent pas a estraers.
Al rei out este l'un cheval,
f. 71a. L'autre refut al seneschal:
Ki k'al turnei[e]ment remaigne,
Cist ne s'en part [pas] senz gaaigne.
A l'ermitage est revenuz,
Ses humes trove seinz e druz,
Mut unt le jur ben espleite,
De veneisun sunt mut charge.
f. 71 b. Aukes esteit pres de la nuit,
Muntent atant e s'en vont tuit.

Or(e) vus redirrai de Jasun:
Quant out perdu Ipomedon,
Unkes hom tant dolent ne fu,
Desk'al chastel est revenu,

5158 ad *B.* liuere *B.* 5159 sount *B.* 5160 le bon *B.* 5161 crie *B.* 5162 at *B*; ad *A.* 5163 ja] *om. B.* amenez *B.* 5164 del] *om. B.* ne *B.* 5165 grande *B.* 5166 forte] *so B*; force *A.* 5167 l'ad *B.* 5168 N'est *B.* 5171 se] *om. B.* tref *B.* 5172 rev.] s'en vint *B.* 5174 En] *so B*; E (!) *A.* 5175 qe *B.* l'a] *so B*; ia *A.* 5176 tost l'ap.] appella *B.* 5177 veez] ci *add. A.* 5180 Port. la] Ke la porteray *B.* 5181 Vncore *A*; Vn (!) *B.* quid par *B.* 5185 jeo *B.* 5186 hui] ore *B.* sui] jeo *add. B.* 5190 uendra *B.* 5191 ne *B.* 5192 Jeo m'en vois *B.* 5193 put] *so B*; pout *A.* auenir *B.* estour. 5194 oyl *B.* 5195 face *B.* long *B.* 5196 mon *B.* 5198 sis] *so B*; si *A.* 5199 el] en *B.* 5200 jo] *om. B.* 5203 k'en *B*; ki *A.* chaump] *so B*; chut *A.* ne l'ad] n'ad *B.* 5204 Ele (!) est *B.* 5205 Sis — s'en] Son bon vadlet *B.* 5206 vnt ambedeu *B.* 5208 Ne *B.* less.] *so B*; lessient *A.* a] *om. B.* 5209 l'un] son *B.* 5210 refut] se fu *B.* 5211 ka al *B.* 5212 se *B.* gayne *B.* 5216 mut] touz *B.* 5218 e] si *B.* 5219 dirray *B.* 5220 perdu out *B.* 5221 Vnk *B.* tant] si *B.* 5222 Desqes al *B.* venuz *B.*

A la fiere ad trestut cunte,
Cum sis amis s'en est ale,
Ke mes nel verra a sun dit,
Kar il s'en est del tut partit;
Einz ke venge la matinee,
Ert il mut pres de sa cuntree.
La fiere oi ceste nuvele,
En sa vie n'oi meins bele;
Ele n'out dolur unke(s) uncore
Vers cele peine, k'ele ad ore.
Treis feiz se(s) pasme en un' urette,
Al revenir sun dru regrette
E dit: „Merveille est ke jo vif:
Ei, mort, kar partes cest estrif!
Mort, mut estes de male part:
Ki murrir vot, cil murra tart,
E ki n'ad talent de murir,
Celui festes vus tost finir:
Fetes mei murir, dame mort,
Jo ne vus quer autre cumfort!
Ben sai de fi, ke jo murrai,
Allas, ke trespasse ne l'ai!
Ei, mort, kar fetes ke curteise,
Ne lessez pas pur ma richeise
Ne pur beaute ne pur valur,
Ke vus n[en] abreggez mun jur!
N'i metez unkes lunge essoigne,
Kar jo nen ai cure d'aloigne;
E k'ai jo de richesse dit?
Si deu m'ait, j'en ai petit:
N'at el munt si povre pucele,
Ne seit de mei plus riche e bele.
f. 71c. Li saives dit: 'N'at pas richesse,
Ki vit a dol e a tristesce!'
La fiere mut grant dolur meine,
Dolenz sunt Jasun e Ismeine,
Mut la [re]cumfortent suvent:
„Dame, veez cel marrement!
Li tierz jur est uncore arere:
Certes, en aukune manere
U lui u tel autre verrez,
Dunt vus vus recumforterez!
Vus savez ben, ke l'um reprove,
Ke l'um suvent a un jur trove
Ço, dunt l'um s'est tut l'an pene:
Esgardez, dame, verite!“
La fiere en sun seant se dresce,
Mut est ateinte de feblesce;
Tant se cumforte, cume (ele) pot,
Bien set ke si f(i)ere l'estot:
Ki de sei garde ne prendra,
Asez ert, ki ren n'en chaudra.
La fiere dit: „Jasun amis,
Kar le fetes par cest pais
E par ceste cuntre[e] quere;
Uncore est il en ceste terre!“
„Si m'ait deus, dame, nun est:
Jol vi entrer en la forest!
Li reis le fet quere partut,
Kar lui ve[e]r desire mut:
Certes, jol quit a men espeir,
Ke, s'il dunc le poust veer,
Mut en haste li pardurreit

5223 A — trest.] Il ad la fere tut *B.* counte *B*; cuntee *A.* 5224 s'en] *om. B.* ale] *so B*; alee *A.* 5225 ne le *B.* 5228 mut] *om. B.* 5230 Ens *B.* n'out *B.* 5233 se palme *B.* 5234 dru] se *add. B.* 5235 que *B*; ki *A.* 5236 Ei] *om. B.* ceste *B.* 5237 estes] m'est *B.* 5238 cil] si *B.* 5240 vus] *om. B.* fin.] *so B*; fe (!) *A.* 5243 fyn *B.* jo] *om. B.* 5245 Et *B.* f. ke curt.] festes curtoisie *B.* 5246 Me *B.* pas — rich.] morrir pur m'amye *B.* 5247 Ne] lessez *add. B.* 5249 Ne *B.* long asoigne *B.* 5250 nen ai] n'ay *B.* 5252 m'aid dieus m'en *B.* 5255 dist *B.* 5256 Ki] *corr. und rad. aus* ke, *A.* vist *B.* 5257 mut] *om. B.* 5259 comforte *B.* 5260 veez] *so B*; naez *A.* 5261 Le *B.* 5262 ascun *B.* 5264 vus] *so B*; *om. A.* comfortez *B.* 5265 Sauez vous *B.* 5267 l'um — pene] l'en set tut la peyne *B.* 5268 verite] ceo dist Imeyne *B.* 5269 sun] *om. B.* 5271 comfort *B.* come *B*; cum *A.* 5272 ke] *so B*; *om. A.* 5273 Ke *B.* 5274 ert — nen] serront qe ne *B.* chaud*er*ra *A.* 5275 dist *B.* 5276 festes *B.* ceste *B.* 5279 dame] *so B*; *om. A.* nun] *geändert aus* nule *in A.* l'est *B.* 5280 Je le vy *B.* 5281 le] l'ad *B.* 5282 P*ar B.* 5283 jeo *B.* a] al *B.* 5284 si donke *B.* put voir *B.* 5285 Tut *B.*

5235

L'ultrage, k'il li fet aveit."
Asez est quis e mut cerchez,
Mes il s'en veit seinz e heittez.
Tuit cil de l'host mut s'en airent,
Kar veer forment le desirent;
N'i out nul dedenz ne dehors,
Ki parlout fors de sun sul cors,
Ne quid(e), qe nul [de] riens i die, f. 71d
Fors sul de sa chevalerie.
Ipomedon n'entent a ren,
S'il en dient u mal u ben;
Ço m'est avis, semblant en fet,
Quant si celeement s'en vet.
Il est ja venuz en la vile,
As fenestres n'out teus deus mile,
Pur la noise de sun venir
Ki n'i funt riens fors escharnir.
Il l'entent, mes ren ne l'en fu;
Devant le chastel est venu,
Sa mene[e] ad fet a la porte,
E pus a la reine porte
Les testes des cerfs, k'il unt pris:
Asez i ont gabe e ris,
Mes la reine n'en rist gueres,
Mut li pesat de ces aferes,
Mes pur li n'en lesserent pas
Les autres, a fere lur gas.

Li mangers esteit ja tut prest
E la reine asise s'est,
Ensemble od lui s'aset [sun] dru,
Desculurez e palez fu
Aukes plus, k'estre ne soleit,
Kar les nuiz gueres ne dormeit
Ne le jur nul repos n'aveit.
La reine, quant el(e) le veit,
Si li ad dit: „Beaus duz amis,
Trop traveillez en cest pais:
Metez en respit le chacer,
Trop vus delite cel mester!"
„Certes, dame, jo ne purreie,
Trop a recreant me tendreie!"
A cel mot tuz e tutes rient
E priveement entre eus dient:
„Sacez, ke vus chaces u nun,
A fin recreant vus tenum!"
f. 72 a. Ipomedon ben aparçut,
Ke la rise[e] de lui fut:
Mut esteit ve[c]iez e sage,
Asez covre ben sun curage,
De lur parler ne tent hustenc.
Es vus venuz li chamberlenc,
Cil ki i fut le seir devant;
La reine l'apele avant:
„Ore avant, Thoas, ben vengez!
Est mi sires seins e heitez?"
Thoas estut, un poi suzrist,
E la reine li redist:

5286 li f. a.] ad feit *B*. 5288 s'en] *so B*; se *A*. 5289 s'en a.] se eiront *B*. 5290 veer f. le] ly veer mout *B*. 5291 N'out *B*. 5292 Ke parlet ren for *B*. sul] *om. B*. 5293 qe] *so B*; de *A*. nulle *B*; ui *ü. d. z. geschr., add. A*. i] ne *B*. 5295 ne tent *B*. 5296 en] *so B*; *om. A*. u] *om. B*. 5298 cy celement *B*. 5299 ja] la *B*. 5300 A *B*. nunt *B*. 5302 Qe rens ne fount for charnir *B*. 5303 entent *B*. 5304 chas.] s'en *add. B*. 5307 de serf *B*. 5309 n'en] ne *B*; en *A*. 5310 ses *B*. 5311 n'en l.] ne lessont *B*. 5312 a] *om. B*. lur] ris & *B*. gas] *so B*; gabs *A*. 5313 ja] *om. B*. 5314 est *B*. 5315 s'aset] sacez (!) *B*. 5316 e] es, s *unterpunktet, A*. pallez, *das eine* l *unterpunktet, A*; pale *B*. 5317 k'estre ne] n'estre *B*. 5319 le] *om. B*. nul] *om. B*. n'av.] n *ü. d. z. nachgetr., A*. 5320 veit] *so B*; uit *A*. 5321 l'ad dist *B*. 5324 del.] delitez en *B*. 5325 purroy *B*. 5326 tendroi *B*; tendereie *A*. 5327 tut *B*. 5328 priuement *B*. 5329 Le quel ke *B*. sacez *B*. 5333 ve.] curteis *B*. 5334 covre b.] cure en *B*. 5336 le chaumberleyn *B*. 5337 ki i] qe *B*. 5339 Ore a.] Sa vine *B*. tresben *B*. 5341 s'estutt *B*. suzr.] z *corr. aus*? *A*.

„Thoas, del rei me dite veir!"
Cil esteit de mut grant saveir,
De sa parole mut leaus:
A Herefort, a ces estaus,
Pot teus seer e sei vanter
De la grant guerre d'ultre mer,
Quant Room fut de reis asis,
Dunt (a)tant fut truble le pais —
Sun nun ne voil pas ci numer —
Par mentir ne savreit cunter
Tant des le matin desk'al seir,
Cum cil [le] pot, par dire veir,
Ne ne savreit dire en mentant
Tant cum Thoas en veir disant.
„Dame," fet cil, „li turneiz d'her
N'amunte pas a un dener
Vers un vassal, ke hui i fu,
Unk(e) teus ne fut el mund veu.
Ses armes esteient vermeilles:
Unkes n'oi de mes oreilles
Parler de nul si bon vassal;
Il seeit sur un sor cheval,
Mes il esteit akes bauçan;
Mut suffri hui peine e ahan,
Kar li vassaus, ki sist desure,
N'out point de repos de nul' hure;
f. 72b. E si vus dirrai uncor(e) plus:
Par sun cors prist Monesteus
E a la fiere l'enveia,
Sun bon destrer i g[a]aigna,
E a meisme del mur de Candres
Rescut il *Dirceus de Flandres.
Le veir de l'ovre vus dirrai,
Pur nule hunte nel lerrai:
Il ferri si Capaneus,
A poi nel mist del cheval jus,
Ke sur le destrer se pasma,
E le cheval, k'il amena,
A vive force li toli
E a Dirceus le rendi;
Si abati de sun cheval
Caemi[n]us, le seneschal
E une plaie li duna,
Parmi l'espalle l'asena;
Si g[a]aigna sun bon destrer;
Si vus dy k'en tut le jur d'er
Les quatre meldre chevalers
N'i g[a]aignerent tanz destrers
Ne tant ne firent, mun espeir,
Se tut voleie dire veir!"
Fet la reine si suzrit:
„Huni[illegible] seit, ke le veir ne dit!"
Thoas se test, en pes s'esta,
E la reine le hasta,
Dit li, ke tut le veir en die,
Si ke pur nului nel *lest mye.
Thoas dit: „Dame, volentiers:
Certes, cist vermailz chevalers
Le rei al juster abati,
Ainz k'il levat, mut le leidi;
Si de plus tost sucurs n'eust,
Tut pris e retenus i fust,
E si vus di, ke cel vassal
Enmeine le liart cheval."
f. 72c. La reine, quant oi cest,

5344 fust *B*. mut] mou (!) *B*. 5345 reals *B*. 5346—56 *om*. *B*. 5357 le *B*. d'eyr *B*. 5359 hui] *om*. *B*. 5360 Vnke *B*; Vnkes *A*. ne f.] *om*. *B*. el] en le *B*. mound *B*; munde *A*. 5362 Vnke *B*. 5363 nul] *om*. *B*. 5364 sist *B*. 5365 fust *B*. 5366 haan *B*. 5367 vassal ke *B*. 5368 Out poy *B*. de n.] nule *B*. 5371 a] *om*. *B*. 5373 memes *B*. 5374 Resceust *B*. dus cens (!) *A*; du ceux (!) *B*. 5376 ne *B*. 5378 nel] il *B*. 5379 se] *om*. *B*. palma *B*. 5380 k'il] aueit *add*. *B*. am.] *so B*; en en ea (!) *A*. 5382 a Dirc.] Adrias *B*. 5383 S'abaty *B*. 5386 le palle *B*. l'asena] *so B*; li sena *A*. 5387 gaigna *B*; gaigne *A*. 5388 dy] *so B*; *om*. *A*. 5389 meldre] *so B*; meindres *A*. 5390 Ne *B*. gaignerent] *so B*; gaignirent *A*. 5391 fir.] a *add*. *B*. 5395 esta *B*. 5398 pur] *so B*; *om*. *A*. ne *B*. lessa mye *B*; celie *A*. 5400 cil *B*. 5401 a *B*. l'abaty *B*. 5402 ly *B*. 5403 n'ust *B*. 5404 Tost *B*. i] *om*. *B*. 5406 Mena *B*. le liarat *A*; liard le *B*.

Demande lui, s'il naufrez est,
E il li dist ke nu l'est mie.
La reine a deu en mercie
E puis tut en riant li dist:
„Se deu vus eit, ki est cist,
Dunt vus ci si grant ben parlez:
Dites vus veir u vus gabez?
Est ço veir de Caeminus,
Ke ne poust abatre nu(l)s,
Ki tant se fet hardiz e fer,
Ke nuls fors lui ne volt preiser?
Unc ne nasqui en nul empire
Vassaus, dunt il vousist ben dire:
Quant unc ne dist ben de nului,
Ke dirrunt ore de cestui?"
„Dame, ne sai, mes jo di veir,
Kar de mes oilz le vi chaeir,
Si vi le vermail chevaler,
U il enmenat sun destrer."
„Li blancs chevalers, u est il?"
„Nuls ne set, mes sachez ke cil
N'out la meite de la valur,
Ke cest ad mustre hui cest jur,
E si fist cil her asez ben,
Mes vers cestui n'ateint a ren!"
„E cist ke devent, beaus amis?"
„Ne sai, kar par tut le pais
L'unt dehors e dedenz fet quere,
N'est truvez en tute la terre.
Mut en fut li reis anguissous
E de lui veer desirus;
Il li eust tut pardune
Sun mautalent, s'il fust trove."
La reine tute s'espert,
Grant pece tut le manger pert,
Un poi la culur li empire,
Celui veer mut par desire;
f. 72d. Ja ne verrez femme si sage,
K'akune feiz ne chant curage:
Heer desira veer celui,
Hui recuveite plus cestui,
E nepurquant, quant regarda
Ipomedon, tut ublia
Le vermel vassal e le blanc;
Cele erbe mut pres de sun flanc
Eust mut volenters liee;
De ren ne serreit si hetee.

Ipomedon ad escute,
Quanque Thoas i ad cunte,
Unc d'un mot nel vot desturber,
Tant cum il l'oi si parler;
Mes quant sa parole fina,
Cil sa folie comença:
„Mut tenc ces chevalers a fous,
Ki tut de gre suffrent teus cou(p)s,
De grant folie s'entremistrent!"
A ces paroles trestuz ristrent,
E il ne l'aveit dit pur el:

5408 lui s'il] si *B*. 5409 li] *om*. *B*. 5410 a] *om*. *B*. 5411 li] *om*. *B*. 5413 ci si] *om*. *B*. 5414 u vus] ou *B*. 5415 kaunus *B*. 5416 K'unc put *B*. 5417 Ke *B*. se] *so B*; *om*. *A*. 5419 Vnc ne] Vnke *B*. 5421 vnke *B*. 5422 K'en *B*. dirrast *B*; il *add*. *A*. 5424 le] *om*. *B*. 5425 vy *B*; io *A*. 5427 Le *B*. 5428 ne] se *add*. *A*. 5431 si] *so B*; cil *A*. her] ert (!) *B*. 5432 a] *om*. *B*. 5433 cil *B*. 5435 de — fet] fet dedens & hors *B*. 5438 ver *B*. 5439 li] *om*. *B*. 5440 fust] ount *B*. 5442 *om*. (!) *B*. 5444 ver *B*. mut par] plus *B*. 5446 fethe *B*. ne ch.] ni out *oder* mout *B*. 5447 ver *B*. 5448 recoite (!) *B*; ele *add*. *A*. 5450 l'ublia *B*. 5451 le] *so B*; li *A*. 5456 i] *so B*; *om*. *A*. 5457 Vnke *B*. ne *B*. 5458 Tant c.] Tanqe *B*. oy *B*. 5460 sa] la *B*. 5461 ses *B*. 5462 Ke *B*. 5464 ses *B*. 5465 n'aueyt *B*.

Ke si se sache ben celer?
El mund ne purreit l'um trover.
„Amis," fet il, „dites al rei,
Ben plus suef esteit a mei:
Hui unt mes chens mut ben curru,
Mes Ridel les ad tuz vencu,
Sur tuz les autres ad le pris:
Al rei le dites, beaus amis!
Asez ai hui pris veneisun:
Ma dame, kar l[ui] enveium!
Jo quit, k'il nus en savra gre;
S'il hui od mei eust este
E m'eust eide de bon quer,
Jo ne quit pas, k'il a nul foer
Eust tanz durs coups resceu,
Ne ne fust a juste abatu!"
(E) il s'en rient e il dit veir, f. 73a.
Mes nul nel sout aparceveir.
Mut est dolente la reine
E tent la teste mut encline,
Purquant n'osat nul semblant fere,
Ke li pesat de cel afere;
Le chamberlenc met a resun
E quide ben, par sun sermun
Celui desturber de parler:
Ne volt pas cil lesser ester,
Einz parole plus e plus dit;
Tuit s'en rient, grant e petit.

Li chamberlencs s'en est turnez
E veneisun enporte asez.
Al rei ad mut ben devise,
Quant que cil out la nuit parle,
E cum unt ben curu si chen,
E ki verra ja mes nun tel,
E cument a lui esteit ben
E plus suef, k'a eus ne fist.
Quant li reis l'oi, mut sen rist
E li chevaler tut entur;
Capaneus en out irrur,
Kar mut l'ama, s'en out grant hunte,
Dit a celui k'il fint sun cunte.

Quant la reine aveit mange,
E li chevaler sunt dresce,
Sis druz en la chambre la meine,
Si la besa de bon' estraine;
Cument k'il fust a la reine,
Fust le beser bone medcine,
Mes il le prist trestut a gas:
Certes, jo nel f[e]reie pas,
Einz i mett(e)reie mut grant peine,
Tant ke tastee fust la veine,
Par unt le mal si la teneit;
Huge de Hungrie par dreit
S'en deust mut ben entremettre,
La glose set de ceste lettre.

Ipomedon ad cunge pris
E dit: „Dame, j'ai ja enquis
Un grant cerf, [ki] at mut hante,
Mes veneours l'unt bien vise,
E jo irrai chacer demain,
Se deu plest, se sui vif e sein!"
[Tut] ci[l], ki l'oient, gabent mut,

5466 nul *B*. 5468 En le *B*. ne p. l.] purra hom *B*. 5470 est.] il *add*. *A*. 5471 mut] *om*. *B*. 5474 le] *om*. *B*. 5476 lui] *om*. *A*. l'enveom *B*. 5477 ke vous *B*. 5479 m'out *B*. quer] gre *B*. 5480 k'il] *om*. *B*. fuer *B*; for *A*. 5483 se *B*. dist *B*. 5484 nel s.] ne puit *B*. 5486 tient *B*. 5489 met] *so B*; me (!) *A*. 5490 quide] *so B*; quite (!) *A*. 5491 de] par son *B*. 5492 vout *B*. cil] si *B*. 5493 parle *B*. dist *B*. 5495 chaumberlein si est *B*. 5499 ont corru bien *B*. 5500 a l. e.] ly estuit *B*. 5502 le roi oy *B*. 5505 si out *B*. 5506 qe fyne sa *B*. 5507 out *B*. 5510 de] a *B*. 5512 le] *om*. *B*. mescine *B*; medecine *A*. 5513 gas] *so B*; gabs *A*. 5514 nel freie *A*; ne fray *B*. 5515—20 *om*. *B*. 5522 ja] *om*. *B*. 5524 ven.] *so B*; uenurs *A*. auise *B*. 5525 jeo *B*; il (!) *A*. 5527 Si k'il *B*. l'o.] en *add*. *B*.

E il a petit teneit tut,
Ainz est d'iloc mut tost parti.
Il n'ad gueres la nuit dormi,
Asez est levez par matin,
Od ses chiens se met al chemin
E tuz ces humes od lui vunt,
Par la rue grant noise funt.
La vile en est tute esturmie,
Cil cornent, meint brachet i crie;
El chastel n'out si ferm dormant
N'en la ville, ne seit veillant.
A lui n'est gueres, s'il unt pes;
Tut enmeine sun neir herneis,
Sun neir destrer, sun neir escu,
E sa lance, ke neire fu,
Fet porter od l'enseigne neire;
De la vile s'en vunt grant eire.
Aukes devant [ke] le jur fu,
A l'ermitage sunt venu;
La s'est Ipomedon arme
E si s'est mis en sun fosse.

Or(e) m'entendez, seignurs trestuit,
E si vus pri, ne vus ennuit,
Kar une fable orriez vus,
E cest est tut veir a estrus:
Rèdirrai vus d'un' autre ren,
A cestui revendrai jo ben.
D'un duc de Grece vus voil dire,
Cil ki d'Atenis esteit sire:
Adrastus esteit apelez;
Cist dux ert riches e chasez,
f. 73c. E si resteit [e] bons e beaus,
N'ert pas veulz, einz fut juvenceaus;
Mut out la fiere cuveitee,
Mes ele n'out unke(s) aquointee
Ne de ces oilz ne l'out veue,
Si li esteit l'amur creue
E enpris out de li amer
Pur sul oir de li parler.
Un devin out cist dux od sei,
Ki mut saveit de sun segrei,
De sun cunsel fut mut privez,
Amfiorax ert apelez.
La nuit, ke cist turneiz fut pris,
Ki a quatre meis fut asis,
— Or(e) poez oir granz merveilles —
Amfiorax par ses esteilles
Ad choisi ben apertement
Le terme del turneement.
Mut sout devinir e sortir,
Mes haste le fist ci faillir;
A cest augure trop hasta,
Kar tut le meulz i ublia:
Il sout ben del turneement,
Ke mut i vendreient grant gent,
Mes de l'enchantement mesprist,
K'un poi avant ne s'entremist,
Numeement, ki ço serreit,
Ki le turneement veintreit.

5528 tenist *B*. 5529 de illoqe *B*. 5531 par] *om*. *B*. 5532 al] en *B*. 5533 ses] ceux *B*. 5534 rue] vile *B*. 5535 tut *B*. 5536 corn.] & *add*. *B*. i] *om*. *B*. 5538 ne s. v.] si vaillaunt *B*. 5539 guers k'il *B*. unt] *so B*; un (!) *A*. pays *B*. 5542 noir *B*. 5545 le] *so B*; *om*. *A*. 5549 entendez *B*. 5550 ne] qe *B*. ennuit] ne muyt *B*. 5551 vn *B*. orez *B*. 5552 est] *om*. *B*. veir] tut *add*. *A*. 5555 D'un] Doint *oder* Domt (!) *B*. vus v.] jeo vus *B*. 5556 qe *B*. d'ateynes *B*. 5557 est *B*. 5558 est *B*. richee *A*. cassez *B*; chacez *A*. 5560 einz] mes, *unterpunktet und* einz *übergeschr.*, *A*. 5562 n'out] fu *B*. 5563 de ces] des *A*. 5564 l'estust *B*. crue *B*. 5565 E] *so B*; *om*. *A*. 5566 sul oir] son parler *B*. parler] oyer *B*. 5567 cist] cils *B*. 5568 Ke *B*. 5570 ap.] z *corr. aus* s, *A*. 5570—73 *om*. (!) *B*. 5574 les *B*. 5576 turnement *B*. 5577 diuinr (!) *B*. 5578 haste] haut (!) *B*. ly *B*. ci] *om*. *B*. 5580 i] *om*. *B*. 5581 turnement *B*. 5582 uindront *B*. 5584 ne] *om*. *B*. 5585 Nomement qe *B*. 5586 Ke *B*. vendroit (!) *B*; veintereit *A*.

Quant out fet ces enchantemenz,
Al duc vent auke[tte]s dolenz,
De chef en chef li ad cunte,
Cum ad sorti e devine.

Li dux asemble mut grant gent,
En la mer se mist erraument;
Bien meine set sent chevalers,
Les plus preisez e les plus fers;
Mut unt bon vent e bon ore:
Le secund jur sunt arive
El far les nefs e li dromunt, f. 73d.
Quant cil de turnei partiz sunt;
Mut unt tost lur punt mis a terre.
Li dux demande, de la guerre
Li quel unt este les pluz pruz,
E queus desus e queus desuz.
Acez i out, ki li ad dit,
Ke cil dehors sunt descumfit.
Li dux les fet eissir de nefs
Od ceus dehors tendent lur trefs:
Ore est lur gent mut efforcee,
Ben est creue lur mednee.

Li dux tres par matin leva,
Oant tuz ses baruns jura,
K'il la premere juste avreit,
U ja jur hete ne serreit.
Ipomedon est ja venuz,
Ainz ke li jurz seit cler paruz;
Al chef del fosse vers la vile,
Ja l'unt veu cil de Sezile
E le gueites de la cite.
Cil del chastel sunt ja leve;
La fiere n'est pas la dereine,
Mut ad este la nuit en peine;
Devant le jur un petitet
Out adubbe un son vadlet,
Jason, ki esteit sis cusins,
Et od lui bien trente meschins.

La fiere esgarde vers cel val
E veit iloc cel neir vassal,
5627 Le neir escu, la neire cele,
Le penuncel neir, ki ventele,
La lance neire, k'ad el poing,
E ne veit autre pres ne loing.
Poez saver, mut est dolente,
Suvent s'espert, mut se demente
E dit: „Ore est mun jur venu,
Remise sui drue seinz dru;
f. 74a. Or(e) sui amye senz ami,
Unc mes ne fut quer si trahi,
Cum est li men, lasse chaitive,
5638 Ben est dreit, ke jo mes ne vive:
Ki par orguil autre despit,

5587 ses *B*. 5590 Come *B*. 5591 gent] *so B*; genz *A*. diuise *B*. 5592 erralment *B*. 5594 Les] *so B*; Ses *A*. 5595 bien orez *B*. 5596 sec.] *so B*; settime *A*. 5597 El f.] *om. B*. li dr.] les grantz dromons *B*. 5598 departi *B*. 5599 les ponz *B*. 5601 Ke queux *B*. ly *B*. 5602 de sus *B*. 5603 i — dit] il ount q'il ount dist *B*. 5605 le] *so B*; le *A*. nef *B*. 5606 tendront le tref *B*. 5607 sount *B*. 5608 crue *B*. meigne *B*. 5609 Ly, *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. tres par] bien *B*. 5610 ces] cels *B*. 5611 Ke *B*. primer *B*. 5613 ja] *so B*; *om. A*. 5614 le *B*. cler] ch*er* *B*. 5616 de] *om. B*. 5617 la geite *B*. 5618 Com *B*. 5619 le drayne *B*. 5620 Mout *B*; Mud (!) *A*. 5622 son] *om. A*. un s.] son bon *B*. 5623 k'estoit *B*. 5624 Et] *so B*; *om. A*. 5625 cel] c *ü. d. z. nachgetr.*, *A*. 5626 illoqe le *B*. 5627 neire c.] noir lance *B*. 5628 pencel *B*. qe *B*. 5629 noir *B*. q'ad *B*; ke il ad *A*. el] en *B*. 5630 autre] *om. B*. long *B*. 5633 dist *B*. est] *so B*; *om. A*. 5635 amye] *so B*; ame *A*. 5636 Vnqe *B*. mes] *om. B*. 5637 le mens *B*. 5638 qe *B*; ki *A*. jo] *om. B*.

Al derein est preise petit;
Ki pense tote gent deseivre,
De meisme le hanap deit beivre.

Li dux d'Athenes est eissu,
A ses humes ad defendu,
K'un sul nel siwe un pas avant,
S'il ne veient le bosoing grant.
Il ad Ipomedon veu,
Li dux est cele part meu;
Il pareit hardiz a merveilles,
Tutes ses armes sunt vermeilles,
L'escu e la sele e la lance,
Cote, armeure e cunussance.
Imeine vent mut esbaie,
Sa dame a haute voiz escrie:
„Dame, or n'i ad fors del drescer;
Veez le vermeil chevaler:
Vers le neir est si pres venuz,
Ja s'entreferent es escuz.“
La fiere sout, tute s'espert,
Les oilz ad cele part overt
E veit le vermeil chevaler;
Ben quide, ke cil seit son d'eer;
Un de ses privez valez prent,
Si l'enveie al turneement,
Et lui Jasun servir i deit,
E cil s'en turne a grant espleit,
Dreit al turnei s'en est alez,
Lances i porte od sei asez.

D'Ipomedon vus voil [re-]dire:
Le duc veit venir par grant ire;
Quant il veit les armes vermeilles,
Mut s'en esjoi a merveilles,
f. 74b. K'ore ad achesun e lessur,
De sei ben cuvrir tut le jur.
L'escu enbrace e vers lui vent,
E li dux vers lui, pas nel crent.
A l'esmoveir quit ke la fiere
Muat suvent culur e chiere.
Nule merveille ne me semble,
Se li quers [li] volette e tremble.
Li dux le fert en cel escu,
A poi ne l'aveit abatu;
L'escu l[i] ad del col sevre,
Poi faut, ke le gleive atere
Ne l'ad feru parmi le cors;
Desuz le braz li guenchi hors.
Ipomedon ne failli mie,
A l'esmover vit ben s'amie,
La ren del mund, k'il plus ama;
L'escu al duc purfendu a;
Un poi le fert desus le flanc:
Se dunc fust feble l'hauberc blanc,
Parmi le cors l'eust ferru;

5640 Al] *so B*; Ad *A*. drayn *B*. 5641 tote] *so B*; autre *A*. gentz *B*. desceiure *B*; deseuire (!) *A*. 5642 De] *so B*; Des *A*. deit] il *add. B*. 5643 d'atheynes *B*. 5645 soule ne *B*. un] *om. B*. 5646 le *so B*; *om. A*. 5648 est] *so B*; *om. A*. 5649 parust *B*. 5650 Tute *B*. 5651 e] *om. B*. 5652 E c. *A*. 5653 mut] tut *B*. esbae *B*. 5655 ore n'ad *B*. 5656 Veez] la *add. A*. 5658 Ja entre ferrount en l'estutz (!) *B*. 5659 sout] *so B*; *om. A*. 5662 ke cil] q'il *B*. son] *so B*; *om. A*. 5663 de ses] *so B*; des *A*. 5664 turnement *B*. 5665 servir i] ly seruir *B*. 5666 Sil se *B*. 5668 Et l. *B*. i] *om. B*. sei] ly *B*. 5670 vist *B*. par] od *B*. 5671 ses *B*. vermail *B*. 5672 ioye *B*. meruaille *B*. 5673 lasiur *B*. 5674 cuv. tut] couerir *B*. 5675 enuers *B*. 5676 le *B*. ne *B*. 5677 Al mouer quide *B*. 5680 voleit *B*. 5681 ly *B*. cel e.] l'escu *B*. 5682 ne l'av.] k'il n'ad *B*. 5683 l'ad] q'il ad *B*. 5684 ke] od *add. A*. 5685 Ne ly ad *B*. 5686 Des.] De sur *B*. li] *om. B*. 5688 Al muer vist *B*. 5689 mound *B*; munde *A*. k'il] qe *B*. 5690 p*ar*fendu *B*. 5691 ly *B*. suz *B*. 5692 Ke donqe *B*. 5693 quer l'ad *B*.

Tut li estut guerpir l'escu.
Si ad reverse le vassal
Sur la crupe de sun cheval.
Sis escuz, q'al col li pendi,
E la redne del frein rumpi,
E li chevaus fut enveise
E senti le frein alasche.
En cel liu gueres ne sujurne,
Ver le mur del chastel s'en turne;
Ipomedon de grant esles
Ireement le suit apres.
Ore est la fiere trop dolente,
E sun quer s'anguise e turmente;
Ben quidout, ço fust sun ami,
Mes n'[en] est pas del tut issi.
Li dux mes tenir ne se pout,
Trebucha, quel talent k'il out:
N'est pas leger a humme arme f. 74c.
Relever, quant est reverse;
Del recuvrir n'est mie gius,
Quant il ad perdu les estrius.
Ipomedon al duc entent,
E sis vadlez le cheval prent,
Le dux ne gist pas a repos,
Treis fetz li passe en sun le dos;
Cil de relever s'esvertue,
Od le piz del cheval l'estrue,
K'andeus les paumes fert a terre.
Li dux est mut fort a cunquere;
Se fust autre k'Ipomedon,
N'en feist pas del tut sun bon;
Einz k'a l'autre se fust rendu,
Sun sucurs li fust ben venuz;
Mes cist vassaus mut se hasta
E mortelment le demena.
Quidez vus, seignurs, ke la fiere
Ne feist dunc mut male chere?
Mut par est sis quers en grant peine,
Quant veit, ke cil si le demeine.
Ipomedon tant se hasta,
Ke s'espee li presenta;
Le bon duc par fiance mist
E pus une parole dist:
„Beaus amis, sire chevalers,
Jo n'ai cure de vos deners
Ne jo n'ai cure d'achesun
D'aver trop riche r[e]anceun;
Mes dirrai vus, ke vus f[e]rez:
Hui mes armes ne porterez!“
Quant li dux la parole entent,
Li quer n'out unkes tant dolent:
„Pur deu,“ fet il, „sire, merci!
Jo vinc de lointein pais ci,
Pur estre a cest turneement;
Jo ne me rendrai autrement:
f. 74d. Se volez en Grece venir,
Durrai vus senz de mei tenir
Terres mut granz e deus chasteus,
Ki mut sunt fors e bons e beaus.

5694 li e. &.] l'ust guerpi *B*. 5697 L'escu *B*. qe a son *B*; al *A*. li] *om*. *B*. 5698 E — frein] Tut en pieces fust *B*. 5702 s'en] *om*. *B*. 5703 de] *so B*; le *A*. 5704 Ir. le] Irralment *B*. 5706 anguisous *B*. 5707 quid.] quidoit qe *B*. 5708 n'est *B*; nel alat *A*. del] *om*. *B*. 5709 me *B*. 5710 Tresboucha *B*. 5712 Rereuel (!) *B*. 5713 De *B*. my *B*. 5714 ad] *om*. *B*. son estruitz *B*. 5716 Et si le vadlet *B*. 5718 fetz] *so B*; *om*. *A*. li] i *B*. 5721 Quant deux *B*. fiert *B*; fer *A*. 5722 mut] *om*. *B*. 5724 Ne fust *B*. 5725 al l'autre *B*. se] *so B*; *om*. *A*. 5726 li f.] k'est *B*. venuz] *so B*; rendu *A*. 5727 cil *B*. 5728 mortelement *B*. 5730 feist d. m.] fist donqe *B*. 5731 par] *om*. *B*. son *B*. 5732 le *so B*. li *B*. 5733 tant] saunz (!) *B*; mut *add*. *A*. 5734 l'espe *B*. 5736 une p.] vn parole ly *B*. 5739 du chaison *B*. 5740 ranson *B*. 5741 ke vus] qe *B*. freez *B*. 5743 la] sa *B*. 5744 Le *B*. 5746 sy *B*. 5747 turnement *B*. 5748 ne] *om*. *B*. me] *so B*; *om*. *A*. raindra (!) *B*. 5749 Se] vous *add*. *B*. 5750 saunz *B*. 5751 chastel *B*. 5752 Ke *B*. e] *om*. *B*.

L'un est Duraz e set sur mer,
Ki l'at, n'estot guerre duter,
E l[i] autre ad a nun Misceine,
K'ensement en set sur l'areine.
Ne quer ke m'en facez servise!"
Ipomedon fist grant franchise:
„Amis, quites vus en alez,
Mes savez vus, ke vus f[e]rez?
Les armes vermeilles ostez,
Autre[s] pernez e si justez!"
Es vus li vadlez del chastel:
Ipomedon en fut mut bel:
„Amis beaus, [kar] avant venez
E une lance me dunez!"
„Bor fust ele, sire, gaignee,
K'en vus est mut ben empleiee."
„Vadlet, savez, ke vus f[e]rez?
Cest sor destrer leinz menez
A la fiere de meie part:
Dites lui, trop sui venu tart;
Si j'i fusse des avant er,
N'eust pas le blanc chevaler
Ne l'autre vermeil er choisi;
Mes or(e) pert ben, ke jo sui ci:
Si li desf[e]rai mut sun cunte,
De sun dru vermail ren n'amunte;
Ne l'avra pas en sa prisun:
Ele ne li freit si ben nun,
Kar trop l'aime de grant amur,
Nel verrat mes en tut cest jur;
Des ore savera par mei:
Nel verrat mes a cest turnei,
E quant jo m'en serra parti,
O mei en menrai sun ami!"

f. 75a. Li vadlez entent sa parole.
Mut fut apris de bon' escole;
D'iloc s'en turne cume sage,
Il n'ublia pas sun message.
Einz l'at mut bien dit a la fiere,
Mut li enpeira dunc sa chiere;
Suvent maldit sa destinee
E l'ure, ke unkes fust nee,
Mut decire sa crine bloie
E dit: „Ne volt deus, k'eie joie:
Si cest vermail vadlet haisse,
En ma prisun tost ly tenisse:
Pur ço ke l'aim, nel puis aveir.
Deu me het mut, ço pus ve[ei]r.
Avant her en oi un mut tost,
Le primer, ke fust pris en l'ost,
Ço fut Antenor, dux d'Espaine,
Dunt j'ai tuz jurz tenu engaigne;
Si jo de lui eusse cure,
Ne l'eusse si a dreiture!
Her me refut un presente,
Ke jo gueres nen ei ame:
Ço fust Monesteus d'Yrlande;
Trop est mis chaitif quer en brande:
S'eusse cestui d'hui hai,
N'eusse pas [is]si failli.
Nel dei a merveile tenir,
Ben m'en deust pis avenir,
Kar jo l'ai mut ben purchace;
Deus, kar vus en prenge pite!"
Sovent pasme, mut soffre peine;

5753 e s.] *om. B.* sur] la *add. B.* 5754 Ke ja n'estuit *B.* 5755 a] *om. B.* misteine *B.* 5756 en] *om. B.* la reigne *B*; reine *A.* 5761 vermails osterez *B.* 5762 e] *om. B.* 5763 le vadlet *B.* 5765 alez *B.* 5767 Bien *B.* gaine *B*; gaaignee *A.* 5768 mut] *om. B.* 5769 uus qe *B.* 5771 meie] la moy *B.* 5782 Ne lauera *B.* 5784 Nel v. m.] Ne vendra pas *B.* 5785 me serray *B.* 5786 en m.] amerray *B.* 5789 come *B*; cum *A.* 5791 ad *B.* 5792 sa] la *B.* 5794 ke] ele *add. A.* vnke *B.* 5795 la *B.* 5796 vout *B.* ke j'eye *B.* 5797 vadlet] *so B*; cheualer *A.* vse *B.* 5798 ly] *so B*; la *A.* 5799 q'il ayme *B.* 5800 ço p.] copious (!) *B.* ver *B*; veir, *davor* a, *ausrad., A.* 5801 En uaunt (!) *B.* 5802 pres *B.* 5803 Anteor *B.* 5804 engayne *B*; engaaigne *A.* 5805 ly, l *corr. aus* k, *B.* 5807 un] *om. B.* 5808 Ke] *so B*; Ki *A.* guers n'ay *B.* 5811 Si cesty dieu eusse hay *B.* 5813 Ne *B.* 5814 me dust *B.* 5815 j'ai *B.* 5816 vus en] de vous *B.* 5817 palme *B.*

En sa chambre la porte Ismeine,
Iloc demeine sa dolur.
La dehors cumence l'estur,
Le plus fort, ke unk fust veu;
Gu[a]aigne i out e perdu,
Meint bon destrer, meint' armeure,
La medlee est e fiere e dure;
Cil dehors le funt ben asez, f. 75b.
Ceus dedenz unt mut reusez;
Vers la chaucee les unt mis,
Meint i unt abatu e pris
E defule meint bon vassal;
Drias returne e prent estal,
La banere en terre ficha,
Od lung' aleine un corn suna;
Sa gent ralie envirun sai
E recumence le turnei.
La force a ceus dehors [re]crest, f. 75c:
Tuz le derengent, ki en p(l)eist.
Ipomedon du val revent
E une lance en feutre tent,
U il out fet une medlee:
N'out fors un poi de gent arme[e]:
Minos, le cunte de Bretaigne,
Out descumfit od sa cumpaigne;
Vers le turnei vent a espleit.
Ismeine al mur venir le veit,
Ben veit e cunust, ke c'est cist,
Ke le vermeil chevaler prist.
Hui mes n'irrat gueres de veie,
S'el(e) pot, ça ne la ke (ele) nel veie.
Ipomedon n'est mie lenz,
L'enseigne crie a ses dedenz,
A haute voiz i corne e crie,
Plus de treis cenz a lui relie.
Dunc returnerent ceus dedenz,
De ben ferrir ne sont pas lenz,
E cil dehors ben se defendent
E aspre estur e dur lur rendent.
Ipomedon le fist mut ben,
Ke nul vers lui n'ateint a ren.
Un reis d' Escoce vers lui vent,
S'espee ensenglante[e] tent;
Armes out de riche façun,
Fet i out grant perdiciun;
Nisus out nun e pas ne cesse,
Feruz s'est par mi la grant presse,
Ipomedon ad acoste,
Estrange coup li ad dune
En cel heaume, unc ne reçut tel,
A poi k'il ne li fut mortel;
Le coing aukettes enfundra,
Poi failli, k'il ne l'estuna.
Le chef un poi enclin pendi,
Returnant sei d'ire fremi,
A poi ke n'eissi hors del sens;
Ne suffri mie trop lung tens,

5819 Illoqe *B*. 5821 unk] *so B*; unkes *A*. 5822 ont *B*. 5823 meint] bon *add. B*. 5824 e] *om. B*. e] *om. B*. 5825 le] *om. B*. founnt *B*; unt *A*. 5826 rusez *B*. 5827 chace *B*; chucee *A*. 5832 un c.] vncore *B*. 5833 relie *B*; raile *A*. 5835 crest *B*; irest (!) *A*. 5836 Tant les detegnent *B*. en] k'en *B*; la *A*. pest *B*. 5837 du] d'un *B*. 5839 vn *B*. 5840 gentz *B*. 5842 desc. od] descomfist sa *B*. 5843 nyent *B*. 5844 veist *B*. 5847 n'irra *B*; mirat *A*. guers *B*. 5848 nel] ne *A*. Ne cea ne la s'ele pout nel ueye *B*. 5850 ses] ceux *B*. 5851 voils (!) *B*. 5852 lui] soy *B*. relie] *so B*; reile *A*. 5853 Dunc] Donqe se *B*. 5854 sont pas] vint *B*. 5855 soy defent *B*. 5856 e dur estur *B*. 5857 le] *so B*; se *A*. 5858 Ke] *so B*; De *A*. a] *om. B*. 5859 d'Esc.] *so B*; des Esc. *A*. vient *B*. 5860 senglaunte *B*. 5863 Ne peruis vnke pas *B*. 5864 grant] *om. B*. 5865 encountre *B*. 5867 cel] le *B*. vnqe *B*. resceut *B*. 5868 li] *om. B*. 5869 aukettettes (!) *A*. Le coing *B*; L'ongu *A*. aukes (!) *B*. 5870 ne l'est.] n'estona *B*. 5871 enclin vn poy *B*. 5872 Returna si *B*. 5873 ke] q'il *B*. mie eissi *A*; ne fust *B*.

Mut mortel guer[e]dun li rent
Od le bon branc, ke cler resplent,
En sun cel heaume le ferri,
Tut li purfent le chef parmi;
Suz le mentun le branc laça,
Tute l'espalle li sev(e)ra
Od tut le braz e le poin(t) destre;
Uncore quit, k'il est a nestre,
Ki unkes pus cel coup veist:
Li branz furbiz sun cur[s] reprist:
Devant l'arçun li coups descent,
La teste del destrer enprent
E mort trebuche le vassal
E mort trebouche le cheval.
Trestuit cil del turneement
Tenent a fable e a neent
De quanque unt ferru e juste,
Vers cel coup, ke cist ad dune.
Neis cil, ki le coup ne virent,
Fors sul, ke parler en oirent,
Dient entre eus, k'unk ne fut tel
Dune par main d'humme mortel.
Mut s'en esmaient cil dehors,
Si vus di, ke sul par sun cors
Par le creme, ke de lui unt,
Arere loinz reverse sunt;
Par le cors d'un hume, ki valt, f. 75d.
Sunt mil e cinc cenz fer e baut.

Imeisne le coup tres bien vit,
Al mur s'arestut mut petit,
En la chambre entre la pucele,
A haute voiz sa dame apele
E dit: „Dame, puz ke deu fu,
Ne fut mes tel vassal veu,
Ço vus pus dire ben pur veir!“
„Cum li queus?“ „Dame, cum li *neir!“
„Cument, valt il meuz ke li blancs?“
„Dame, cil pot estre plus francs
E plus curteis e meulz apris,
Mes cist enporte tut le pris!“
„Revalt il meulz ke li vermail?“
„Dame, en fin, cist n'at nul pareil:
Meulz valt un coup, k'ad dune cist,
Ke quanke nul de ces deus fist.“
„Est cil si pruz, cil vassal neir?“
„Dame, pur deu, venez v[e]eir:
Cil dedenz furent descunfiz,
Par sul sun cors sunt resbaudiz!“
Tant l'at ben enchante Ismeine,
Al mur desk'as kerneaus l'ameine.

La fiere esgarde a cel turnei,
E Ismeine li mustre al dei:
„Veez la le neir chevaler:
En tut le mund n'at nul si fer:
Dame, esgardez, cum se demeine,

5875 mortel] *so B*; morte (!) *A*. 5876 bon br.] bruit *oder* brint *B*. 5877 E *B*. sel *B*. fer (!) *B*. 5878 chef] *so B*; char *A*. 5879 Sur *B*. glacea *B*. 5880 l'espalla *B*. 5881 point] *so B*; braz (!) *A*. 5882 qe cil *B*. 5883 K'unke *B*. tel *B*. veist] ne dona *B*. 5884 Le *B*. cur (!) *A*. sun c. r.] trespassa *B*. 5885 le *B*. 5887 treb.] *so B*; trubuche (!) *A*. ly *B*. 5888 E] *om. B*. 5889 turnement *A*. 5891 quant *B*. 5892 cel] le *B*. 5893 Nes *B*. qe *B*. ne v.] viront *B*. 5894 parlent (!) *B*. oyeront *B*. 5895 ke vnk *B*; ke unke *A*. ne] *om. B*. 5896 mayns *B*. 5897 amayent *B*. 5898 Si] ke *add. B*. sun] vn *B*. 5900 reuse (!) *B*. 5901 hom ke *B*. 5903 Im.] *die init. J klein nachgetr.*; *keine grosse init. in B*. vist *B*; veit *A*. 5904 s'ar.] demorra *B*. 5906 la *B*. 5909 puis *B*. ben] *om. B*. 5910 K'unqe *B*. neir] ueir *A*; ver *B*. 5912 puit *B*. 5913 meulz] bien *B*. 5915 Vaut *B*. le *B*. 5917 q'ad *B*; ki ad *A*. 5918 nul — deus] eux deux en *B*. 5919 Ert il *B*. 5922 Car *B*. 5923 ben] *om. B*. 5924 A la *B*. desqes al karnel meine *B*. 5925 esg.] a garde *B*. 5927 le] *om. B*. 5928 nul] *om. B*. 5929 come *B*.

Sun cors pur vus asez i peine;
N'avez mie del tut failli,
Se cestui avez a ami;
Se vers vus valt chevalerie,
M'est vis, cist ne vus perdra mie!"
„Certes, Ismeine, ço est veir!
Mes cum purrai mun quer moveir
De celui, ke tant ame ai?
Coment? Ben certes nu f[e]rai!"
„Dame, fort est, quant fere (l)estout, f. 76a.
Mes si fera, ki meulz ne pot;
Cil vus fu ja ausi estrange,
Ja mes n'av(e)rez si riche eschange,
Cum de cestui, se le prenez!
Si vus si fere nel vulez,
Dunc avez vus del tut perdu
Terre e cestui e vostre dru:
Ki un bon ami perdre estot
E ausi bon recovrir pot,
N'est mie del tut senz ami,
Suvent est aveuu eissi;
Mut fet ke fous, ki trop cuveite
La ren u il petit espleite;
Femme n'ert ja mes del tut sage,
Nus tutes avum tel curage,
Ke, certes, tuz jurz cuveitum
Ço, ke nus aver ne pouum,
Ne de ço gueres ne nus est,
Ke nus pouum aver tut prest."
Bone aventure eit ore Imeine!
Mut se purpense e met grant peine;
Ne fut pas vileine ne fole:
Ne dist pur el cele parole,
Fors pur sa dame cunforter,
Kar trop la vit grant dol mener.
La fiere veit, k'ele dit veir,
A quant ke (ele) pot, met sun poeir
E li dit: „Imeine, bien vei,
Ke chescuns deit estre pur sei:
Cumforter m'estot veirement,
Quant estre ne pot autrement:
Pernum avant le secle tel,
Deus est mut bons, ben set fere el."

Or(e) vus redirrai de Jasun:
Mut se tent pres d'Ipomedon,
Mes il ne l'ad pas cuneu;
Cil l'ad mut ben aparceu,
f. 76b. Dit li: „Amis, ki estes vus?
La vei venir un orgeillus:
Alez avant n'i arestez,
Juste demande, si justez!"
Jasun li dit: „Mut volenterz!"
Atant eslessent ces destrers,
E cist de ça e cil de la;
Jasun en l'escu feru l'a,
Si ke la lance en peces vole,
Abatu l'ad en l'erbe mole.
Mut en fut lez Ipomedon,

5930 i p.] depeyne *B*. 5931 faillie *B*. 5932 amye *B*. 5933 valt] *om*. *B*. 5934 perdra] *so B*; perdera *A*. 5936 purr*e* *B*. 5938 ne *B*. 5939 l'estuit *B*. 5940 fra qe *B*. puit *B*. 5941 Si *B*. ausi] si *B*. 5942 si r.] tel *B*. 5943 si le *B*; sel *A*. 5944 ne le *B*. 5946 e vostre] vostre *B*. 5947 Ke *B*. estot] *davor* do, *unterpunktet*, *A*; estuit *B*. 5948 ausi] autre si *B*. recovrir] *so B*; reuerir *A*. pust *B*. 5949 mie] pas *B*. 5951 ke] com *B*. qe *B*. 5952 il] *om*. *B*. 5954 touz *B*. 5956 purrom *B*. 5957 ço] *om*. *B*. ne] *so B*; ni *A*. vous *B*. 5958 tut] *om*. *B*. 5959 ore eit *B*. 5960 se] *om*. *B*. 5961 pas] *om*. *B*. 5962 el] ele (!) *B*. 5964 veit *B*. grant] *om*. *B*. 5966 q'ele poet *B*. poer *B*; poier (!) *A*. 5967 li] *om*. *B*. 5969 m'estuit verreyment *B*. 5970 puit *B*. 5972 fer*e* *B*; fer *A*. 5973 dirray *B*. 5975 n'ad *B*. 5979 ne *B*. 5980 justez] *so B*; jusetz (!) *A*. 5982 elaisent ses *B*. dest.] *so B*; destres *A*. 5983 Icist *B*. e cil] icist *B*. 5985 en] *davor* r, *unterpunktet*, *A*. piece *B*.

Mut li plest e mut li fut bon;
Jasun enmeine le destrer,
Mes rescus fut li chevaler.

Ore orrez ja un' aventure,
Ke mut esteit pituse e dure:
Drias, ki portout la banere,
Mut ert vaillant de grant manere;
Il out un bon vassal a frere,
Dehors od le rei d'Yrlande ere;
Il fut fet chevaler od lui,
Pres d'un age erent ambedui.
Cist reis l'out durement ame
E riches fius li out dune
E terres e granz chacemenz.
Cil ert dehors e Drias denz;
Candor out nun, mut esteit pruz,
N'out meudre vassal entre eus tuz;
Mut l'aveit ben fet tut le jur
El pongneiz e en l'estur.
Drias en out mut grant envie,
Kar il dunc nel cunuisseit mie,
Ne cil lui, ço fut grant damage.
A poi Drias ne s'en arage;
Tant ad vers lui envie e ire;
Le juster a lui mut desire;
A une part hors de la presse
Le bon cheval vers lui eslesse,
E cil vers lui, plus n'i atent; f. 76c.
Mut s'entreferent asprement;
Bon coup li ad dune Candor
En cel escu peint a fin or,
Mes ne l'ad gueres damage
Ne abatuz n'en char tuche.
Drias de ferir ne se targe,
Sun frere refert en la targe,
Par trop grant air le ferri,
En dreit le piz passat par mi
Od tut le gunfanun li fers,
Desuz fausa li blancs haubercs,
Issi q'il le cors (l)em(li)cussut;
Par mi l'eschine hors parut
La lance od tut le gunfanun.
Candor trebucha el sablun;
Al tribucher *ke Candor fist,
Del vert heaume, k'el chef li sist,
E laz e freisel sunt rumpu,
Si ke le chef en remist nu.
Drias ad sun frere avise,
Sur lui chet a terre pasme;
Kant il revent, ses cheveus tire,
Pitusement cumence a dire;
„Candor, bel frere, a mei parlez
E vostre mort me pardunez,
Kar ço sachez tut a estrus,
Ke senz mei pas ne murrez vus!“
Candor es transes u il ere,
Entendi ben la voiz sun frere,
Les oilz entreovre, mes mut tost
Trop piteusement les reclost,
Kar la mort se hasta forment,
Teint e vertist e l'alme rent.
Drias en grant dolur remeint,
Mut dolerusement se pleint;
Quant lunges out sun dol mene,

5988 plust *B.* 5989 en m.] amene *B.* 5990 le *B.* 5991 ja] la *B.* 5992 pitous *B.* 5993 qe portoit *B.* 5998 ambedu *B*; andui *A.* 6000 riche fes l'out *B.* 6001 E] *om. B.* eisementz *B.* 6002 e] *om. B.* denz] de dens *B.* 6003 esteit] fu *B.* 6004 vadlet *B.* eus] *om. B.* 6005 aueit fet ben *B.* 6006 En poinez *B.* 6008 donke ne *B.* 6009 ço] & cest *B.* grant *om. B.* 6010 Drias] uif *add. A.* s'en rage *A*; s'arage *B.* 6011 ennuy *B.* 6012 a] de *B.* 6015 n'i plus atent *A*; plus n'atent *B.* 6017 l'ad *B.* 6018 cel e.] l'escu *B.* depeint de *B.* 6019 ne l'ad] il n'est *B.* 6020 N'est *B.* ne *B.* tache *B.* 6022 targe] g *corr. aus? A.* 6027 Jissi (!) *B.* q'il le] *so B.* ke al *A.* l'em] *so B*; le *A.* 6028 l'enchine *B.* 6030 en le *B.* 6031 ki C. *A*; q'il *B.* Cand.] li *add. A.* 6032 qe al *B.* li] *om. B.* 6034 en] *om. B.* 6042 murrez] *so B*; murrai (!) *A.* 6043 es tr.] entrances *B.* 6044 le *B.* 6045 Ceux *B.* ouery *B.* 6046 le *B.* 6047 se] *om. B.* 6048 e l'alme] l'alme *B.*

Del *forre trait le branc lettre,
Si ad turne amunt l'amure, f. 76d.
E si se volt chaer desure,
Mes si cum deus l'out purveu,
Ipomedon i est venu
E vit Drias, ke ben conut,
E sa grant folie aparçut;
Mut par li vint a grant bosoign.
L'espee li toli del poign f. 77a.
E li ad dit: „Mut grant folie:
Kar suffrez, k'autre vus oscie,
Si vous en vendra majur pris;
N'estes pas home, ço m'est vis!"
„Sire," fet Drias, „mes nel puis,
El secle mes vivre ne ruis;
Cist est mi freres, k'ai oscis:
N'out si vaillanz en cest pais!"
Ipomedon li dit: „Muntez
E de l'alme de li pensez,
Kar c'est or(e) le meudre cumfort;
En la vile enveez le mort!"
Drias veit, k'il dit verite,
Le cors enveie a la cite;
Al temple Diane est portez
E richement est enterrez.
Grant dolur i ou(n)t demenee
E meinte lerme i out pluree.
L'estur pur ço ne finast mie,
Ainz i out mut dure envaie;
Cil dehors ben les envaissent
E a merveille les ledissent;
Ne fust Ipomedon cel jur,
Descumfiz fussent en estur,
Mes il les ad mut rebaudiz
E ceus dehors ben resortiz.

Sicanius le desreie
En sa main tint un bon espe,
De la medne esteit le rei,
Pruz esteit e de grant nublei:
La reine forment amout,
Ipomedon mut ben le sout;
Il s'est tret hors de la grant presse
E vers Sicanius s'eslesse;
Sicanius bon vassal fu,
Vers lui point le destrer kernu,
En l'escu grant coup li duna,
Mes nel fendi ne nel perça;
La lance vole par aesceles.
Andui se tenent ben es seles.
Ipomedon sun coup li rent,
La lance vole en peces cent,
Mes cil se tent ben el destrer;
Ore unt sache le branz d'acer,
Si s'entreferent durement.
Ipomedon ert mut dolent
De ço k'il ne l'out abatu;
Amunt en l'heaume l'ad feru,
Si ke trestut l'ad estune,
A poi ne chet al val el pre.
Ipomedon sur lui se tint;
Sicanius, quant il revint,
Ne se volt mes vers lui defendre:

6052 forre] force *B*; frurce *A*. trahit *B*. 6053 S'aturne a mut (!) *B*. 6054 se v.] voit *B*. 6057 ke] k'il *B*. 6058 sa] *om*. *B*. aparceust *B*. 6059 par] *om*. *B*. bos.] foison *B*. 6061 li] si *B*. 6063 vous] *so B*; *om*. *A*. mailour *B*. 6064 N'est *B*. hom *B*. auys *B*. 6065 pus *B*. 6066 puis *B*. 6067 ke j'ai *B*. 6072 A *B*. le] *so B*; la *A*. 6073 dist *B*. 6074 enuoit *B*. 6075 est p.] le porte *B*. 6076 Ou *B*. ert *B*. 6077 doel *B*. demene *B*. 6078 i out] l'ount *B*. 6080 enuye *B*. 6081 dehors] mut *add*. *A*. 6082 laidasent *B*. 6085 mut] bien *B*. rebaldez *B*. 6086 forcitez *B*. 6087 Sikanueus *B*. se] *B*; le *A*. 6088 sa m.] point *B*. bon e.] espeie *B*. 6090 e] *om*. *B*. 6092 mut] *om*. *B*. 6093 s'est t.] se met *B*. grant] *om*. *B*. 6094 Sicamus *hier und ö*. *A*; Sicaminus *oder* Sikanuus *B*. se lesse *B*. 6098 ne] pas *B*. 6100 Amdieu *B*. al *B*. 6103 cil se] il le *B*. ben] *om*. *B*. al *B*. 6104 unt s.] sakent hors *B*. 6105 entreferont *B*. 6106 Ipomodon *B*; Ipomedont (!) *A*. fust *B*. 6107 n'ot *B*. 6110 A p. ne] Et pasme *B*. al] en *B*. el] en le *B*. 6112 reuont (!) *B*. 6113 voet *B*.

Sus se dresce, a lui se vet rendre.
Ipomedon par fei le prist
E pus une parole dist:
„Sire chevaler or(e) muntez,
A la reine dreit alez
E a lui vus rendez prisun:
„Jo n'en quer autre r[e]ançun!“
Puis li ad dit en ra[n]ponant:
„Uncor(e) n'est pas li termes grant,
Ke vus volenters pres de li
Serriez senz noise e senz cri.“
Cil respundi cum[e] curteis:
„Se j'ore i vois, c'ert sur mun *peis:
Tel hure ad este, k'autrement
J'i alasse mut bonement,
Mes quant par el ne pus passer, f. 77b.
Ma fei ne voil pas trespasser!“
Or(e) s'en veit cil e pas ne fine
De ci k'il vent a la reine
E a lui c'est prisun rendu
De part cel, k'il ne sout, ki fu.
La reine s'esmerveilla
E mut suvent li demanda,
Ki (la) l'enveia e ki le prist,
Ke de lui le present li fist;
E il li dist, k'il ne saveit,
Mes uns neir chevalers esteit. f. 77c.

Al turnei sunt fort li enchauz,
As uns ben, as autres nuauz;
Or(e) sunt desuz, or(e) sunt desus,
Cum de guerre est custume e us.
Ki al jur i eust este,
Unkes des hure, k'il fut ne,
Ne vit en un liu asemblez
Tanz bons chevalers alosez,
Mes n'i out parle de nul bon
La meite, ke d'Ipomedon;
Sur lui est tut chait le los,
Kar il n'ad le jur nul repos.
Quant ke ceus jurz out fet de ben,
A cest tierz jur n'ateint a ren.
La fere pas suvent ne faut
De veer, quel part ke il aut;
En sun quer mut se cumforta
E mut suvent se purpensa,
S'ele ad sun dreit ami perdu,
Del neir vassal ferat sun dru.
Mut est espeisez li turneiz,
Ore i cumencent granz desreiz;
Morent li un, l'autre tribuchent,
Crient li un, li autre huchent,
Pasment li un, li autre braient,
Li destrer par cel champ estreient.
Cil ont noces cher cumperes,
Espusailles chier achates.

6114 dresce] e *add.* *A*. voet *B*. 6115 ly *B*. 6116 vn *B*. par.] ly *add.* *B*. 6118 Et a *B*. 6119 vous ly (!) *B*. 6120 n'en] *om.* *B*. 6122 le *B*. 6123 vus] *om.* *B*. 6124 Serrez *B*. e s.] ou *B*. 6125 Sil *B*. 6126 Si ore *B*. c'ert s. m.] vois en mon *B*. pais *B*; pies *A*. 6128 Jeo alasse *B*. 6129 puis *B*. 6131 cil e] *om.* *B*. 6134 par *B*. k'il] *so* *B*; ke ele *A*. qe *B*. 6135 se meruailla *B*. 6138 Et qe *B*. li] *om.* *B*. 6140 neires *A*. uns n. ch.] son chiualer noir *B*. 6141 enchalt *B*. 6142 biens *B*. nu.] mals *B*. 6143 desus] desuz *B*. 6144 custme vs (!) *B*. 6145 i] *om.* *B*. 6146 Vnke del houre *B*. 6147 un] *om.* *B*. 6149 parle] *so* *B*; parole *A*. 6150 qe Ip. *B*. 6151 est] *om.* *B*. chait] i *corr. aus* e *A*; chet *B*. 6153 ceus] en deux *B*. ount *B*. 6154 tierz iour *B*; treis jurz *A*. 6156 ver *B*. q'il *B*. 6158 se] le *B*. 6160 ferat] fray (!) *B*. 6161 espese *B*; enpeisez *A*. 6162 comence grant *B*. 6163 Morent] *so* *B*; Moren (!) *A*. les vns & les autres *B*. 6164 un] ount (!) *B*. l'autre *B*; li aut (!) *A*. 6165 les vns les autres *B*. 6166 Les destrers *B*. cel] le *B*. estraent *B*. 6167 Si *B*. compores *B*. 6168 Et esp. *B*.

Vers le seir est ja aprochez,
Ipomedon s'est traveillez
Mut durement vers ceus dehors,
E se ne fust deus e sun cors,
Le jur i fussent descumfiz
Ceus dedenz; or(e) sunt rerebaudiz,
Rogres e bauz e envaisez
E unt ja ces dehors chacez,
Si k'il n'i ad un sul *remes,
Desk'il vindrent devant lur trefs.
A savier est asez leger,
K'Ipomedon fut le premer.
Kapaneus a une part
Vers lui ad fet un fer regart;
Mut par est en sun quer irez
E volenters se fust vengez;
Vers lui se mot plus ke le trot,
De l'escu a or peint se clot.
Ipomedon venir le veit,
Vers lui point le cheval tut dreit;
Ipomedon s'esforce mut —
Kar il veit ben, ke ci est tut
Le clos de cest turneement —
Al juster ben dereinement.
Capaneus reest tant amez,
Li los serreit mut tost turnez
Sur lui par un poi acheisun;
Ne li chaudreit, se pur ço nun,
K'il dutast mut perdre s'amie,
Iloc n'at mester (de) cumpaignie;
Pur cumpaignie lesse n'ert,
Par mut grant ire le requert.
Ore orrez de bele assemblee,
D'une juste mut esgardee:
Unkes tel juste ne fut faite
Ne plus cuntee ne retra[i]te,
f. 77d K'el mund, tant cum est lung e le,
Ne serreient teus deus truve
En champ ensenble, cum cil dui.
Or(e) s'entreferent ja andui,
Si k'il s'entreabatent a terre.
Nuls d'eus ne vout autre requere;
Lur gleives remistrent enters.
Tost sunt remuntes es destrers;
Jo ne di pas k'il i chaissent,
Mes, si lur chevaus i flechissent,
K'en poent il, s'a terre vunt?
E ki chaut? Quant remunte sunt,
Partent s'en e se sunt retrait;
Tant tost, cum le destrer lur vait,
Chescuns d'eus vers autre [s']eslesse
(E) l'escu prent e la lance abesce.
Capaneus li ferri ben,
La targe ne li valut ren:
Par mi utre passa la lance

6171 cel *B*. 6174 Cil *B*. ore] *om*. *B*. 6176 ceux *B*. 6177 n'ad *B*. un] nul *B*. remis *A*; remys *B*. 6178 Desqes il *B*. 6183 par] *so B*; *om*. *A*. ert *B*. 6184 se] en *B*. 6185 mot] mist *B*. le] *om*. *B*. 6186 a or. p.] peint d'or *B*. se esclot, es *unterpunktet*, *A*. 6188 *f. om*. *B*. 6190 ci e. t.] cist estutz *B*. 6191 los *B*. cest] sel *B*. turnementz *B*. 6191—4 *om*. *B*. 6195 d'enchaison *B*. 6197 s'amie] sa vie *B*. 6198 Iloqe ad *B*. compaignie *B*; cumpaigne *A*. 6199 n'ert] vert (!) *B*. 6200 mou *B*. 6201 oiez *B*. bel *B*. 6203 Vn *B*. fete *B*; fait *A*. 6204 puis *B*. contet *B*. retrete *B*; retrat *A*. 6205 K'el] En le *B*. cum est] *om*. *B*. e] ne *B*. 6208 ambeduy *B*. 6209 entrebatont *B*. 6211 enterrez *B*; entres *A*. 6212 mounstez a *B*. 6213 i] *om*. *B*. 6214 si] ke *B*. chiual cheisent *B*. 6215 Ke pount *B*. s'il a *B*. 6216 Ke *B*. 6217 si *B*. 6218 ly destrers s'enuait *B*. 6219 d'el *B*. 6220 prent, n *corr*. *aus* ? *A*. e] la *add*. *A*. 6221 le *B*. 6222 vaut *B*.

Une teise od la cunuissance,
L'hauberc un petit desclavele,
Mes en coste de la mamele
Li fers, cum deus volt, guenchi hors,
N'[en] ad pas adese le cors
A poi ne l'ad fet tribucher,
Loinz enporte l'escu bucler:
S'il l'eust dunc trop ferm tenu,
Par mi le cors l'eust ferru;
Mes mut sout de chevalerie:
L'escu trop ferm ne teneit mie,
Einz l'enpeinst en loinz de sun cors,
Ke li fers guenchi par dehors.
Bon coup li duna le vassal,
Mes cil se tent ben al cheval
E referri Capaneus
Ben haut en sel escu desus;
Irez est e fert par air,
Les enarmes l'estoit guerpir;
L'escu li fet ferrir al frunt
E les taluns reverse amunt,
E li destrers se plie od tut;
Ipomedon esteit fors mut,
Par si tres grant hair l'enpeint,
Ke la sele voide en remeint
E li destrers chai od lui;
Mes tost resaillent suz andui
E recourent a lur estal;
Ipomedon prent le cheval,
K'il out peça mut cuveite,
A sun bon vadlet l'ad baille,
Ke tut jurz li esteit tut prest,
Od tut s'en turne en la forest,
Hui mes pot huer a la trace.
Cil remeint a pie en la place.
Ipomedon ben le requert,
Od le piz del destrer le fert,
Ke les paumes ferri al terre;
Trop sout Ipomedon de guerre.
Cel bon chevaler si demeine,
K'il ne se rent, se tent a peine;
Mes il ad bon sucurs eu:
Li reis, sun uncle, i est venu;
D'ire esteit pale e teint e pers;
Ipomedon fert en travers
Od un glaive trenchant agu:
Malement l'ad acunseu,
Par mi le gros del braz le fert,
A poi la terre ne requert;
Mes [i]cil ne chai neent,
Mes nafrez est mut malement.
Ipomedon sent le coup grant,
Ne s'esmaie ne fet semblant:
Od le brant nu vers le rei vent,
f. 78a Veit le li reis, mut par le crent,
Kar il le veit plein de grant ire;
De l'autre part la redne vire,
f. 78b Tant cum post tendre le cheval,
Unk(e) puis ne lui duna estal:
Jo ne di pas, li reis fuist,
Mes d'aler s'en grant semblant fist.
Quant cil dehors veient le rei,
Cum il s'en vet, a grant desrei
En fine s'en turnent as trefs,
El champ n'i ad un sul remes.

6226 en] la *add.* *B.* coste] *so B*; cost *A.* 6227 Le *B.* cum d. v.] en deux ne *B.* 6228 N'ad *B*; Nel ad *A.* endesse *B.* 6230 Amduy ly & son destrer *B.* 6231 n'eust donqe *B.* 6232 fust *B.* 6233 sout] *so B*; *om. A.* 6234 trop] sout *add.* (!) *A.* 6235 le peinst *B.* en] *om. B.* 6237 le *B.* 6238 a *B.* 6240 sel e. d.] l'escu asus *B.* 6242 li estoit *A.* Ses armes estuit *B.* 6243 li f. f.] refert haut *B.* 6245 le *B.* se p.] replye *B.* 6248 en] *om. B.* 6250 saillent sus *B.* 6251 a] en, *unterpunktet und* a *übergeschr.*, *A.* 6253 mut] *om. B.* 6254 bon] *om. B.* 6255 li] *om. B.* tut] mult *B.* 6258 Sil *B.* 6259 le] *om. B.* 6260 le f.] refert *B.* 6263 dimaigne *B.* 6264 se r.] serrout (!) *B.* 6266 i] *om. B.* 6267 fust *B.* 6268 en] a *B.* 6269 un] *so B*; une *A.* 6270 l'ad] ia *add. B.* conceu *B.* 6273 Mes ic.] Merci dieux *B.* 6274 mut] *om. B.* 6275 le cop sen *B.* 6276 se maye *A.* 6278 le] *om. B.* par le cr.] le par criount *B.* 6279 pleyn *B*; pleint *A.* 6280 D'autre *B.* sa *B.* 6281 purra *B.* tendre] *so B*; rendre *A.* 6283 le roi *B.* 6284 d'aler] *so B*; del aler *A.* grant] *om. B.* 6286 se *B.* a] *om. B.* 6287 Enfin *B.* al tref *B.* 6288 En *B.* n'ad *B.* remys *B.*

Or(e) n'i ad nuls, cuart ne fer,
Ne parout del neir chevaler,
De sun ferir, de sun juster;
Il n'i sevent d'autre parler.
Li turneiz a espleit s'en part,
K'il ert ja vers le vespre tart.
Ipomedon al bois s'en trait,
Mes Jasun veit, u il s'en vet.
En haut escrie: „Estez, Jasun,
Dirra vus aukes de mon bon!"
Jasun s'arestut esbais,
Dit: „Ke vus ad mun nun apris?"
„Amis, grant pece ad ke jol soi,
Kar unk si bon cumpaignun n'oi,
Cum[e] vus me fustes jadis.
La fiere saluez, amis,
Dites lui, puis ke la conui,
Tuz jurz fui sons e er e sui
E a tut dis la servirai!
Vois m'en, amis, kar grant haste ai!"
„Sire," fet Jasun, „kar suffrez,
Un petitet a mei parlez!
Se vus vus en alez issi,
Certes, jol sai mut ben de fi,
Ma dame la fiere murra,
Grant peche vus en avendra:
Quant ele sav(e)ra, ke c'est vus,
El(e) s'oscirat tut a estrus.
Si veauz, kar fetez k'afeitez,
Parlez a lui, einz k'en augez!"
„Jasun, j'ai grant haste d'aler, f. 78c
Ne pus a ceste feiz parler:
Tel aventure pot venir,
Ke la verrai a grant leisir,
Se deu plest, a bref terme uncore,
Mes, certes, il ne pot estre ore!"
Atant si finat sa resun,
Al bois s'en turne a esperun,
E Jasun s'est feru apres,
Grant piece sui[t] le grant esles;
Mes tost s'en vet Ipomedon,
Kar sis destrers esteit mut bon;
Tant cum Jasun le pot tracer,
Ne volt il finer ne lesser.
La nuit vint, ki tolet li ad,
Dolenz e murnes returnad.
Einz k'a sun ostel voille aler,
A la fiere le veit mustrer,
Cum li vassauz s'en est alez:
„Ore i ad ja treis jurz estez
Od pris, od beles aventures
E od diverses armeures."
Quant la fiere ad cest entendu,
Unc mes si dolente ne fu,
Ne pout mes celer sun curage
A Jasun, kar pur la grant rage
Est chaete a terre pasmee,
A poy k'ele n'est forsenee.
Mut est Jasun al quer dolenz,
Ismeine e il la portent e(i)nz,
Si l'unt en un bon lit chuchee,
U el(e) demeisne grant haschee;
Unkes mes dolur n'out si grant,

6289 n'ad *B*. 6290 parlot *B*. 6292 ne *B*. senent *AB*. 6293 Ly, *mit gr. init. beg. in B*. 6294 K'il ert ja] Kar il fust *B*. 6295 se *B*. 6296 s'en] *om. B*. 6297 haut] *so B*; haute voiz *A*. Estez] *so B*; *om. A*. 6298 Dirroy *B*. 6299 s'ar.] resteit mout *B*. 6300 ky *B*. 6301 soi] *so B*; sai *A*. 6302 unk] *so B*; unkes *A*. n'oi] voi *B*. 6306 er] *so B*; ert *A*. fui] suy *B*. sui] fu *B*. 6308 Vois m'en] M'en vois a mes *B*. hast *B*. 6311 vus] *om. B*. issi] de iscy *B*. 6312 jeo *B*. mut] *om. B*. 6314 peche] piece *B*. atendra *B*. 6315 c'est] *so B*; co estes *A*. 6317 Si] *so B*; So *A*. vels *B*. 6318 a lui] *om. B*. 6320 puis *B*. feche par*er* *B*. 6321 puit *B*. 6324 il] ceo *B*. puit *B*. 6325 si] *om. B*. 6327 est *B*. 6328 sywy *B*. 6330 son destrer fu *B*. 6331 puit *B*. 6333 qe *B*. 6335 voil *B*. 6336 va *B*. 6338 i] *om. B*. iours *B*; urz (!) *A*. 6339 O *B*. od] a *B*. 6340 diuers armures *B*. 6342 Vnke *B*. dolent *B*. 6343 puit *B*. 6344 kar pur la] parla en *B*. 6345 Et est chaie & *B*. palme *B*. 6346 poy] *so B*; petit *A*. 6347 est] *so B*; *om. A*. dolent *B*. 6348 il] luy *B*. ent *B*. 6349 un] mut *add. A*. bon] bel *B*. 6351 Vnk *B*.

Kar n'ad el munde hume vivant,
Ki la meite poust descrire,
De quer penser, de bouche dire.
Suvent pasme, sis quers volette,
Al revenir sun dru regrette;
Sovent dit: „Or(e) sai ben de fi: f. 78d
Pur cestui sui jo senz ami;
Mes a grant tort le blamereie:
Il m'amout, quant jo ne voleie;
Ore voil jo e il ne volt,
A mut grant dreit mis quers se dolt.
Mes pot cel estre, mot n'en set?
Si set, mes a resun me het,
Kar unc ne li fis, si mal nun:
Ore me rent ben le guerdun.
Sī deit l'um achevir orgoil:
Lors poy aveir, dunt or(e) me doil.
Ei deus, cum male destinee!
Dehez ait l'ure ke fui niee!"

Jasun li dit: „Dame, merci,
Pur veir me dist, quant il parti,
K'a mut bref terme a vus vendra,
A grant leisir i parlera.
Si vus dirrai, ke vus facez:
Desore mes vus reheitez!
S'il tost ne vent en ceste terre,
Ja mes ne finerai de querre,
Ço sachez, tant k'il seit truvez:
Levez si vus recumfortez!"
La fiere oi, cum cil parla,
Aukettes s'en recumforta,
Kar ele esteit e cointe e sage,
De grant dol freina sun curage.

Ipomedon est ja venu,
U si hume l'unt atendu;
De veneisun unt grant plente.
Ipomedon s'est desarme
E ad fet sa plaie restreindre.
Il n'i volt pas lunges remeindre,
En la vile entrent od grant brut,
As fenestres acurent tut,
Pur lui gaber, nient pur el;
E ki verra ja mes nul tel?
f. 79a Al chastel la menee unt feite,
Asez lur fut a mal retraite,
K'en la curt n'out petit ne grant,
Ke d'eus ne s'en voit mut gabant,
Chevaler, dame ne meschine,
Ne mes ke sule la reine;
Mes a lui durement pesa,
Kar a desmesure l'ama;
Cuntre lui est la hors venue,
De bon quer l'apele e salue,
Main a main en la sale vont

6352 el] en *B.* hom *B.* 6353 Ke *B.* puyt *B.* descrire] *so B*; destruire (!) *A.* 6355 palme *B.* 6356 rev.] *so B*; uenir *A.* 6357 ben] *om. B.* 6359 blamere (!) *B.* 6360 m'am. qu.] m'ama mout *B.* volee *B.* 6362 mut gr.] mon bon *B.* dolt] doet (!) *B.* 6363 pot c.] ceo puit *B.* estre] ke *add. B.* n'en] n *corr. aus* ? *A.* 6364 soit *B.* 6365 vnke nel fuitz *B.* 6367 enchuer *B.* 6368 Lors] *so B*; Lores *A.* poy] *so B*; poeie *A.* 6369 cum] si *B.* 6370 Daheit *B.* ait] *om. B.* 6371 Jas.] *die init. ganz klein nachgetr. in A*; *nicht mit gr. init. beg. in B.* 6372 departi *B.* 6373 mut] *om. B.* 6374 i] *om. B.* 6376 mes] mut *add. A.* reheitez] *so B*; rechetez *A.* 6377 Si *B.* 6378 finera *B.* querre] *so B*; guerre (!) *A.* 6379 Ço] *om. B.* seit] ert *B.* 6380 si vus] vous sus si *B.* 6381 cil] il *B.* 6382 Askes se *B.* 6383 e] *om. B.* 6384 fremist *B*; refreina *A.* 6385 ja] la *B.* 6386 ses hommes ount *B.* 6389 sa] la *B.* 6390 ne voil *B.* long *B.* 6391 le *B.* od] a *B.* 6392 coront *B.* 6393 nent *B.* 6395 la] *om. A.* ount la mene fet *B.* 6396 retret *B.* 6398 Ky *B.* mut] *om. B.* 6401 lui] mut *add. A.* 6403 est] *danach* re, *ausradirt, A.* venu *A.* En countre est la venue *B.* 6405 la s.] sale s'en *B.*

E al manger asis se sunt.
N'aveient pas demi manje,
Quant li reis i out enveie
Thoas, ke sun chamberlenc fu.
Devant la table est ja venu,
De part le rei saluz li dist;
La reine un poi li suzrist
E apres en ad demande,
Ki le pris en ad hui porte.
„Certes, dame,“ fet li Thoas,
„Tuit tenum a fable e a gas
Des deus jurz passez premereins
Vers ço, ke fu hui li derains,
E si vus dirrai ja le veir:
Il i out un chevaler neir,
Ki de loinz les ad tuz vencu;
Unkes si bon vassal ne fu!“
„Thoas, e ki fut cil vassal?
Savez le vus?“ „Dame, nenal,
Cument le purreie saveir,
Kar nuls ne pot aparceveir,
Ke il esteit ne dunt il vint,
N'u il ala ne k'il devint,
Mes il se tint od ceus dedenz.
Faez sembla entre autres genz,
Kar nuls, ki el secle nez fust,
Ço ke il fist, fere ne pust.
Tant ad hui cest jur ben juste f. 79b
E tanz merveillous coups dune!“
Sicanius le desreie
Grant pece ad le manger lesse;
D'autre part la reine sist,
Aukes en suzriant li dist:
„Dame reine, il dit tut veir;
Ço fut cil meismes vassal neir,
Ke ça desk'a vus m'enveia;
Unc tel chevaler ne justa
Ne ne fery unkes d'espee:
Il ad venque la medlee!“
La reine un petit(et) pensa
E pus a Thoas demanda:
„Fut i hui li blanc chevaler
Ne li vermeil, ki i fut her?“
„Dame, li blancs n'i fut neent,
Uns vermeilz i fut veirement:
Jo ne sai, se ço fut celui:
Cist neirs le prist mut matin hui
E, tant tost cum il l'aveit pris,
Fut il a la fiere tramis.
Mut ad hui g[a]aigne destrers,
Mut ad abatu chevalers,
Meint ad feru parmi le cors,
Mut ad hui leidi ceus dehors,
Mut ad hui escuz estroez,
Hauberes rumpiz, heaumes quassez.
Si vus di k'al partir des hosz
Abati le meillur des noz,

6406 se] i *B*. 6407 N'auent *B*. 6409 chamberlein *B*. 6410 ja] *om*. *B*. 6411 p*ar* *B*. 6412 li] *om*. *B*. 6413 en] ly *B*. 6414 Ki] i *corr. aus* e, *A*. en] *om*. *B*. 6415 li] *om*. *B*. 6416 a] *om*. *B*. a] *om*. *B*. gas] *so B;* gabs *A*. 6417 De *B*. jurz prem. passez], *die umstellung von* j. p. *durch zeichen angedeutet, A*. De deux jours passe premerains *B*. 6418 hui] *om*. *B*. drains *B*. 6420 i] *om*. *B*. 6421 Ke *B*. les ad t.] l'ad les ad (!) *B*. 6422 Vnke *B*. chiualer *B*. 6425 le] *so B*; *om*. *A*. purrez *B*. 6426 puit *B*. 6427 Ke — ne] K'il est & *B*. 6428 ne k'il] ne ou il *B*. 6429 il] ne *add*. *A*. se] *om*. *B*. 6430 autre gent *B*. 6431 k'el *B*. nee *B*. 6432 q'il *B*. 6433 ad h. c.] out cel *B*. ben] *om*. *B*. 6434 tant *B*. merueillous] *so B*; merueillez *A*. cop *B*. 6435 le] issi *B*. 6436 le manger ad *B*. 6439 reine] *om*. *B*. 6440 Cil *B*. meismes] *so B*; *om*. *A*. 6441 ça] *om*. *B*. 6443 fery] *so B*; ferrei *A*. 6444 uenqui *A*; vencu *B*. 6445 poy *B*. 6447 i] *om*. *B*. le *B*. 6448 ke *B*. 6449 le *B*. ne *B*. nent *B*. 6450 verrayment *B*. 6451 ço] *om*. *B*. 6452 mut] *om*. *B*. 6456 batu *B*. Mout ad done coups & colez, Mout ad huy seles voidez *add*. *B*. 6458 hui] *om*. *B*. 6459 escutz hui *B*. 6460 Mout hauberk *B*. rump.] & *add*. *B*. 6461 ap*ar*tir (!) *B*. hosz] oils *B*. 6462 le] del *B*. de *B*.

Sil demenat mut laidement."
La reine ad le vis rovent
E li ad dit: „Fut ço le rei,
K'il demenat a tel desrei?"
„Dame, nu fu, ne pot chaleir!"
„Si pot, jol voil enfin saveir."
Thoas veit ben, ke la reine
La verite volt saver fine,
f. 79c Ne ly volt mie celer plus:
„Dame, ço fut Capaneus:
Se par le rei sucurs n'eust,
Tut pris e retenuz i fust;
Li reis a bon sucurs li vint
E glaive bon e trenchant tint,
Le neir chevaler ben ferri
El gros del braz, ço quit, par mi;
Mes nel lerrai, ke nel vus die,
Se cil od l'espee furbie
Eust atent vostre seignur,
Done eust le coup majur,
K'unkes el secle fut dune,
Kar d'ire esteit trop enflambe:
Li reis n'i volt atendre plus.
Rescus i fut Capaneus,
Mes cil en menat le cheval,
K'el secle n'at si bon vassal.
Mes nus ne savum, u il est:
Il s'en fui en la forest,
Ne fut pus veuz en la terre,
E si l'unt il asez fet quere;
Mut en sunt dolenz pur sun cors
E cil dedenz e cil dehors.

Dame, de part vostre seignur
Vus di ke le matin al jur
Seez a Candres la cite;
Li barun erent asemble
Pur la parole de la fiere,
D'eslire, a ki espuse ere;
Mes ne l'averunt a lur chois.
E deu vus saut, e jo m'en vois!"
Ipomedon parole dunc;
„Esteez, amis, ne vus soit lunc,
Mes un petit(et) parlez a mei:
Dites de la mei part al rei,
S'estur eurent deske la nut,
Jo (r)ai eu mut bel dedut;
f. 79d Se tuz les ad vencuz li neir,
E jo vus redirra tut veir:
Un men brachet neir Baaillemunt
Mes chens venqui, quanqe q'il sunt.
Amis, entendez ma resun:
Portez lui de la veneisun
E si dites mut ben al rei,
K'en pece n'avra plus par mei,
Kar il meisme i pot ore entendre
E asez cerfs e bisses prendre!"
Il dist veir, mes nel sout fors lui,
K'en pece n'avra plus par lui.
Li chamberlencs dit: „Volenters,
Jo vus serrai bons messagers!"

6463 malement *B.* 6464 od *B.* 6466 a] *om. B.* 6467 ne *B.* puis *B.* 6468 puit *B.* iol] *so B*; il *A.* saluer *B.* 6471 ly] *so B*; si *A.* mie] *om. B.* 6476 Vn *B.* bon e] bien *B.* 6477 Ly *B.* ben] *om. B.* 6478 En le *B.* 6479 ne *B.* vous ne *B.* 6480 out l'espe *B.* 6482 eust] ly out *B.* 6483 el] en *B.* 6485 ne vout *B.* at.] *so B*; antendre *A.* 6487 ly *B.* 6488 K'al *B.* 6490 s'en f.] le fery *B.* la] *so B*; al *A.* 6494 E] *om. B.* 6495 part] *danach* u, *ausradirt, A.* 6496 le] al *B.* 6498 bar.] i *add. A.* 6500 Desliure *B.* 6501 l'av.] pas *add. A.* 6502 E — e] Dieu vous soit *(ü. d. z. geschr.)* dame *B.* 6503 parle *B.* dunc] dont*es* (!) *B.* 6504 Est.] uus *add. B.* soit] *so B*; seez (!) *A.* lunc] long*es B.* 6506 la] *so B*; *om. A.* 6507 desqes a *B.* 6508 Jeo irray *B.* eu] *so B*; *om. A.* 6509 le noirs *B.* 6510 E] *om. B.* dirroy *B.* tut] le *B.* 6511 br.] *so B*; *om. A.* Baillemount *B.* 6512 Venqui mes chens *B.* qe *B*; il *A.* 6513 m'entendez *B.* 6516 Ke en, *vor* en or, *ausradirt, A.* pieces *B.* pur *B.* 6517 K'il *B.* meisme i p.] meismes puit *B.* 6518 E a.] A ses *B.* bestes *B.* 6519 mes nel] nul ne *B.* 6520 En *B.* pur *B.* 6521 chaumberleins *B.*

Thoaš se vait e tuz s'en rient,
Entre eus granz gabs [en] funt e dient:
Unkes mes jur ne nuit devant
Ne fut gabez n'escharniz tant,
Mes il l'at mut bien entendu,
Semblant fist ben, ke poi l'en fu.
La reine en fut mut dolente,
De lui esgarder met entente,
Mut le regarde, mut l'avise;
Il out vestu une chemise
D'un blanc cheinsil mut delie;
Il out le seir forment seigne;
Estrangement esteit garniz,
Desculurez e mut paliz.
Cil aparçeit bien sun regart,
S'en rovist echaufe e art;
Sa plaie escreve e li sanc saut,
Il l'aparceit si leve en haut
Sun mantel pur le sanc cuvrir,
De la hunte prent a vertir;
E la reine mut l'avise
E veit sanglente la chemise
E vit, cum cil s'esteit cuvert,
Pensive est e tute s'espert,
Kar mut le vait pal[e] el visage;
Mut est dolent en sun curage
E puis si l'ad areisune:
„Dites, sire, ne seit cele:
Vus segnez: dunt vent cele plaie?“
Ipomedon aukes s'esmaie,
En feignant dit: „Jo vus dirrai;
Ui en cel bois, u jo chaçai,
Mis chevaus cesta e chai,
Sur une c(h)oc[h]e m'abati;
Mut esteit trenchant e aguz,
Par mi le bras i fu ferruz.“
A cez moz n'i ad nuls, n'en rie,
Dient: „Oez chevalerie:
Cist ne chai pas pur neent,
Vencu ad le turneement;
De juster set ben la manere,
Jo quit k'il enmerra la fiere!“
E la reine atant se test,
Hunte ad grant e mut li desplet.

Cil de la curt unt ja mange
E des tables se sunt dresce;
Ipomedon n'i tarja pas,
Mut out seigne e mut fut las,
En chambre meine la reine,
Ki mut volenters d'amur fine
L'amast, senz fere trop lunc plet;
f. 80a E il l'ad bese si s'en vet,
E la reine le rapele
E dit: „Amis, a la chapele
A Candres m'estuvra aler,
Si vus estot matin lever!“
„Dame, jo leverai matin,
Mes or(e) le sachez ben enfin

6523 s'en *B*. 6524 dient] *auf rasur geschr. in A*. 6525 Vnke *B*. 6526 ne charny *B*. 6527 ad *B*. 6529 en] *om*. *B*. 6530 En ly regarder *B*. s'entente *B*. 6531 ly *B*. l'av.] a *corr. aus*?, *A*. 6533 E un *B*. cheisil *B*. 6535 garniz] *so B*; gauniz *A*. 6538 e art] art *B*. 6540 aparceit *B*. si] la *add*. *A*. 6542 De la] Del *B*. 6544 senglant *B*. 6545 veit *B*. estoit *B*. 6546 tut *B*. 6547 P*ar* (!) *B*. le] *so B*; li *A*. el] en *B*; le *add*. *B*. 6548 dolente *B*. sun] *om*. *B*. 6549 si] *om*. *B*. 6551 ment (!) *B*. 6552 se maye *B*. 6555 testa *B*. 6556 roche *B*. 6557 fust *B*. 6559 n'ad nul qe ne *B*. 6561 chai p.] cha (!) *B*. nent *B*. 6562 turnement *B*. 6564 amera *B*. 6565 tant s'en tait *B*. 6566 desplait *B*. 6568 se] *om*. *B*. leuez *B*. 6569 ne *B*. 6572 Ki m.] Ke *B*. 6574 Et il] *so B*; Cil *A*. 6575 ly repelle *B*. 6578 Et si vous *B*. estuit *B*. 6580 facez (!) *B*. afyn *B*.

Ke jo la pas od vus ne vois:
Od mes chens voil aler en bois;
J'aim mun dedut, coment k'il aille,
N'en ai soing de lur espusaille."
Atant vers sun ostel s'en turne, f. 80b
E la reine en remeint murne.

A l'ostel vent Ipomedon
E prent sun vadlet Egeon
E si l'enveie a sa cusine
E si li mande le termine,
Einz jur ben se face aprester,
Kar il s'en volt del tut aler; f. 80c
Cointement face, ne seit fole,
De lur eire ne seit parole.
Ipomedon s'en vet cucher,
De dormir out mut grant mester;
N'at gueres lunges someille,
Tost leve, s'est apareille;
Il ad fet sun oste esveiller,
Tut sul od lui vet cunseiller:
„Sire hoste, d'aler m'apareil,
Mes dire vus voil un cunseil,
Il le vus estot celer ben:
Ne vodreie pur nule ren,
Ke nul soust ne nent ne veie
De mei, tant ke partiz m'en se[i]e.
Mut m'avez servi e ame,
Poi le vus ai guer[e]dune;
Se vivre puz, sachez de fi,
Uncor(e) vus ert il ben meri!"
Li ostes respunt cum curteis:
„Se vus partez, c'ert sur mun peis;
*Ke ke voillez aver cele,
N'ert ja par mei avant cunte,
Tant ke voillez, k'il seit retrait,
Kar vus m'avez mut grant ben fait;
Dites, sire: pur deu vus jur,
De mei purrez estre seur!"
„Ostes," fet il, „vostre merci,
J'ai ja este grant pece ci;
Pus ke jo de mun pais mui,
Nul de vus ne set, ke jo sui:
Mes beaus amis, a vus le di;
Ce(rte)s treis chevaus, ke veez ci,
Cest blanc [e] cest sor e cest neir —
Dire vus voil trestut le veir —
Ces treis jurs les oi al turnei:
Tute la parlance est de mei.
Ço vus dy jo tut en cunseil:
Primes fui blank e pus vermeil,
E refui neir le d[e]rein jur;
A chescun seir fis mun trestur,
Ke nuls ne sout, ke jo devinc,
Cum veneur ça m'en revinc."
Li ostez cumençe a suzrire:
„Fustes vus ço, pur deu, bel sire?"
„Oal, e si m'en voil partir,
Ne me voil pas or(e) descuvrir!"

6581 la] *om.* *B.* od] vers *B.* 6583 deduist *B.* q'aille *B*; k'il allie *A.* 6584 N'ay *B.* soing] *so* *B*; soig (!) *A.* 6586 en] *om.* *B.* 6589 si] *om.* *B.* 6590 le demaunde *B.* 6591 ben] *om.* *B.* se] *so* *B*; *om.* *A.* 6592 s'en] se *B.* 6594 eir *B.* 6597 long sompnille *B.* 6598 s'est ap.] & s'aparaille *B.* 6599 Son host ad fet B. 6600 voet *B.* 6601 m'aparaille *B.* 6602 consaille *B.* 6603 le] *om.* *B.* estuit *B.* 6604 voudra *B.* 6605 nul] ne *add.* *B.* suist *B.* ne] *om.* *B.* ne v.] om uee (!) *B.* 6606 m'en s.] *so* *B*; *om.* (!) *A.* 6610 il] *om.* *B.* 6611 L'oste *B*; Li ostes *A.* 6612 c'ert sur] certes *B.* 6613 Key (!) *B.* volez *B.* 6614 ja] *om.* *B.* 6615 voletz qe *B.* 6616 mut] *om.* *B.* 6617 Dites] bel *add.* *B.* *om.* *B.* 6620 ja] *om.* *B.* issy *B.* 6621 ke jo] *om.* *B.* mui] mouy *B*; uni (!) *A.* 6622 ke jo] q'il le *B.* 6623 a] *om.* *B.* 6626 vus] le *B.* 6627 Ces] Ceux *B*; Cestes *A.* 6628 fust *B.* 6629 dy] *so* *B*; *om.* *A.* tu t] *om.* *B.* 6631 E si fu *B.* 6632 fist *B.* 6633 ke jo] ou il *B.* 6634 Come *B.* reuent *B.* 6635 L'oste *B.* 6637 Oyl *B.* me *B.* departir *B.* 6638 me B.

„Sire, pur quei fetes vus ço?
Kar ben savez e si sai jo,
K'ore poez senz cuntredire
De Calabre estre dux e sire
E prendre ben la fere a femme:
N'ad tant bele ren en nul regne.“
„Nel frai pas uncor(e), beaus amis,
Ainz m'en irrai quere mun pris:
Jombles hom sui e bacheler,
De femme aveir ne dei haster;
Li jomble, ki trop ço desirent,
S'un en amende, mil empirent.
Le matin vus estot aler,
Ben le vus quit guer[e]duner,
A Candres dreit a la chapele;
La verrez meinte dame bele,
Meint chevaler e meint burgeis;
Meleager i ert, li reis,
Si iert la reine e la fiere,
Grant cur i avra e plenere;
E vus estez quointes e pruz,
Mes presens fetes devant tuz,
Cum vus dirrai, de ces destrers; f. 80d.
Si m'en seiez bon messagers!
Cest blanc, ke j'oi le premer jur,
Dunez al rei, vostre seignur,
De meie part sil saluez;
A la reine redunez
De meie part cest destrer sor:
Se il fut massez de fin or,
Sil tendrei[e] mut sauf en li:
Mut m'at honure e cheri.
Cest neir dunez Capaneus,
Kar ne quit pas, k'al mund eit nu(l)s,
U il si bien fust enpleiez,
K'as armes est pruz e preisez.
Un en i at (si), ke fut le rei:
Celui redunez de part mei
A la fiere, k'il est mut bon.
Cestui redunez a Jasun:
A Capaneus refut cist,
Quant il el champ a pie remist;
Tuz sevent, ke pas *nes emblai,
Mil virent u jos gaaignai.
A la fiere dites, amis,
Jo fui od lui vadlet jadis,
Si oi dunc d'un vu parler,
K'el(e) fist; or(e) l'en deit ben membrer:
Dites li, ne querge achesun,
Ke(le) prenge si bon vassal nun!
Oanz tuz dites la parole:
Ben l'entendra, kar n'est pas fole.“
Li ostes dit: „Mun escient,
A poei(e)r ferai lealment
De bon quer e de bon curage

6639 feste *B*. 6641 purrez *B*; vous *add.* *B*. 6643 fere] *so B*; *om.* *A*. 6644 bele] *so B*; bel *A*. ren] *om.* *B*. nulle *B*. 6645 Ne le *B*. fray *B*; frait (!) *A*. beaus] *om.* *B*. 6646 pris] pais *B*. 6647 Joefnes *B*. 6649 joefnes *B*. ceo trop desirount *B*. 6650 en] *om.* *B*. mil] en *add.* *A*. enpiront *B*. 6651 estuit *B*. 6654 dame meinte *B*. 6656 i ert] iert *AB*. 6657 ert *B*; ier (!) *A*. 6658 court *B*. 6659 estez] *om.* *B*.; e *add.* *A*. 6661 ces] sed (!) *B*. 6665 meie p. s.] par moy le *B*. 6666 redorrez *B*. 6667 meie p.] par moy *B*. 6668 S'il *B*. 6669 Sil] Si le *B*. tendray *B*; tendreit (!) *A*. 6670 Moud (!) *B*. 6671 dunez] a *add.* *B*. 6672 Jeo quid en mound n'ad nuls *B*. 6673 il] *so B*; *om.* *A*; ad *add.* *B*. fust] *om.* *B*. apleez *B*. 6674 Kar as *B*. pruz e] mout *B*. 6675 en *om.* *B*. le] al *B*. 6676 donez *B*. par *B*. 6677 q'est *B*. 6678 donez *B*. 6679 refut] resceu *B*. 6680 el] en *B*. 6681 sev.] ben *add.* *B*. pas] *om.* *B*. nel *A*; les *B*. 6682 jos] les *B*. gaigna *B*. 6685 donqe d'une uous *B*. 6686 remembrer *B*. 6687 enchaisoun *B*. 6688 prenge] nul *add.* *B*. 6689 Oyauntz *B*; Oaz (!) *A*. 6690 l'ent.] *so B*; nentendra *A*. kar] *so B*; ele *A*. 6691 men *B*. 6692 *A*] mon *add.* *B*. pouer fray *B*.

E volenters vostre message!"
„Vostre merci, beaus duz amis!
Uncor(e) j'ai deus chevaus de pris:
Beaus ostes, l'un d'eus vus durrai,
E l'autre ensemble od mei merrai;
Senz destrer ne m'en puz partir f. 81a.
N'a meinz ne m'en pus jo tenir;
Un enmerrai e neent plus.
Li destrers fut Caeni[n]us,
Al vostre vaillant seneschal:
Dites lui, k'il n'en tenge a mal,
Oanz tuz, kar pas ne l'emblai:
Cler jur fut, quant jol gaaignai. f. 81b.
A deu vus comand, jo m'en vois,
En haste voil passer le bois!"
A tant la parole fina,
Tost est muntez e si s'en va.
Certes, quel semblant k'il feist,
Mut grant peine en le quer li prist,
K'el pais detres li lessa
La ren del mund, k'il plus ama.
Or(e) purreit l'um aukun trover,
Ki si fust entrez en amer,
Ki tost avreit achesun quis,
Pur demurer plus el pais:
Malade se feindreit gisir,
Einz k'il s'en poust si partir;
Mil en sunt ore issi perduz
E par amer musarz tenuz.

Ipomedon mut tost chemine,
Od lui enmeine sa cusine.
Li bons ostes, ki deus onurt,
Aturne s'en d'aler a curt;
Vadlez asez fet aturner,
Les chevaus fet od eus mener;
Ne hasta pas trop nepurquant,
Al cler jur al solail lusant
A la chapele est descenduz.
Li barun sunt la tuz venuz,
Li reis, la reine e la fiere,
Ki la nut out fet male chiere;
Aukes esteit al vis palie,
Mes par sun sen s'est resbaudie;
A kank'el(e) pot, fet bele chere,
Kar sage fut de grant manere;
Si tost cum el(e) les destrers vit,
Le quer li chai e fremit;
De sun ami se purpensa,
Des chevaus, k'il treis jurs changa,
Del blanc e del sor e del neir.
Mes el(e) nel savait pas del veir.

Meleager, li nobles reis,
Ad veu venir li burgeis
E veit les destrers, k'il ameine:
Tut s'espert e vers sei l'aceine,
Kar le son i ad ben choisi,
E le Capaneus ausi,

6694 E] Fra *B*. 6696 ay *B*. 6697 d'eus] a *B*. dirray (!) *B*. 6699 m'en] *om*. *B*. 6700 me puyt *B*. jo] *om*. *B*. 6701 neent] non *B*. 6702 Kaemyous *B*. 6703 A *B*. 6704 ne *B*. 6706 jeo le *B*; jos *A*. gaynay *B*. 6709 sa *B*. 6710 e] *om*. *B*. 6711 fist *B*. 6712 piete *B*. en le] *so B*; al *A*. li] *om*. *B*. 6713 K'al *B*; Ke el *A*. tref *B*. 6714 monde qe *B*. 6716 Ke *B*. am.] la mer *B*. 6717 Ke *B*. encheson *B*. 6718 el] en *B*. 6720 se puit *B*. issi *B*. 6721 en] i *B*. 6722 musard *B*. 6724 enm.] amene *B*. 6725 ostes] s *corr. aus* z, *A*. qe *B*. 6726 Aturnez *B*. s'en] est *add*. *B*. 6726 *vor* 6725 *gestellt*, *B*. 6728 od ly fet *B*. 6729 haste *B*. trop] mes *add*. *B*. 6730 A *B*. a *B*. 6732 la tuz] ja *B*. 6734 Ke *B*. 6735 al vis estoit *B*. 6736 est *B*. 6740 fremist & chaist *B*. 6743 e] *om*. *B*. 6744 nel] ne *B*. del] pur *B*. 6745 Melager *B*. 6747 Il *B*. 6748 laseyn *B*. 6749 i] *om*. *B*. 6750 E le] A *B*. autreci *B*.

Mes ne conut pas ben les treis;
A resun ad mis le burgeis:
„Dites, ami: dunt vus venez?,
Ki vus ad ceus chevaus livrez?“
„Sire,“ fet il, „jol vus dirrai,
Si ke d'un mot n'en mentirai,
Mes oez verite mut fine:
Cil ke fist [le] dru la reine,
Ki tant fut beaus e tant curteis,
Cil ki tuz tindrent a malveis,
Ne fust tel pas, quel k'il se fist;
Unc ne fut mes, si se covrist;
Partiz s'est, n'i volt estre plus,
Sur le destrer Caeni[n]us;
Il ·li mande mut ben par mei,
K'il le guaaigna al turnei,
Si ne li chaut, ke nuls en die,
Il fut cler jur, ne l'embla mie.
Reis, il vus salue par mei,
Mande vus k'al primer turnei
Le jur sur cest blanc cheval sist;
Asez savez, cum il le fist:
Pur nient le vus cuntereie;
Par grant amur le vus enveie.“
Li reis forment s'esmerveilla, f. 81c.
Grant pece apres mot ne suna,
A chef de pose li ad dit:
„Certes, cusin, unk ne nasquit,
Ke meulz *le poust fere un jur,
Kar n'i out nul de sa valur.“
Dunc reparole li burgeis,
Ne fut pas fous, mut ert curteis:
„A vus, ma dame la reine,
K'il tent a leale e [a] fine,
Ad enveie cest cheval sor:
En vus le tent sauf, s'il fust d'or;
Mande vus, ke le secund jur
Out cest destrer sor en l'estur;
Asez avez oi suvent,
Se fist ben u malveisement.“
Fet la reine: „Beaus amis,
Jo sai ben k'il out tut le pris!“
Aukes le dist en suzriant:
„Mun seignur en trai a garant,
Kar j'oi dire k'il le vit,
Al seir tart, quant il s'en partit.“
Li reis respundi en dedut:
„Jo m'en senti tute la nut.“

Li burgeis esteit mut senez,
Ver Capaneus s'est turnez:
„Sire,“ fet il, „cest destrer neir
Vus enveie e mande pur veir,
K'il ne set hume tant preise,
U il si bien fust enpleie;
Il vus mande par grant amur,
K'il sist desus al derein jur.“
„Par fei,“ dunc fet Capaneus,
„Asez quit ben k'il sist desus:
Il le me fist mut ben saveir,
Ainz k'il departist de leise[i]r.

6751 ben] *om.* *B.* 6753 ami] a moy *B.* vus] *om.* *B.* 6754 ad — liv.] auez ses chivalers (!) bailez *B.* 6755 jol] *om.* *B.* 6756 ne *B.* 6757 ver.] *om.* *B.* mou (!) *B.* 6759 Qe *B.* e tant] & *B.* 6760 qe *B.* 6761 tel p.] *so* *B*; *om.* *A.* quel k'il] com il *B.* 6762 Unc — mes] Vnke nul *B.* couerist *B.* 6763 ne *B.* 6764 Kamaneus *B.* 6765 Si *B.* mut] *om.* *B.* 6766 K'il gaigna *B.* 6767—70 *om.* (!) *B.* 6771 cest bl.] le *B.* 6772 le] *om.* *B.* 6773 nent *B.* le] ne *B.* conteroy *B.* 6774 enuoy *B.* 6775 Le *B.* se meruailla *B.* 6778 unk] *so* *B*; vnkes *A.* ne] *om.* *B.* 6779 le] li *A*; *om.* *B.* puit *B.* 6780 n'out *B.* 6781 Dount appelle le *B.* 6784 a leale] mout lose *B.* 6785 ceo *B.* 6786 or *B.* 6788 ceste *B.* sor] *om.* *B.* 6790 Se] S'il *B*; le *add.* *A.* malement *B.* 6792 tut] *om.* *B.* 6793 le] *om.* *B.* 6794 en] *om.* *B.* 6795 j'oy *B*; iol oi *A.* le] *so* *B*; se *A.* vit] veit, e *unterpunktet*, *A*; vist *B.* 6796 il s'en p.] departist *B.* 6798 me *B.* 6799 Li] *nicht mit gr. init. beg. in B.* fust *B.* 6800 est *B.* 6803 hom *B.* taunt *B*; ta (!) *A.* 6804 il] *om.* *B.* fust] si *add.* *A.* esploie *B.* 6806 fist (!) *B.* drayn *B.* 6807 fait donqe *B.* 6808 quide *B.* sist] fust *B.* 6809 le] *om.* *B.* mut] *om.* *B.* sav.] assauer (!) *B.* 6810 departist] *so* *B*; partust *A.* de l.] *so* *B*; le iur *A.*

Trop en sumes tuz afolez,
K'unc tel chevaler ne fut n(i)ez.
Trop nuz ad l'ovre este cuverte, f. 81d.
Perdu i avum leide perte.
Allas, quel dol, ke jo nel soi,
Mut fui fous, kar ben saveir poi,
K'hume de sun cuntenement
Ne fut unkes senz hardement."

Li burgeis reparla e dist,
Ses paroles mut ben asist,
Kar saives ert de grant manere: f. 82a.
„Oez, ma dameisele fere:
Cest cheval vus tramet par mei,
Il fut vostre seignur le rei;
Le seir secund le gaaigna:
Li reis set ben, cum il ala;
Vus resavez, cum il li vint,
Nuls ne sout, k'il od tut devint."
Li reis ert vaillanz e curteis,
Tut en riant dist en gabeis:
„Amis, jol sai mut ben de fi:
Il gaaigna e jo perdi."
Li burgeis a la fiere dit:
„Ne vus salue pas petit,
Si vus mande cist chevalers,
K'il fust od vus treis anz enters
Cumpainz Jasun e fut *vadlez,
Mut amout oiseaus e brachez.
Asez suvent li fut retrait
De vu, ke vus aviez fait,
Ke ne querriez acheisun
A nul jur de prendre barun,
S'il ne fut chevaler eslit."
Respunt la fiere: „Il ad veir dit:
Le vu, se deu plest, ben tendrai,
Kar ja mes autre ne prendrai;
Se lui meisme aveir ne puis,
Ja mes autre prendre ne ruis."
Ben l'unt oi tuit cil k'i erent,
Gueres de ço ne la blasmerent.

Li burgeis redit a Jasun:
„Il vus enveie un destrer bon,
Jo quit, k'il fut Capaneus,
Le derein vespre sist desus."
Capaneus dist en riant:
„Ne li pus ore estre garant,
Kar cil le cunquist lealment,
Issi kel virent plus de cent,
Cum tut le meuldre chevaler,
Ki unkes gaaignast destrer."

Li burgeis afeteement
Ad fet a chescun sun present,
Dit lur ad, quant il s'en parti:
„Seignurs, ne sui pas fors *loti,
Kar li pruz, li francs, li gentil,
Cest bon destrer me dunat il."
Atant s'en vait a esperun,
Remis i(l) sunt tuit li barun.

6811 en sum.] *so B*; eiemes *A*. 6815 quel] ke *B*. 6816 sauerez poy *B*. 6817 Ke hom *B*. 6821 senez est *B*. 6823 tramys *B*. 6825 Le secunde soir le gaigna *B*. 6826 Le *B*. ala] *so B*; la *A*. 6827 li v.] vnt *B*. 6831 ieo *B*. 6832 ga.] le gaigna *B*. jo] le *add. B*. 6836 Ke *B*. 6837 Josan *B*. vadlet *AB*. 6840 D'un promesse *B*. auez *B*. 6841 querrez encheson *B*. 6843 Si *B*. 6845 La promesse *B*. 6847 Se l.] Et sil *B*. meismes *B*; mesme *A*. 6848 prendre ne r.] ne prendra a estruis *B*. 6849 Bien *B*; Sen (!) *A*. ount *B*. ke *B*. 6850 blameront *B*. 6851 Li] *nicht mit gr. init. beg. in B*. 6853 k'il] ke ceo *B*. 6854 drain *B*. de suz *B*. 6858 qe *B*. 6860 Ke vnqe *B*. gaynast *B*. 6861 afaitement *B*. 6862 *A* chescun ad fet *B*. 6863 il] *om. B*. 6864 Seign.] jeo *add. B*. fors locj *A*. malbailly *B*. 6865 francs] e *add. A*. 6867 se voet *B*. 6868 il] *om. B*.

Li reis s'esmerveille forment
De ces noveles, k'il entent.
La reine mut en fremist
E la fiere teint e palist;
Ore ad freit e ore ad chalur,
Plus de cent feiz muat culur;
Ore est ruvente [e] ore est pale,
Mut li fut la nuvele male,
Suvent refreide e suvent sue,
Suvent tressaut e culur mue,
Suvent li change sun curage,
Mes ele parole cum sage:
„Seignurs, vus savez ben, cument
Asembla cest turneement
[E] par le rei e par vus tuz:
Celui, ki serreit le plus pruz,
A seignur prendre le devreie;
Ia n'(en)esterai hors de la veie
Ne de vos bons cunseilz pur ren:
Trovez le mei, jol prendrai ben;
Ia nel tendrai mes a engaaigne, f. 82b.
Ke ne dirrez, k'en mei remaigne!“

Ore en parolent li barun
E veient ben, k'el(e) dit resun;
Li reis e tuit cil del pais
Tut senz jur l'unt en respit mis;
Ne la poent destreindre avant,
Cil li tenent dreit cuvenant.
Par reisun deit uncore atendre;
A seignur ne deit autre prendre,
Fors celui, ki alez s'en est,
Mes il ne l'unt mie si prest;
Ço peise a tuz ceus de l'honur,
Mut l'amereient a seignur.
Mut sunt dolenz de grant manere,
Mes nul de ceus cume la fiere,
E la reine en out grant ire
E celeement en suspire
Et en sun quer mut suvent dit:
„Allas, trop i parla petit,
E si oi jo assez leisir,
De mun curage descuvrir;
Jo nel fis pas, or(e) m'en repent:
Ki sun pru pot fere en present,
E il nel fet, quant il ben pot,
Quant meulz vodra, perdre l'estot;
Si est il a mei avenu:
Par ma paresce ai tut perdu!“

Ore est partie l'asemblee.
Li reis s'en vet vers sa cuntree,
E la reine e li barun,
Chescuns s'en vet a sa meisun,
E la fiere a Candres remeint,

6869 Le, *nicht mit gr. init. beg. in B.* se meruaille *B.* 6870 q'ils *B.* 6873 e] *om. B.* 6875 rouente *B*; ruuent *A.* 6877 e] *om. B.* 6879 li] *om. B.* 6880 parle *B*; tut temps *add. B.* com *B*; cume *A.* 6881 couent (!) *B.* 6882 As. c.] Assemble ceo est (!) *B.* 6883 e] sy a *B.* 6884 qe *B.* 6885 le dev.] deueroye *B.* 6886 nen issera *B.* 6887 bons cunseiliz (!) *A*; bon consail *B.* pur] de, *corr. in* p, *unterpunktet und* pur *übergeschr., A.* 6888 Treuez (!) *B.* jeo le *B.* 6889 ne li *A.* nel t.] ne prendra *B.* 6890 Ne ne *B.* 6891 en p.] parleront *B.* 6892 q'il dist *B.* 6894 son] *so B*; senz *A.* 6895 pount *B.* 6896 Sil *B.* 6899 qe *B.* 6900 n'ount *B.* 6904 de eux *B.* come *B*; cum *A.* 6906 cele ment *B.* 6907 Et] *so B*; *om. A.* 6909 si] *so B*; sui (!) *A.* oi jo] en dist *B.* 6911 ne le fist *B.* me *B.* 6913 ne le *B.* puit *B.* 6914 ly estuit *B.* 6915 Ceo *B.* il a] ore de *B.* 6916 ma *B.* 6918 sa] la *B.*

Ki mut suvent s'en dolt e pleint;
En sa chambre veit la reine
E n'i trovat pas sa meschine,
Cele k'Ipomedon enmeine;
Mut li fut ore me[s] grant peine,
Quant el(e) sout ke cil l'out menee,
K'il seit ateint en la cuntree.
Hors de la chambre est tost eissue,
De mal talent la culur mue
E est desculuree e pale.
Le rei ad truve en la sale,
Ensemble od lui mut grant barnage,
Ele ad mut tost dit sun curage,
Kar femmes, ço dient la gent,
Unt aukes hastif le talent,
Kar ço k'eles fere voldreient,
Serreit fet, u eles murreient.
Oant tuz cōmence son cunte:
„Mut m'est hui fet une grant hunte:
Tant cum fui a cel' asemblee,
Ma meschine m'en ad menee
Cil chevaler tut senz cunge,
K'entre vus avez tant prise;
Mut vei ceenz bons chevalers,
Ke j'ai tuz jurz tenuz mut chers;
Mes m'amur a gueres n'amunte,
Quant entre vus suffrez ma hunte!“
La reine mut sage esteit,
Ben sai, gueres ne li chaudreit,
Quel manere la chose alast,
Mes ke cil a li returnast.
Caemi[n]us, le seneschal,
f. 82c. En piez sailli e tint en mal
Ce ke la reine out parle,
Dit: „Se vus nus avez ame,
Senz demore e senz enchésun
En averez ben le guerdun!“
La reine esteit mut veisduse,
Une parole dist custuse:
„Vus avez dreit, dan seneschal:
K'il enmeine vostre cheval,
Duble achesun, m'est vis, avez,
De vus venger, se vus poez!
f. 82d. L'un est pur mei, l'autre pur vus;
Kar vus en vengez ambedeus!“
Caemi[n]us esteit mut pruz,
De parler hastis & estuz;
Tost aveit dit une parole,
Par grant envie, aukettes fole:
„Dame reine, or(e) ne vus chaut:
Jo vois apres, se deu me saut,
E vus ambesdeus remenrai
E mun cheval recunquerrai!“
„Alez dunc, amis, deu vus meint
E doinst, qe cil seit tost ateint!“

Caemi[n]us a l'ostel vent,
Armez s'est e sun chemin tent,

6922 Ke *B.* se *B.* 6923 Et en *B.* vint *B.* 6924 ne *B.* la *B.* 6925 k'Ip.] Ip. *B.* enm.] ameyne *B.* 6926 li f. o. m.] out doel ore met *B.* 6927 mene *B.* 6928 contre *B.* 6929 sa *B.* 6930 la c.] colour ly *B.* 6934 ad] *om. B.* dist *B.* 6937 k'eles] qe *B.* 6939 comencea *B.* son] *so B*; sa *A.* 6940 est *B.* vn *B.* 6941 come *B.* cele semble *B.* 6942 La *B.* en ad menee *A*; m'ad amene *B.* 6943 tut] *om. B.* 6946 j'ai t. j.] touz iours ay *B.* 6948 soeffre *B.* 6951 Quel — ch.] En quelle chose il *B.* 6952 returnast] *so B*; remenast *A.* 6953 Kaeninus *B.* 6954 en] a *B.* 6956 nus] nul (!) *B.* 6958 E (!) *B.* 6959 fust *B.* uestuse *B.* 6960 quitouse *B.* 6961 dan] *om. B.* 6963 ach. m. v.] encheson vous *B.* 6966 vengez] sire *add. B.* 6967 Caeninis est *B.* 6968 hastif *B*; hastes *A.* &] *so B*; a *A.* 6969 auoit *B*; au*er*eit *A.* 6970 alke *B.* 6973 E v.] Cilz *B.* remaneray *B.* 6974 rec.] pas ne lerray *B.* 6975 donqe *B.* 6976 qe] *so B*; *om. A.* seit] *om. B.* 6977 Kaemyneus *B.* 6978 est *B.* e] *om. B.*

Dreit vers la forest le siwi,
Le dreit esclot, k'il ne failli;
Mut seeit sur un bon cheval,
E il fut pruz e bon vassal;
Il saveit asez de tracer,
Ben ad siwi le dreit senter.
Ipomedon dehors le bois
En une bele place a chois
S'esteit ja pur dormir cuche;
Kar il aveit mut traveille,
La nuit vaille, sumeil li prist,
La damesele a sun chef sist.
Ipomedon suef dormi,
La pucele la noise oi
De celui, ki veneit en haste,
Le vis un poi li tuche e taste,
Soef le prent a esveiller;
Il saut sus [&] ot le destrer,
Ki la veneit a grant ravine;
Il sout mut tost, ke la reine
Aukun bracin li out brace;
Ben sout ke l'aveit cuveite.
Ipomedon iert tut arme
Fors del heame, k'il out oste,
Delivrement al chef le mist. f. 83a.
Es vus celui, ki del bois ist:
Cil conust ben le seneschal,
Tost est munte en sun cheval,
En sa mednee poi s'afie,
Ben sout, k'il ert de grant envie.
Caemi[n]us dunc s'apuia
Sur sa lance e a lui parla
Par grant ferte engressement:
„Vassal, vus alez folement:
N'est pas vostre quanqe menez,
Al partir le meulz vus lerrez:
Par moy vus mande la reine,
Ke li remengez sa meschine,
E [si] vus revendrez od li;
E de ço, k'estes si parti,
Vus estoit suffrir jugement
Tel, cum a tel utrage apent.
Cist esguarz est maulveiz asez,
Kar felunessement partez.
Estes vus nus cele tuz dis,
Pur aler en vostre pais,
Si ke nuls ne s[e]ust chemin
Par unt sivre cest lar[e]cin?
N'i ad ren de ço, dan vassal,
N'enmerrez pas si mun cheval;
Mes nepurquant, coment k'il seit,
Si vus volez ci ore endreit
Mis hom ligement devenir,
Ben vus ferai de cest garir,
Kar jo sui seneschal le rei,
Si vus di, ke tut est sur mei:
Par moy ferunt li chevaler,
Se (jo) voil, l'esgart serra leger."

Ipomedon tut cest oi,
Mut simplement li respundi:
„J'entent mut ben ço, ke vus dites,
Jo quidoue estre [tres] tut quites
f. 83b. E aler en ben e en pes:
Jo ne mein fors le men herneis,
Mes ben quit, ke de la meschine

6979 foreste ly *B*. 6980 qe *B*. 6981 sist *B*. 6983 tracier *B*. 6987 S'esteit] *so B*; Si esteit *A*. 6988 il] mout *B*. mut] *om. B*. 6993 venist *B*. 6994 Ly *B*. li] *om. B*. 6996 Si *B*. souz od *B*. 6997 Ke *B*. 6999 li] *om. B*. 7000 ke] k'ele *A*; *om. B*. 7001 iert] *so B*; esteit *A*. 7003 le] *om. B*. 7004 ke *B*. 7006 est mounte] *so B*; enmunte *A*. en s.] le *B*. 7007 En — poi] Poy en sa mane (!) *B*. 7009 Kaminus *B*. 7010 la *B*. e a] od *B*. 7013 quant q'amenez *B*. 7015 moy] *so B*; *om. A*. 7016 K'a *B*. enuoiez *B*. 7018 ki estes *A*; q'estes *B*. 7020 oueraigne *B*. 7022 felonousement *B*. 7023 E *B*. nous *B*; mis (!) *A*. 7024 aler] *so B*; ale *B*. 7025 set *B*. 7026 sure cel *B*. 7027 Ne *B*. 7028 pas] *om. B*. 7029 qe *B*. 7030 issi *B*. 7031 hommes liges *B*. 7032 fra *B*. 7035 moy] *so B*; *om. A*. frount *B*. 7036 l'esg. s. l.] *so B*; *om.* (!) *A*. 7037 tut c. o.] bien l'oy *B*. 7039 J'en entenk *B*. vus] *om. B*. 7040 quit *B*. 7041 en] *om. B*. 7042 mene *B*. le m.] mon *B*. 7043 quide *B*.

Ai jo mespris vers la reine;
Mes jo m'en fi en une chose,
Ke j'ai oi, mut ad grant pose:
De femmes embler en rapin,
Est un mut curteis larecin.
Avoi, mestre, ore oi a estrus?
Le larecin conuisses vus?
N'ai jo la pris priveement?
Amis, cest destrer n'emblei nient,
Kar jol gaaignai de grant jur
E issi kel virent plusur,
Certes, d'un vaillant chevaler,
Kar mut le trovai fort e fer;
Mes s'il n'i eust tanz amis,
Tut l'eusse enmene e pris;
Ne sai, ki fu, il s'en ala,
Mes durement vus resembla
E d'estature & de corsage,
De furcheure e de visage!“
Dunc fut dolenz Caemi[n]us
E dit: „Ferez vus neent plus!“
„Oal, se me lesses ester,
En ma cuntre[e] voil aler!“
„N'en partirez pas senz medlee:
E ke vault dunc lunge cele[e]?“
„Certes, nel lerrai, beaus amis,
Pur vus, d'aler en mun pais!“
Caemi[n]us s'est tret arere,
Irez esteit de grant manere,
E Ipomedon s'en retrait,
De guenchir nul semblant ne fait.
Ore orrez ja la juste bele:
Chescun se purfiche en la sele.
Ipomedon fut mut grevez
De traveiller e fut nafrez,
f. 83c. Mes cele feiz tut ublia,
Ver lui se joint, lance alungna
E se covre de sun escu.
Cil revent vers lui irascu.
Mut par ert pruz le seneschal
As armes e hardi vassal;
Ben ad feru Ipomedon
En cel escu grant coup e bon;
Desuz la bucle le (pur)fendi,
Ke li glaives passa par mi,
Tut a meisme de sun coste,
Un poi li ad la char rifle.
La juste fust e bone e fere,
Mes la lance remist en terre.
Ipomedon ben le refert
E par grant ire le requert;
En l'escu le fert ben amunt,
Hurter li ad fet a sun frunt;
Grant fut li coups e mut cruel,
Del heame ad freint tut le nasel,
Le nies li ad tut esquasse,
Parmi l'escu passe l'espe,
L'osberc safre li deslaça,
L'espalle destre li perça;
Ne li valut li bons hosbercs,
Une teise passat li fers.
Cil, kil ferri, out grant vertu,
Jus de cheval l'ad abatu,
Pus si ad dit en ramponant:
„Vassal, n'alez tant manescant:

7044 jo] *om. B.* 7045 m'afy *B.* 7046 K'ay *B.* oi] or (!) *B.* mut ad] a *B.* 7047 en r.] a tapyn *B.* 7048 Est un] C'est *B.* larcyn *B.* 7050 La larcyne *B.* 7051 priuement *B.* 7052 Mes *B.* n'emblay *B*; nen emblei *A.* 7053 jeo le gaigna *B.* 7054 q'il *B.* 7057 n'eust tant *B.* 7058 l'usse amene *B.* 7059 q'il *B.* 7061 &] *so B*; *om. A.* corage *B.* 7062 forchure *B.* 7063 deue Kaeninus *B.* 7064 frez *B.* neent] noun *B.* 7065 Oyl *B.* 7067 Ne *B.* melle *B.* 7068 donqe *B.* 7069 ne *B.* 7071 s'est] se *B.* 7073 E] *om. B.* se *B.* 7074 fist *B.* 7075 oyez *B.* ja] *om. B.* 7078 tr. e] trauail & si *B.* 7079 feche *B.* 7080 se j.] esmut *B.* enloigna *B.* 7081 couere *B.* 7083 ly *B.* 7084 e] *om. B.* 7085 feru] *so B*; ferei (!) *A.* 7087 bouche *B.* defendy *B.* 7088 le gleyue *B.* 7089 a m.] amene *B.* 7091 e] *om. B.* bon *B.* 7094 ly *B.* 7095 le f.] refert *B.* 7096 l'ad *B.* 7098 ad] *om. B.* freint] *so B*; freit *A.* tut] *om. B.* 7099 li] *om. B.* 7100 passa *B*; pase *A.* 7103 valut] *so B*; ualt *A.* 7105 qe *B.* 7106 del *B.* 7107 si ad] l'ad *B.* 7108 manasant *B.*

„Hume, ki tant paroles a,
Ja mes a bon chef ne vendra!
Ke ke vus diez desor(e)mes,
N'en merrez pas tut mun hernes,
E si sache ben la reine,
Vus n'i merrez pas la meschine!“
Ore est dolenz Caemi[n]us,
Il ne se pot cumbatre plus
Pur la plaie, k'il aveit grant, f. 83d.
A lui se rent de meintenant
E conoist ben, nel ceile mie,
K'il out parle par grant folie,
Kar unc des l'ure, k'il nasquit,
Si bon vassal cum li ne vit.
Pus li ad dit Ipomedon:
„Ainz oi de vus un cheval bon:
Cestui ne vus lerrei jo mie,
Ainz l'en merrai par druerie;
Pur l'autre aveir ne vus conui, f. 84a.
Ore vus conois pur cestui;
Issi se deit l'um acointer
Al veir dire a bon chevaler.“
Tholomeu apela a sei:
„Baillez li cest men palefrei!
Ne voil pas k'il s'en aut a pie,
Kar jo quit ke jo l'ai blece;
Le vis ad teint e pale e blef,
Il le porterat plus suef,
Ke ne f[e]reit cel grant destrer:
Nafrez est s'en ad grant mester;
Nepurquant, quant dire le dei,
Le meillur voil aver od mei.
Amis, quites vus en alez
E par la fai, ke me devez,
Dites ma dame la reine,
K'od mei meine ceste meschine,
E ke jo pur la sue amur
Ne vus voil fere deshonur,
E vus si vus rendez a li,
Ele en avra bone merci!“

Caemi[n]us atant s'en turne,
Pensif, a male chere e murne.
A la reine est revenuz,
De part celui li dit saluz,
Si li ad dit grant ben de lui:
Ço unc mes ne fist de nului;
Le veir li dit, ne ment nient,
De part celui a lui se rent
E dit li ben: „Dame reine,
Pur mei en meine il la meschine,
Si f[e]reit il, certes, pur tuz
De ceste curt, kar trop est pruz;
Ne durereit nul cors a cors,
Fors le rei, ke se met dehors!“

En chambre s'en vet la reine,
La teste porte mut encline,

7109 Hom qe *B.* 7110 chef] fyn *B.* 7111 diez] z *corr. aus* s, *A.* 7112 Ne merrez *B.* tut] *om. B.* 7113 ben] *om. B.* 7114 n'i] ne ly *B.* pas] *om. B.* 7115 Ore] *mit gr. init. beg., B.* Kaminis *B.* 7116 se] *om. B.* 7118 se r.] serrent (!) *B.* 7119 con.] mye *add. B.* ne *B.* mie] *om. B.* 7120 parle] *om. B.* folie] fole (!) *add. B.* 7121 del oure *B.* 7122 ne v.] venist *B.* 7125 jo] *om. B.* 7126 le merrai *A*; l'enuerray *B.* 7128 conu par *B.* 7132 cest men] *so B*; men cest *A.* 7133 vout *B.* 7134 *om.* (!) *B.* 7135 e] *om. B.* pale] *so B*; pal *A.* bleu *B.* 7138 est] e *add. A.* s'en] si *B.* 7141 Amis] s *corr. aus* ? *A.* 7144 moi, *ü. d. z. nachgetr., B.* meyne *B*; enmeine *A.* sa *B.* 7147 vus si v.] si vous ne *B.* 7148 bon *B.* 7149 Kaminis, *nicht mit gr. init. beg., B.* 7150 a] od *B.* 7152 par *B.* li] *om. B.* 7153 Si li] Sil *B.* 7154 Ke vnqe *B.* ne] *om. B.* 7155 ment] *so B*; mente *A.* nient i *corr. aus* e, *A*; ren *B.* 7156 par *B.* 7157 Et bien dist *B.* 7158 en m.] amene *B.* 7161 doterout *B.* 7162 se] *so B*; *om. A.* 7163 En] *nicht mit gr. init. beg. in B.* voit *B.*

Ben set ke finez est cest plet,
Senz recovrir, kar il s'en vet.
Mut s'en repent, vive s'esrage,
K'el(e) ne li out dit sun curage,
Ore s'en cumfort, quant (ele) voldra.
Kar ja mes n'i recovera;
Querge, k'autre li seit amis:
Alez sunt tuz en lur pais.

Ore entendez, seignurs, mut ben:
Hue dit, k'il n'i ment de ren,
Fors aukune feiz, neent mut:
Nuls ne se pot garder par tut;
En mendre afere mut suvent
Un ben resonable hom mesprent.
El mund nen ad un sul si sage,
Ki tuz jurz seit en un curage,
Kar cist secles l'ad ore en sei:
Nel metez mie tut sur mei!
Sul ne sai pas de mentir l'art,
Walter Map reset ben sa part;
Nepurquant a la meie entente
Ne quit pas, ke nul de vus mente.
Seignurs, ke de rime entendez,
Si jo mesprenc, ne me blasmez:
A escient pas nel ferai.
Al plus brefment ke jo purrai
Vus irrai ultre od resun bele,
Kar ren ne valt lunge favele,
f. 84b. Ne favele ne lung sermun,
Kar ki ist hors de sa resun.
Jol sai mut bien, si savez vus.
Le livre en est meinz delitus.
Pur ço n'i voil cunter ne dire
Fors tut dreit avant la matire:
Se vus vers mei ben escutez,
De plus sages en partirez.

Ipomedon ne s'est targez,
Vers sun pais est aprochez;
Si cum il est en Puille entrez,
Quatre baruns ad encuntrez
Des plus hauz humes de la terre,
Ki en haste l'alouent quere,
Kar n'aveit pas del tut un meis,
Mort fut Hermogenes li reis,
Sis peres, pur ço le vunt quere,
Pur ly faire rei de la terre.
Li barun de lui hetez erent,
Od lui a Barlet returnerent;
La vindrent tut cil de l'honur
E unt de lui fet lur seignur.
Il ad receu les homages,
Mes d'une ren fist com[e] sages:
Ne volt mie curuner sei,
E si lur ad ben dit, purquei,
K'il volt uncor(e) de terre en terre
Aler ses aventures quere,

7165 est] ad *B*. plaist *B*. 7166 kar] ke *B*. vaist *B*. 7167 se *B*. se rage *B*. 7168 n'out *B*. 7169 comforte *B*. 7170 ja mey ne *B*. 7171 ki autre *A*; qe autre *B*. 7172 Alez s.] Ore s'en vnt *B*. 7174 k'il n'i] qe ne *B*. 7175 feche *B*. 7178 ben] *om*. *B*. 7179 En *B*. nen ad] n'ad *B*. un s.] hom *B*. 7180 Ke *B*. 7181 ceste *B*. 7182 Pur ceo ne puys bien garde moy *B*. 7183—86 *om*. *B*. 7187 de] *om*. *B*. 7188 jo] *om*. *B*. 7189 A] men *add*. *B*. ne *B*. fray *B*; ferai *A*. 7190 A *B*. 7193 Ne] *om*. *B*. longes *B*. 7194 est *B*. sa] *om*. *B*. 7195 Jeo *B*. mut] *om*. *B*. bien] *so B*; *om*. *A*. 7196 lyures *B*. en] *om*. *B*. meins] *so B*; meulz *A*. 7197 ne *B*. 7198 tut] *om*. *B*. 7205 Des] *so B*; Del *A*. hom *B*. 7206 K'en *B*. ly aleront *B*. 7208 Ermogeneys *B*. 7210 ly fere *B*; faire le *A*. 7213 del h. *B*; de h. *A*. 7215 resceu *B*; recu *A*. 7216 com *B*; ke *A*. 7217 voet *B*. 7218 dist bien *B*. 7219 Ke *B*.

Kar desk'il curunez serreit, 7221
A enur fere nel purreit.
Il repensa un' autre ren;
A un jur quide il uncor[e] ben
Curune hautement porter,
A joie s'amie espuser.

Ipomedon pas ne sujurne,
Vers France un poi apres s'en turne;
Od lui vet Tholomeu, sun mestre,
Unkes plus curteis ne poust estre; 7230
Od lui revet sis bons vadlez, f. 84c.
De lui servir fut tuz jurz *prez;
Od lui revunt treis chevalers,
E meine od lui mut bons destrers;
Asez ad aveir e herneis,
Mes il n'eire pas cum[e] reis,
Ainz eire cum[e] soldeer,
Ke pris e los volt purchacer.
Ne s'ublia Ipomedon, 7239
Il ad enveie Egeon
En Calabre cum bon message,
E cointe e vezie e sage,
Nuveles oir e enquerre;
Priveement seit en la terre
E iloc sugurt cointement,
Ke coneuz n'i seit neent.
S'il out nuveles el pais,
Par cunseil de ses enemis, 7248
Dunt il quit, k'il perde s'amie,
En France venge, si li die;
Guerre i ad, la volt arester,
Tut l'an le purrat la trover.

7253 Li garz Egeon s'en ala,
Desk'en Calabre unc ne fina;
La se cuntint mut cointement,
Que nel cunurent gueres gent.
Ipomedon s'en vet en France,
U il n'out gueres conussance;
Purquant plusurs le virent ben,
Mes de lui ne saveient ren,
S'il est de cele terre u nun,
Dunt il est ne, cum ad [a] nun.
N'out turneement el pais,
7264 U il ne fust e out le pris.

En France esteit cel tens li reis
Atreus, ki fut mut curteis;
Cist out un frere joveignur,
Daires out nun si fut seignur
f. 84d. E reis de tute Loheregne;
L'heritage out de part sa femme,
Mes ço fut sur le *pois sun frere,
Cest Atreus, ki ainz nez ere.
7273 Si out adunc unes grant guerres
Entre eus e entre lur deus terres.

7221 desk'il] quant il *B*. 7222 ne *B*. 7226 E a *B*. amie *A*. s'amye a joye *B*. 7227 Ip.] *die init.* I *klein nachgetr. in A*; *nicht mit gr. init. beg. in B*. 7228 France] farce (!) *B*. un] a, *unterpunktet und* vn *übergeschr.*, *A*. s'aturne *B*. 7230 Vnqe *B*. puit *B*. 7231 revet sis] vet son *B*. 7232 tut iour *B*. prest *AB*. 7233 reuent *B*. 7234 mut] *om. B*. 7237 souder *B*. 7242 veisez *B*. 7244 Priuement *B*. 7245 illoqe soiourn *B*. 7246 conuz ne *B*. nent *B*. 7247 el] en le *B*. 7248 cuns.] e *add. A*. en.] amys *B*. 7249 quide perdre *B*. 7250 le *B*. 7251 Gu. i ad] Guerres (!) *B*. 7252 le] la *B*. la] *om. B*. 7253 Li] *nicht mit gr. init. beg. in B*. 7254 Deske C. *B*. vnqe *B*. 7255 mut] *om. B*. 7256 Que] *so B*; *om. A*. nel] *om. B*. 7259 ly *B*. 7261 terre] *so B*; *om. A*. 7262 Dount *B*; Dunc *A*. cum ad] qey est son *B*. 7263 turnement *B*. el] en *B*; la *add. B*. 7265 En] *nicht mit gr. init. beg. in B*. cel] *so B*; el *A*. li] vn *B*. 7266 Atreus] *so B*; Artus *A*. ki fut] q'estoit *B*. 7269 Loreigne *B*. 7270 d. p.] par *B*. 7271 pois] pais *A*; pels (!) *B*. 7272 k'einz *B*. 7273 ad. u. gr.] adonqes *B*. 7274 entre] *om. B*.

Daires defendi ben sun regne
E nepurquant mort est sa femme,
Ne volt mie guerpir pur tant;
Entre eus est la guere mut grant.
Daires esteit d'armes preise,
Ben ad sun frere guerre[ie],
Grant part de France li tolli
E lui e les sons mut leidi,
Es chasteaus s'est mis e sis tent.
Ipomedon a Paris vent,
***Le rei Atreus ad truve**
De bon cunseil mut esgare;
Tuz ses baruns asemblez out,
Kar lur cunseil aveir en vout
De sun frere, ke li fet guerre
E est ja entrez en sa terre.
Ipomedon ne suffri plus,
Sun servise ofre a *Atreus
[E] lui e ses trois chevalers,
E il les retent volenters.

Li reis parole a ses baruns;
Ainz k'il ait oi lur respuns,
Si leve le cri par ces rues,
E sunt les noveles venues,
Ke Daires est dehors la vile
Od chevalers plus de vint mile;
La vile est ja tute esturmie,
Mut i ad grant chevalerie,
Mes d'asez i ad plus dehors;
Cil chevaler arment lur cors.
Ipomedon mut tost sailli,
Il fut li premers, ke eissi;
f. 85a. **Ei deus, cum il est bon vassal:**
Il seeit sur un neir cheval,
Ki mut esteit bon e curant.
Il s'esmot grant eire devant;
Si ad choisi de l'autre part
Un chevaler cointe e gaillart,
Ke des sons fut ben esluinez;
Il s'est ja vers lui eslessez.
Cil chevalers ben l'aparceit,
Vers lui s'esmot, quant il le veit.
Ipomedon vers celui vent,
Sis vadlez pres de lui se tent,
De pres agueite le cheval,
K'il veit mut bon suz le vassal;
Il en sout asez la manere:
Ne fust pas la juste premere,
K'ad veu feire a sun seignur.
Cist chevalers par grant irur
Ipomedon fert en l'escu,
Mes ne l'ad perce ne fendu.
Ipomedon celui refert,
Par mut grant ire le requert,
Sil fert en l'escu de quarters;
Tut en esgrone li ascers,
Kar par mi l'escu l'asena,
Mes l'oberc mie ne fausa;
Mut fust fort e bon, ço sachez,
Li glaives en est tut pleiez,

7276 ert *B*. 7277 mie] pas *B*. 7278 mut] *om*. *B*. 7279 fust *B*. 7281 Grant] *so B*; Granz *A*. part] *so B*; paus *A*. 7282 lui] lor *B*. les] *om*. *B*. soens *B*. 7283 E schastel *B*. mis] *om*. *B*. sis] le *B*. 7284 vient *B*. 7285 Li *A*; Ly *B*. Atreus] *so B*; Artus i *A*. 7286 cuns.] est *add*. *B*. esg.] guerre *B*. 7287 ensemble *B*. 7288 lur] bon *B*. 7292 Atr.] Artus *A*; estrus *B*. 7293 ses] *so B*; sei *A*. trois] *so B*; quart *A*. 7294 les *B*; li *A*. resceut *B*. 7295 Li] *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. parle *B*. barons *B*; barus *A*. 7296 ait oi] oyt *B*. 7297 ces] les *B*. 7298 ven.] e *corr. aus* ? *A*. 7299 Daires] *so B*; Daries *A*. 7301 tut esturmue *B*. 7303 i] il *B*. 7306 Il] *so B*; I *A*. 7307 il est] fust *B*. 7308 set *B*. 7309 Qe *B*. fust *B*. 7310 se ist mout *B*; ses esmot (!) *A*. 7311 d'autre *B*. 7313 Ki *B*. des] *so B*; de *A*. 7314 est *B*. 7316 s'es mit *B*. il le] les *B*. 7318 Si vadlet *B*. 7319 ag.] ad gaite *B*. 7323 veu f. a] ver veu *B*. 7324 Le *B*. 7325 *f. om*. *B*. 7328 le] ly *B*. 7329 Si *B*. 7330 Ky tut esgaine *B*. 7331 Kar] *om*. *B*. 7333 fust] *so B*; *om*. *A*. bon & fort *B*. 7334 La gleiue *B*. en] *om*. *B*. tut] t *corr. aus* ? *A*.

Mes cil esteit fors, kil ferri,
Le hanste a grant force brandi,
Reverse ad le chevaler
Od tut le cheval el graver;
Li vadlez seisist le cheval,
E cil se tent sur le vassal;
Einz ke *li venist nul sucurs,
De lur meidnee ne d'aillurs,
L'ad Ipomedon pris par fei,
Si l'enveie a Daire le rei,
E si li mande ben pur veir, f. 85b.
K'or(e) pot veer le vassal neir,
K'il vit en Calabre en la guerre,
Quant il vint la fiere cunquere.
Cil dedenz, ke virent la juste,
Mut lur fut bel, mes ço lur custe,
K'il ad si celui, k'il ad pris,
Enveie a lur enemis;
Mut dutent ke consent i ait,
Mes ne vait mye si le plait.

Li reis Daires, quant il oi,
Ke li neirs chevalers est ci,
Mut s'en esffreie durement,
Purquant mut aspre estur lur rent.
Atreus fut chevaler bon,
Mut se tent pres d'Ipomedon,
Kar il ad ben aparceu,
K'unkes tel chevaler ne fu,
Tant par se cuntent vassaument,
Meint i abat e meint i prent,
Meint destrer i ad g[a]aigne,
Il n'i ad nul vers lui preise;
Mut sunt rebaudiz cil dedenz,
E Daires en est mut dolenz,
Kar il veit les sons descumfire,
Plure de dol, sa barbe tire,
E pus ad a ses humes dit:
„L'atente si vus valt petit!“
Kar par Ipomedon set ben,
N'ateindra sun bosoing a ren,
E mut set ben, s'il n'i esteit,
Tute sa volente avreit.

Daires est hardiz en medlee,
Meint bon coup i duna d'espee,
E si refist il de sa lance:
Grant part eust clame en France,
Ne fust Ipomedon cel jur;
Sachez, qe par sa grant valur
f. 85c. Les ad tuz en fuie turnez,
Mes des lur i lessent asez
Mors e prisuns en la champaigne,
Ipomedon mut i gaaigne;
Mut sofre le jur grant ahan,
A buche met un olifan,
A lunge aleine l'at sune,
Les chevalers ad rasemble,
K'il vit aukettes desreier;
Il sout asez de guerreer,
Ben sout grever ses enemis,
Il out sun mestre ben apris,

7335 est.] fu *B.* kil] le *add. B.* 7336 La hance *B.* 7338 el] en le *B.* 7339 Le vadlet *B.* 7340 sil· le *B.* 7341 ke li] q'il *B*; ke il *A.* 7342 maigne *B.* ne] n *corr. aus* d, *A*; ou *B.* 7344 Sil l'en veye *B.* Daires *B*; Darie *A.* 7345 demaunde *B.* 7346 ver *B.* 7351 ot *B.* 7353 consente *B.* 7354 mye] *so B*; *om. A.* si] sy *B*; issi, iss *unterpunktet, A.* 7356 le *B.* ert *B.* sy *B*; issi ici, iss *unterpunktet, A.* 7357 effre (!) *B.* 7358 mut] *om. B.* 7362 Ke vnqe *B.* 7363 tent *B.* 7364 bate *B.* 7367 ceux *B.* 7369 il — sons] les soens veit *B.* 7370 de dol] des oils *B.* 7371 ad] *om. B.* dist *B.* 7372 si] *so B*; se *A.* 7374 sa bosoigne *B.* 7375 n'esteit *B.* 7377 Daires] *nicht mit gr. init. beg., B.* 7378 i d.] doigne *B.* 7379 E] *om. B.* sa] *om. B.* 7380 part] *so B*; prat *A.* en] de *B.* 7382 qe] *so B*; *om. A.* sa] *om. B.* 7383 ad] *so B*; unt *A.* fuie] fyn (!) *B.* 7384 de *B.* 7385 compaignie *B.* 7386 gaigne *B.* 7387 ah.] hayne *B.* 7389 Od long *B.* 7390 resemble *B.* 7391 alkes desrael *B.* 7392 guerrer *B.* 7394 mester *B.*

Il l'amout mut si'n sout de plus,
Kar ç'ad este custume e us,
Ke chescuns, ki sun mestre het,
Cum il plus vit, e meins en set.

Ipomedon mut i travaille,
Il n'i ad nuls, ke vers lui vaille.
A cele fuite out fort enchanz:
Cil ki chai, out le nuauz,
E ki fut nafrez, out le pis;
Ki mort est, n'ert en pece vis;
Teus i perdi sun bon destrer,
Ke remist a pie el graver,
Teus fut ateint, ki out damage,
Teus s'enfuist, ke fist ke sage;
Suvent ad l'um dit en dedut:
Ben se cumbat cil, ki ben fut;
Mut valt le *juer par aler,
U li gius deit en mal turner.
Ceste descumfiture est grant,
Meint en i lessent mort gisant.
Cil dedenz funt mut de lur bon,
Mes nuls si cum Ipomedon.

Daires est pres de sun recet,
Il n'i aveit k'un petitet;
Dedenz France fut ben asis,
Il [l']out de sun frere cunquis.
Lesse i aveit chevalers, f. 85d.
Deus cenz de hardiz e [de] fers;
Cil sunt hors del chastel eissu,
Li descumfiz sunt ja venu.
Daires ad un greille sune,
Entur lui vindrent si prive;
Il ad sune a mut grant peine,
Las fut mut si li faut s'aleine;
Uns bons chevaus li fut menez,
U il est senz estru muntez,
Tost est eissuz hors de la presse
E vers Ipomedon s'eslesse.
Ipomedon nel veit neent,
Aillurs de l'autre part entent;
Daires li fert en mi cel dos,
U il le truva plus desclos;
Se dunc ne fust bons li hosbercs,
Ne s'aresteust ja li fers,
Ke d'autre part n'en eissist hors;
Mes n'entrat pas dedenz le cors.
Ne lerrai pas de dire veir,
Tut se fleschi le destrer neir
E ceste e suz lui est chau
En un petit ruissel muchu.
Ipomedon tost en piez saut,
L'espee sache e tent en haut.
Oer poez de bon vassal:
A la redne prent sun cheval
E od l'autre mein se defent,
E cil l'asaillent egrement,
Kar Daires le cunuisseit ben
Si ne l'esparniat de ren.

7395 mut sin sost plus *A*; plus & mout s'en sout *B*. 7396 ç'ad — us] ceo costume ad & out *B*. 7397 qe *B*. 7398 e] *om.* *B*. 7400 n'ad *B*. 7401 fuite] i *add.* *B*. eschace *B*. 7402 les noalz *B*. 7403 pr*is* (!) *A*; pys *B*. 7404 est] *davor* n, *ausrad.*, *A*. en piece n'ert *B*. 7406 el] en le *B*. 7407 qe *B*. 7408 ke sage] com sage *B*. 7409 l'en ad dist *B*. 7410 cil ki b.] qe bien se *B*. 7411 mer *AB*. 7412 uis *B*. en] *unterpunktet in A*; a *B*. 7414 en] *om.* *B*. 7415 mut] *om.* *B*. de] *so B*; *om.* *A*. 7417 Daires] *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. 7418 n'aueit *B*. 7421 Lasse ly *B*. 7422 de] *om.* *B*. 7423 hors] *so B*; dehors *A*. 7424 ia sount *B*. venu] *so B*; venqu *A*. 7426 vienent sil *B*. 7427 mout a *B*. 7428 aleyne *B*. 7432 se lesse *B*. 7433 nel] ne le *B*. veit] *so B*; *om.* *A*. 7434 d'autre *B*. ent.] se tent *B*. 7437 donqe *B*. fu *B*. 7438 sa restuit *B*. 7439 d'autre] *so B*; il del autre *A*. 7440 deins *B*. 7441 dire] le *add.* *A*. 7442 se] *om.* *B*. 7443 lui] *danach* ch, *ausradirt*, *A*. 7443 *f.* *om.* *B*. 7446 L'espe sake *B*. 7448 regne *B*. 7449 maint (!) *B*. 7450 le saillent *B*. 7452 Sil n'esparnya *B*.

Oer poez, ke ke nul die,
Unc mes ne fist chevalerie,
Ki a ceste poust ateindre,
Kar plusurs i fet morz remeindre,
E lur oscist plusours chevaus.
Forment l'asaillent ces vassaus,
N'i ad ren de l'esparnier,
Le cheval li estot lesser,
Turne s'en, alasche le frein,
[Ke] nuls n'i pot mettre la mein;
Parmi cele presse s'en turne.
Sis vadlez en est triste e murne,
Le cheval suit e sil manace;
Quant il oi, unc de la place
Un pas avant ne s'est meu,
Cunut le si l'ad atendu.
Li bons vadlez le cheval prent,
Vers sun seignur veit erraument,
Ki mut i sufre dur estur,
Delivre s'est ja si entur,
K'un sul d'eus ne l'ose apremer,
Kar il fert coups de chevaler;
Celui, k'il pot dreit asener,
N'i ad ne[e]nt de l'eschaper.
Amunt esgarde un petitet,
Sun destrer veit e sun vadlet;
Cele part se fert en la rute,
Tut si cum il n'i veist gute.
Un sul n'i osa arester,
Einz li funt veie a trespasser;
E li vadlez venir le vit,
Tel joie n'out, pus k'il nasquit.
Ke vus dirreie plus lunc cunte?
Le destrer li baille, e il munte.
Seignurs, ne vus merveillez pas,
S'il esteit mut febles e las,
f. 86a. Kar ne quit, k'unkes deu furmast
Hume, ki de tel eschapat.

Li reis Atreus ben le sout,
K'il fut a terre, e mes n'en pout,
Kar il meisme out fort estur,
A poi k'il ne fust pris le jur.
Ipomedon est a cheval,
Defenduz s'est cum bon vassal;
f. 86b. Si cumpaignun l'ourent perdu,
Trove l'unt si l'ount coneu;
Mut durement se reheterent,
Kar morz ou prisun le quiderent.
Or(e) recummence fort estur,
Morent barun e vavasur,
Chevalers, citeeins (e) burgeis,
E li Normant e li Franceis,
E li Bretun e li Flamenc,
E Aleman e Loherenc.
Ipomedon n'ama pas Daire,
K'il li out fet mut grant cuntraire;
De lui se vengast volenters.
Tost l'i porte sis bon destrers;

7453 nul] *so B*; u*us A*. 7455 Ke *B*. cest puit *B*. 7456 plusours] *so B*; plus *A*. 7458 For.] *so B*; Foremen (!) *A*. ly sailleront ceux *B*. 7461 al.] kar lache est *B*. 7462 ne puit *B*. 7464 en] *om. B*. 7468 Conust le sil l'ad tendu *B*. 7470 vint *B*. 7471 Ke *B*. 7473 ne l'ose] *so B*; n'ose *A*. 7475 qe pout *B*. 7480 si] cil *B*. cum — veist] qe ne voit *B*. 7481 n'osast *B*. 7483 li *B*. 7484 puis *B*; plus *A*. 7485 dirroy *B*. long *B*. 7486 li] il *B*. il] le *add. A*. 7487 vus] en *add. B*. 7488 mut] *om. B*. 7490 qe *B*. tel] si fort *B*. 7491 Ly, *nicht mit gr. init. beg., B*. Atr.] *so B*; Acteus *A*; mut *add. A*. 7492 n'en] *so B*; nel *A*. 7493 out meismes *B*. fort] *so B*; felun *A*. 7495 Ip.] *mit gr. init. beg., B*. est] ia *add. B*. 7497 luy euront *B*. 7498 ly ount *B*. si l'ount] *so B*; sil uun (!) *A*. conu *B*. 7499 reheitont *B*. 7500 ly quid eront *B*. 7501 comence *B*. 7504 e li] & *B*. 7505 Bruton *B*. ffleming*es* (!) *B*. 7506 Alemand *B*. loereng*es B*. 7508 Kar il out *B*. mut] *om. B*. 7509 s'en *B*. 7510 li] ly *B*; i *A*. porte] *so B*; enporte *A*. sis] le *B*.

Choisi ad *Daires en la presse,
Tantost cum pot, vers lui s'eslesse
Si l'ad ferru par mi l'escu,
Entre les sons l'ad abatu;
Mes rescus l'unt si chevaler,
Mes il en meine le destrer.
Cil dehors sunt mut rebaudiz
E cil dedenz pres descumfiz;
Daires ne pot l'estur suffrir,
Od les sons se met a fuir;
Cil dehors les unt entassez,
A peine el chastel sunt entrez,
Mes entrez i sunt nekedent,
A l'entrer perdent durement.
Cil dedenz mut d'asauz s'esmaient,
Lur bares ferment, lur punz traient,
Cil dehors le sege i unt mis,
Enz el chastel le[s] unt asis.

Li reis de France est el desus,
Tant honure, ke ne pot plus,
Ipomedon, si deit il faire,
Grez li rent e tut sun afeire.
Le jurz veit, li seirs est venuz,
Il unt lur paveilluns tenduz,
Ipomedon le sun par sei f. 86c.
Fet tendre pres del tref le rei.

Li reis Deires esteit mut sages,
Il ad enveie ses messages
Ipomedon [e] sil requert,
Cum cil, ki mut sis amis ert,
K'il sun message porte al rei;
Dreit li ferat del grant desrei,
De l'ultrage, ke fet li a.
A Ipomedon remanda,
Ke, s'il li feseit la bosoigne,
Il li durra tute s'essoigne
Od sa fille, ke mut est bele
E jofne e tendre dameisele.
Ipomedon mut curteis fu,
As messages ad respundu
E dit lur ad mut ducement:
„Seignurs, grez e mercis li rent,
E se Daires s'en voet aler
E France al rei quite clamer
E lesser ço, k'il ad purpris,
E aler s'en en sun pais,
De Lotherregne fere humage,
Bien li quit faire cest message,
Kar sa fille ai mut cuveitee,
K'en ceste terre est mut preisee.“
Dunc li respunent li message:
„Sire, il vodra de bon curage
Cest faire volenters e ben:
Sachez, ja n'en ist(e)ra de ren;
Quant q'avum dit, en mayn prendrum
E sur seinz ben le vus jurrum,
Ke de sa part ne remeindra,
Quant ke par vus mande vus a:
Tute France al rei guerpira,

7511 Daires] Daries *A*; dame (!) *B*. 7512 Tant *B*. puit *B*. vers] vers *add.* (!) *B*. essesse *B*. 7513 Sil *B*. 7515 si] ly *B*. 7516 en m.] amene *B*. 7517 rebaldz *B*. 7519 puit *B*. 7520 sens *B*. a] en *B*. 7521 les unt] *so B*; l'unt *A*. tassez *B*. 7522 el] en le *B*. errez *B*. 7523 i] *om. B*. 7525 des sautz maient *B*. 7527 i] *om. B*. 7528 el] le *B*. l'ount *B*. 7529 Le *B*. el] a *B*. 7530 l'onur q'il *B*. puit *B*. 7532 e tut] de *B*. afaire] i *ü. d. z. geschr.*, *A*. 7533 Ly *B*. veit] *so B*; veast *A*. 7534 estendu *B*. 7536 del] le *B*. le] al *B*. 7537 Ly, *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. fust *B*. 7540 qe *B*. 7541 Ke *B*. 7542 fra *B*. 7544 A] *om. B*. 7545 si *B*. feit sa *B*. 7546 durroit *B*. s'essoine *B*; essoigne *A*. 7547 la *B*. iert *B*. 7548 E] *om. B*. 7551 lour ad dist *B*. 7552 merci *B*. 7553 voet] *so B*; vol *A*. 7556 s'en] *om. B*. 7557 Loreigne *B*. 7558 li q.] quide *B*. cest] son *B*. 7559 ai] ad *B*. 7561 Dount *B*. respount *B*. 7562 Sire il] *so B*; Il le *A*. 7563 Ceo *B*. 7564 n'ist.] nen istera *A*; ne issera *B*. 7565 Quant k'auun *B*. mayn] *so B*; mal (!) *A*; le *add. A*. 7566 ben le] *om. B*.

De l'autre humage li fera."
Ipomedon al rei en vait
Si li ad mustre tut cest pleit,
E cil i sunt od lui ale,
Le cuvenant li unt jure f. 86d
A tenir a demain le jur;
Pus s'en turnent vers lur segnur,
Mustrent lui, cum ount espleite.
Merveille en est Daires heite;
Ki ke la chere en feist bele,
Mut fut hetee la pucele,
K'asez l'out veu tant le jur
Juster e ferir en l'estur;
El(e) fut mut tost de li suprise,
Se quit, k'el(e) l'aime sens feintise;
Mes teus pot batre les bussuns,
Dunt autre enporte les muissuns.

Par matinet u el al jur
Asemble sunt tut cil cuntur;
Li reis Daires fet sun humage
Al rei, veant tut sun barnage;
Pus s'en est ale herberger,
Sun atur fet apareiller.
Terz jur est terme de duner
Sa fille & de feire espuser.
Ipomedon le terme prist,
Mes ne quit pas, k'il le tenist.

Li reis Atreus aime mut
Ipomedon e del trestut
Li rent graces e l'en mercie,
Kar par sa grant chevalerie
Ad defendu tut sun pais
E vencu tuz ses enemis.
Li seir, quant il eurent mange
E furent bauz e enveise,
Atreus l'at a reisun mis:
„Dites mei, sire, chers amis,
Dunt estes? cum avez a nun?"
Ipomedon od sa reisun
Mut respundi com[e] curteis:
„Bel sire," fet il, „gentil reis,
f. 87a. De ce la or(e) ne pot chaleir:
Asez avendrez al saveir!"
Li reis aukes esmerveilla,
Cele feiz pluz ne demanda.
Atant s'en vont li chevaler
Trestuz a lur ostel cucher.
Ipomedon al sun revait,
A sun mestre dit tut cest pleit,
Cument [il] ad fet l'acordance
Entre les reis par aliance,
K'il deit prendre la fille Daire:
„Mestre," fet cil, „nel pus pas faire,
E si m'en offre il mut grant chose:
Vus savez ke mut ad grant pose,
Ke jo mut ai ame la fiere;
Jo ne pus en nule manere
De lui partir jur de ma vie,
Kar sur trestutes m'est amie:
Mestre, vus m'avez mut sewi,

7570 li] bien vous *B*. fra *B*. 7571 al] le *B*. enuoit *B*. 7572 ad] *om*. *B*. cel *B*. 7573 cil i] sil *B*. 7574 cuv.] tut *add*. *B*. 7574 *vor* 7573 *gestellt in A*. 7575 a d. le] lendemain al *B*. 7577 ount] *so B*; il *A*. 7578 Merv. en] Merueillous *B*. heite] *so B*; *om*. *A*. 7579 en] *so B*; *om*. *A*. feit *B*; fist *A*. 7580 heite *B*. 7581 veu] *so B*; ueue *A*. tant] tut *B*. 7584 Si quide quele ly eyme *B*. 7586 puit *B*. 7586 mossouns *B*. 7587 Par] *nicht mit gr. init. beg., in B*. u el] nel (!) *B*. 7590 veant tut] vint *B*. 7594 La *B*. fille] & *add*. *B*. 7597 Li] *nicht mit gr. init. beg. in B*. Atr.] *so B*; Acteus *A*. 7598 de *B*. 7599 rent] *so B*; ren *A*. 7603 Le *B*. il] *om*. *B*. 7605 Atr.] *so B*; Altreus *A*. 7606 chers] *so B*; cheualers *A*. 7607 estes] & *add*. *B*. 7608 out *B*. 7609 com *B*; ki (!) *A*. 7610 fait *B*. 7611 cel a ore *A*; ceo a ore *B*. puit *B*. 7612 Asez] en *add*. *A*. 7613 esm.] se meruailla *B*. 7614 fethe *B*. 7616 al hostel *B*. 7617 reuet *B*. 7618 tut] *om*. *B*. 7621 Daire] *so B*; Darie *A*. 7622 cil] *so B*; *om*. *A*. nel] ne *B*. pus] *so B*; *om*. *A*. pas] *om*. *B*. 7623 m'en] me *B*. mut] *om*. *B*. 7625 jo] *om*. *B*. mout ay *B*; ai mut *A*. 7626 puys *B*. 7628 m'amye *B*.

Mun voleir tuz jurz acumpli,
Si vus di ben, ke jo m'en vois:
Peise mei, se plus arestois!“
Fet Tholomeu en suzriant:
„Sire, tut a vostre cumant!
Ne sai, ke valdreit l'atendance,
Kar la pes est par tute France.“

Ipomedon s'en est alez,
Le rei i lesse od ses barnez,
Ki tant en fut, quant il le sout,
Murne e irez, ke plus ne pout.
Tuit cil de l'host en sunt dolenz,
Si rest Daire e tuit cil dedenz;
Mut sunt irez de la nuvele,
Mes nul tant cum la dameisele;
N'ai pas ci leisir [a] descrire
Sa grant dolur ne sa grant ire,
Kar jo rai asez d'el parler
E cele si aut reposer;
Tant m'est ore de sa dolur:
Nus turnerum aillurs l'amur.
Ipomedon eire a espleit
A l'eissue de France dreit;
La at Egeon encuntre;
Las esteit, kar mut s'ert haste.
Ipomedon l'at cuneu,
Sis quers tressaut, en eines fu,
Kar ben set, k'il orrat nuveles,
Mes ne set quel, leides u beles.
Mut par l'at tost a resun mis:
„Ben seez venuz, beaus amis!
Egeon, sire, dunt venez?“
„De Calabre!“ „Dunc me cuntez:
Avez vus la fiere veue?“
„Oal, suvent!“ „Ke fet ma drue?“
„Bel sire, ele est sein' e heitee,
Mes d'autre part est mut iree.“
„Coment? Ad ele pris barun?“
„Nu l'at!“ „Si ad, veir!“ „Nu l'at, nun,
Mes ele est mut pres de l'aveir!“
„Nu l'est!“ „Si est!“ „Dites vus veir?“
„Oal!“ „Cument?“ „Estre sun gre!“
„Ne pot il estre desturbe?“
„Ne quit pas!“ „Purquei?“ „Dirrai vus:
Venuz i est un orgeillus;
N'at gueres, k'il vint en la terre;
Tant est fel e tant set de guerre,
f. 87b. Tute Calabre ad pres cunquise,
Nul hume vers sun cors ne prise;
El pais n'at un sul barun,
Ne s'en seit fuiz al dunjun,
Nuls n'i cumbat, nuls n'i atent,
Lur terres, lur chateaus purprent;
Pres de Candres est ja venuz,
Suz le bois ad ses tres tenduz,
Il ad ja mande a la fiere,
Ke l'ad ame de grant manere
f. 87c. E k'il la volt prendre a muiller,

7631 jo] *om.* ***B***. 7637 Ip.] Pomedon (!) ***A***. 7638 Le] *so* ***B***; Li ***A***. i] ad ***B***. son ***B***. 7639 Ke ***B***. il] *so* ***B***; *om.* ***A***. 7640 irez] triste ***B***. 7642 est Daires ***B***. 7644 tant c.] com est ***B***. 7645 descr.] *so* ***B***; descriure ***A***. 7647 Kar asez ay ***B***. 7648 si aut] se vet ***B***. 7649 m'est] a *add.* ***A***. 7650 turneroms ***B***; truuerum ***A***. 7652 Dl issue *oder* El issue ***B***. 7653 La ad ***B***; L'at ***A***. 7654 ert ***B***. 7655 conu ***B***. 7656 tresout ***B***. eymes ***B***. 7658 quel ***B***. u] ne ***B***. 7659 par] *om.* ***B***. 7661 sire] dit *add.* ***A***. 7664 Oyl ***B***. 7665 est s. e] sen est ***B***. 7666 d'autre] *so* ***B***; del autre ***A***. mout iert ***B***. 7667 Com.] cheles *add.* ***A***. pris] *so* ***B***; *om.* ***A***. 7669 d'auer ***B***. 7671 Oyl ***B***. 7672 puit ***B***. 7673 Ne] le *add.* ***B***. 7674 i] *om.* ***B***. 7675 vint] *om.* ***B***. 7676 e] *om.* ***B***. 7678 hom ***B***. ne] *so* ***B***; *om.* ***A***. 7679 En ***B***. 7680 s'en] *om.* ***B***. 7681 ne ***B***. n'i] ly ***B***. 7682 purpr.] tut prent ***B***. 7684 Pur (!) ***B***. 7686 l'ad a.] *so* ***B***; ame l'ad ***A***. 7687 qe ***B***.

Ki ke s'en deive curucer,
E k'el(e) le prendra a barun
Mut tost, que qe li peist u nun."
Ipomedon mut s'en fremist,
Grant pece apres un mot ne dist
E puis si l'at a reisun mis:
„Dunt est il e de quel pais?"
„Sire, il est d'Inde la majur,
Filz [est] a un riche almazor."
„Cum ad nun?" „Sire, Leonins!"
„Est veulz hom?" „Nai, einz est meschins!"
„Est il beaus homs?" „Certes, nenal!"
„Ke dunc?" „Certes, mut leid vassal,
Mes mut est grant e mut hisdus,
Le chef ad cresp e neir [e] rus,
Le vis ad neir e teint e pers,
La gule bee[e] en travers,
Les denz lungez hors de la bouche,
Le nes lunc, desk'as denz li tuche;
A desmesure est corporuz,
Unc si grant hum ne fut veuz
Ne si tres fors hom par semblant,
Petit i faut, k'il n'est geant.
Il ad ja pris une a[a]tie,
K'il cumbatera pur s'amie,
E nepurquant il pot la terre,
S'il ben vot, od sa gent cunquere,
Mes il est en tant surquider,
Par sun cors la volt desredner."
„Set la fiere, k'il vout cumbatre?"
„Oal, ben ad cinc jurz u quatre."
„E k'en fera?" Ja s'est mut sage:
Ele ad enveie meint message
D'entur sei en chescune terre,
Pur aukun bon chevaler quere,
Ke sun cors peusse desredner,
Ke cil ne la prenge a muiller:
f. 87d. Mut vus ad regrette suvent,
Mut en oi parler la gent!"
„Purreit c'estre, amis, ke jo pens,
Ke venir i p[e]usse a tens?"
„Sire, oal, & asez enceis:
Li jur est asis a un meis."

Ipomedon est trespense,
A Tholemeu ad dunc parle:
„Mestre, se jo si pert m'amie,
Ja mes n'iert liez jur de ma vie:
Ore est la fin de deredner,
U de perdre u de ga[a]igner.

7688 diue (!) *B*. 7689 ele le] *om. B*. prendra] *so B*; deit prendre *A*. 7690 que qe li] si *B*. plest *B*. 7691 se *B*. 7692 un] *om. B*. 7695 la] le *B*. 7696 Amatour *B*. 7697 Come *B*. lionyn *B*. 7698 home *B*. 7700 donqes *B*. 7701 Mes] *so B*; *om. A*. e mut] & *B*. Plus qe tel deux qe nous *add. B*. 7702 cresp — rus] crepz & mult ners *B*. 7703 e p.] com pers *B*. 7704 baye *B*. 7705 longes *B*; lungz *A*. 7706 desk' as d. li] q'a dens le *B*. 7707 corsue *B*. 7708 Vnke *B*. hom *B*; hume *A*. veuz] *om.* (!) *B*. 7709 tres] *om. B*. 7711 prise vn *B*. 7712 K'il] se *add. B*. combatra *B*. 7713 il] ne *add. A*. 7714 S'il — gent] Od sa gent si voet *B*. 7715 il — tant] en tant est *B*. 7716 la] le *B*. voet *B*. desrainer *B*. 7718 Oyl *B*. 7719 ias est *A*; ia est *B*. 7721 Entur *B*. chescun *B*. 7722 Pur] Tur (!) *A*. Mes en taut est surquider *add. B*. 7723 Ky *B*. desrainer *B*. 7724 ne la] na (!) *B*. Ki ke s'en due corucer E k'ele prendra a baron Mout tost si plest ou noun *add. B*. 7725 grete (!) *B*. 7726 en] ad *add. B*. parler] *om. B*. 7728 puisse *B*. 7729 oy *B*. enceins *A*; einces *B*. 7730 pris *B*. 7732 donqe *B*. 7733 perd sy B. 7735 fyn *B*; fins (!) *A*. desrayner *B*.

Mestre, jo say tres ben de fi,
Le rei, sis uncles, k'ai servi,
Se jo unkes conois la fiere,
La requeste il avra premere,
K'il ad el regne de Sezile
Teus chevalers seisante mile,
Dunt chescuns quidereit par sei
Defendre sun cors vers un rei.
Mestre, kar turnum cele part,
Mes engin i estot e art,
[Kar] se si voiz, cunuz serrai,
N'at gueres, ke jo m'en turnai:
Aler m'estot en autre abit!"
Fet Tholomeu: „Ben avez dit:
Mut serreit ben de la aler,
Ke l'engin i soust trover."
„Bel mestre," fet Ipomedon,
„J'ai purpense l'engin mut bon."

Tant unt ere de vile en vile,
K'il sunt ja venuz en Cezile;
Dehors Palerne descendirent
E iloc les ovres purvirent.
Ipomedon la se deguise,
Aturnez s'est d'estrange guise:
Tundre se fet, rere sun col,
Pur ben sembler musart e fol;
Hose sei d'unes oses veulz, f. 88a.
Quatre tacuns out suz ses piez,
Mut sunt dures e reclutees,
Bien furent de dis anz usees.
Mut out uns malveis esperuns,
Il n'i out d'or gueres butuns;
Les cureies sunt renuees,
Mut sunt poi ointes e parees,
E pus sur un cheval munta,
Ke mut fut megre e dur porta,
Leide [la] seele, l'estrui curt;
Curbe chevauche vers la curt.
Sis vadlez est od li ale
E porte un escu enfume;
Meint an out passe e meint jur,
K'il ne fut porte a estur,
E cil reporta un espee,
Dunt li fers [par] fut mut ruille,
E chevauche un megre runcin;
Tholomeu s'en veit a tapin
Od le hernes a la cite;
Asez se sunt tut bien cele.

Li reis fut al manger asis
E meint chevaler de grant pris;
Ipomedon en la sale entre,
E sis vadlez le suit suentre;
Grant barnage i out e plener.
Quant asis fut le mes premer,
Es vus en mi eus cest vassal:
Unc ne descendi del cheval,
Des esperuns fert e l'argue,
Durs est, gueres ne se remue;

7737 say] *so B*; sa *A*. tres *om. B*. 7738 Ly *B*. sis] son *B*. 7739 S'vnkes conu *B*. 7740 il] *om. B*. 7741 el] en *B*. 7743 quiderout *B*; quidreit *A*. 7744 vers] *so B*; veirs *A*. 7745 turnum cele] alom ceo *B*. 7746 i est.] istot (!) *A*; estuit *B*. 7747 se si] Si i *B*. 7749 m'estuit *B*. 7751 bon *B*. la] *ü. d. z. geschr.*, *A*. 7752 Ky *B*. sout *B*. 7754 mut] *om. B*. 7755 Tant] *nicht mit gr. init. beg. in B*. 7756 Ke *B*. ja] *om. B*. en] *so B*; *om. A*. 7758 Illoqes lor oueres ouereront *B*. 7760 est *B*. 7762 fol] *so B*; fort (!) *A*. 7763 Hose — d'unes] Chaucea donqes *B*. 7764 les *B*. 7766 usees] velz *B*. 7767 uns] *om. B*. 7768 ne *B*. 7769 corez *B*. ren.] *das letzte* e *corr. aus? A*; renoueus *B*. 7770 jointes *B*. 7772 mut] *om. B*. 7773 l'estru *B*; li estrui *A*. 7774 Curb chiuaucha *B*. 7775 Son *B*. est] *om. B*. 7776 vne *B*. 7777 an] en *B*. e] *om. B*. 7778 ne] *om. B*. a] en *B*. 7779 reporte *B*; reputa *A*. vn] *so B*; une *A*. 7784 tut] *om. B*. 7785 manger] *so B*. manges (!) *A*. 7786 chiual *B*. 7788 Et son vadlet suy & entre *B*. 7789 plenere *B*. 7790 primere *B*. 7791 cel *B*. 7792 Unc ne] Vnke *B*. 7793 D'esporons *B*. l'argue] *so B*; ele argue *A*.

Cil le rebat od sun ner gant,
Nel trove gueres remuant,
Od tut le ferir, k'il pout feire,
A peine vint en mi cel eire.
En la sale ert grant la risee:
Cist musarz l'ad ben escutee,
Mes gueres a gref ne la prist, f. 88b.
Ne il unkes semblant n'en fist.
En la sale tant forment rient,
Le manger e le beivre ublient,
Tant entendirent a lur gabs,
Ces vins espandent des hanaps,
De lur mains cheent les cuteaus,
Cil chen eschekent les guasteaus;
Li oil lur lerment de trop rire,
Un sul d'eus ne pot un mot dire.
Tenuz i est a fous naifs,
Mes il n'est pas pur ço bais,
Einz les escute mut grant pose,
Il parlera tut d'autre chose;
Sa curbe chambe avant estent,
Pus ad parle mut folement:
„Sire rei, entendez a mei:
Fetes oster cest grant esfrai
E ceste noise, ke j'o[i] faire,
Si vus dirrai de mun afaire:
Uns merveillus chevaler sui,
Unc ne deignai servir nului,
Prince ne rei, senz cuvenant,
E si vus voil bien dire tant:
Tant l'ai bien fet en meint[e] guerre,
Ke jo ne sai en nule terre
Hume, ki me sache conoistre;
Jo vus fis ja l'eschine croistre;
Capaneus a tut le meins
Fis grant pour a ces deus meins;
Pur mei fuirent li plusur
Aukune feiz de fort estur;
Si vus di bien, ke la reine
Eusse jeo chuche sovine,
S'il me fust venu en talent,
Kar ele m'ama durement."
La reine un petit rovi
E dit: „Certes, unc mes nel vi!"
f. 88c. A ces moz s'en rient trestut
E dient plusur en dedut:
„Dame, cist fous tut mestrement
Vus ad mise a un ser[e]ment!"
Cil respunt: „Dehez ait sun col
E sun chef, ki me tent pur fol,
Fors le rei, ke jo met dehors,
E s'il le fait, mal ait sun cors!
De hors voil mettre la reine,
Kar ele m'ama d'amur fine;
Uncore freit, se jo voleie,
Mes jo n'ai cure, k'el(e) seit meie!"
Or(e) rient tut par la maisun.
Cil recumence sa reisun
E dit: „Reis, mut vus vei dutus:
Dites mei, retendrez me vus

7795 le] *om.* *B.* 7796 Ne·le *B.* 7797 pout] *so* *B*; *om.* *A.* 7798 mi cel] le *B.* 7800 Cil *B.* ben] mout *B.* 7801 guers *B.* gre (!) *B.* le *B.* 7802 n'en] ne *B.* 7804 le b.] boire *B.* 7805 A tant *B.* 7806 Le vyn *B.* del *B.* 7808 Cil ch.] Si *B.* eischekent *A*; se chekont *B.* des gautes *B.* 7809 Les oils eux *B.* 7810 ne — mot] vn mot sot *B.* 7812 bays *B*; ebais *A.* 7813 les esc.] l'escota *B.* 7814 Il] Ja *B.* parl.] *so* *B*; parla *A.* tut] *om.* *B.* 7815 jambe *B.* 7816 mut] *om.* *B.* 7818 ceo *B.* 7819 j'oy] joye *B*; io *A.* 7820 Estrange suy si vous vois quere *B.* 7822 Vnke *B.* 7823 couenaunt *B*; cunant (!) *A.* 7827 ki] qe *B.* 7828 lachine *B.* 7829 les *B.* 7830 Fit *B.* a] od *B.* 7831 furont les plusours *B.* 7832 feche *B.* grant esturs *B.* 7834 Eusse] *so* *B*; Cusse (!) *A.* jeo] *so* *B*; *om.* *A.* coche *B.* 7835 en] a *B.* 7836 m'ama] mut *add.* *A.* 7837 petitet *A*; poy *B.* 7838 vnkes *B.* ne *B.* 7839 cest mot *B.* 7840 diount plusours *B.* 7841 cist] ceo *B.* fous] musarz *add.* *A.* tut] si *B.* 7842 mys *B.* 7843 Et il *B.* Deh. a.] daheit *B.* 7844 qe *B.* 7845 hors *A.* 7848 m'ama] ia *add.* *A.* 7849 voile *B.* 7851 touz *B*; cil *add.* *A.* 7852 Et il *B.* 7854 me retendrez *B.*

Par tel cuv(en)ant, cum vus dirrai?“
Fet li rei: „Dites, jo l'orrei!“
„Sire reis,“ fet il, „j'aim mut guerre,
Pur ço vinc ci en ceste terre;
Se vus retenir me volez,
Une deredne me dunez,
La primere de vostre regne,
De pucele u de gentil femme:
Se talent ai, jo la ferai,
Se nun, del tut me retrairai!“
Li reis ne pot moveir ne rie,
Dit: „Ço n'est gueres de mestrie:
Ne vus gra[a]nterai neent,
Se jo ne sai certeinement,
Ke vus ne vus volez retraire.“
Cil respunt: „C'est mut ben a faire!“
Li reis quide oir grant folie,
De grant pece ne parla mie,
E cil s'escrie mut en haut:
„Seignurs baruns, se deu me saut,
Trop par estes de fieble oye;
Dame reine, chere amie,
Tel hure vi, vus m'aidissez:
Or(e) sui de vus trop eslu[i]nez.“
La reine dit en riant:
„Otriez, rei, cest cuvenant,
Kar, quant jo tant l'ai tenu cher,
Mut vus dei ben pur lui preer.“
Cist musarz reparole plus:
„Seignurs, u est Capaneus,
Li pruz, li francs [e] li gentil?
Jo sai tres ben, s'ore i fust il,
Pur quei il aukes me coneust,
Del rei partir ne m'estoust!“
Capaneus fut en dedut,
Ne revint pas devant la nut,
K'il out la chace bone e bele;
Ne sou(s)t mot de ceste nuvele.
Caeni[n]us parole al rei
E dit: „Sire, merveilles vei:
Kar retenez cestui od vus,
Il nus ferat trestuz joius;
Quant nus av(e)rum plus marement,
Mut valt un bon fol entre gent,
Kar suvent fet les pensis rire!“
Ipomedon ben pres s'aire
E, s'il dunt descuvrir s'osast,
Aukes estutement parlast;
E nepurquant ne se taist mie,
Mut se fiat en sa folie:
„Caeni[n]us, par cest men col,
Ne me tenistes pas pur fol,
Tel hure ai veu en estur;
Mes ne sai pas numer le jur.“
„Par fei,“ fet cil, „veir avez dit:
Unkes hume cel jur ne vit.“
Tuit li barun al rei escrient,
f. 88d. En riant li loent e dient:
„Sire rei, kar le retenez,
Le cuvenant li gr[a]antez;
f. 89a Il ad fet, quanke il fera!“
Li reis la deredne otrea,
E cil de sun cheval descent
E l'en mercie ducement;
Retenuz est pur sa folie
Plus ke pur sa chevalerie:
Teus tent suvent pur fol autrui,

7855 cel *B*. cum] qe *B*. 7856 Dites] & *add*. *B*. l'ottray *B*. 7858 vint *B*. ci] *om*. *B*. 7860 Vn *B*. 7861 primer *B*. 7863 la f.] l'aueray *B*. 7865 n'en puit muer ne rire *B*. 7866 Dist *B*. guers *B*. de] *om*. *B*. 7868 sai] sache *B*; ben *add*. *A*. 7869 ne vus] ne *B*. 7870 mut] *om*. *B*. 7873 escrie *B*. 7875 oye *so B*; aire (!) *A*. 7877 m'adeissez *B*. 7879 dist *B*. 7881 tant] *om*. *B*. 7882 ben] *om*. *B*. 7883 parole *B*. 7886 trop *B*. i] *om*. *B*. il] ils (!) *B*. 7887 q'il *B*. 7888 ne] *so B*; me (!) *A*. m'estuist *B*. 7890 Ne] *so B*; E *A*. 7891 ount *B*. 7893 Kaeninus *B*. parle *B*. 7896 fra *B*. 7899 les] *om*. *B*. 7901 Et si donqe descoueri (!) osast *B*. 7903 taist] *so B*; tent *A*. 7904 se f.] s'afie *B*. 7905 Kaemius *B*. cest] *om*. *B*. mon *B*. 7906 pas] par as *B*. 7909 fet c.] dist il *B*. 7910 Vnke hom tel *B*. 7913 ret.] *so B*; receuez *A*. 7915 quant q'il en fra *B*. 7916 la] *so B*; le *A*. derein *B*. 7918 l'en] lem *B*. 7921 Tel tient *B*.

Ke asez est plus fol de lui.
Al manger s'est dunc cist asis.
Asez i ont gabe e ris;
Cil le debutent ça e la,
Chescuns de sa part le gaba.
Li vadlet, k'al manger servirent,
De bois, de torchis le leidirent,
E cil tut sofre lur folie,
Mut aime lealment s'amie,
Ço li ad il mut ben mustre:
Suvent en ad este gabe
E meint grant mal en ad sufert;
Mut ert grant peche, s'il la pert.

Li mangers durat lungement,
Mut sunt tuit servi richement
De bons vins clers e de clarez
E de pimenz e de murrez;
Meint cingne i out e meinte grue.
Es vus, en la sale venue
Sur un mul blanc une pucele,
Merveiles acesmee e bele:
De fin or erent ses loreins,
Estruis e peitraus e li freins,
Li arçun entaille d'yvoire
E neelez a or trifoire;
El secle n'out plus riche sele,
Desk'a terre pent la *suzsele,
Ke fut d'un bon purpre samit,
Flamenge esteit [ele] un petit,
Tut' aurne[e] d'(es) eschalettes
D'or, neent *grans, mes petitettes,
Ke ducement e cler sunerent;
Cil de leinz mut l'esgarderent.
La pucele ert mut acesmee,
D'un mantel vermeil afublee,
D'un mut bon tiret osterin,
Urlez entur de sabelin;
De me[i]sme rout un bliaut,
N'ert pas furrez, trop fist grant chaut,
Pres desk'a terre treinout;
Pur le grant chaud avale out
De ses espalles sun mantel
E li cors pareit lunc e bel;
La char blanche par mi les laz
Pareit des costez e des braz;
Un *cercel d'or el chef aveit,
La crine bloie avant pendeit,
Cum se ço fust or esmere;
Pur lui i out meint trespense;
Tel l'esgarda a cele feiz
*E *sa fasçun e ses agreiz,
E cum esteit beas sis visages,
A ki suvent changa curages.
D'or une verge en sa mein tint,
Aukettes pres de l'aut deis vint;
Ne fut pas vileine ne fole,
Sagement mustre sa parole;
El(e) n'aveit pas le frein as denz,
Ben la pourent oir le[e]nz:

„Meleager, reis pouestis
Sur tuz, ki ui cest iur s[un]t vis,
Sire de tuz reis terriens,
7984 De sarasins e de paeins,
f. 89b. Entendes, sire, ma querele:
Saluz vus mande la pucele,
La fere, ke vostre nece est;

7922 K'asez *B.* de] qe *B.* 7923 est *B.* dunc c.] donqe *B.* 7924 gabez *B.* 7928 de] des *B.* le] ly *B.* 7929 Et il *B.* 7931 Si *B.* il] *om. B.* 7933 en] *om. B.* 7934 peche]doel *B.* s'il] si *B.* 7935 longement *B*; lungent (!) *A.* 7936 touz *B.* 7937 bon vin cler *B.* de] *om. B.* 7938 pyment *B.* de m.] murre *B.* 7939 Meint] *so B*; Meinte *A.* meint *B.* 7941 mule *B.* vn *B.* 7942 Merueillous seme *B.* 7943 erent] *so B*; esteient *A.* 7944 e] *om. B.* peltrels *B*; peiteraues *A.* 7946 neelez a] ouere bien de *B.* 7947 En le *B.* plus] si *B.* 7948 suztele *A.* 7952 grant *A.* 7967 certel *A.* el] e *corr. aus* ? *A.* 7972 I asun (!) *A.* 7948—7977 *om. B.* 7972 A asun (!) *A.* 7978 querele *B.* 7980 puissont *B.* oyer *B*; oi *A.* 7982 ki — vis] qe sount en siecle vifs *B.* 7983 de] sur *B.* 7984 E de *A.* 7985 sire] a *add. B.* 7986 mand *B.*

Ele n'ad en plein n'en forest
Hors de Candres plein pie de terre,
Destruite est Calabre de guerre.
El mund n'at tant triste pucele f. 89c.
Ne si tres murne dameisele,
De li est [de] si haut si bas,
S'el(e) n'at aie ignelepas;
Sa grant joie turne a reburs,
Se par vus n'at aukun sucurs!"
Li reis est aukes trespense
E pus si li ad demande:
„Bele, ke li mot ceste guerre?"
„Sire, uns vassals d'estrange terre!"
„De quel(e) terre est?" D'Inde majur!" —
„Est *dunt?" „Ceo nus diunt li lur."
„Est il veulz?" „Sire, ainz est meschins!"
„Cument ad num?" „Reis Lionins:
En tut le mund n'ad si leid hume,
E si vus di, c'en est la sume,
Ma dame ert einz desheritee,
A tuz dis mes enchaitivee
E guerpira tute s'honur,
Ainz ke celui prenge a seignur;
La fiere ne trove en sa terre,
Ki vers cestui ost prendre guerre,
Cors a cors en champel bataille:
Il n'at pours, ke nuls l'asaille,
Kar mut est orgeillus e fers,
El mund n'ad si grant chevalers.
Sire, ma dame est en grant peine,
L'eour est asis a quinzeine,
Ma dame se deit desredner
Par le cors d'un bon chevaler,
E se ço nun, perd(e)ra s'onur
E celui prendra a seignur,
E ço li serreit fort a faire,
Kar el(e) se lerreit einz detraire.
Vus estes del mund sire & reis,
Li plus hauz e li plus curteis,
Li plus poestis, li plus fers,
E plus avez bons chevalers,
f. 89d Ke nuls reis, k'ore seit en vie:
El(e) ne sav(e)reit ou quere aie,
S'endreit de vus devreit faillir:
Reis, sucurrez lei de murir!"

Li reis entendi sa resun,
Esgarde envirun sa meisun
E n'ot nul d'eus un sol mot dire,
En pes se set, pense e suspire,
E la pucele le hasta
E piteusement demanda:
„Sire, n'avrai autre respuns
Ne de vus ne de voz baruns?
Tant en vei de bons chevalers,
E ja est si granz li mesters;
J'irray saunz respounce [d']issy."
En pes sunt, nul ne respundi.

7988 n'ad] ia *add. A.* en] *om. B.* n'en] ne *B.* 7990 Destr. est] De trestut *B.* de] par *B.* 7991 En le *B.* tant] si *B.* 7992 si] *om. B.* pucele *B.* 7994 ignel *B.* 7997 pas est] ad *B.* 7998 l'ad *B.* 7999 Bele] *om. B.* Ky *B.* muyt *B.* 8000 terre] *so B*; *om.* (!) *A.* 8002 dunc *A*; donc *B.* Ceo] *so B*; *om. A.* li] *om. A.* 8003 Este *B.* 8005 tut] *om. B.* ad *B*; n'eit *A.* 8006 c'est *B.* 8008 A] Et *B.* encheitiuete *B.* 8009 tute s' h.] tut son h. *B.* 8012 Ke *B.* osa *B.* 8013 en] *so B*; ne *A.* ch.] champ *B.* 8018 Le oure *B*; Lur *A.* asis] pris *B.* un] *so B*; *om. A.* 8019 desr.] *das letzte d ü. d. z. nachgetr. in A.* doist desrainer *B.* 8021 Ou *B.* ço] *om. B.* son honur *B.* 8022 E] *om. B.* 8023 E ço] Ce *B.* 8025 &] *so B*; *om. A.* e] *om. B.* 8029 seit] est *B.* 8031 Se ele e. *A.* de] *so B*; *om. A.* 8032 Car hastiuement vous estuit eider *B.* 8033 Ly,] *nicht mit gr. init. beg. in B.* 8034 E garde *B.* 8035 sol] *om. B.* 8036 se] *om. B.* 8039 n'auera *B.* 8042 grant *B*; gnz *A.* li] *om. B.* 8043 *so B*; *om.* (!) *A.*

„Coment," fet el(e) „n'i prendrai plus?
Cheles, u est Capaneus?
Par lui avrei' aukun sucurs;
Trop vet cest secles a reburs:
Or(e) no sei u, se deu me saut,
Aide quere, quant ci me faut!"

Ipomedon ad tut oi,
Unke de ren tant s'esjoi;
En piez sailli veant eus tuz,
Cum fous parla e cum estuz;
Ben sembla escape bricun:
Tuz l'esgarderent envirun:
„Sire," fet il, „vus savez ben,
Ke reis ne deit mentir pur ren:
Vus otreastes ma preere:
Certes, jo voil aver la fere,
Ceste deredne ben ferai,
Dameisele, od vus m'en irrai:
Vers la fiere n'amai unc ren!"
Il cunut la pucele ben
E vit bien, ke ço fut Ismeine,
Ki pur sa dame out meinte peine.
Ismeine li fet un regart
E sil tent mut a mal musart:
„Amis," fet el, „lessez m'ester, f. 90a
Jo ne vinc pas ci pur gaber!"
Vers le rei autre' feiz se turne,
Ki mut en est pensive e murne,
E dit al rei: „Jo m'en irrai,
De vus mut feble sucurs ai:
Mut m'esmervail de ceste curt,
Ne truis cunseil, k'a pru me curt,
De tuz les vassaus, ke ci sunt,
Fors d'un musard, ke ci (me) respunt;
Jo me sui travaille en vein,
Pur neent de preier me pein:
Dehez ait travail, ki ne fine!"
A tant s'en turne la meschine.
Ipomedon ad dit al rei:
„Volez, sire, mentir pur mei?
Mun cuvenant me gr[a]antez!"
„Volenters, fol, ore i alez!"
La meschine se tresoi
E ad dit: „N'irat pas issi:
Od mei ne voil pas, ke il aut;
Vois m'en, quant vostre curt me faut."

De la curt s'est parti Ismeine
E de tost errer mut se peine;
Vns naims l'atent dehors la vile,
K'od lui fut venuz en Sezile,
Ses dras portout e sun herneis,
Mut ert pruz e franc e curteis;
Il regarda la damaisele,
Ke ne fist pas la chiere bele,
A sun semblant vait erraument,
N'out pas respuns a sun talent,
A resun le met si li dit:
„K'avez espleite?" „Mut petit!"
„Cheles, pur quei?" „Jol vus dirrai:

8045 n'i] ne *B*. pendra *B*. 8046 Cheles] *om*. *B*. est] dam *add*. *B*. 8047 auera *B*. 8048 voit ses *B*. siecles *B*; secle *A*. 8049 u] *om*. *B*. 8050 Aide] *so B*; Aie *A*. 8052 Unke] *so B*; Vnc *A*. s'es.] ne joy *B*. 8053 eus] *om*. *B*. 8054 cum] *om*. *B*. 8055 sembla] vn *add*. *B*. 8056 l'esgardent *B*. 8061 desrayne *B*. 8062 m'en] *om*. *B*. 8063 n'ama vnqe *B*. 8065 veit *B*. bien] *so B*; *om*. *A*. Imayne *B*. 8066 Qe *B*. meinte] grant *B*. 8067 Imaigne *B*. 8068 si ly tient*B*. a mal] fol *B*. 8069 ester *B*. 8070 issi *B*. 8071 a. f.] autrefeth (!) *B*. 8072 Ke *B*. en] *so B*; *om*. *A*. pensifs *B*. 8073 al roi *B*; li reis *A*. 8075 me meruaille *B*. 8076 trof *B*. 8077 tuz] *om*. *B*. issi *B*. 8080 neent] meynt (!) *B*. prier *B*. 8081 Dahet *A*. ait] *om*. *B*. qe *B*. 8084 Voilez *B*. 8085 me] *om*. *B*. 8087 se] le *B*. 8088 mirat (!) *A*; & n'irra *B*. pas] *om*. *B*. 8089 pas] *om*. *B*. 8090 M'en vois *B*. 8091 s'est] s'en est *A*; est *B*. 8092 mut] *om*. *B*. 8094 fut v.] vint *B*. 8095 portoit *B*. 8096 e fr.] frankz *B*. 8099 vit *B*. 8100 pas] *om*. *B*. responce *B*. 8103 Cheles] E *B*. Jeo *B*.

En la curt un sul ne trovai
Des chevalers ne des baruns,
Ke me rendist neis respuns;
Unc entre tanz vassaus vaillanz f. 90b
Ne vi tanz muz ne tanz taisanz;
N'i out un sul, ki respundist,
Fors un fol, ke ne sout, k'il dist."
„Est veir?" „Si veir, cum jol vus di,
Mes unkes si bel fol ne vi."
„Bele, j'ai veu meint fol sage,
Or[e] voldreie, k'il par sa rage
Eust vostre enemi ocis
E aquite vostre pais:
Lessez le venir, e ki chaut?"
„Venir od mei? Se deu me saut,
Od mei n'irra il jur de vie,
Kar jo m'en tendrei' a hunie."

Ipomedon a l'ostel fu,
Un bon hoberc ad tost vestu
E lasça un heaume gemme,
E ad seint un bon branc lettre;
Menez li fut un bon cheval,
Muntez i est cest bons vassal,
Un escu prent e lance el poing.
La dameisele est ja ben loing,
Ne pot chaler, tost l'ateindra,
Il ad destrer, ke mut tost va;
Sun mestre e sun herneis enveie
En Calabre par autre veie.
Ipomedon tut sul s'en vait,
N'ad gueres de demurer fait;
Le dreit esclot mut tost chemine,
Venuz est pres de la meschine.
Ele ot l'esfrei, s'est returnee
E veit celui venir l'estree;
A petit, ke del sen n'issi,
Al neim dit: „Amis, alez, i
E si li dites, k'il recurt:
Od mei n'irra il pas a curt,
N'ai cure de sa cumpaignie!"
„Deus," fet li neims, „nel dites mie!"
f. 90c Dunc out Ismeine mut grant ire:
„Coment? Ne li volez pas dire?"
„Certes, nun, bele," fet li neims,
„Jo feraie trop ke vilains:
Lessez aler le chevaler
Sa dreite veie e sun senter!
N'est pas meins sue ceste veie,
Dameisele, ke vostre ou meie."
Or(e) li fet ele estrange plet,
Sun frein resake e s'arestait,
Dit li: „Vassal, car returnez,
Si m'ait deus, grant tort avez
De vostre aler, jo n'en ai cure!"
(E) il parole par cuverture
E par semblant mut folement:
„Bele, (vus) savez certeinement,
Ke j'eim la fiere e ele mei:
Pur neent fetes tel desrei."
Imeine l'ot, a poi ne desve:
„Dun oez vus, naim, cum cist resve?

8106 neis] nul *B*. 8107 Vnqe *B*. tant vassal vaillaunt *B*. 8108 vist *B*. tant *B*. taisant *B*; tresauz *A*. 8109 ke *B*. 8110 ke] *so B*; *om. A*. k'il] ke *B*. 8111 veir] *so B*; ueil *A*. jol] *om. B*. 8114 voudra ke *B*. 8115 nostre *B*. 8119 vie] *so B;* me *A*. 8120 jo m'en] la me *B*. tendra *B*. 8121 Ip.] *die init. ganz klein nachgetr. in A*. 8122 ad t.] ot tant *B*. 8123 un] *so B*; une *A*. 8124 bon] *om. B*. 8125 le fust *B*. 8126 i] *om. B*. cil *B*. 8127 el] en *B*. 8129 puit *B*. l'at.] *so B*; l'ateindera *A*. 8133 vet *B*. 8134 de dem.] demure *B*. 8135 mut] *om. B*. 8137 affray si est turne *B*. 8138 venir voit celuy *B*. 8139 A poy qe decens n'en issy *B*. 8140 dist *B*. 8141 k'il] qe *B*. 8142 al *B*. 8144 Dieu *B*. ne dirra *B*. 8147 fet] dit *B*. 8148 ferroye *B*; frai *A*. 8150 sun s.] sentir *B*. 8151 vie (!) *B*. 8152 ke] *om.* (!) *B*. 8153 li] *so B*; oi *A*. 8154 sake *B*. e] si *add. B*. restait *B*; s'arest *A*. 8155 Dist *B*. 8157 n'en ai] n'ay *B*. 8158 parle *B*. 8161 j'ayme *B*. 8162 nent *B*. 8163 deiue *B*. 8164 Dount voiez *B*. raine *B*.

Dehez ait, bel sire, kil set,
S'ele vus aime, s'el(e) vus het;
Ainz crei ben, s'el(e) vus conuisseit,
Ke guerres ne vus preisereit!"
„El(e) n'aime tant hume ke vive!"
Li naims ot ben, cum cil estrive;
Ore est aukes desesperez,
Ben quide, k'il seit afolez.
A ceste feiz finent cest plet,
Ismeine [mult] irez s'en vet,
E cil pur ço ne lesse mie,
Pres se tent de lur cumpaignie.

La dameisele tost chemine,
A espleit munte la chaline.
Venuz sunt a une funteine,
Dunt l'ewe esteit e freide e seine;
Pur disner i sunt descendu,
Sun paveillun i est tendu;
Iloc reposer se voldra, f. 90d
Tant come li granz chauz durra.
Ipomedon loinz d'eus descent,
Li naims i curt, sun cheval prent
E pres de lui l'ad atache;
Mut est curteis e enseigne,
E puis a Ismeine dit tant:
„Bele, kar l'apellez avant!"
„Dunc ai[e] jo cinc cenz dehez,
Se par mei i est apelez!"

Ipomedon mut ben l'entent,
A poi le tent u a neent,
Dit li: „Bele, jo sai tel hure,
Vus me fussez curue sure,
Certes, si f[e]rez vus uncore,
Mes ne me conuissez pas ore."
„Oyez, danz naim, cum fet tresgez?
Dun n'est il [pas] fous malveiez?"
Li naims se tut e tut suffri,
*Al disner mut ben le servi;
Sun heaume out de sun chef oste;
Ben semble bricun escape.
La barbe out lungé, res le col,
Ben semble maletisme fol,
[E] il refet ben le purquei,
Mut parole par fol desrei,
Il le fet de sun eigne gre,
Ja mes nul tel en ert trove.

Oes d'un cusin Leonin,
Malgis, un felun barbarin:
Cist Malgis out mis mut grant peine
Vers sun seignur, d'aveir Imeine;
Par multes feiz l'aveit requise,
K'il li dunast pur sun servise.
Cil li out le dun otrie,
E cist Malgis out ben guette
En un bois pres de la funteine,
K'iloc s'en revendreit Imeine.
f. 91a Del bois est ja Malgis issu,

8165 ait] *om.* **B**. ky le **B**. 8166 aime] v *add.* **A**. 8167 conussez (!) **B**. 8168 preiserez **B**. 8170 cil] qe *add.* **B**. 8171 despoire **B**. 8173 ceste] *so* **B**; cest **A**. foize **B**. 8176 tient **B**. 8177 La] *nicht mit gr. init. beg. in* **B**. damoise (!) **B**. 8178 A] *om.* **B**. 8180 e] *om.* **B**. 8181 desc.] *so* **B**; descenduz **A**. 8183 Illoqe **B**. 8184 come] *so* **B**; cum **A**. granz] *om.* **B**. chauz] en *add.* **B**. 8185 d'els **B**; d'eues **A**. 8186 i c.] *so* **B**; iout (!) **A**. 8189 a] *om.* **B**. ataunt **B**. 8191 Donqe **B**. oy **B**. 8192 i e.] iert **B**. 8194 nent **B**. 8196 corru **B**. 8198 ne me] vous me **B**. pas] point **B**. 8199 Oyez] *so* **B**; Ore (?) **A**. treget **B**. 8200 n'est] *so* **B**; est **A**. malv.] naturels **B**. 8201 tut] tent **B**. 8202 A **B**. 8203 de s.] del **B**. 8206 mal.] Malentyn le **B**. 8207 il] Cil **B**. 8208 parle **B**. 8209 de] par **B**. ein **B**. gree **B**; degre **A**. 8210 en ert] n'ert **B**. 8211 Oes] *so* **B**; Les **A**. 8213 mis] *om.* **B**. 8215 multes] mout de **B**. 8217 li out] n'ot **B**. 8218 gaite **B**. 8219 A **B**. 8220 Ke illoqe **B**. vendroit **B**. 8221 issu] *so* **B**; eissu **A**.

Set sur un bon cheval kernu,
Mut richement est adubbez,
Vers la funteine s'est turnez.
Ipomedon veit le vassal,
Ben aparçut, k'il pensout mal.
Li vassal grant eire veneit,
Ismeine ert lasse si dormeit,
Mes pur l'esfrei tost s'esveilla;
Le vassal vist, mut s'esmaia.
Malgis vent dreit al paveillun,
Parole par fiere resun:
„Ma dameisele, ben vengez:
Mut me sui pur vus traveillez;
Bele, mut vus ai coveitee,
Mis sires vus m'ad ottriee;
Altre servise ne li ruis,
El desus sui, quant ci vus truis:
Bele, muntez, e si alun!"
„Par fei, bel sire, nu ferun:
Jo ne f[e]reie pas ke sage,
Ainz irrai finer mon message!"
„Bele, il n'i ad tur ne mesun,
Le nostre cunseil ert commun.
Quek'il vus *peist u bel vus seit,
Od mei revendrez ore endreit!"
Ore est Imeine mut pensive,
Unc mes ne se tint a chaitive;
Li naims l'esgarda e el(e) lui,
Mut sunt ire e murne andui.

Ipomedon ad escute,
Coment cil Malgis ad parle,
Tost parla, neent cume muz,
Ben volt estre pur fol tenuz:
„Dans chevaler, ki estes vus?
Mut vus vei fier e orgeillus:
Quidez vus or(e), k'ele seit prise?
Jo vus lo ben, k'autre servise
f. 91b A vostre seignur demandez:
A cest dun ci failli avez!"
A ces paroles est leve
E Malgis l'at mut esgarde,
Veit le tundu e res le col,
A bricun le tent e a fol;
Ne sout pas, coment il ala,
Estutement a lui parla:
„E vus defendre la volez?"
„Oal, d'ici ne l'en menez!"
„Dan fol, trop i venistes tart,
Jo vus tenc mut a mal musart!"
„Ben le quit, mes einz k'en turnez,
Pur trestut sage me tendrez!"
Ipomedon sun heaume lace,
Ne dute gueres sa manace
E est muntez en sun cheval
Tut senz estriu cum bon vassal;
Ismeine l'ad mut esgarde,
Mut le tent pur fol escape,
Sa bone chiere e sa hardie
Ad tut tenu a reverie.

Malgis esteit chevaler pruz,
Fors e hardiz, fers e estuz,

8222 Set] *om.* ***B***. bon] grant ***B***. 8223 iert ***B***. 8226 aperceust ***B***. pencea ***B***. 8227 Ly ***B***; Il (!) ***A***. 8228 si] & ***B***. 8229 Pur la noise tost se vailla ***B***. 8230 vist] *so* ***B***; uint (!) ***A***. 8232 Parle ***B***. 8235 coueite ***B***. 8236 me vous ad ***B***; m'ad a uus ***A***. otrie ***B***. 8238 Mes soulement qe j'eye vous ***B***. 8239 e] *om.* ***B***. si] *so* ***B***; sui (!) ***A***. 8240 bele ***B***. froms ***B***. 8241 fray ***B***. 8242 finer mon] *so* ***B***; furmir ***A***. 8243 n'i at] n'ad ***B***. 8244 nostre *oder* uostre ***A***; vostre ***B***. 8245 Que k'il] Quel qe ***B***. *peist] plest ***AB***. 8246 Oue ***B***. vendrez ***B***. 8248 Vnke ***B***. se] *om.* ***B***. a] si ***B***. 8249 regarda ***B***. 8250 e m. a.] ambeduy ***B***. 8251 Ipom.] Pomedon (!) ***A***. 8259 ***A***] De ***B***. 8260 ***A***] Kar de ***B***. dount ***B***. ci] *om.* ***B***. 8261 cest (!) ***B***. 8262 mut] bien ***B***. 8263 le col] al col ***B***. 8264 ly ***B***. 8265 set ***B***. com ***B***. 8268 Oyl ***B***. de cy ***B***. la menerez ***B***. 8269 i] *om.* ***B***. 8270 tient ***B***. a mal] *om.* ***B***. 8271 le q. m.] quide ***B***. 8272 retendrez ***B***. 8274 man.] *so* ***B***; manance (!) ***A***. 8275 en] *om.* ***B***. 8278 ly ***B***. tient ***B***. pur] *om.* ***B***. 8279 sa] *om.* ***B***. 8280 reverie] *so* ***B***; cheualerie ***A***. 8282 fierz ***B***; fors ***A***. estuz] *so* ***B***; estruz ***A***.

E resteit de riche apareil,
El mund ne quidout sun pareil.
Un petit arere se treit,
Ipomedon autel refet;
A grant esles dount s'entrevenent,
De bons escuz ben clos se tenent,
Mut s'entreferent aspremeut,
Chescuns a autre l'escu fent.
Ipomedon mut ben se tent,
De la fiere ben li suvent:
Ne quid, q'il unkes juste feist,
Ke de lui ne li suvenist.
Par mi l'escu ferri Malgis,
Desuz li ad l'osberc malmis,
Par mi l'espalle l'ad feru, f. 91c
Pasme l'ad a terre estendu.
Cheval remeint od voide sele,
A haute voiz le naim apele:
„Amis, en haste ça venez
E cest destrer ben me gardez: f. 91d
Vus en av(e)rez mut bon marche,
Einz ke j'en seie mut prie!“
Li naims i vent, le cheval prent,
E cil al chevaler entent,
Sur lui se tint, unc n'en parti
De si ke a lui se rendi.
Ipomedon par fei le mist
E pus une parole dist:
„Amis, cel runcin la pernez,
Ke fuit le naim, e si alez
A Leonin, vostre seignur,
E si ne finez nuit ne jur,
Tres par matin a lui seez,
De meie part ben l'acointeez:
Ço sache il ben, ke senz medlee
N'ert uan la fiere espusee.“
Malgis munte, d'iloc s'en part:
Il li sembla aukes trop tart,
Kar ço li fut avis en fin,
K'unc n'i trovat si mal veisin.

Ipomedon est descenduz,
Li naims i est to[s]t acuruz,
Le cheval prent, oste la sele,
Voit[r]er le lait en l'erbe bele.
Li vassaus a terre s'asist,
Unc d'Ismeine garde ne prist,
Le neim a sei ad apele:
„J'ai le vostre runcin dune,
Mes mut bon eschange en avrez:
Cil cheval vus doin, cil pernez,
Celui, ki fut al chevaler;
Jo quit, ke bon est le destrer!“
Cil l'en mercie e l'en set gre,
A Ismeine l'at tost cunte
E li ad dit: „Ma damisele,
Avez veu la juste bele?
S'or(e) l'eussez chace arere,
Ne deissez pas a la fiere
En grant pece vostre message:
Pur fol tent l'um tel, ki est sage.“
Ismeine respunt: „Beaus amis,
Mut valt loer, cum est avis:
Or[e] voldriez vus, ben le vei,
Ke del tut le menasse od mei,

8284 El] En le *B*. quid *B*. 8286 a tel *B*. 8287 dount] *so B*; *om. A*. 8288 Des *B*. ten.] *so B*; tent (!) *A*. 8290 a] *om. B*. escu defent *B*. 8293 quid] *so B*; *om. A*. qe vnke *B*. fait *B*. 8294 de] *so B*; *om. A*. li] *om. B*. 8296 li] *om. B*. 8298 A terre l'ad pasme *B*. 8299 Chiual *B*; Cheuas (!) *A*. 8300 Od *B*. 8303 mut] *om. B*. 8304 j'en] *om. B*. 8806 al] *so B*; ad *A*. atent *B*. 8307 vnqe ne *B*. 8308 ke a l.] q'a ly *B*. se] *om. B*. 8311 runcy *B*. 8312 fu al *B*. si] *so B*; sin *A*. 8314 ne] me *add. A*. 8316 De] la *add. A*. m. p.] par moy *B*. ly countez *B*. 8318 uan] *om. B*. 8319 d'iloc] de luy *B*. 8320 Il] Ja *B*. trop] *om. B*. 8322 Ke vnqe ne *B*. 8323 Ip.] si *add. B*. 8324 tot *B*; trop *A*. 8326 Parestre lest *B*. 8327 s'as.] sist *B*. 8328 Vnke *B*. 8331 mut] *om. B*. auerez *B*. 8332 cil] si le *B*. 8333 qe *B*. 8334 ke] *om. B*. 8335 E il *B*. l'en] *so B*; en *A*. 8336 tost] tut *B*. 8342 l'em q'est *B*. 8344 loer] *so B*; il veir *A*. cum est] ceo m'est *B*. 8345 voudroiez *B*. voi *B*; rei *A*. 8346 l'amenasse *B*.

Mes, par mes oilz, si n'ert il mie:
Il ne vus chaut, si sui hunie.
Quidez vus, fol, ke par pruesce
Tenist celui en tel destresce,
K'il prisun a lui se rendist?
Certes mes, il ne soust ke fist:
Asez fist plus par sa folie,
Ke par sa grant chevalerie:
Par plusurs feiz oi avez,
K'uns fous nei[f]s, escerveillez
Par sa fole melencolie
Fet mut suvent chevalerie;
Si ad fet cist, ço sachez ben,
D'autre pruesce n'i ad ren."
Ipomedon ben l'entendi,
Cele feiz mot ne respundi,
Einz s'est tenu del tut en pes,
Al naim pesa, mes ne pot mes.

Li chauz est aukes trespassez,
[E] d'errer se sunt aturnez;
Il unt fete mut grant jurnee,
Herbergent sei en la vespree.
Ipomedon pas ne[s] des pert,
A l'ostel vent, li naims le sert,
A quank'il set, mut bonement.
A Ismeine pesat forment,
Mut ad la nuit al neim tence(e) f. 92a
De ço k'il ne l'out cungee.
Quant Ismeine s'ala cucher,
Unc cil n'i osa aprocher
N'entrer en chambre, u ele jut,
En un' autre gisir l'estut.
Li naims forment s'en aira,
Pur quant mut bel lit li trova.
La nuit asez poi reposerent,
A l'endemain ainz jur leverent
E eirent a mut grant espleit;
Mes quant il vint a prime dreit,
En l'or d'un boiz sunt descenduz,
Li paveillunz i est tenduz.
Li naims aturne le disner,
A Ismeine prent a parler:
„Bele, trop avez le quer fer,
Kar apelez cest chevaler
E sil festes disner od vus!"
„Dan naim, trop estez envius,
Vus volez veintre par ennui:
Fole fui, quant od vus esmui:
Plus tost la fiere ne verrai,
Ke mut ben ne li musterai,
Coment vus m'alez agaçant
Pur un fol, ki vus vait siwant:
N'ad fors sun escu e sa lance,
Ne pert pas hom de grant pussance."
„Avoi, Ismeine, k'avez dit?
Li vilains dit en sun respit
Une resun, ke jo ben crei,
Ke povres hom n'at en curt lai:
Mal dehez eit tuz jurz poverte,
Sur povre chet tut jurz la perte,
Ore est merveile, ke riche hume,
S'il ne valt une bele pume,
Si ert il avant apelez
E pur sun aveir enurez;

8348 si] *so B*; sin *A*. soit *B*. 8349 ke] qe *B*; kar *A*. 8350 tel] *om. B*. 8352 mes] *om. B*. ke] q'il *B*. 8353 fist] *so B*; fut *A*. 8355 Par] *om. B*. foith *B*. 8356 naif aceruelez *B*. 8357 fole] *so B*; folie *A*. 8358 Mout souent fet *B*. 8360 n'ad *B*. 8362 fethe *B*. 8363 est *B*. 8364 mes] *om. B*; il *add. A*. 8366 se] *om. B*. 8367 fet *B*. jurne *B*. 8368 Herberg*er*ent *A*. Herberger s'en vnt en *B*. 8369 ne *B*; nel *A*.. 8371 quant q'il *B*. mut] *om. B*. 8372 A] *om. B*. forment] *so B*; forement *A*. 8373 ad] *so B*; *om. A*. la] le *B*. al] le *B*. 8374 ne l'out] n'out *B*. 8375 ala *B*. 8376 Vnke *B*. n'osa procher *B*. 8377 en] la *add. A*. 8379 s'airra *B*. 8380 li] *om. B*. 8382 A] *om. B*. ainz] al *B*. 8385 En l. d.] Al *B*. 8386 estenduz *B*. 8389 Bele] *so B*; Bel *A*. trop] vous *B*. quer] trop *add. B*. 8391 si le *B*. od] a *B*. 8392 Dame (!) *B*. 8393 vencre *B*. 8394 *om.* (!) *B*. 8396 bien la moustray *B*. 8397 alez achacant *B*. 8398 qe *B*. 8400 homme *B*. 8402 dist *B*. 8405 Mal. e.] Mal heit *B*. 8406 poueres *B*. 8407 ke] de *B*. 8408 Si *B*.

Cum ert plus richez e mananz, f. 92b
E plus ert eschars e tenanz;
Jo nel di mie pur ces clers,
Kar n'us d'eus parler en mes vers,
Tant cum sunt povres, mut despendent,
Cum il plus muntent, plus descendent:
Endreit de bunte e d'honur
Mar enrichisent li plusur.
M'est vis, cil a mal'ure munte,
Ke pus a tuz dis vit a hunte:
Si funt li clerc, si funt li lai,
De plusurs ben le vai e sai."

Entant cum il vont estrivant
Devers le bois en un pendant
S'est debuisse uns chevalers,
Beaus e granz, orgeilluz e fers,
Ki a grant esfrai cuntremande
E lur disner e lur viande.
Ismeine le veit, mut se dute,
D'ire tressaut e fremist tute,
Ne parlat mot pur tut le mund,
Mut par suspire de parfund.
Si li membra de l'aventure
Del jur devant e a dreitture
Ipomedon ad regarde,
E ne li ad gueres pese,
S'il est iloc venuz od eus;
Un petit li descrest ses dols,
K'(a)ele se fie en sa folie,
K'il ne l'en lerra mener mie.
Al paveillun vent cil vassal,
Mut sist sur un riche cheval
E fut mut gentement armez,
Ben semble pruz e alosez;
Creon out nun, jombles hom fu,
En plusurs terres coneu;
De vasselage out mut grant pris.
Depus k'il vint en cel pais,
f. 92c Out Ismeine mut cuveitee,
A Leonin out mut pree;
Sis nes esteit, cusin Malgis,
Pur li esteient enemis:
Andui l'aveient demandee,
E Lionins l'out gra[a]ntee,
Ki primes aveir la poust
E cunquerre, ke cil l'oust.
Creon devant le paveillun
Ad despleie sun gunfanun
E ad Ismeine aresunee:
„Bele, vus m'estez gra[a]ntee,
Od mei vus estot [or] venir,
Muntez, n'ai d'arester leisir!
Cumbatre se deit mun seignur
Pur la fiere ci k'a terz jur,
S'il trove a ki, mes pas nel quit,
Ke ja il troisse cundredit.
Or(e) muntez tost, Ismeine, amie,
Sachez, k'unkes jur en ma vie
N'oi pur pucele si grant peine,
Cum j'ai pur vus eu, Ismeine,
Cum d'amer e de bon voleir
Mut en ai eu bon espeir;
Or(e) l'ai, merci deu, acumpli,

8411 plus iert *B*. 8412 E] *om. B*. 8413 ne *B*. 8414 nul *B*. parler e.] ne met en *B*. 8415 come *B*. mut] plus *B*. 8416 Et com *B*. 8417 hounte *B*. 8419 Mes *B*. 8421 sount *B*. sount *B*. 8422 voy *B*. 8423 cil *B*. 8425 De ses bouche *B*. 8426 granz] e *add. A*. org.] nobles *B*. 8427 K'a *B*. asfray lur demaunde *B*. 8429 se] le *B*. 8432 par] *om. B*. de p.] & parfounde *B*. 8434 dreit.[r *corr. aus*? *A*. 8435 esgarde *B*. 8437 illoqe *B*. 8438 Un petit] *so B*; Jupiter (!) *A*. descrist *B*; crest *A*. 8439 Kar ele s'afye *B*. 8440 Ki *B*. 8442 riche] bon *B*. chev.] *auf rasur geschr. in A*. 8443 mut] *om. B*. 8445 Geon (!) *B*. joefnes *B*. 8446 conu *B*. 8450 Lyonyn l'ot *B*. 8451 Si neis *B*. 8453 Ambe deux l'aueent *B*. 8455 puyt *B*. 8456 ke] *om. B*. la eust *B*. 8457 Geon *B*. 8459 resone *B*. 8462 de rester *B*. 8464 cil *B*. 8465 mes] *om. B*. ne *B*. 8466 il] *om. B*; i *add. B*. 8468 Sauez *B*. 8469 N'auoy *B*. 8470 eu] *om. B*. 8471 ben *B*. 8472 eu] en (?) *AB*. 8473 acomplye *B*.

Quant jo vus trois prestement ci:
Alum, amie, alum nus ent,
N'en femmes trop lung parlement!"

En piez sailli Ipomedon,
Par irrur regarda Creon
E li ad dit par mal talent:
„Vassal, ne l'en merrez neent!"
„Coment," fet Creon, „est ço gabs?"
„Nu l'est, vus ne l'en merres pas!"
Creon li dit: „Vus estes fous!"
„Tant durrai jo plus aspres coups!
Li fous ne prent garde, u il fert,
Al partir verrum, cum il ert.
Quidez vous, k'el(e) seit sule ci?
Par le men chef, j'i sui od lui,
Sun chevaler, sun bon voillant:
Se deu plest, jo li er(t) garant!"
Nostre fol ert uncore armez,
En sun destrer est tost muntez,
Ireement le desfia,
En sus se trest, lance abessa,
Cum de celui ferir tut prest.
Creon vers lui revenuz est,
Tant cum le destrer li raundune,
En cel escu bon coup li dune;
La lance vole par esceles,
Andui se ten[en]t enz es seles,
Mes Ipomedon le ferri,
L'osberc safre li desmenti,
Plusurs des mailes ad rumpu;
Il ad aukettes bas ferru,
Parmi la quisse le ferri;
Creon fut pruz, pas ne chai,
Tut si cum il esteit nafre,
Sache ad [il] le brant lettre,
Sus en le heaume le ferri,
Le fu ardant apres sailli;
Les deus quarters jus en abat:
Se le branc ne turnast en plat
Un poi par dehors la ventaille,
Led marche li eust fet senz feille.
Ipomedon le coup senti
D'ires trestrembla e ru[v]i,
f. 92d Echaufe e art e d'ire esprent
E de hunte e de mal talent;
De la fiere se purpensa
E d'Ismeine, ki l'esgarda,
Ci ne fut mie trop musart,
De sei venger li semble tart;
Ismeine, kil vit si ferru,
Coment k'il seit, dolente en fu.
f. 93a. Ipomedon l'espee hauce,
Il n'out pas le quer en la chauce,
En travers cel chef l'ad ferru,

8474 vus tr.] troue *B*. issi *B*. 8476 N'en f.] Ke vaut *B*. 8478 Cron *A*; Greon *B*. 8480 la merrez nent *B*. 8481 Cron *A*; Greon *B*. gabs] faus *B*. 8482 Nun est *B*. la merez *B*. 8483 Geon *B*. li] *om*. *B*. faus *B*. 8487 issi *B*. 8488 le m.] mon *B*. j'i sui] jeo suy soule (!) *B*. 8489 sun b.] suy bien *B*. 8490 ert] serra *B*. 8492 En] *so B*; E *A*. iert *B*. 8493 Irrement la deissa *B*. 8494 sus se tr.] suz la creste la *B*. 8496 Greon *B*. venuz *B*. 8497 Tant] *so B*; Tantost *A*. le] *so B*; *om*. *A*. le condone *B*. 8498 li] en *B*. 8499 par] *danach* a, *ü. d. z. nachgetr*., *A*. 8500 Ambedeux *B*. se — es] tient nent (!) bien les *B*. 8502 li] *om*. *B*. 8504 aukes *B*. 8505 l'ad feri *B*. 8506 Geon *B*. 8507 si] *om*. *B*. il est.] issi fust *B*. 8508 ad] od *B*. 8509 le] *om*. *B*. 8510 ard.] en *add*. *A*. 8511 en] *om*. *B*. 8512 ly *B*. en] a *B*. 8513 hors *B*. 8514 marche] *so B*; merc *A*. l'out *B*. 8516 De ire trembla & rouy *B*. 8517 Eschauf *B*. e — esp.] durement *B*. 8518 Qe *B*. 8520 kil esg. *A*; kil le regarda *B*. 8521 fut] il *add*. *A*. 8522 sembla *B*. 8523 veit issi *B*. 8524 soit *B*; feit *A*. solente (!) fu *B*. 8526 N'ad *B*. la] son *B*. 8527 cel] del *B*.

Si k'od le bon branc esmulu
Tute l'oreille destre en prent,
Del cheval a terre l'estent.
Al naim ad livre le destrer,
Dit li, k'il en face sumer
A l'os Imeine, bien le gree;
Or(e) purrunt errer grant jurnee.
Creon un son vadlet aveit,
Ki en l'ur del bois l'atendeit;
Quant il vit chaer sun seignur,
Mene l'ad a un chaceur.
Ipomedon munter le fet,
A sun seignur aler le let
E si li mande ben, senz faille,
La fiere n'avra senz bataille.
Ki chaut? einceis li fust mustre,
Malgis li aveit tut cunte(e),
E cist Creon, ki pus i vint,
Li ad cunte, cum il avint.

Ismeine est veziee e sage,
Aukes estrive a sun curage,
Dit: „Se eist fust le plus lache hume
E le plus fol de si k'a Rume,
E il tel ovre eust enpris,
Turner *li *deust, l'em en p[r]ys,
Se pur ço nun, ke fol le vei;
Pur tant cil *dei mener od mei;
Allez tost, k'issi pas ne vet,
N'est pas si fous, cum il se fet;
Ne sai, s'il s'ovre folement,
Mes mut se cumbat sagement;
Mut ai oi dire suvent,
Sens estot ou grant hardement
Recovent od chevalerie
E sens e mesure e veisdie:
Se cist n'eust aukes de sens,
Il n'eust ja mes a nul tens
f. 93b Conquis deus si bons chevalers;
Fole, asez tost de treis millers
N'avreit il ja mes l'aventure;
Kar il est fous e senz mesure,
E pur fol le tindrent treis mile
En la curt le rei de Sezile,
U out meint meuldre chevaler
Pur un mut haut dreit deredner;
Cum fous s'en parti, cum fous vent
E cum fous pres de mei se tent,
Cum fous se cuntent, cum fous vet,
Cum fous parole e dit e fet;
Fole chere ad, cum fous se desve,
Cum fous set, cum fous rit e resve."

Al disner s'aset la pucele,
Priveement le naim apele:
Fetes cest fol ça aprocher,

8528 Od *B*. molu *B*. 8529 l'olreille (!) *B*. en] *om*. *B*. 8530 l'estent] *so B*; estent *A*. 8532 Dit] a *add*. *B*. en] *om*. *B*. 8533 la gree *B*. 8534 errent (!) *B*. grant] *so B*; bone *AB*. 8536 Ken en (!) *B*. l'ur d.] le *B*. l'atendroit *B*. 8537 chair *B*. 8538 li ad *A*; ad *B*. a] *om*. *B*. un] u *corr*. *aus* ? *A*. 8539 mounte lait *B*. 8540 le l.] luy feit *B*. 8541 le demande *B*. 8543 Ke *B*. 8545 Greon ke *B*. 8546 cum il av.] ly aduint *B*. 8547 Imeyne, *mit gr*. *init*. *beg*., *B*; smeine (!) *A*. veziee] veise *B*. 8548 a] en *B*. 8549 Dist *B*. lache] *so B*; sage *A*. hom *B*. 8551 E il] En *B*. hure *B*; overe *A*. 8552 Turner l'em dist l'em enpys *B*; *om*. (!) *A*. 8554 dei] dut *A*; dust *B*. 8555 Assez *B*. k'issi] ke cil *B*. 8560 ou] od *B*. 8561 od] grant *add*. *B*. 8562 e] *om*. *B*. voildie *B*. 8563 n'ust *B*. 8564 n'ust *B*. 8565 Conquis] *so B*; Ke vnkes (!) *A*. si bons deux *B*. 8566 mil.] *so B*; milleres *A*. 8567 il] *om*. *B*. 8568 est] *so B*; *om*. *A*. 8569 fol] *so B*; *om*. *A*. tindront *B*. 8570 le] *om*. *B*. 8572 dreit] *om*. *B*. 8573 s'en] *so B*; *om*. *A*. fous] s'en *add*. *B*. 8574 E] *om*. *B*. 8575 fol *B*; fout *A*. 8576 parle *B*. e dit] dist *B*. 8577 Fol *B*. se d.] deue *B*. 8578 reue *B*. 8579 s'aset] set *B*. 8580 Priuement *B*. 8581 ceo *B*. sa aprocher *B*; c'aprocher *A*.

Venge ce(e)enz od nus manger!“
Li naims Ismeine mut mercie,
Al chevaler vent si li prie,
E il li dit ke nu fera;
Tut de gre folement parla,
Respunt par semblant de grant ire:
„La putain me volt fere oscire
Her al disner e ui cest jur:
Andui erent si duneour.“
Li naims l'oi, mut li pesa,
Arere vint, mot ne suna;
Ismeine le tresoi ben
E dit: „Creirez me vus de ren?
Ne savez vus ke l'um reprove
Une ren, ke l'um suvent trove:
Teus trove l'um veisez e sagez,
Ki tant sunt fol de lur curagez;
Saveir ne volent ço k'il veient,
Ne ço k'il sevent, pas ne creent;
Se est il ore, amis, de vus.“
Es vus li naim trop anguissus:
„Damaisele, vus avez tort: f. 93c.
Pur vus ad este pres de mort,
E pas ne vus esmerveillez,
S'il en sun quer est trop irez:
Unc bel semblant ne li feistes
Ne ben ne mal ne li deistes;
Cil s'aire legerement,
A ki *l'eur aukes apent;
Cil ke tuz jurz sert senz eur,
De nul grant ben *se seit seur;
U cist est trop meseurus
U vostre quer trop orgeillus.“
Li naims sert ben Ipomedon,
E sun servise esteit mut bon.
Quant il unt a leisir disne,
En lur chevaus resunt munte
E se peinent de tost errer;
Herberger s[e v]unt al vesprer
En une vile [mult] malveise:
N'i trovent nul ostel a eise,
Li ostel i sunt mut estreiz.
Ipomedon a cele feiz
En meisme la maisun descent;
Ismeine n'en gru[c]a neent,
K'ele s'est suvent purpensee,
K'il l'aveit de hunte garde[e].
Ipomedon se desarma,
Li naims de bon quer li aida;
Quant li naims l'aveit desarme,
D'un curt mantel l'at afuble;
D'escharlet esteit, neir dedenz;
En estant fut merveilles genz.
Il out une curte chemise,
Camoisse[e] d'estrange guise,
Cauces out de vermeil essai.
Jo ne pus dire ne ne sai,
Cum il ert beaus e alignez
De cors, de jambes e de piez,
f. 93d. De chef, de col out grant beaute,
S'il ne s'eust si deguise.
Li naims i ad un tapit mis,
Ipomedon s'i est asis;

8582 ce eenz *A*; sa *B*. vous *B*. 8585 li] *om*. *B*. dist q'il ne fra *B*. 8588 fere] *om*. *B*. 8590 dun.] d'amour *B*. 8591 l'oya *B*. 8594 dist creiez moy *B*. 8597 trove] tent *B*. veisez *B*; . . . . iez *(die ersten buchstaben verwischt)* *A*. 8598 tant] mut *B*. sount *B*; sun *A*. 8599 k'il] qe *B*. 8600 k'il] *om*. *B*. 8601 il] *om*. *B*. 8602 Ey *B*. naym *B*; maimes *A*. orgoillous *A*. 8604 ad] ay *B*. 8605 enmerv.] *B*. 8606 sun] *om*. *B*. 8607 Vnkes *B*. 8610 l'eur] la leuere *A*; la lyure *B*. alkes *B*; aukettes *A*. apent] *so B*; pent *(e ü. d. z. geschr.)* *A*. 8612 se] ne *AB*. 8613 miserious *B*. 8616 fust *B*. 8617 vnt] eust *B*. 8618 chiual sount remounte *B*. 8620 Herberger] *so B*; Herbergez *A*. vespre *B*. 8622 Ne *B*. 8623 i] *om*. *B*. mut] *om*. *B*. estrez *B*; estreiez *A*. 8626 grossa nent *B*. 8627 K'ele] *so B*; Kar ele *A*. s'est] siet *B*. souent souent (!) *B*. 8628 l'auoit *B*; aueit *A*. 8631 auoit *B*. 8633 est.] fu *B*. 8634 merveilles est *A*; merueillous *B*. 8635 vn *B*. 8636 Camussie *B*. 8637 vermail soy *B*. 8638 ne ne] ne *B*. 8641 col] i *add A*. 8642 s'eust] fust *B*. 8643 un *om*. *B*; tapit] *so B*; tapin *A*. 8644 i *B*.

Ismeine l'ad regarde mut:
Dehez ait il, s'il ne l'afut!
Nu l'ait, a deu fei, k'il ne volt
Pur la fiere, dunt il se dolt!
Ismeine esgarde sa beaute
E sun corssage ad avise,
Enz en sun quer asez le prise,
Mut se repent d'estrange guise,
K'el(e) l'out si estrange tenu;
Kar custume est e ert e fu:
Celui, ke plus femme haita,
Quant sun quer li rechangera,
Pus ert cil de li amez plus;
E si runt eles un autre us:
Celui k'eles plus amerunt,
Pur poi d'achesun plus hairunt,
Si ke plus tost recovereit
L'estrange, ke cil ne fereit,
Ki a poer l'avreit servi;
J'en sai le veir, pur ço le di.
Ismeine change sun curage,
Ben s'out, k'el(e) ne fist pas ke sage
De ço k'ele out fet tel desrei;
Le neim ad apele a sei
E si li conoist sa folie,
E li naims, ke deus beneie,
Ad dit: „Deus en seit aurez!“
E li rendi merciz e grez.

Ismeine esteit curteise e sage,
Al chevaler tendi sun gage
E pus mut le requert e prie,
K'il li pardoinst sa grant folie.
Li naimz est lez e saut avant:
„Bel sire, kar pernez le gant:
f. 94a. Pleges sui, k'el(e) s'adrescera
De la mesprisun, ke fait a.“
Ipomedon le gage prent,
Tut li pardune bonement.
Quant il unt beu e mange,
En une chambre sunt chuche.
En sun lit s'est cuche Ismeine,
Ele ne sout unk(es) d'amur peine,
Ele en savra, einz k'el(e) s'en let;
Une dulçor al quer li chet,
Ke d'amer la point e somunt,
Dunt ses pensers venent e vunt;
D'Ipomedon li vent l'esprise,
De sa beaute est ja suprise,
Suvent tremble, suvent ad chaut
E pus freit, dunt li quers li faut;
Amur li rent mut ben sa dette;
Suvent Ipomedon regrette,
Par sei meisme mut se pleint:
„Deus glorius, e ço k'ateint?
D'amer aprent or(e) la manere;
Jo m'esmerveillai de la fiere,
K'el(e) volt aver ami e dru
Del plus bel hume, k'unkes fu,
Le plus curteis e le plus sage:
Jo rai ja mis *en mun curage
Enamer ci un mal bricun:
Unc femme n'out en sei resun,
Ja d'homme ne se purverra,
Avant ke sis quers li dirra,

8646 ait il] heit *B*. 8646 ne l.] na bout *B*. 8648 dolt] l *corr. aus* u, *A*. s'en dout *B*. 8649 Imayne, *mit gr. init. beg.*, *B*. sa] *so B*; la *A*. 8650 vise *B*. 8651 Enz] *om. B*. 8652 reprent *B*. 8653 l'ot *B*; out *A*. 8654 e] *om. B*. 8655 femme plus *B*. harra] *so B*; harta (!) *A*. 8656 li re.] se chaungera *B*. 8657 Plus (!) *B*. 8658 ount ele *B*. 8659 k'eles] qe *B*. 8660 d'encheson *B*. 8662 ferroit *B*; freit *A*. 8664 Jeo *B*. le] *so B*; lil *A*. 8666 soit *B*. ne fist] *so B*; n'out *A*. 8671 Deus] d*eus add. A*. en] *om. B*. 8672 rendi m. e.] mercy & rendez *B*. 8673 Curtois *B*. 8674 tendi] *so B*; rendi *A*. 8675 le] *om. B*. 8676 li pard.] pardount *B*. grant] *om. B*. 8679 qe *B*. 8680 mesprisum (!) *A*; mesprise *B*. 8683 unt] en (!) *B*. 8684 ount *B*. 8685 est *B*. 8686 set *B*. 8687 en s.] sauera *B*. s'en let] vet *B*. 8688 Vn *B*. 8689 d'amur *B*. 8691 esprise *B*. 8699 ore] o *corr. aus* e, *A*. 8700 m'esveillai (!) *A*; me meruaille *B*. 8701 K'ele] *so B*; De ele *A*. e] ou *B*. 8702 hom *B*. vnqe *B*. 8703 Ly *B*. e] *om. B*. ly *B*. 8704 en] i (!) *A*. rai — mun] lesse *B*. 8705 Ou amer issi *B*. mal] fol *B*. 8706 Vnke *B*. 8707 homme *B*; de oure *A*. purpensera *B*. 8708 si, *ü. d. z. geschr.*, *B*. dirra] *so B*; durra *A*.

Quank'el(e) volt e quank'ele espeire;
Mort est, s'el(e) ne l'ad fet a veire.
L'um nus deust feire tut mal,
Entre mil n'ad une leal.
Certes, si rai jo mut grant tort,
Nus devum ben, cum jol recort,
De quer amer e estre ameez,
A cel mester fumes nus neez;
En tutes terres, en tuz regnes f. 94b.
Ad deus cries humes e femmes,
Il nes fist unkes de nient
Fors pur entreamer lealment:
Ço tenc jo lealment amer,
Ke nuls n'ait plus, fors sul sun per;
Certes, se pouisse saveir,
Ke jo poisse cestui aveir,
En ma vie autre ne querreie
Ne ja mes autre n'amereie,
Mes k'il seit fous e nun savant:
Jo requid de sens saveir tant
Franchise e deboneirete,
Ke tost l'av(e)reie a sens turne."
Ismeine male vie meine,
Suspire e plure e trait grant peine,
Amur tant forment la justise,
Ke tut se rent en sun servise,
Amur la tent en sun servage;
Cunquise l'ad sanz nul message,
Ke ren parlast, mes la valur
Del vassal la met en errur;
Ele ne set, quel part turner
Ne engin de sei cunforter;
Suvent se dresce en sun estant,
Suvent se remet en seant,
Suvent plure, suvent gemist,
Suvent mue, suvent palist,
Suvent li change sun talent,
Suvent fremist, suvent esprent,
Suvent dit: „Lasse, tant mar mui,
Hors de Candre, la u jo fui
Tenue a leale e a sage:
Tant mar fiz unkes cest message;
Certes, ma dame ad mut mespris,
Ben i pout autre aveir tramis,
Ke mut meulz eust espleite,
Ele avra de mei grant peche!
f. 94c. Ore ad grant tort! Cheles, pur quei?
Avreit el(e) nul peche de mei,
Trop la purreie a tort blasmer:
Ne m'enveia pas pur amer
Ne pur aveir mal ne cuntraire,
Fors sul pur sun message faire:
De vileinie m'entremet,
Ki mes cupes sur autre met."
Ismeine ne volt suffrir plus,
Sun mantel prent e si saut sus,
Vers le lit Ipomedon vait
Treis pas avant, pus s'arestait
E s'est suvent repurpensee:
„K'est ço? Lasse sui jo desvee:
Se jo vois al lit a cest fol

8711 uus *B*. 8712 un *B*. 8713 E *add. A*. ay *B*. mut] *om. B*. 8714 iol] lel *B*. 8717 tuz] totes *B*. 8718 homs *B*. 8719 Il] *so B*; El *A*. ne *B*. nent *B*. 8722 plus] *om. B*. sun] vn *B*. 8724 puisse cesty *B*; cestui poisse *A*. 8726 ameroye *B*. 8727 fals *B*. noun sachant *B*. 8731 mal *B*. 8732 e] *om. B*. e tr. gr.] a tres gref *B*. 8733 form.] *so B*; forement *A*. 8734 s'en *B*. rent] *so B*; tent *A*. en] a *B*. 8735 l'entent *B*. 8736 Conquist *B*. 8737 Ky parlat de la valour *B*. 8739 ne] se *add. A*. 8740 N'engyn *B*. de] *om. B*. 8741 dresce] met *B*. sun] *om. B*. seaunt *B*. 8742 remet] dresse *B*. en] sun *add. A*. estant *B*. 8747 tant] *om. B*. 8748 suy *B*. 8749 a] *so B*; e *A*. loial *B*. a] *om. B*. 8750 fiz] *so B*; ui *A*. unkes] *om. B*. 8752 put *B*. 8753 Ky *B*. mut] *om. B*. meulz] i *add. B*. 8755 ad] *so B*; ai *A*. chel.] & *B*. 8756 pecche nul *B*. 8760 Mes *B*. 8761 me attremet *A*; m'en entremet *B*. 8762 Ke *B*. 8763 Imeyne, *mit gr. init beg.*, *B*. volt] pus *B*. 8764 e] *om. B*. 8766 s'ar.] se retrait *B*. 8767 purpensee *B*. 8769 a cest] cel *B*.

E il me pusse aerdre al col,
Il m'avra sempres estranglee,
E se demain i sui trovee,
Huniz en ert tut mun lignage,
Kar jo er prove de putage,
E li fous pas nel celereit,
E ço serreit a mut grant dreit.“
Desk'a sun lit est revenue,
En travers s'est dedenz chaue
E voleit oster sun mantel;
Amur li rat fet un cembel,
En sun quer li renveie un dart,
K'ele seit sus, li semble tart.
Al quer la point, esprent e greve.
Suvent s'aset, suvent se leve,
Suvent en prent avant sun eire
E al lit se returne *arreire;
Sa main a ses ataches tent,
Suvent se mot, suvent revent,
Suvent li change sun talent,
Sun mantel oste sil reprent.
Ki chaut? il n'at en mund si sage,
Ki sovent [ne] chant sun curage;
Mes ke femme quidast murir, f. 94d.
Si l'estot faire sun pleisir,
Cument ke seit de blasme aveir,
Si frat ele tut sun voleir:
N'en poent mes, s'eles ne funt,
Des le cumencement del munt
Est lur nature de si faire;
Jo nel di mie pur cuntraire,
Ne voil, k'il me blasment de ren:
Lur nature maintenent ben.
Ismeine est mut en divers sens:
„Deus,“ fet ele, „ja pert mun sens,
Ja murrai jo ci a dreiture,
E j'aim sur tute creature
Cel bon chevaler, ke la gist;
En meie fei meulz me venist
Murrir en sun lit pres de lui,
K'el men lit ci a tel anui:
Ke chaudra mei apres ma mort,
Ki blasme en ait n'a dreit n'a tort?
La vois, cument k'il m'en avenge,
Mes k'il a grant force me tenge,
E il sente, ke femme seie,
Il me relerra tute queie.
Ei, fole, lasse, k'ai j'or(e) dit?
E mei ke chaut, se il m'oscit,
Fors ke jo seie entre ses braz?
Ke demor jo? Ke fole faz!
Ço me serreit mut duz cumfort,
Ja mes n'avrai si douce mort!“

Ipomedon pas ne dormi,
Ces suspirs, ces pleintes oi,
Estrangement s'en esmerveille,
En pes se jut si fist dorveille,
Ne volt pas, k'ele aparceust,
K'il ren de ses estres soust.
Ismeine aproche vers le lit,
Suef en suspirant li dit:
f. 95a. „Bel sire, asez dormi avez,

8771 semp.] tost *B*. 8774 er] *so B*; ert *A*. 8775 ne *B*. 8776 mut] *om. B*. 8777 Desqe *B*. 8778 En tr.] *so B*; Enuers *A*. ded. ch.] chaieue *B*. 8780 li rat] l'ad *B*. raundel *B*. 8781 renv. reigne *B*. dart] *so B*; *om. A*. 8782 set *B*; reseit *A*. li] ele *B*] tart] *so B*; *om. A*. 8783 A *B*. 8784 s'as.] seet & *B*. se] *om. B*. 8785 en pr.] esprent *B*. 8786 se] *so B*; *om. A*. turne *B*. aneire *AB*. 8787 tachez *B*. 8790 si le prent *B*. 8791 Ke *B*. mond *B*; munde *A*. 8792 Ke *B*. change *A*; venqe *B*. 8795 ke seit] q'il voit *B*. 8797 Ne *B*. s'eles ne] s'il *B*. 8798 Des le] Kar del *B*. 8800 ne le *B*. conquerre *B*. 8801 Ne] *so B*; Se *A*. qe *B*. 8804 pert] io *add. A*. temps *B*. 8807 bon] *om. B*. 8808 mey *B*. 8810 Ke en mon *B*. 8812 Ke *B*. enait] n'ait *B*. a *B*. n'a] ou a *B*. 8816 lerra *B*. coye *B*. 8817 ore *B*. 8818 s'il *B*. 8822 n'auera *B*. 8823 *nicht mit gr. init beg., B*. 8824 Ses *B*. ces] & *B*. 8825 se meruailla. 8826 tient *B*. si f. d.] com il dorma *B*. 8827 q'il *B*. 8828 Ne *B*. seust *B*. 8829 list (!) *B*. 8830 dist *B*. 8831 auez dormy *B*.

Un petitet a mei parlez!“
Ipomedon l'ad oi ben,
En pes se tent, ne respunt ren.
Ismeine [en] est mut anguissuse
E del parler trop desiruse,
Sa main met aukes a pour
Par dedesuz le cuvertur;
Ipomedon la main senti,
Cum forsene se tressailli,
La main prent e met a sa buche,
Si k'a ses denz l'asent e tuche,
Dedenz ses denz avant la boute,
Cum s'il la vousist manger tute;
Cele resache par air,
E il fet semblant de tenir;
E il sache, e resache Ismeine,
E il de tenir se repeine,
Mes ne mie tant cum il pout.
Quant el(e) devers sei sa main out,
E il sa mein regette apres,
Cum c'il d'aver la fust engres:
Une pour li fist al meins,
Einz k'il eust vers lui ses meins.

Ipomedon idunc parole:
„Ki est ço la, u fous u fole,
Ke ci m'at or(e) si esveille?
Uncor(e) n'ay gueres sumeille;
Las sui e aukes traveillez,
Se vus plus tost ne me lessez,
De mes mains vus tort(e)rai le col:
Ne sai, s'estes u fole u fol!“
Ismeine l'ot, mut est dolente:
Piteusement dunc se desmente:
„Sir(e),“ fet ele, „pur deu merci,
Jo sui a vus venue ci:
Od mei venistes de Sezile.
Sewi m'avez en ceste vile,
f. 95b. Vers mei avez este ireez;
Pri, ke vus le me pardunez!“
„Dun ne si fis jo des er seir?
Kar me lessez ma pes aveir,
Alez si me lessez dormir!“
„Sire, se vus vent a pleisir,
Pur deu, oez, ke vus dirrai:
Sur tute ren ame vus ai;
Ja mes, certes, n'avrai cumfort,
Se vus n'ai, autre ke la mort;
Sire, n'i mettez nul' essoine,
Fille sui al duc de Burgoine;
Mis peres n'at fors mei nul eire,
Apres lui dei Burgoine aveir:
Sire, pur deu, od mei venez,
Mei e la terre tut av(e)rez,
E lessum ceste autre bosoine
E si alum dreit en Burgoine!“
Ipomedon li respundi:
„Bele, or(e) vus en alez de ci,
De mei n'avrez respuns de nuit,
Kar n'i oi ren, k'a mei n'ennuit:
Demain avrez asez leisir,
Del parler tut vostre pleisir!“
Ismeine, quant out cest respuns,

8832 a m. p.] parlez amy *B*. 8834 tent] & *add*. *B*. 8837 por *B*. 8838 de] *om*. *B*. 8840 forsene] *so B*; desuez *A*. 8841 met e prent, *aber mit andeutung der umstellung*, *A*. 8842 k'a ses] ke *B*. 8843 ses d.] a des *B*. 8844 vosoit *B*. 8845 Et ele *B*. 8847 E si] Et il *B*; Cil *A*. 8848 tirer *B*. peyne *B*. 8849 il] *om*. *B*. 8851 reg.] *so B*; regrette *A*. 8852 egres *B*. 8853 al m.] ameyns *B*. 8854 q'ele out *B*. lui] soy *B*. 8855 donqe *B*. 8856 Ou *B*. la u] *om*. *B*. 8857 si esv·] reuaille *B*. 8858 n'ay] *so B*; n'a *A*. 8859 *vor* 8858 *gestellt*, *B*. 8861 rumperay *B*. 8862 u] *om*. *B*. 8863 estoit *B*. 8864 dunc] *om*. *B*. 8866 venuz issi *B*. 8870 Jeo vous pri qe me *B*. 8871 Donke *B*. fis jo des] fy ge *B*. 8872 *om*. (!) *B*. 8874 Sire] *so B*; Sere *A*. 8879 ne *B*. nulle *B*. 8880 a *B*. 8881 Mi *B*. 8882 Apres] *so B*; En pres (!) *A*. de *B*. 8886 si] *so B*; sin *A*. en] a *B*. 8887 li] dont *B*. 8888 ore — alez] alez ore *B*. 8889 n'auerez *B*; en aurez *A*. respounce anuyt *B*. 8890 n'oy *B*. qe m'en ennuyt *B*. 8892 De *B*. tut] a *add*. *B*. 8893 out] oy *B*.

Ne quide pas, k'il seit bricuns;
Quant oi del terme parler,
A sun lit l'en estot aler,
Kar el(e) veit ben, plus n'i prendra:
La nuit gueres de repos n'a.

A l'endemain matin leverent,
Lur eire enpristrent, tost errerent.
Vers terce est li granz chauz muntez,
En une forest sunt entrez,
Ki des chans d'oiseaus retentist;
Ismeine d'amer en fremist,
Kar chant d'oisel e estrument
Est d'amur un angusement;
Tut le disner entreublia.
Le naim vint si l'aresuna:
„Bele, veez si une lande,
E li soleilz eschaufe e brande;
Kar traeum vers cele funteine,
Jo quit, k'ele est e freide e seine;
Venez, bele, si descendez,
Tant ke li chauz seit trespassez!"
Ismeine entent, k'il li dit veir,
Jus descent e se veet seeir;
Ipomedon redescendi,
Li nains fut pres e sil servi:
Seurement le pont dunc faire,
Kar Ismeine n'en gruca guerre,
Einz l'ad de bon quer apele,
E ensemble resunt disne:
Unkes a disner ne s'asist,
Ki a si bon gre li venist.

Or(e) vus voil de Leander dire:
De Tessaille fut dux e sire
E esteit frere Leonins,
Asez ert jombles e meschins;
Od sun frere i esteit venuz
Largement od deus cenz escuz.
Cist recoveita mut Imeine,
Tut suls vint deske la funteine;
Ben sout ke Creon e Malgis
Furent par un vassal cunquis;
Il rout Ismeine demandee,
f. 95c. Sis freres li out gra[a]ntee:
Asez fist ben, ke li granta
Ce, ke gueres ne li custa;
Si fist uns reis gualeis jadis,
Jo quit, k'il l'apelerent Ris;
Il fut mut larges d'Engleterre,
A ses hirdmans parti la terre,
[E] Herefort e Glovecestre,
Salopesburc e Wircestre,
f. 95d. Mes il en lava ben ses mains.
Il e li son ourent li meins,
Kar il fust vencuz e laidiz,
Vil(e)ment chacez e descumfiz.

8896 l'estuit *B*. 8897 ben] ke *add.* *A*. 8898 de] *om.* *B*. 8899 A l.] Al mayn *B*., *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. 8900 L'eire aprestent *B*. 8901 tierz *B*. granz] *om.* *B*. 8902 vn foreste *B*. 8903 Ke de *B*. d'oisels *B*; des oiseaus *A*. 8905 d'oisels *B*. estrutement *B*. 8907 vblia *B*. 8908 Ly *B*. 8910 e ch.] chaud *B*. 8911 treoms *B*. 8912 quit] *om.* (!) *B*. e] *om.* *B*. freid *B*. 8913 si] & *B*. 8914 le *B*. 8915 li d.] dist *B*. 8916 e se v.] si va *B* seir *B*; seer *A*. 8917 descendi *B*. 8918 nayms] *so* *B*; nams (!) *A*. pres e] prest *B*. 8919 Surement *B*. pout d.] puit bien *B*. 8920 ne gruce *B*. 8922 ount *B*. disne] *so* *B*; disme *A*. 8923 al *B*. 8924 Ke *B*. 8925 Leonder *B*. 8926 De] *so* *B*; Del *A*. Thessaille *B*. 8927 *om.* (!) *B*. 8928 jouenes *B*. 8929 venuz] z *corr aus*? *A*. 8931 Cil *B*. 8933 Greon *B*. 8935 out *B*. 8936 Son *B*. li out] l'out *B*. 8937 ke li] quant la *B*. 8938 guers *B*. 8940 k'il] qe *B*. 8942 A ses hirdinans *A*; Assez birmayns *B*. 8943 Gloucestre *B*. 8944 Salesbury *B*. Wircestre] *so* *B*; Wirecestre *A*. 8945 s'en *B*. mayns *B*. 8946 I il (!) *B*. aueront *B*. le *B*. 8947 fust] *so* *B*; furent *A*. 8948 enchacez *B*.

Leander est pres d'eus venuz,
Ne s'est pas lungement tenuz,
Dit a Ismeine: „Amie bele,
Fetes tost mettre vostre sele,
Od mei vendrez, kument ke aille,
F[e]rai vus dame de Tessaille:
El mund n'en ad terre si bele,
Ço verez vus, ma dameisele!“
Ipomedon saut dunt en piez
E parole cum hom irez:
„Cunquerez vus en vostre regne
Si harpums al col vostre femme?
Se si avez vus suvent dun,
Dunc estes povre, a nun resun!“
„Ki estes vus, dan asote,
Ki tel respuns m'avez dune?“
„Se jo sui fol, e vus musart;
Quant unc meustes ceste part,
Par grant folie ça hastastes,
K'unkes travail pis n'enpleastes!“

Li naims l'at veu turneer,
Tost ad le frein mis al destrer,
E cil sun heaume tost laça,
Les pez joinz el cheval munta
E si se purfiche en la sele;
Mut le resgarde la pucele,
De lui amer est mut en brande
De bon quer a deu le cumande.
Leander esteit pruz e granz
E forz e hardiz e vaillanz
Et en mellee bon vassal,
E sist sur un riche cheval,
Reluisant e neir cume mure;
Cist Leander, ki sist desure,
f. 96a. Retrest sei, ne volt suffrir mes,
Puis si revent le grant esles,
Tant cum li bons chevaus pot rendre,
E [i]cil ne volt plus atendre,
Ainz repoint vers lui l'auferant;
Leander esteit fort e grant,
La lance abesce e ne se targe,
Ipomedon fert sur la targe,
Dune li ad coup merveillus,
Mut esteit pruz e airus.

Le dublet fause de l'escu
Parmi passe le glaive agu
Od tut le gunfanun pendant,
E del bon hauberc jazerant
Plusurs des mailles ad rumpu,
Mes ne l'ad pas en char feru,
Mes li destrer agenuilla;
Ipomedon pres tribucha,
Mes ben se tint, pas ne chai,
E li chevaus en piez sailli.
Mut sunt pruz li vassaul andui:
Ipomedon referi lui
E sun coup mut ben li rendit,
Senz mettre terme ne respit;
L'escu burni desbarre e fent,
Le blanc hauberc fause ensement;

8949 Le.] *nicht mit gr. init. beg. in B.* 8950 teuz (!) *B.* 8951 Dist *B.* 8954 Thesaille *B.* 8955 En *B.* n'ad *B.* 8957 donqe as *B.* 8958 parle *B.* homme *B.* 8959 Conquerrez *B.* 8960 a *B.* 8961 Si vous si auez *B.* souent *B*; sucent *A.* 8962 ma *B*; nun *A.* 8964 Ke *B.* 8965 fol suy *B.* 8966 vnqes *B.* mustes *B.* 8968 Vnqe *B.* ne plaistastes *B.* 8969 turn.] coruce *B.* 8971 cil] *om. B.* he.] ad *add. B.* 8972 joinz] *so B*; i ioinst *A.* al *B.* mounte *B.* 8974 ly regarda *B.* 8975 en] *om. B.* 8977 fust *B.* 8978 E] *om. B.* e] *om. B.* 8979 Et] *so B*; *om. A.* melle *B.* 8980 riche] bon *B.* 8981 e *om. B.* noir *B*; neire *A.* com *B.* 8982 Cist] *om. B.* qe *B.* 8983 sei] si *B.* volt s.] soeffre *B.* 8984 si *i corr. aus ? A*; se *B.* 8985 bons] *om. B.* pout poindre *B.* 8987 lui] *om. B.* 8988 fust *B.* 8992 esteit] *om. B.* irrous *B.* 8993 dublet] *so B*; duble *A.* 8998 Mes el n'ad *B.* en] le *add. B.* 9001 tient *B.* 9003 ambedui *B.* 9005 mut] *om. B.* 9006 ne] ou *B.* 9007 barre defent *B.* 9008 blanc] *om. B.*

Endreit le quer la lance entra,
Par mi le cors ultre passa
La hanste od tut le trenchant fer,
Tut mort tribuche Leander.
Puis li ad dit: „Cument k'il aille,
Ne vus n'ele n'avrez Thessaille!“
Ipomedon prent le cheval,
Li naims desarme le vassal.

Or(e) set Ismeine e tres ben veit,
K'il est pruz, e entent e creit;
Tant est en lui amer entree,
Poi faut, k'ele n'est forsenee.
Il n'i voleit plus demurer, f. 96b.
Mut tost acoillent de l'errer.
El bois un point seur ne sunt,
Mort lessent celui si s'en vont.
Leander out un esquier,
Ki l'aveit veu tribucher;
Cele part vent sil trove mort,
Grant dol en fet e descumfort,
Plure e gent si se descumforte,
Une bere fet si l'en porte,
A l'ost en porte sun seignur;
Leonins en fet grant dolur,
Si funt tuit cil, ki sunt en l'ost
E unt le cri leve mut tost;
A l'esquier unt demande:
„Ki ad ço fet? U ert trove?“
„Seignurs,“ fet il, „mener vus sai
Desk'al liu, ou mort le trovai;
Mes ne quit pas, k'ore i seit mie
Icil, ke li toli la vie,
Kar une dameisele i vi:
Cil chevalers i vint od li.“
„Esteez, seignurs,“ fet Leonin,
„Jo sai ben e ben le devin,
Ke c'est la meschine a la fiere,
Ki ad en aukune maniere
Purchace aukun chevaler,
Ke vers mei la deit deredner;
Il cunquist Malgis e Creon,
Fet ad ore aukes de sun bon;
Tut en pes venir le lessez,
Kar ja jur, n'en serreie lez,
Se l'oscesist autre de mei:
Jo voil venger cest grant desrei!“

Tuit cil de l'host sunt returne,
La nuvele est en la cite,
Ke revent dameisele Ismeine
E k'un vassal od lui ameine,
f. 96c. Ki a merveille est de grant pris
E ad ja Leander oscis
E vencu Malgis e Creun.
La fere l'ot, mut li est bon,
Mes asez tost, einz k'el(e) le veie,
Sis quers ert tut en autre veie.

Ismeine erre od mut grant espleit,
Ele ad pour de quank'el(e) veit.

9009 la] le *B*. 9011 hance *B*. tut] *om*. *B*. 9012 tresbucha *B*. 9014 auerez *B*. 9017 tres] *om*. *B*. 9018 e] *om*. *B*. 9019 amour *B*. 9020 Poi f.] *so B*; Mut faut poi *A*. fors.] deue *B*. 9021 ne voillont *B*. 9022 d'errer *B*. 9023 un — sunt] aseur de ren ne sount *B*. 9024 lessount *B*. 9025 Leonder *B*. 9026 Kil veu auoit *B*. 9027 si *B*. 9029 *om*. (!) *B*. 9031 Al hostel *B*. 9033 qe *B*. 9034 Si *B*. 9036 ert] il *add*. *B*. 9038 Tanqe al *B*. ou m. le] la lv *B*. 9039 ne] *om*. *B*. k'ore i] qu'ose (!) *B*. 9040 Icil] *so B*; Ecil *A*. 9041 vn *B*. 9043 fet] dist *B*. 9045 K'est *B*. 9046 Ke *B*. 9048 Ky *B*. le dut desrayner *B*. 9049 Greon *B*. 9050 ore] *om*. *B*. 9052 Kar] *so B*; Ka (!) *A*. ne serra *A*. 9053 Sil ocist *B*. 9054 cest gr.] ceo *B*. 9058 Et vn *B*. 9059 Ke *B*. 9061 Greon *B*. 9062 iout *B*. 9063 k'ele — veie] q'il kest leuue *B*. 9064 Son *B*. veie] nee *B*. 9065 od mut] a *B*.

Il unt lesse lur dreit chemin,
Kar creme unt grant de Leonin;
El bois s'en vunt par tapinage,
Tant k'il vindrent a l'ermitage,
U Ipomedon sout aler
Vers le turnei e sei armer;
Iloc dehors se sunt loge
E descendu e herberge;
Iloc trova Ipomedon
Sun vaillant curleu Egeon;
Quant il le vit, mut fu hete,
Pur Tholomeu l'ad enveie,
Od sun herneis venge matin,
Gart sei des humes Leonin
E venge a li mut cointement,
K'aparceuz ne seit de gent,
E ne lest pas pur nul luer,
K'il n'ait le bon gre al porter:
Dunc purrat il a sun pleisir,
Quant voudra, de la vile eissir.
Egeon bon eire s'en vait
E le message ad mut ben fait.

Ipomedon ses armes oste
Si s'aset, e Ismeine en coste;
El(e) ne fet gueres de danger
De seer pres del chevaler:
Mut ad grant valur amur fine,
Ki set danter rei e reine
E prince e duc, cunte e barun,
Vers lui ne valt sens ne resun:
Ke valut Adam sa beaute? f. 96d.
Ke valut David sa bunte?
Ke valut le sens Salemun?
Ke valut la force Sançun?
Adam par femme fut vencu,
David par femme fut desceu,
Salemun refut engigne
E Sançun a femme boise:
Quant force ne vaut ne beaute,
Sens ne cointise ne bunte,
E qe vaudra dunc cuntre amur?
Certes, ren nule al chef de tur!

Ismeine aveit mut tost mange,
Par tens sunt en lur lit cuche;
Ismeine n'i pot reposer,
Sa leçun l'estot recorder,
Cele, k'el(e) lut le nuit devant,
N'i ublia ne poi ne grant.
Suvent pense, suvent se turne,
De lever de sun lit s'aturne
E leve sus suef e bel
E s'afuble de sun mantel;
Mut se purpense, ainz k'ele let,
Suvent leve, suvent s'aset;
„E deus,“ fet el(e), „tant par sui fole,
Cum fole aprent de fole escole:
Fous est mis mestres, fole sui,
Cum fole vers le fol esmui,
Kar jo sui fole e il est fol,
E s'il me pot aerdre al col,
Pur fole, se quit, me tendrai,

9067 dresse *B*. 9068 grant de] mout *B*. Lyonyn *B*; Lonin *A*. 9069 En *B*. par] en *B*. 9071 U] *om*. *B*. 9073 Illoqes se sount de hors logge *B*. 9074 E] *om*. *B*. 9075 Illoqes *B*. 9076 vail.] vadlet *B*. 9077 mut] ly *add*. *B*. 9080 Garde *B*. 9082 ne] se *add*. *A*. 9083 lest pas] lesse *B*. 9084 al p.] aporter *B*. 9085 Donqe *B*. 9088 mut] *om*. *B*. 9089 les *B*. 9090 e] *om*. *B*. en c.] acoste *B*. 9092 ser *B*. del] de le *B*. 9094 Ke *B*. 9095 E] *om*. *B*. e] *om*. *B*. duc] e *add*. *A*. 9097 valut] a *add*. *A*. 9098 valut] *so B*; valt a *A*. 9099 valut] *so B*; valt *A*; *A*. les *B*. Salomon *B*. 9100 valut] *so B*; valt *A*. Sampson *B*. 9103 fust *B*. 9104 a] par *B*. retounde *B*. 9105 vaut] *so B*; valut *A*. 9106 coint.] curtoisie *B*. 9107 Et qe *B*; E le *A*. donqe *B*. 9108 nule] *om*. *B*. 9110 lur] *om*. *B*. 9111 *om*. (!) *B*. 9112 estuit *B*. 9113 Sele ke out *B*. 9114 Ne *B*. 9116 De son lit leuer *B*. 9117 suef] ben *B*. 9119 k'ele] se *add*. *A*. 9120 Suv.] se *add*. *B*. se set *B*. 9121 E d.] Ey *B*. par] *om*. *B*. 9123 my mestre & fol *B*. 9126 pust *B*. 9127 fol *B*. tendrai] *so B*; tenderai *A*.

Jo sule la folie av(e)rai,
E se jo sule ai le damage,
Dunc sui jo fol', e il est sage.
Par une folur grant mal vent,
E se l'une od l'autre se tent,
Dunc est la folie dublee:
Je sui asez plus ke desvee!
Ei, deus, k'ai dit? Ke valt l'estrif? f. 97a.
Mes c'est folie, ke jo vif!
N'est pas folie, si j'i vois,
Quant sur tuz aim lui sul a chois;
Mes c'ert folie, se morc ci,
Senz aprocher mun cher ami.
E quel respuns a deu rendreie,
Se par mei meisme m'oscieie?
De cel peche n'at nul pardun,
Kar c'est murir a nun resun, f. 97b.
Aukes murrai plus a delit,
Se cist bons chevalers m'oscist!“
Atant saut sus, sun mantel prent,
Al lit celui vait erraument;
Amur l'esprent, amur la haste,
*Ove sa main suef le taste.
Cil aert la main meintenant,
Saut sus, del forre trait sun brant;
Sur le lincel sa main cucha,
Par grant hair le branc hauça.
La lune grant clarte getout,
Li branz furbiz reflambeout;
Ele ad pour, sa main retrait,
De lui eschape si s'en veit.
Ipomedon se rest cuche,
Ismeine n'at pas sumeille;
Ne pur murrir lesser ne pot,
Autre feiz aler li estot,
Mes la main vers lui mettre n'ose,
A genuilluns s'aset grant pose
E suvent li crie merci,
K'il un petit parout od li;
Od sa main *l'estucha suvent,
Si la retrest ignelement,
Quida, s'il la poust aerdre,
Ke il n'i out ren fors del perdre.

Ipomedon ben s'aparceit,
Ke ceste est en trop grant destreit,
K'il n'i ad de li fors la mort,
S'el(e) n'at aukun hastif comfort;
Aukes parla plus simplement:
„Ki est ço, ki si feitement
Me tolt le dormir en mun lit?
Vus avez tort, se deu m'ait!“
„Bel sire, ço sui jeo, Ismeine,
Aiez merci de ma grant peine,
De mun travail, de ma dolur,
Des pensers, de la grant tristur,
Ke jo pur vostre amur demein:
Ne suffrez, ke ço seit en vein!
Sire, od mei en Burgoine alez,
El(e) valt plus de Calabre asez;

9129 jo] *om.* *B.* la *B.* 9130 jo] *om.* *B.* fole *B.* est] *om.* *B.* 9131 vn *B.* auent *B.* 9132 l'une] loun *B.* 9136 jo] suy *B.* 9137 j'i] jeo *B.* 9138 aim — a] a ami le *B.* 9139 c'est *B.* se m. ci] si jeo moer issi *B.* 9140 cher] *om.* *B.* 9141 quey *B.* rendray *B*; rendereie *A.* 9142 mei. m'ocieie] meismes occiray *B.* 9144 nun] nul *B.* 9145 a plus *B.* 9146 bons] *om.* *B.* 9147 sout *B.* 9149 la prent *B.* 9150 Ove] Od *AB.* le] *so B*; la *A.* 9152 suz *B.* 9153 lincel sa] poing de la *B.* tucha *B.* 9154 A *B.* eire *B.* saca *B.* 9154 *vor* 9153 *gestellt in B.* 9155 getoit *B.* 9156 Le *B.* reflambot *B.* 9158 E de *B.* 9159 si est *B.* 9160 pas] *so B*; gens *A.* 9161 puit *B.* 9162 Aler autre feche estuit *B.* 9163 la] sa *B.* 9164 genuls *B.* 9166 parloit *B.* 9167 l'est.] l'estust mut *A*; l'estut *B.* 9168 l'adretret *B.* 9169 puit *B.* 9170 n'out for ren de *B.* 9171 Ip.] *nicht mit gr. init. beg. in B.* 9172 cest *B.* estreit *B.* 9173 n'ad *B.* 9177 le] mon *B.* 9178 avez] *om.* (!) *B.* 9179 jeo] *so B*; *om.* *A.* 9181 ma] mon *B.* 9182 grant] *om.* *B.* 9184 seit] *so B*; feit *A.* 9186 de] qe *B.*

Si av(e)rez e mei e la terre
Senz bataille e senz nule guere!“
„Bele sor, ne pot estre si,
Pur cumbatre sui venuz ci:
A tut dis huniz en serreie
Se senz plus faire (m'en) partireie,
E vus ci k'a set anz avant
M'en tendriez a recreant!“
„Certes, bel sire, nun fereie,
Mes mut grant gre vus en sav(e)reie!“
„Bel[e] sor, n'en f[e]reie ren,
Mes une chose sachez ben:
Se jo la deredne pus faire,
Jo vus serrai si deboneire,
Autre feiz, quant me conuistrez,
Tut f[e]rai, quanke vus voudrez,
E, se deu plest, ben le ferai,
Kar de tuz les motz dreit i ai!“
„Certes, bel sire, (ço) savez mun,
Vus en avez dreit e resun:
Sire, pus jo creire e saveir,
Ke vus de cest me diez veir?“
„Oal, veir, mentir ne vus ruis:
Issil ferai, se vivre puis!“
Ismeine saut sus e sil beise f. 97c.
Ke k'il li plest u il li peise.

Ismeine s'est ale cucher,
Le quer ad aukes plus leger,
K'el(e) ne sout aveir devant cest;
Aukes matin leve[e] s'est.
Ipomedon se rest levez,
Desk'a la pucele est alez
E si rat le naim apele,
E puis si l'ad aresune:
„Alez vus en, jo remaign ci,
Si fetez ço, ke jo vus pri:
Dites la fiere de ma part,
Ke ça vus siwi un musart:
S'il vout, a la deredne irra,
S'i(l) ne se vout, si remeindra.“
A tant s'en desclot le vassal,
Des esperuns fert le cheval,
Si s'est d'eus aukes esluinnez,
En la forest s'est enbuischez.
Ismeine vait od male chere,
Unc ne fina desk'a la fere.
La fere, quant veue l'a,
De ses nuveles demanda.

Ismeine respunt ke curteise:
„Jo ne sai nule fors malveise!
„Cument, cheles? Par fei ne sai:
De mun uncle sucurs n'avrai?“
„Certes, vus nun!“ „E ke dit ço?“
„E, bele dame, ke sai jo?“
„Her oi jo dire a estrus,
K'uns chevalers s'en vint od vus,
E vus rescut ben el chemin,
Oscist le frere Leonin
Et estranges pruesces fist

9187 e la] la *B*. 9188 nule] *om.* *B*. 9189 pust *B*. issi *B*. 9191 serree *B*. 9192 partire *B*. 9194 Me tendrez *B*. 9195 ne free *B*. 9196 mut] *om.* *B*. saueree *B*. 9197 ne fray rent (!) *B*. 9198 facez *B*. 9199 desrayne puisse *B*. 9200 bon aire *B*. 9201 Autre] *so* *B*; Atre *A*. 9203 se] *om.* *B*. fray *B*. 9204 motz] *so* *B*; morz (!) *A*. 9205 auez *B*. 9208 dites *B*. 9209 Oyl vers *B*. 9210 Issi *B*. 9211 e sil] si luy *B*. 9212 Quel ke *B*. il] *om.* *B*. payse *B*; plese *A*. 9215 *f.*: Aukes matyn s'est leue, Cest ne sout auant ele *B*. 9217 s'est *B*. 9218 Desqe *B*. 9219 s'ad *B*. 9220 sis ad (!) *A*; l'ad *B*. 9221 ent *B*. issi *B*. 6223 Dites] a *add.* *B*. 9224 suy *B*. 9225 S'il] *so* *B*; Si ele *A*. voet *B*. desreine *B*; redne *A*. 9226 S'il] *so* *B*; Se ele *A*. se] *om.* *B*. 9227 se *B*. 9228 D'esporons *B*. 9229 s'est d'eus] sel et (!) *B*. aloigne *B*. 9231 vait] i uet *B*. 9232 Vnqe *B*. desqe *B*. 9235 Im.] *nicht mit gr. init. beg. in B*. 9236 malueis *B*. 9237 cheles] bele *B*. 9238 uncle] *so* *B*; *om.* (!) *A*. 9239 doit *B*. 9241 jo] *om.* *B*. 9242 s'en] *om.* *B*. 9245 Et] *so* *B*; *om.* *A*. estrange *B*.

E Malgis e Creon cunquist.“
„Dame, le veir vus en dirrai:
Jo quit, k'en vein travaille ai;
En la curt le rei de Sezille f. 97d.
Vi chevalers plus de deux mile;
Unkes un sul ne respundi,
Quant uns vassaus en piez sailli:
Lunge barbe out e res le col
Si resteit tundu cum[e] fol
Si la deredne demanda,
Sachez de fi, mut me pesa!
Nul autre respuns n'i oi,
Asez dolente m'en parti;
Cil m'en siwi verrai[e]ment,
Cument k'il me fust a talent,
Tuz jurz parla par grant folie,
Mes par bele chevalerie
Abati Creon e Malgis,
E Leander i fut oscis!“
„E bele sor, sist fous u est?“
Il nus guerpi en la forest,
E si vus mand en ses saluz,
K'il est cum[e] fous ci venuz,
E se li plest, il cumbat(e)ra,
E se nun, del tut s'en lerra!“

La fere l'ot, si est desves:
„Ne sui gueres aseuree
Ore, ma seur, meins, k'einz ne fis,
N'i ad fors guerpir le pais:
Meulz me voil neier en la mer,
K'a tel tyrant mun cors livrer!
Ismeine, ore est mis amis mort:
Ja n'at pays en sut n'en nort,
N'e[n] west n'e[n] est n'at nule terre,
U l'um ne sache ceste guerre;
Se j'ai dol, c'est a grant resun,
Pecha deusse l'achesun
Aveir engignee e trovee
De lui querre en autre cuntree.“
Atant apele sez privez:
„Or seient bateaus aturnez:
f. 98a. Si metez enz ignelepas
Or e argent, viande e dras;
Kar, certes, jo m'en voil aler,
Deus me pot autre onur duner;
Meulz voil desherite atendre,
Ke cest tres felun tyrant prendre!“
As bateaus sunt acuru tut,
Senz faire noise *ne grant brut;
Unt plus de cent charge mut tost,
Nel sout un sul de ceus de l'host.
El far les unt tuz *aancrez,
Le soleil est ja haut levez.

Tholomeu ne s'est targez pas,
Vers le bois vait ignelepas,
Celeement, car mut ert sage,
Venuz est desk'a l'ermitage;

9246 E] *om.* ***B***. Greon ***B***. 9247 en] *om.* ***B***. 9250 Vi] Ou furount ***B***. deux] *so* ***B***; *om.* ***A***. 9251 un] nul ***B***. ne] *om.* ***B***. 9253 Long ***B***. 9254 estoit ***B***. 9255 Si la] Cil la ***B***. 9256 poisa ***B***. 9257 n'i] n'en ***B***. 9259 me ***B***. 9260 me] *om.* ***B***. 9261 par] *danach ein buchstabe ausradirt,* ***A***. 9263 Greon ***B***. 9264 i fut] ad ***B***. 9265 sist] cil ***B***. 9266 vous ***B***. 9267 maunde ***B***; ma*n* ***A***. en ses] par nus ***B***. 9269 il] i ***B***. 9270 s'en] *om.* ***B***. 9272 suy ***B***; fui ***A***. aseure ***B***; aseueree ***A***. 9273 k'e. ne f.] qe fu ***B***. 9274 N'ad ***B***. 9276 cel ***B***. 9278 pays] *so* ***B***; pas ***A***. en] *om.* ***B***. south ne norht ***B***. 9279 Nel ***B***. nel ***B***. 9280 ne] *om.* ***B***. cest ***B***. 9281 j'ay ***B***; ai ***A***. c'est] *om.* ***B***. 9282 disse l'enchesoun ***B***. 9287 ignel pas ***B***. 9288 e] *om.* ***B***. 9290 pust ***B***. 9292 cest tres] cel ***B***. felon ***B***; ferun ***A***. 9293 A ***B***. atturnez ***B***. 9294 de] ***A***; & ***B***. 9296 Ne le sout ***B***. de ceus] *om.* ***B***. 9297 les unt] sount ***B***. aucrez ***A***; aerrez ***B***. 9298 Ly ***B***. 9299 se targe ***B***. 9300 ignelpas ***B***. 9301 Celement ***B***. 9302 desqes a la riuage ***B***.

Iloc ad sun seignur trove,
Senz demurance s'est arme;
Dunc ad parle Ipomedon:
„Alez, beaus amis Egeon,
Vers l'or del bois tut a tapin,
Tant ke vus veez Leonin,
Veer, quels armes il av(e)ra;
Si tost cum del tref iscera,
A mei revenez a dreiture,
Tant tost cum li chevaus vus dure."

Egeon s'en parti mut tost,
Surveue ad trestute l'ost,
E Leonins est ja eissu,
De neires armes armes fu,
Lance e escu neire cum mure,
Li destrers neir, k'il sist desure,
La sele e le penun pendant;
Par la plaine vait hobelant
Vers la cite e puis arere.
As kernels esteit ja la fiere,
E del chastel tut li plusur,
En la cite funt grant dolur
E grant pleintes e mut hauz criz,
Mut se tenent a mal bailliz.
Or(e) quident ben en lur curage,
A tut dis mes estre en servage;
Plurent dames, plurent puceles,
Plurent vedves e dameiseles,
Plurent anceles e burgeises,
Plurent vilaines e curteises.
Or(e) quident ben par cest ultrage
A tut dis mes estre en putage;
Trestuz maldient Leonin,
Vedves, veilles, povre e frarin;
Granz est li dols, haut [li] ploriz,
Grant est la noise e haut li criz;
Nul ne purreit le dol descrire
De la fere ne la grant ire;
Mut grant dolur refait Ismeine
E dit: „Mal enpleiei ma peine:
Deus, ke quis jo, lasse, en Sezile?
Meulz me venist en ceste vile
A cele feiz estre remise,
Kar fust or(e) le jur de juise,
Si purrium senz repentir
Tuz ensemble a honur murir:
Ki fol creit, trovera folie,
Par cel fol sui tute hunie!"

Egeon ad ben entendu
Le dol, le cri, k'el pais fu,
E vit la gent e vit la fere,
Grant eire s'en revait arere
E ad cunte a sun seignur
Les granz pleintes e la dolur,
Ke fet la fiere e li barun:
„Unc ne fut tel guaimentisun."
„Veistes vus la fiere, amis?"
„Oal, tel dol ad el pais
De noise, de cri, de plurer,
Unkes n'oi de tel parler!"
f. 98c. „E Leonin veistes vus?"
„Oal, cum le plus orgeillus,
K'al jur d'ui seit el mund vivant;

9303 Illoqes *B*. 9309 Ver *B*. quels] *so B*; queles *A*. av.] a *B*. 9310 cum] il *add. A*. 9312 Tant t.] Atant *B*. le *B*. 9313 Eg.] *nicht mit gr. init. beg. in B*. ala *B*. 9314 Surueu *B*. trestut *B*. 9316 noirs *B*. 9317 noir *B*. com *B*; cume *A*. 9318 Le *B*. sist des.] soit sure *B*. 9319 le] *om. B*. 9320 le playn *B*. 9322 ja] *om. B*. 9325 hauz] grant *B*. 9331 *f. om. B*. 9336 pov. e fr.] & orphanyn *B*. 9337 ploriz] *so B*; *om. A*. 9338 e haut] grant est *B*. 9339 le] *so B*; li *A*. doel *B*; dols *A*. descr.] *so B*; descrifre *A*. 9340 ne] de *add. B*. 9341 Mut] *om. B*. fet *B*. 9342 emplay *B*. 9343 lasse] *om. B*. 9345 foize *B*. 9347 purrom *B*. 9350 ceste *B*. sui] ieo *add. B*. tut *B*. 9352 k'el] q'en le *B*. 9354 reuent *B*. 9356 la] *om. B*. 9358 Vnqe *B*. 9360 Oyl *B*. el] en le *B*. 9362 Vnke *B*. 9363 veistes] *so B*; veiste *A*. 9364 Oyl *B*. 9365 K'a *B*; Kar al *A*. el m.] *om. B*.

Par le pais vet hobelant
Ensement, cum ço tut fust son,
Il set sur un neir destrer bon,
E neire lance e neir penun,
Sele, dunt neir sunt li arçun,
L'escuz neirs, ke il ad al col!“
Ipomedon dit: „Or(e) sui fol,
Des or(e) purreie trop atendre,
La fiere se vodra ja rendre!“
Sun cheval neir ad demande,
Delivrement i est munte
E prent la lance neir el poing,
L'escu neir, k'est bon en bosoing.
Ses humes dit, k'od le herneis
A l'hor del bois venent apres
Et aukes pres de lui se tengent,
Queus aventures, ke avengent;
E il le funt tut ensement.
Cil cum un quarel se destent;
Ben set la veie e le chemin,
U il deit trover Leonin.

Ipomedon del bois eissi:
Cil deus, ke unkes ne menti,
De mort e d'encumbrer le gart!
Mut ad afere a(l) fer gainart
E surquide e orgeillus
E grant e fier e airrus.
La fiere eissir veit le vassal,
Ismeine avise le cheval
E si ad mut tost coneu
E sout ben, k'a Leander fu.
Conut le, dirrai vus par unt:
Par une esteille, k'out el frunt;
Nuls ne prist garde fors sul li,
Nel vout dire, ben se cuv(e)ri.
f. 98d Ben conust, ke c'est sis amis,
K'od lui fut venu el pais;
Le naim apele e li defent,
K'a nului ne parout neent.
La fiere prent tut a fremir,
Quant veit celui de bois eissir.
E ad dunc a Ismeine dit:
„Ma dameisele, cum jol quit,
Ke cil la li chevalers est,
Ke vus guerpi en la forest.“
„Nu l'est, ma dame, chiere amie,
Kar teus armes n'aveit il mie.“
Tut li poples, quant l'unt veu,
A genuilluns sunt tut cheu
E prient deu le creatur,
K'il li doinst bien joie e honur,
Ki se cumbat pur sa franchise,
Pur eus oster de cuvertise.
Aukes s'en esjoi la fiere,
Mes ço li enpeira sa chiere,
Ke li vassal sunt andui neir,
Si ke nuls ne purra saveir,
Ki ert desus ne ki desuz,
Kar deceus en erent trestuz.
Ismeine mut ben le savra,
Vers sa dame le celera:
Jo quit, cument ke fut de blasme,

9367 ço — son] tut soen fu *B*. 9368 Sur un noir destrer est mountu *B*. 9369 noir *B*. 9371 Li escuz *A*. 9375 destrer *B*. 9377 el] en *B*. 9378 bon en] ben *B*. 9379 A ses *B*. 9380 vignount *B*. 9381 Et aukes] *so B*; Et *om. A*. 9382 ke av.] q'il auignount *B*. 9383 le] *om. B*. 9384 un] *so B*; *om. A*. 9389 d'encumbrer *B*; de aicu*m*brer (!) *A*. le] se (!) *B*. 9390 oue fel musard *B*. 9392 E] *om. B*. e] *om. B*. irrous *B*. 9395 l'ad *B*. conu *B*. 9397 Con. — vus] Dount le conut dirra *B*. 9398 Par my un *B*. en *B*. 9399 fist *B*. soul for *B*. 9400 Ne ren voet *B*. dire] mes *add. B*. 9401 son *B*. 9402 el] en *B*. 9403 Ly *B*. 9404 Ke *B*. parloit *B*. nent *B*. 9406 del *B*. eissir] e *ü. d. z. nachgetr.*, *A*; issir *B*. 9407 adonqe ad a *B*. 9408 jeo *B*. 9410 guerpa *B*. Nul est] Nany *B*. 9413 le *B*. l'unt] ly aC *B*. 9414 genuls *B*. touz *B*. 9415 le] lor *B*. 9416 Ke *B*. bien] *om. B*. 9417 K'il *B*. 9418 de] *so B*; del *A*. 9419 se joy *B*. 9421 ambedeux *B*. 9422 ne] *so B*.; na (!) *A*. 9423 de suz *B*. de sus *A*. 9424 en] i *B*. trestous *B*; tuz *A*. 9425 Imayna (!) *B*. 9427 q'il *B*. de] *so B*; *om. A*.

Ele enfors partireit sa dame,
Kar cil est fous sulunc la lei,
Ki nul autre aime plus de sei;
Endreit d'aver ben ne onur,
Mut i mesprenent li plusur,
Kar meint coveite tel bosoigne,
Dunt il en ad hunte e virgoigne.

Ipomedon se met avant
E voit Leonin aprochant.
Leonin s'arestut en pes
Sil regarda e dit apres:
„Vassal, se vus deus beneie,
Venez vous ci par a[a]tie?
Pensez vus dunc si grant desrei,
Ke vus voillez cumbatre od mei?"
„Oal, pur el ne sui venuz!"
„Vassal, cum fous estes meuz,
Vus venez pur vostre damage
Si n'estes pas de mun parage!"
„Vus dites veir, nu sui jo pas:
Jo sui de haut e vus de bas."
„E de quel parage estes vus?"
„Reis m'engendra tut a estrus!"
„Estes bastarz u muillerez?"
„De reine espuse fu niez!"
„Or(e) me redites, dans vassauz,
Dunt vus est venuz cist chevauz?"
E cil respunt: „E vus ke chaut?
Mes or(e) l'ai ci, se deus me saut!"
„Il fut mun frere le destrer;
Vus i venistes de leger!"
„Ke saves vus?" „Jol sai mut ben:
Vus n'i paiastes unkes ren."
„Si fis, par deu, un coup de lance!"
„E vus en fetes ja vantance!"
„Nu faz, mes jo vus di tut veir
Si voudreie le vostre aveir!"
„Mut avez a esperuner,
Ainz ke le m'en pussez mener:
f. 99a Dites, dan fol[e] creature:
Volez vus mettre en aventure
E vostre cors e vostre vie
Pur la fiere, ke est m'amie?"
„Vostre amie n'est el(e) neent,
Ke ame l'ai mout lungement
E meinte peine en ai eue:
Se deu plest, ne l'ai pas perdue!"
„Certes, si avez, beaus amis,
Peine e travail e li enuys."
f. 99b. „Dan chevaler, ne savez vus,
Peça ke l'eusse a estrus,
Se jo ben me fusse entremis;
Il n'est pas fors en mei remis,
Kar, certes, suvent m'at mande,
Ke sur tuz autres m'at ame,
E vus quidez par grant folie,
K'el(e) vus seit mut leale amie?"
„Li vilains sagement reprove,
Ke li fous amanz sovent trove:
De parfunt sens ad cil petit,

9428 en for *B*. 9429 sa *B*. 9430 Ke autre *B*. 9431 Et endr. *B*. ne] & *B*. 9432 i] *om. B*. 9434 ungoigne (?) *A*. 9433 *f. om. B*. 9435 Ip.] *die init. ganz klein nachgetr. in A*. 9436 voit] *so B*; uent *A*. 9437 se restut *B*. 9438 Sil] ly *add. B*. 9439 dieu vous *B*. 9441 dunc] de *B*. 9443 Oyl *B*. el ne] ceo *B*. venuz] *so B*; meuz *A*. 9444 muz *B*; venuz *A*. 9446 par.] *so B*; curage *A*. 9447 ne *B*. 9449 de q. p.] d'esp*ar*age *B*. 9453 dites *B*. 9454 est v.] vint *B*. 9455 E] *om. B*. cil] li *add. A*. 9456 ore] *om. B*. 9457 men *B*. 9459 Jol s. m.] jeo le say *B*. 9460 ne *B*. 9461 fist *B*. 9462 auauntance *B*. 9463 vus di t.] voil dire *B*. 9464 Et si *B*. le] *om. B*. 9465 auerez *B*. 9466 mens pusse vener *B*. 9468 mettre] *so B*; mette (!) *A*. 9470 q'est *B*. 9471 nent *B*. 9472 Kar *B*. mout] *so B*; *om. A*. 9474 pas] *om. B*. 9476 e] *om. B*. li] *om. B*. en.] *so B*; neis *A*. 9478 euss (!) *A*. Piece q'il eusse tut a *B*. 9479 jo — fusse] me fut bien *B*. 9480 En est *B*. 9484 mut] *om. B*. loial *B*. 9487 cil] assez *B*.

Ke creit quanke femme li dit.
J'eusse fet peç'a mun pru,
Mes jo voil, k'el(e) tenge sun vu,
Mes nuls n'ose vers mei enprendre
La bataille, pur li defendre;
E si vus i venez pur ço,
Pur musart naif vus tenc jo;
Si peise mei de vostre rage,
Kar mut vus vei de bel corsage;
Peise mei, si par mei murez:
Fetes ben si vus en alez,
Kar bonement vus doins cunge,
De vus harreie aveir peche!"

Ipomedon forment s'aire,
Ireement cumence a dire:
„Dan vassal, mut avez paroles
E si sunt vilaines e foles:
N'avez vus oy cest respit,
Ke de fol hume vent fol dit?
Quidez me vus estuteer
Par dire ne par manecer?
Or(e) vus di ben, cument k'il aille,
La fiere n'avrez senz bataille!"
„Cument? Est ço dunc a decertes?
Vus en avrez males dessertes!"
„Avoi, se deu plest, noun avrai!
Mes une ren entenc e sai:
Vus parlez mut de teste seine, f. 99c.
Kar vus poez a poi de peine
Sucurs aveir mil chevalers,
E jo sui suls e estra[n]gers,
Si n'ert pas grant chevalerie,
Se vus si cunquerez amie!"
„Se deu me saut," fet Leonins,
„N'en aiez garde, beaus cusins,
Ja par un d'eus n'avra[i] aie,
Se [en] deive perdre la vie."
Atant s'eslesse vers sa gent,
Cumande, ke delivrement
Se treient el bois luinz arere,
K'un sul d'eus en nule manere
Ne se move pur nule ren,
Cument k'il li voist mal u ben.
Ses humes unt fet sun cumant,
E il se revent meintenant.

Atant se sunt retrait arere,
An[be]dui sunt d'hardi[e] chere,
Nul d'eus n'est laners ne malveis,
Andui sunt fernicle e engres;
Unc ne furent veuz deus teus,
De si gros quers ne si cruels,
Kar il sunt pruz, fort e hardiz,
De bones armes ben garniz,
E seent sur mut bons chevaus.
Or(e) s'entremettent les vassaus,
A randun s'eslessent e poignent
E par mut grant ferte se joignent.

9488 li] *om.* *B.* 9489 pieca fet *B.* 9490 uoir (!) *B.* 9491 mesprendre *B.* 9494 mus. n.] fol musard *B.* 9495 me poyse *B.* 9500 auoir *B*; avei (!) *A.* 9501 form.] *so B*; forement *A.* 9503 avez] des *add.* *B.* 9504 vilayns *B.* 9505 oy] *so B*; dit *A.* 9506 hom vint *B.* dist *B.* 9507 vous moy estucier *B.* 9508 ne] & *B.* 9509 aille] *so B*; allie *A.* 9511 donqes *B.* 9512 mal *B.* 9513 noun] *so B*; nul *A.* 9514 tenc *B.* 9516 Kar] *so B*; K'a *A.* a] od *B.* 9518 e est.] a estreers *B.* 9522 Ne *B.* garde] mon *add.* *B.* 9523 pur *B.* 9524 deuey *B.* ma *B.* 9526 Deliuerement *B.* 9527 tr. — luinz] trahont leyns en le bois *B.* 9530 li v.] eit *B.* 9532 s'en *B.* 9533 tret *B.* 9534 Amdeux *B.* 9535 est *B.* 9536 Ambedeux *B.* fernicles *B.* 9537 Vnqes *B.* deux tels *B*; teus deus *A.* 9538 quoer *B.* 9539 fort] fers *B.* 9540 E de *A*; Des *B.* 9541 destrers *B.* Et bien se continent com chiualers *add.* *B.* 9542 s'entrevenent *B.* En mound n'ad chiualers tels *add.* *B.* 9543 se lessent *B.* 9544 mut] *om.* *B.*

Fort s'entreferent a esleis,
Des bons escuz fendent les ais,
Estroent teinz e quirs e mer(c)s,
Vne teise en passent les fers;
Nul d'eus n'i est en char tuchez,
Mes a terre sunt tribuchez.
Mut sunt andui pruz e legers,
Remuntez sunt en lur destrers
E s'eloignent, pus se revenent f. 99d.
E laschent les rednes, k'il tenent;
Od les glaives cler esmuluz
Granz coups redunent es escuz,
Refausent les escuz buclers,
Parmi en passent les acers
Des bons espez clers e furbiz.
Mut sunt bons lur hauberc tresliz,
Ne fausirent mailes ne clous,
Mes tant par sunt rudes lur coups,
Ke hastes volent par hasteles,
E cil se tenent ben es seles
E unt des furrez trait lur branz,
Ke mut sunt durs e ben trenchanz,
E cumencent dure eschermie,
Dunt nul d'eus autre n'esparnie.
Leonins ert de grant vigur,
Pruz e fernicles en estur;
Ben se cumbat e vassaument,
E cil mut dur estur li rent.
Tintent espees, croisent es,
Vole en le feu ardant e pres;
Entre eus est dure [la] mellee,
Dur capleiz, dure asemblee,
Dure bataille, durs asauz,
Dure defense, durs enchauz,
Dure envaie e durs les coups,
Quel d'eus ke ferge, tost est sous;
Cist fert celui e cil refert,
Cist quert celui, cil le requert,
Des escuz faussent rent e quir,
Des heaumes funt le feu saillir,
Cum fu en forge d'un' enclume
Des estenceles l'erbe enfume.
Merveilles ert Leonins grant,
Leve l'escu, hauce le brant,
Mut esteit fors e airus,
Un coup li dune merveillus
f. 100a Sus en cel heame de quarters,
Tut en esgrune li ascers,
Pres d'un quarter en abati,
Fort ert e forment le ferri,
A poi k'il ne l'ad estune,
Mes ne l'ad en char adese;

9545 a esleis] les vassals *B.* 9546 fend. l. a.] defendont eux *B.* 9547 rens *B.* e] *om. B.* 9548 en p. le] passont le *B.* 9549 n'i] *om. B.* 9551 ambedeux *B.* 9552 Ke mountez *B.* 9553 pus se] & puys *B.* 9554 lachent *B*; laschen *A.* reyns *B.* 9555 clers & moluz *B.* 9556 donnent en *B.* 9557 Faucent des *B.* esc.] le *add. B.* 9559 Des] *so B*; De *A.* bons] *om. B.* 9560 lur] les *B.* esliz *B.* 9561 fauceront mails *B.* clous] s *corr. aus* t, *A.* 9562 Mes mout sont roste coupes entre eux *B.* 9563 hances *B.* asceles *B.* 9564 ten.] *so B*; tent *A.* es s.] asseles *B.* 9565 lur] les *B.* 9566 ben] *om. B.* 9568 Dunt] *om. B.* d'eus] *om. B.* n'esparnye *B*; esp. *A.* 9570 fern.] vaillant *B.* 9572 dur] fort *B.* 9573 Tiegnent *B.* esp.] & *add. B.* crussent *B.* es] *so B*; fers *A.* 9574 e] a, *unterpunktet und* e *übergeschr., A. om.* (!) *B.* 9575 dure] les *add. B.* melles *B.* 9576 dur *B.* 9577 Dur *B.* 9578 dure eschals *B.* 9580 Ky *B.* tut *B.* sous] fals *B.* 9582 cel. c. l.] cestuy & cil *B.* 9583 reyns & quirs *B.* 9584 funt] fomt (!) *B.* 9585 fu] fet *B.* esclue *B.* 9589 esteit] fust *B.* irrous *B.* 9590 doigne *B.* 9591 Sur *B.* cel] son *B.* des *B.* 9592 grune *B.* 9593 en] ad *add. B.* 9594 forment] *so B*; forement *A.* le] *om. B.* 9595 ne l'ad] n'ad *B.* 9596 ne l'ad] n'ad *B.*

Par estrange esforz feru l'a,
Li neirs destriers agenuilla.

Ismeine, kil vit si ferir,
Pur ren ne se pout astenir,
Un cri geta pur le vassal,
Kar el(e) conut ben le cheval.
La fiere mut s'esmerveilla
E a Ismeine demanda:
„Bele sor, conuissez le vus?
Mut avez le quer dolerus!“
„Dame, nai, ne sai quel est quel,
Mes de pour ai le quer tel.“
E la fiere, ke ço demande,
Mut est sis chait(r)ifs quer en brande;
Si resunt tuit cil le la terre
En balance de ceste guerre.

Ipomedon le coup senti,
De grant ire teinst e verti,
E li chevaus s'est esforcez,
Revenuz est e saut en piez.
Il regarde vers le chastel,
La gent veit a chescun kernel
E veit la fiere e veit Ismeine,
Ki sunt en eines e en peine,
E ces dames e genz plusurs,
E ot ces criz e ot ces plurs;
Al quer en ad mut grant pite:
Le bon brant furbi ad hauce,
L'escu leve, pur sei cuv(e)rir,
Leonin fert par grant air:
El heaume ferir le quida,
Mes aukes plus bas l'asena
f. 100b Par ces espalles en travers,
Un poi fausa li blancs hobercs;
Nafre l'ad e li sanc en saut:
Allas, quel dol, si petit faut,
Ke le cors ne coupa parmi,
Mes li hels el poing li guenchi;
En glaçant li culat arere,
Fendu li ad l'arçun derere.
Bon fut li brancz e cil fort fut,
A l'arçun pas cil n'arestut,
Al bon destrer coupa l'eschine,
Al champ suz celui le sovine.

Leonins a terre s'estent,
En pez saut sus delivrement;
Grant est e forz e vassal bon,
Venuz est vers Ipomedon
Od le [son] brant trenchant d'acer.
Quidat ben ferir le destrer;
Mes cil ad le frein resache,
Li branz entre en terre plein pie:
Se dunc fust ateinz li destrers
Severe l'oust en deus quarters.
Ipomedon le feit trop fier
Hurte l'(out) od le piz del destrer,
Si k'a la terre chet envers.
Il resaut d'ire teint en pers
E purpensa grant felunie:
Od la brune espee furbie

9597 estr.] grant *B.* 9598 engenula *B.* 9599 k'il vit si] vist issi *B.* 9600 puit tenir *B.* 9603 se meruailla *B.* 9605 Bel *B.* 9606 quer] u *corr. aus ? A.* 9607 n'ai] *om. B.* 9608 de] *om. B.* le] al *B.* 9609 E] *om. B.* ceo qe *B.* 9610 sis ch.] son *B.* 9611 Et si sount *B.* 9612 ceste] *so B*; cest *A.* 9613 Ip] *die init.* I *fehlt*, *A.* 9615 E] *om. B.* effossez *B.* 9618 kernel] *so B*; kerner *A.* 9619 veit] *om. B.* veit] *om. B.* 9620 Qe *B.* en e. e en] pur luy en grant *B.* 9621 ses *B.* 9622 ses *B.* e ot ces] & ses *B.* 9623 Al] En le *B.* en] *om. B.* 9624 bon] *om. B.* 9627 El] le *add.* (!) *A.* ly *B.* 9629 ses *B.* 9630 blancs] *om. B.* 9631 en] *om. B.* 9633 ly quers *B.* 9634 hoidz] o *corr. aus ? A.* hels] *so B*; hoidz *A.* el] en le *B.* li] *om. B.* 9636 l'ad *B.* 9637 Fort *B.* 9638 cil n'ar.] ne s'arestut *B.* 9639 l'enchyne *B.* 9640 El *B.* sur *B.* 9641 s'est] se tent *B.* 9642 sus] *om. B.* diliuerement *B.* 9643 e v.] vassal *B.* 9647 sache *B.* 9648 Le brank *B.* 9649 le *B.* 9650 l'eust *B.* 9651 ly voit *B.* 9652 l'ad *B.* 9653 la] *om. B.* gist *B.* 9654 d'ire] & *add. B.* en] & *B.* 9656 la le *B.*

Al bon destrer s'acosteia,
Entre les cengles le buta,
Si k'al quer li ateinst l'amure,
K'il chet, e cil, ki cist desure.

Ipomedon en piez sailli,
L'escu tint e le brant furbi,
Veit le sanc, ki del destrer raie:
N'est merveille, s'il s'en esmaie,
Kar mut veit celui fort e grant,
De bon' aleine e cumbatant.
Entre eus recomence l'estur, f. 100c.
Il i out coups jete plusur;
Andui tant pruz e tanz forz erent,
Un sul de ceus, kis esgarderent,
Ne sourent, ki estut noalz,
Kar forz e durs sunt les vassaus.
Mut dura la bataille fiere,
Pur reposer sunt trait arere.
Leonins forz e cruels fu,
Apuiez s'est sur sun escu,
Ipomedon met a resun,
Dit li: „Mut estes mal bricun,
Musart *estes revers e fous,
Ne poez mes suffrir mes coups,
Kar jo sui forz e fers e granz
Et en estur pruz e vaillanz
E ai vencuz plusurs medlees
E resceu coups e colees
E si ne quit, k'at si fort hume
Des Escoce desqes en Rume,
Si sui delivres e legers,
Cors ai grant, le[s] membres pleners,
E vus estes plus feble e mendre,
De cors petit, de membres tendre:
Certes, de vus grant pite ai,
Kar ben vei e entent e sai,
Ke mut estes e pruz e sage
Si reestes de grant vasselage;
Uncor(e) vus lerrai ben garir,
Si mis hom volez devenir;
Od mei en Inde vus merrai
E riches fius vus i durrai
E trente chasteaus en demeine,
A femme vus durra[i] Ismeine."

Ipomedon ad respundu,
Ki se repuie a sun escu;
Mut out este *esalene,
Mes ben se sent a repose:
„Bel sire, ben vus ai oi, f. 100d.
Mes n'irrat pas del tut issi:
Se vus estes e forz e granz,
Deus est greindres e plus pussanz;
Ja ne verrez felun cumbatre
Pur tort lever e dreit abatre,
Ke sur lui ne *chee la perte,
Chescun deit aver sa deserte:
Ki tuz jurz fet tort de sun gre,
Par mal li ert guer[e]dune.

9657 se costa *B*. 9658 ses *B*. 9659 atenist (?) *A*; l'ateynt *B*. 9660 e] *om. B*. ke set *B*. 9661 Pomedon *A*; Ip., *nicht mit gr. init. beg., B*. 9663 qe *B*. 9664 si s'en maye *B*. 9665 mut] *om. B*. 9666 bone alloigne *B*. 9668 i out] ount *B*. 9669 Ambeduy *B*. pruz] fers *B*. tant f.] pruz *B*. 9670 kis esg.] ki les garderont *B*. 9671 ki estut] q'ils fut *B*. n.] ly mels *B*. 9672 Kar] *so B*; Kars (!) *A*. les] *so B*; *om. A*. 9676 sur] *so B*; *om. A*. 9678 mal] fals *B*. 9679 est.] en *AB*. reures *B*. 9681 e] *om. B*. 9682 Et] *so B*; *om. A*. 9685 q'il n'ad *B*; ke ai *A*. 9686 desq. en] de si k'en *A*. Come jeo suy desqes a Rome *B*. 9688 le] *om. B*. 9689 feble] *so B*; febles *A*. 9690 petit] *om. B*. membres] plus *add. B*. 9692 e — sai] en temps assay *B*. 9693 e] *om. B*. 9694 estes *B*. 9696 home *A*. mon hom voilez *B*. 9698 fes *B*. i] *om. B*. 9700 vus] i *add. A*. dirra (!) *B*. 9702 Ke se *B*; Kis a *A*. 9703 esalaeue, *das zweite* e *übergeschr., B*; esalere *A*. 9704 ben] *om. B*. senti respose *B*. 9706 n'irra *B*; nel rrat *A*. 9707 e] *om. B*. 9709 ne] *so B*; *om. A*. uerroit *B*. 9711 ne] *om. B*. chace *B*; chet *A*. *sa B*. 9713 Ke *B*.

Vus volez par force cunquere
E a nun resun ceste terre;
A force volez femme prendre,
Jo par resun la voil defendre:
Force n'est pruz cuntre resun
Ne vers leaute traisun!“
„Tenez me vus a treitur?“
„Naen[t] unkes devant cest jur!“
„Sui le dunc or(e)?“ „Ço m'est avis,
Quant a tort clamez cest pais
E a tort i clames la fiere,
Kar tut en serrez mis arere!“

Leonins l'ot, tut en fremist,
As enarmes l'escu sesist,
En haut le leve e ben se covre,
Mut esteit apris de tel ovre.
Ipomedon le son reprent
E revent vers lui ferement;
Leonins est hardiz e bauz
E cumence mut dur enchauz,
Egrement asaut le vassal;
Ipomedon li tint estal
E asprement se defendi;
Chescun a autre mut leidi;
Des heaumes e des broines beles
Vole le fu e estenceles.
Les dubles des escu[s] r[e]oignent,
Cuplent, partent e se rejoignent; f.101a.
Des coifes, des pans, des hobercs
En saut le fus ardanz e pers,
Li coup sunt espes e plener,
Croist li fers, esgrone l'acer,
Sovent e menu s'entredunent,
Mut rebundissent e resunent
Es heaumes les merveilus coups,
Dunt encheent mailles e clous;
Lor(e)s fausent les hobercs safrez
E quassent les heames gemmez.
Leonins li vait mut a gref,
Kar aukes li turne a meschef.
Leonins fut mut adurez,
De l'eschermie sout asez
E bien aparceit erraument,
Ke cil se cumbat laschement;
Cum[e] desvez le veit haster
E le cumence a demener,
Vint coups li dune de randun,
Si k'il n'i pout aveir andun
Entre ces coups d'un sul coup rendre,
Tant entendi a sei defendre.
Cil l'asaut, forment le requert,
D'un entredeus parfunt le fert
Ben haut amunt dedenz l'escu,
A peine ad le coup sustenu,
De l'escu porte un chantel hors,
Od les cristaus en chet li ors,
Des enarmes coupa un laz,
Les mailes li fausent el braz.
Trop l'ad trove iloc desclos,
La char entama dek'a l'os;
Mes *l'os n'ad il pas adese;
Li branz el poin li est turne,
E cil aukettes se guenchi
E la grant plaie ben senti:
Aukettes s'effreie e s'esmaie,
Le sancs de sun braz file e raie.

Ipomedon en cel esfrai
Regarda l'anel de sun dei,
f.101b. Cel, ke sa mere li duna:
La piere ert bone e estancha;
A sa plaie la piere mist,
Estanchez est, li sancs remist.
Leonins l'ad dunt rampone:
„Vassal, vus estes asene:
Des or(e) tendrez l'escu plus bas,
De ceste place n'istrez pas
Si dirrez la recreantise,

9716 E] *om.* *B*. 9718 la] *so B*; ia *A*. 9719 countre *B*; encuntre *A*. 9720 raison *B*. 9721 moy *B*. 9722 Nay *B*. 9723 Ço] *om.* *B*. 9724 Oyl quant *B*. 9725 E] *so B*; *om.* *A*. i] *om.* *B*. 9727 Lonyns *B*. 9728 As en.] En l'espoing *B*. 9729 le] se *B*. 9730 est.] fust bien *B*. 9733 beauz, e *unterpunktet*, *A*; baldz *B*. 9734 Et cointe *B*. eschalz *B*. 9735 assaille *B*. 9739 brunyes bels *B*. 9741 — 9780 *om.* *B*. Pomedon *A*. 9775 l'os] les (!) *A*. 9782 Regarde *B*. 9786 le *B*. 9787 Lyonyns *B*. donqe *B*. 9789 l'escu] *so B*; *om.* (!) *A*. 9790 n'isserez *B*; nen istrez *A*. 9791 recreaunce *B*.

Jo vus f[e]rai tant de franchise,
Pur ço, ke tant hardi vus vei,
Vif vus lerrai partir de mei,
Kar unc ne trovai chevaler,
Ke jo p[e]usse tant preser.“

Ipomedon ad ire grant,
Ferement regarde sun brant,
A Leonin dit par irur:
„Vassal, trop estes vanteur:
Ja, se deu plest, le tut pusant,
Pur vus ne serrai recreant
Ne ja pur vus en nule guise
Ne perdrai honur ne franchise:
Se murir dei, meulz voil murir,
Ke vif remeindre e mei hunir.
Vassal, pur coup, ke j'uncore aie,
Ne pur feblesce ne pur plaie,
Se deu plest, ne ferai nul plet:
Deus est bons e granz vertuz fet;
Jo crei, k'il me pot bien aider,
Nostre querele a desredner
E vers vus la fiere defendre
E granz coups cuntre granz coups rendre.“
Atant leve l'escu en haut,
De la plaie dunc ne li chaut,
A cele feiz nule ne sent,
Del brant le requert egrement.
Il esteit aukes reposez,
E cil out plusurs coups dunez.
Ipomedon pas ne se feint,
En sun curage mut se pleint,
Ke pur le cors d'un chevaler
E ke par un sul brant d'ascer
Deust si estre demenez
E si laidiz e si nafrez,
Kar n'e quidout jur de sa vie
Par esforz de chevalerie
Estre turne si a meschef:
Mut li est mal, mut li est gref,
E recoilt sun grant vasselage
E asaut celui par tel rage,
K'en un randun cent coups li dune,
Dunt la terre envirun resune.
Par tel esforz l'enchauce e chace
De liu en autre par la place,
Ke vers lui ne pout arester,
Pur coup referir ne duner.
Al d[e]rein jette Ipomedon
Un fer coup airus e bon,
Del brant le fert el heame sus,
Les flurs abat de l'heame jus,
E de l'heaume abat deus quarters,
Del brant se tent ben li ascers,
La coife de l'hoberc derunt,
Le quir (iert) vers la teste parfunt,
Le char enporte, en travers vet,
Une curune li ad fet:
Tut res a res de la cervele.
De l'heaume e de la coife bele
Vole li fers e li sanc saut:
Jo ne quit, k'unc si dur asaut
f. 101 c. Ne si granz coups fust mes dunez
Par hume, ki unkes fut niez.

9792 de fr.] franche *B*. 9795 vnqe *B*. 9797 Pomedon (!) *A*; Ip., *nicht mit gr. init. beg.*, *B*. 9798 Fermement *B*. 9804 perdra *B*; perderai *A*. 9806 mei] vif *B*. 9807 vncore ay *B*. 9808 play *B*. 9809 plait *B*. frai *B*. nul] *so B*. iul *A*. 9811 pot] mout *add. B*. 9814 cuntre granz] countre *B*. 9817 fethe *B*. nul *B*; ueile *A*. 9818 ly quert *B*. 9823 Et *B*. 9824 ke] *om. B*. 9825 Deit *B*. 9826 e si] & *B*. 9827 ne] *so B*; n'i *A*. quidoit *B*. de] en *B*. 9829 meschez *B*. 9832 cel corage *B*. 9833 un] *om. B*. 9834 sonne *B*. 9835 l'ench. (ben ch. *ms*?) e ch.] celuy enchace *B*. 9836 par] en *B*. 9837 puit *B*. 9838 ferir ne redoner *B*. 9839 get *B*. 9840 irrous *B*. 9841 el] en le *B*. 9842 flurs] en *add. A*; a or *add. B*. ab. d. l'h.] abate *B*. 9843 abat] *om. B*. 9844 se] *om. B*. 9845 del hauberk *B*; de hobercs *A*. romp *B*. 9846 est *B*. la t.] le rest *B*. 9851 ly *B*; si *B*. 9852 qe vnqes *B*. dure *B*. 9853 grant coup *B*. 9854 hume] m *corr. aus* e, *A*. qe vnqe *B*. fut] *so B*; *om. A*.

Ipomedon veit en apert
Le chef par ensun descuvert,
En ramponant li ad dunc dit:
„Desor(e)mes purrez prendre abit;
Cist branz trenche ben & r[e]oigne, f. 101d.
Curunez estez cume moine;
Le peil en est nettement rees,
Ensun le chef n'at nul remes:
Vestes froc, vus avez corune,
Or(e) poez chanter prime e nune.
Ore einz, amis, me ramponastes f. 102a.
E de ma plaie vus gabbastes:
Cument ke seit de sele plaie,
Une en avez horible e laie:
De medcines asez savra,
Ke ceste plaie vus garra!"
„Certes, amis," fet Leonins,
„N'at el mund mires ne devins,
Ki de la plaie sein me face:
Cunquis m'avez en ceste place
Cum tut le meuldre chevaler,
Ke unc ferit de brant d'acer,
Kar senz vus unkes nez ne fu,
Ki vers mei se fust defendu,
K'el mund ne purreit l'um trover
Hume vivant, fors vus, mun per,
E la fiere ne tendra pru,
Si vus ne la prendrez, sun vu!"
Atant ad jus le brant jete,
Mut ad segne si s'ad pasme.
Quant il revent de paumeisun,
La vie demande en pardun,
Hors del pais puisse fuir
E s'ost od lui en pes partir.
„Tolez vus dunc de ci, vassal,
Si me lessez le tref real,
U vus fustes enz herberge:
Jo l'ai merveilles coveite!"
E cil li dit, ke volenters.
Venuz est a ses chevalers,
Es nefs est entrez od sa gent,
E s'en vunt tut siglant al vent.

Ipomedon el champ remist,
E Tholomeu ke curteis fist;
Il out mut ben veu l'estur
E mut bien conut sun seignur;
Suvent le jur aveit este
Tristes e puis recumforte;
Sovent dolenz e joius fut
Sulunc k'a sun seignur estut;
Un bon destrer li ad mene,
Prest e ignel, tut ensele.

Cil del chastel sunt en errur
E sunt en brande e en pour,
Ne sevent quel, joie u doil faire,
Ne quel il unt, ben u cuntraire,
Tristur u hait, joie u deport;
Mes quel ke seit, u dreit u tort,
Il n'i avra un sul dedenz,
Ki ne seit ja mut tost dolenz.
Ipomedon est ja muntez,
Desk'a cel tref est returnez

9856 De *B*. 9857 donqe *B*. 9859 ben] *om*. *B*. &] bien *add*. *B*. 9860 est *B*. 9862 remes] *so B*; remis *A*. 9863 froc] vos abite *B*. 9864 purrez *B*. 9865 moy *B*. 9866 vus] moy *B*. 9867 ke] q'il *B*. 9868 Vn *B*. 9869 medicines *B*. 9873 mounde *B*. mires] *in* m *mit dunklerer tinte* y *gemalt, A*. 9874 Ke *B*. 9876 vnqe *B*. 9877 nez] *so B*; nee *A*. 9878 Ke *B*. se f.] si (!) *B*. 9882 prenez *B*. sun] *om*. *B*. 9883 At. ad] Ad tant *B*. 9884 s'ad] est *B*. 9886 en] & *B*. 9887 de *B*. puis *B*. 9888 se host *A*; son host *B*. od] *so B*; de *A*. en p. p.] apres fuir *B*. 9889 donqe *B*. 9891 U] *om*. *B*. 9892 ay merueille *B*. 9895 El nef *B*. 9896 tut] *om*. *B*. 9897 Ip.] Pomedon *A*. en le *B*. 9898 fust *B*. 9899 mut] *om*. *B*. la tour *B*. 9900 mut] *om*. *B*. bien] *so B*; *om*. *A*. 9904 k'a] qe *B*. 9907 Cil] *nicht mit gr. init. beg. in B*. sunt en] ount grant *B*. 9908 e en] & *B*. 9909 quel] *om*. *B*. 9910 quel il] q'il *B*. 9911 hait] *om*. *B*. 9912 quel ke] q'il *B*. u] *om*. *B*. 9913 n'auera *B*. 9915 Ip.] *mit gr. init. beg. in B*. 9916 Desqe *B*.

E recomença estrange ovre,
Uncore a quank' il pot se *covre,
Car il s'en quide ben partir
Del pais, senz sei descovrir.
Quant il revent al tref arere,
Ensun ficha une banere,
Neire tute sur lance neire;
Tute la gent quide e espeire,
Ke Leonins al desus seit,
Pur ço, ke li trefs sons esteit.
Ne targe lunges le vassal,
A esles broche le cheval,
As portes vent de la cite,
A haute voiz ad apele
E sovent a la fiere escrie:
„Bele, or(e) vus av(e)rai a amie:
N'en poez mes fere danger,
Vencu ai vostre chevaler:
Fetes tost si vus aprestez,
En Inde ensemble od mei irrez!"
La fiere l'ot, ore est desvee,
Pres apres s'est treis feiz pasmee.
Ipomedon atant s'en turne,
En la cite remeint meint murne,
E funt granz pleintez e granz dols,
Plurent e tirent lur chevaus,
Pasment plusurs e gisent freiz,
Batent paumes, tortent lur deiz,
Crient, huchent, guaimentent, braient,
Pur lur dame forment s'esmaient,
E pur eus meisme r(e)unt pour,
Tut dis quident vivre a dolur;
Unc mes tel dol ne fut mene,
Cum il en funt par la cite;
Plurent burgeis e se dementent,
Dames e puceles guaimentent.

La fiere grant dolour demeine,
Unc mes n'out la meite de peine,
K'ele or(e) demeine, kar sun voil
En la mer se neiast de dol,
E pur veir le vus di, k'Ismeine
N'ad el quer gueres meins de peine.'
La fiere ad tut sun cunseil pris:
f.102b. Meulz veut guerpir tut le pais,
Ses chasteaus e tute s'hunur,
Ke prendre celui a seignur.
Mut est tost del chastel eissu
E est desk'as bateaus venu;
Od lui s'en vont tut li prive,
Le chastel lessent esgare.
Par la fause posterne vunt,
El far entrent, alez *s'en sunt.
Ipomedon al tref remist
E sa plaie resteindre fist;
Las esteit mut si se repose,
Manja e but, dormi grant pose,
f.102c. Ke tut se senti sein e dru
E de sun travail revenu.

9917 recomence *B*. estr. o.] *so B*; estrangement ouerer *A*. 9918 a quanke se pot couerir *A*; quant k'il put socoure *B*. 9919 Kal *B*. se *B*. 9921 rev.] *so B*; reuunt *A*. 9922 sun] tref *add. B*. 9923 tut *B*. 9925 al] *om. B*. 9926 ke li] qel *B*. 9927 Ne] *so B*; Si *A*. targa *B*. ly *B*. 9928 As sporons brocha *B*. 9929 de] a *B*. 9932 a] *so B*; *om. A*. m'amye *B*. 9938 s'est] ore *add. A*. tr. f.] *om. B*. 9940 rem.] ad meynt *B*. 9941 pleintez] z *corr. aus* s *oder umgekehrt, A*. granz] *om. B*. 9945 huchent] *om. B*. gu.] & *add. B*. 9947 E] *om. B*. ount *B*. 9949 Vnqe *B*. 9950 il] *om. B*. 9952 waymentent *B*; gauimentent *A*. 9954 Vnqe *B*. la m. de] si grant *B*. 9955 Come *B*. kar] a *add. B*. 9956 de] pur *B*. 9957 le] *om. B*. 9958 el] en le *B*; *danach ein buchst. ausrad. in A*. guers *B*. meins] *so B*; *om. A*. 9959 La] *so B*; Le *A*. 9960 tut guerpir *B*. 9961 tut son honur *B*. 9964 desqe al batel *B*. 9965 li] cil *B*. 9968 s'en] sun (!) *A*. Et issus & allez sount *B*. 9969 al] en le *B*. 9970 la *B*. resteindre] *so B*; reteindre *A*. 9971 fut *B*.

Un' aventure vus voil dire,
Pur meulz esclarzier la matire:
Quant Ismeine fut en Sezile,
Capaneus dunc en la vile
Ne fut pas, cum [or] einz oistes.
Al seir, quant il vint, mut fut tristes
E mut irez en sun curage;
Del pais manda le barnage,
Si k'il out cinc cenz chevalers
Hardiz e jofnes e legers;
Vers Calabre tint le chemin,
Pur eus venger de Leonin.
Un haut chemin e grant teneit,
Pres del far sur la rive esteit;
Il ad mut bele gent armee,
Tut' en resplendist la cuntree,
Meint blanc escu e meint vermeil
Flambeie cuntre le soleil,
Meint heaume e meinte brune bele
Cuntre la clarte estencele
E reluist, e meinte cropere,
E venteille meinte banere,
E resplendist meint glaive agu,
Meint[e] suzsele a or teissu,
Meint arçun d'or e meint lorein,
Sune i meint peitral e meint frein.
Le bruit, la noise de cel gent
Ne se pot pas celer neent;
Cil de[s] bateaus les unt oiz,
Or(e) se tenent a descumfiz,
E mult est pensive la fiere
E dolente de grant manere,
E quido(en)t ben, ke Leonin
Les eust guete el chemin.
Pasmee s'est e puis se pleint:
„Ei deus, ert ja *mis dels esteint?
f. 102d. Jo fui dolur e dolur trois,
Jo voil vivre e vivre ne rois,
Jo fui ma mort e ma mort siu,
Je ne puis garrir en nul liu,
Ne jo en mer ne jo en terre:
Ei deus, tant prenez feble gerre,
Ki vers mei pernez tel estrif:
Si vus peise, ke jeo tant vif,
Ne vus estot fors cumander,
Ke jo me nie en ceste mer!“

Capaneus veit les bateaus,
Mut ben chargez e bons e beaus;
Ceus dedenz ad tost apelez:
„Ki estes vus? Quel part alez?“
La fere se dresce en estant
E respundi de meintenant:
„Jo sui une mal[e]uree,
Murne, pov(e)re, desheritee:
Vncor(e) er fut Calabre meie,
Ore est autrui, si tenc ma veie!“
Capaneus dunc aparçut,
K'ert la fiere, e la cunut;
Pite ad grant, a sei l'apele:
„Venez en ça, cusine bele:
Capaneus ai nun, amie,
Ça sui venuz en vostre aie;

9976 esclarir *B*. 9980 il] i *B*. 9984 e] *om*. *B*. jouenes *B*. 9985 tient *B*. 9987 veneit *B*. 9988 del] de le *B*. 9990 en] *om*. *B*. 9992 Relusant *B*. 9993 Meint] *so B*; Meinte *A*. meint brine *B*. 9995 e] *om*. *B*. meinte] *so B*; meint *A*. 9996 vent.] & *add*. *B*. 9998 surcele *B*. tissu *B*. 10000 Sune i] *om*. *B*. meint] bel *add*. *B*. peitrel *B*; peiteral *A*. meint] bel *add*. *B*. 10001 La *B*. cele *B*. 10002 se] ceo *B*. puit *B*. nent *B*. 10003 les] *om*. *B*. 10004 a] *om*. *B*. 10005 pensif est *B*. 10007 quidoit *B*. 10008 out *B*. el] en le *B*. 10009 Pasmes est *B*. puis] *so B*; plus *A*. 10010 ert] *om*. *B*. mis] nus *AB*. dels] de eux *B*. 10013 e] *om*. *B*. 10015 ne jo] ne *B*. 10017 Ke *B*. 10018 jeo] *so B*; *om*. *A*. 10019 fors] *om*. *B*. 10020 me] *so B*; m'en *A*. neye *B*. 10021 Cap.] *nicht mit gr. init beg.*, *B*. le batel *B*. 10022 Mut] *om*. *B*. e] *om*. *B*. bon & bel *B*. 10029 Uncore] *so B*; Vncorere (!) *A*. mee *B*. 10031 donqe *B*. 10032 Ke c'ert *B*. e la] & *B*. 10033 a sei] si *B*. 10034 cosyn *B*. 10035 ai] a *add*. *B*. 10036 Ça] Si vous *B*. vostre] *om*. *B*.

Vers la rive ça vus turnez,
De voz novelez me cuntez!“

La fiere dunc mut se rehete,
Devers cele rive s'est trete;
Tuit li batel a terre vunt,
Ancres geittent e issuz sunt.
Descenduz est Capaneus,
Beisez se sunt vint feiz u plus;
Puis ad demande e enquis,
Cum est partie del pais:
„Sire, un vassal me fut venu,
Mes ne sai, suz cel, ki il fu; f. 103a.
Unkes a lui mot ne parlai,
Ne soi, ki fu, n'uncor(e) ne sai.
Senz requeste se cumbati,
Mes cil Leonins le venqui;
Od Ismeine vint de Sezile,
Mes unc n'entra dedenz la vile:
Certes, mult fut e pruz e fers, f. 103b.
Hardiz e vaillanz e legers
E bons chevaler de sa main,
Mes il fut venquiz al derain!“
„E ne savez vus, ki il fu?“
„Nun, veir: ne l'ai pas coneu!“
Capaneus dit: „Par mun col,
J'en [ai] oi parler d'un fol,
Ki la deredne demanda
E od Ismeine s'en ala:
Jo quit, coment k'il se covrist,
Ne fut pas si fol, cum se fist,
E si vus dirrai uncor(e) plus:
Ne se poust si covrir nu(l)s,
Se ne fust li druz la reine.“
Idunc suspire la meschine;
„Par la fei, ke dei deu,“ fet cil,
„Mun escient[re], ço fu il,
E, s'il fut ço, c'est grant damage,
Kar trop fut de grant vasselage.“

A sa gent dit Capaneus:
„De cest liu ne se move nu(l)s,
Fors sul iceus, k'od mei merrai:
Dreit vers la cite me trerrai
Oir noveles e enquere,
Ke Leonins fet en la terre!“
La fiere lesse sur l'ar[e]i(g)ne,
Dis chevalers od lui enmeine.
Il est mut en haste venu
El champ, u la bataille fu.
Cum il eissi de la forest,
Ipomedon ert trestut prest
D'aler s'en [tut] celeement;
Armez esteit mut gentement
E seeit sur un neir cheval,
Sun chemin acoilt vers un val.
Capaneus l'ad veu ja,
Ses chevalers tost apela:
„Veez la,“ fet il, „Leonin,
Tut sul traverse cel chemin,
Ne veit od lui un sul des sons;
Creire devez, ke deus est bons:
Or n'i ad nient de l'atendre,
Supris l'avum, or(e) l'alum prendre!“
Capaneus s'esmot atant,

10038 Les *B*. 10039 se] *so B*; sa *A*. rehait *B*. 10040 est tret *B*. 10044 s'en *B*. foilt *B*. 10046 iert party *B*. 10048 suz — fu] q'il fuz *B*. 10050 ki] q'il *B*. 10052 le] luy *B*. 10054 vnqes *B*. deins *B*. 10055 mult] il *B*. e] *om*. *B*. 10056 e] *om*. *B*. 10058 drayn *B*. 10059 ne] *om*. *B*. q'il *B*. 10060 conu *B*. 10062 J'en ai oi] J'oy la *B*. 10066 se] il le *B*. 10068 puit *B*. 10069 li] *om*. *B*. 10070 Adonqe *B*. 10071 dei] *danach* dei, *ausradirt*, *A*. dieu doy *B*. 10072 esc.] ke *add*. *A*. 10073 est *B*. 10075 A] *nicht mit gr. init. geschr. in B*. 1077 icel *B*. 10078 me m.] m'en irra *B*. 10081 sur la riue *A*; sul la la reigne (!) *B*. 10082 meigne *B*. 10083 Il — haste] Mout est hastiuement *B*. 10088 mut] *om*. *B*. 10089 sist *B*. 10090 acoit *B*. 10093 fet il] *so B*; vet *A*. 10094 trav. cel] travaille en le *B*. 10095 voy *B*. 10097 n'ad ren *B*. 10098 alom *B*. 10099 s'esmot] set mut *B*.

Des esperuns fert l'alferant,
En haut s'escrie: „Esteez, esteez:
Ki estes vus, ke la alez?“
Ipomedon aukes s'esmaie,
Aukes est grevez de sa plaie;
Or(e) quidout estre malbailli
E ben entent estre trahi,
Kar il dutout, ke Leonin
Eut fest gueiter cel chemin;
N'out fors sei quatre chevalers,
Il s'arestut, kar mut fut fers,
Kar cele feiz n'unkes nul jur
De champ ne fui pur pour
E meulz voilt estre iloc oscis,
Ke l'um le die en cel pais,
Ne ja sa chere amie bele
N'en orra de lui tel novele.
Lors s'arestut, quer li revent,
Capaneus de loinz se tent
E li demande, ki il est
E ki il quert en cel forest.
Cil respunt: „Jo sui Leonin,
La terre est meie e le chemin;
Si dei ben aler senz cunge,
Kar par mun cors ay desredne
E la fiere e tut le pais f.108c.
Vers un vassal, k'ai hui oscis:
Ke dites vus, cum avez nun?“
„Capaneus m'apele l'um!“
„Avez vus nun Capaneus?
Alez vus en, n'i prendrez plus!“
„Si ferai, vassal, par mun chef!“
Ipomedon tut a mal chef
Estot iloc od eus cumbatre,
Kar il sunt unze e il fors quatre.

Capaneus atant i point
E a Ipomedon se joint.
Ipomedon fut bon vassal,
Mes la plaie li fist grant mal;
[Ne]purquant mut ben l'a feru,
Del col li porte sun escu;
La lance vole par asteles,
Andui se tenent ben es seles.
Ses treis cumpaignuns furent pruz,
As armes hardiz e estuz:
Chescun i ad le sun feru,
A terre mis e abatu;
Mes cil ourent chevalers plus,
Tost sunt rescus e munte sus
E grefment les unt assailliz
Od les branz trenchanz e furbiz.
Estrange estur lur unt livre,
Il les unt ja environe,
Si k'il unt ja par grant efforcz
Les deus de ses cumpaignuns morz,
Ke ne li remist ke li uns;
De ferir se peine chascuns.

10100 l'alf.] la feraunt *B*. 10101 s'escrie] se crie *B*. 10104 iert *B*. 10105 quidoit *B*. 10106 ent.] espoire *B*. 10107 dut.] de tut (!) *B*. 10108 Eit *B*. 10109 sei] & *add.* *B*. quatre] *so B*; quart de *A*. 10110 kar] *om.* *B*. 10111 Kar] a *add.* *B*. feithe vnqe *B*. 10113 E] *om.* *B*. illoqes *B*. 10114 le] *om.* *B*. cel] *so B*; *om.* *A*. 10115 chere] tel *add.* *A*. sa ch. a.] s'amye chere & *B*. 10116 orray *B*. tele *B*. 10117 Lors] *so B*; Lores *A*. s'arestet *A*; s'arestuit *B*. 10118 vent *B*. 10119 ki] qey *B*. 10120 ki] quey *B*. 10124 par m. c.] mon droit *B*. ay] *so B*; de la *A*. desrayne *B*. 10126 hui] *om.* *B*. 10127 Ke d. v.] Reditez *B*. 10128 apele l'um *A*; m'apelom *B*. 10129 Av. v.] A vous a (!) *B*. 10130 ent ne *B*. 10131 fray *B*. 10132 mal ch.] meschef *B*. 10133 illoqes *B*. 10134 quatre] atre *mit dunklerer tinte aufgefrischt in A*. 10139 ben] *om.* *B*. 10140 li port *A*; aporte *B*. 10142 Ambedeux *B*. 10144 armes] *so B*; armer *A*. 10147 cil] *so B*; *om.* *A*. plus] *mit dunklerer tinte corr. in* prus, *A*. 10148 resus *B*. mountent *B*. 10149 E gr.] Egrement *B*. 10151 branz] *danach* furbiz, *unterpunktet, A*. e] *om.* *B*. 10152 env.] *so B*; aiurne (!) *A*. 10153 ja] *om.* *B*. effortz *B*; forcz *A*. 10155 ne] *om.* *B*. ke li] fors *B*.

Ipomedon ben se defent
E mut se cumbat vassaument,
S'il n'eust tant de sanc perdu,
Vers eus se fust ben defendu,
E nepurquant si ad des dis
Tut les quatre meillurs oscis,
E l'un des sis, ke remis sunt,
Ad ferru tres parmi le frunt,
K'a terre l'estendi pasme,
Mut fut leidiz e defole.
Ne fut pas mort, mes quant revint,
Od la bone espee, k'il tint,
Le neir cheval, ke mut fut bon,
Acura suz Ipomedon,
K'il est entre eus a pie remis,
A poi ne l'ourent dunc cunquis,
Kar n'ad el mund si alosez,
Ki ne put estre surmenez.
Or(e) li est le defendre gref,
Kar il se cumbat a meschef;
Il ad tressailli un fosse,
A un chedne s'est afuste
E a merveille se defent,
E il l'asaillent egrement,
Le chapleiz est durs e fort,
Del ferir n'i ad nul deport;
Mort li unt ja sun cumpaignun
E il li vunt tut envirun:
Seignurs, ne vus (es)merveillez pas,
S'il est ja mut atent e las,
Purquant estranges coups i doune,
f. 103d. La terre e li bois en resune.
Lunges durat li chapleiz,
Kar tuz sunt chevalers esliz;
Vole feu, volent estenceles
Des espees cleres e beles,
Cheent mailes, fausent hobercs
E les choifes tut en travers,
Quassent heames, ki cler resplendent,
Les targes e les dubles fendent.
Vers eus ferement se defent,
Unc nel fist si, mun escient,
Desk'a cest jur hume terrestre.
De la manicle del poing destre
f. 104a. Est ja rumpue la coreie,
Le laz e le fresel de seie,
Si ke sa main nue remist;
L'anel parust, k'al dei li sist.
Capaneus ben l'aparçut,
L'anel ad veu sil conut,
Tut s'espert e li chet la chere,
Un petitet s'est trait arere,

10158 combat *B*; cu*m* (!) *A*. 10159 de] *so B*; *om. A*. 10161 des] de *B*. 10162 Tut] *om. B*. 10163 de *B*. 10164 ferru tr.] perdu *B*. 10165 K'al la (!) *A*; Ke a *B*. tendy *B*. 10166 laidez *B*. 10168 espe *B*. 10170 sus *B*. 10171 *Mit diesem verse beginnt C.* en piez *C*. 10172 dunc] a poy (!) *B*. 10173 K*ar*, *nicht* Ke *C*. al *C*; en le *B*. munde *C*. 10174 K'il *B*. put] *so BC*; pusse *A*. surmountez *B*. 10175 le] del *C*. 10176 Ke *C*. 10178 vne *B*. 10180 E il] Cil *C*. 10181 La bataille *B*. dure *B*. 10182 n'i ad] n'ad *B*; *so, nicht* n'[i] ad *C*. 10183 li unt] sunt *C*. sun] si *C*; ly *B*. 10184 li v.] nut *oder* unt *B*; siwnt, *nicht* li vunt *C*. 10185 enmeruaillez *B*. 10186 teynt *B*. ja —e] mult ateint ia est *C*. 10187 estrange *B*; *so, nicht* estrange[s] *C*. coup li *C*. 10188 terre] *danach ein buchst. ausradirt in A.* li] *om. B*. en] *om. B*. 10189 Longe *B*. 10190 K*ar*, *nicht* K*e C*. eslutz *B*. 10191 volent] vole, *nicht* vole[nt] *C*; & *B*. 10192 espes *B*. clers *B*; bones *C*. 10193 Cheiont *B*; Chetent, *nicht* Cheent *C*. 10194 coifes tut, *nicht* choifes tuit *C*. 10195 qe *B*. 10197 fer.] so *BC*; forement (!) *A*. 10198 Vnqes *B*. Vnques *C*; nel] *so, nicht* uel *C*; ne *B*. fist] fit, *nicht* fu *C*. si] melz *B*; *om. C*. acyent *B*. 10198 *vor* 10197 *gestellt in B.* 10199 Desqe a *B*; Desq*ua C*; Si k'a *A*. cel *B*. 10200 manche, *nic*ht maniche *C*. 10201 corumpue (!) *C*. 10202 Et *B*; E, *nicht* [L]e *C*. le] li *C*; *om. B*. fressels *C*; frisel *B*. 10205 Cap.] *mit gr. init. beg. in B.* aparceust, *nicht* [l']ap. *C*. 10206 l'ad *B*. sil] si le *B*. 10207 li] *om. B*. chiet *B*; chef *A*. 10208 se tret *B*.

Sis quers volette e est en brande,
A tuz ces cumpaignuns cumande,
K'il se treient un poi en sus.
Dunc parole Capaneus:
„Suffrez, dan chevaler, suffrez,
Un petitet a mei parlez!
Dites veir, sire chevalers,
Dites mei veir, beaus amis chers, f. 104b.
Par cele fei, k'a deu devez,
La verite ne me celez:
Cel anel d'or, ki vus duna?“
Ipomedon en pes s'esta,
De la parole esteit bais,
Ke sa mere li dist jadis:
Cil, ki cel anel conustreit,
Ben soust, sis freres serreit.
Capaneus pensif le vit,
Plus en haste parole e dit
E requert pur l'amur s'amie,
K'il de l'anel le veir li die.

Ipomedon l'oi parler
De la ren, k'il pot plus amer:
„Sire,“ fet il, „al men espeir
De l'anel vus dirrai tut veir:
Ma mere le me devisa
Le derein jur, k'el(e) devia.“
„Beaus amis, ki fut vostre mere?“
„Par fei, reine de Puille ere!“
„Ke dist, quant l'anel vus duna?“
„Ja dist, ke cil, kel conustra,
Pur veirs, mis freres ert enfin.“
„Par deu, estes vus Leonin?
Pur la creance, ke tenez,
Le veir me dites, nel celez!“
„Certes, nu sui, sachez de fi,
K'hui en bataille le venqui,
E or(e) m'en voleie partir
Del pais, senz mei descovrir.“
„Bel sire,“ fet Capaneus,
„Pur deu, avant me dites plus:
Dunt venez vus? U fustes nie?
U avez vus plus cunverse?“
„Jol vus dirrai: en vadlettage
Servi la fiere od bon curage;
Tant la commençai a amer,
Ke d'iloqe m'estot turner.
Pus me retint od bel herneis
Mis sires, vostre uncle, li reis
En la forest par vus, amis,
E cumpaignuns fumes jadis.

10209 Son *B.* voleit *B.* e] *ü. d. z. nachgetr. in C*; *om. B.* est] *om. B.* brande, *nicht* grande *CB*; grande *A.* 10210 tuz] *om. B.* ses *BC.* 10211 tret *B.* en] *om. B.* 10212 Dount parle *B.* 10213 dan ch.] chiualers *B.* 10215 Dites, *nicht* Ditez *C.* 10217 cele] la *C.* qe *B.* 10219 ki] qil *B*; ke *C.* 10220 esta *B.* 10221 est. b.] fust esbays *B.* 10223 qe *B.* cest *C.* conustra *C.* 10224 Pur voir *B.* sis] son *B*; cist (!) *C.* serra *C.* 10225 pensis, *nicht* pensif *C.* luy *B.* 10226 Puys *B.* halte *B.* e] *om. B.* 10227 amur *B.* 10228 Ke *B.* le] *so BC*; *om. A.* luy *B.* 10229 Ip.] pom., *der raum für die gr. init. ist leer gelassen in C*; *nicht mit gr. init. beg. in B.* le voy *B.* 10230 la r.] cele *B.* 10232 tut] le *C.* 10233 le me d.]la diuisa *B.* 10234 drein *C*; drayn *B.* k'ele] *so BC*; ke il *A.* 10236 fei, *nicht* foi *C.* Poille *B*; Poile *C.* 10238 kel] que le *C*; kel *B*; kil *A.* 10239 mon frere *B.* 10241 ke] vus *add. C.* creez *B.* 10242 me] *om. B.* ne *B*; me *add. BC.* 10243 nun *C*; ne *B.* 10244 Ke en *B.* luy *B.* 10245 me voil departir *B.* 10246 mei d.] recouerir *B.* 10251 Jel *C*; Jeo *B.* uasselage *C.* 10252 od] de *C.* bon] *so BC*; bone *A.* corage, nicht [cur]age *C.* 10253 la c. a] comenca ele *B.* a a.] enamer *C.* 10254 de illoqe *B*; d'iloc *A.* Ke d'eluec m'estut, *nicht* [Ke] d'el[uec me e]stut *C.* 10255 retint, *nicht* r[etint] *C.* hernes, *nicht* herneis *C.* 10256 vostre] *so B*; nostre *A.* vostre vncle, *nicht* [nostre un]cle *C.* 10257 vos *B.* forest par vus, *nicht* f[orest parmis] *C.* 10258 iadis, ad *corr. aus* ? *C.*

Ben seustes, e par vus fu,
L'um me tint chevaler e dru;
La reine si ke li reis
E tuz me tindrent pur malveis.
Pus alai al turneement,
Cum vus savez, covertement,
Od blanc destrer, od sor, od neir;
Vus en savez trestut le veir,
Kar al quart jur, quant m'en alai,
Par mun oste les enveiai
Al rei, a noz autres amis,
En haste guerpi cest pais.
Puille trovai tut senz cumfort,
Kar jo trovai mun pere mort;
De mes humes pris les humages,
Mes ne fut dunc teus mis corages,
Ke me feisse curuner,
Einz voil de terre en terre aler,
Senz mei descovrir, querre pris: f. 104c.
Or(e) sui aparceuz, m'est avis,
Si m'ait deus, ço peise mei!"
Fet Capaneus: „E purquei?
Vus avez tort, nus eimes freres,
Mes nus eumes divers peres,
Mes nus une mere avion:
De cel anel li fis le dun!"
Atant le brant jette en la place,
L'heaume gemme oste e deslace.

Ipomedon at autel fet,
L'escu a terre chaer let:
Plurent de joie e de pite,
Mil feiz se sunt entrebeise;
Ne quit, ke ja mes nuls hom oie
Parler el mund de si grant joie,
Cum li dui frere funt entre eus:
Del tut ublient lur granz dols;
E lur cumpaignuns, ki ço virent,
Grant joie e grant leece en firent.
Mut sunt li dui frere joiant
E mult s'entrefunt bel semblant,
Mut recordent lur aventures
E lur tresgranz enveis[e]ures.
Il n'ad si felun quer el mund,
Ki veist la joie, k'il funt,
Ki d'eus mut ne se rehetast
E de la pite ne plurast.

Un cumpaignun Capaneus —
Jo quit, k'il out nun Perseus,

10259 seustes, *nicht* s[eustes] *C.* 10260 L'um] L'em *BC.* 10261 La reigne, *nicht* [La reigne] *C.* ke] qui, *nicht* que *C.* 10262 E tut, *nicht* [E tu]z *C.* 10263 P*us*, *nicht* Puis *C.* al] ala (!) *nicht* al *C.* turnement *B*; turneiment *C.* 10265 od] *om. B.* od] & *B.* 10266 V*us* en, *nicht* [Vus en] *C.* tut, *nicht* [tres]tut *C.* 10267 K*ar*, *nicht* K*e C.* al] en le *B.* en *B.* 10268 enuoya *B.* 10269 rei]e *add. C.* as vos *B.* 10270 ceste *B.* 10271 Poile *C*; Poil *B.* tut] *om. B.* 10272 K*ar* ieo, *nicht* Ke [jo] *C.* 10273 De mes, *nicht* D[e m]es *C.* les] *so BC*; mes *A.* 10274 Mes ne, *nicht* M[es n]e *C.* fut] mie *add. C.* tiel donqes *B.* teus] *om C.* mon *B.* 10275 feise *B*; *so, nicht* feisse *C.* 10276 Einz, *nicht* [Einz] *C.* vole *B.* errer *B.* 10277 desc.] de *add. C.* 10278 ap.] ceo *add. C.* 10279 se *B.* 10281 eimes] sum*us B*; sumes *C.* 10282 aueoms *B.* diuerse *BC.* 10283 nus] *om. B.* auium *C*; auoiom *B*; auon (!) *A.* 10284 li f.] fist *B.* 10285 le *B.* branc, *nicht* brant *C.* le] *so BC*; la *A.* 10287 Ip.] Pomedon *AC*; *danach* t, *unterpunktet*, *C*; i *add. A.* at] rat, *nicht* i ad *C.* 10288 chaer] cheieu *B.* 10291 home *C.* 10292 el] en le *B.* mnnde *C.* 10293 les deux freres *B.* 10295 qe *B.* verromt (!) *B.* 10296 en] *so BC*; *om. A.* 10297 les deux freres *B.* 10299 recorderent *B.* 10301 si] tres *add. C.* en mounde *B.* 10302 Ke *B.* veist, *nicht* veis[t] *C.* 10303 Ke *B.* ne] *so C*; *om. AB.* 10304 la] *om. BC.* 10305 Un] n, *für die init. raum gel. in C*; *nicht mit gr. init. beg. in B.* 10306 out] a *add. B.* Perceus *C.*

Vassal esteit pruz e leger
E seeit sur un bon destrer —
Ben out entendu lur resun.
D'iloc s'en turne a esperun,
Parmi le bois se met el val,
N'esparnie pas le cheval;
Vers la rive s'en vet tut dreit,
E la fiere ja l'aparceit:
„Deus," fet el(e) „jo vei un venir, f. 104d.
E fet grant semblant de fuir:
Capaneus est assailliz,
U cel tirant les ad murdriz:
Armez vus, chevalers, armez
E vostre seignur sucurez!"
Entre eus est ja la noise grant,
Cil chevaler se vunt armant,
Mes[s]einz ke muntez i seit nu(l)s,
Es vus iloces Parseus.
La fiere li dit: „Queus noveles?"
„Certes, ma damaisele, beles: f. 105a.
Unkes de l'hure, ke nasquistes,
Si delitables nen oistes!"
„Amis, est dunc mort Leonin?"
„Certes, oal, mort est enfin!"
„Ad le dunc mort Capaneus?"
„Nenal, par fei!" fet Perseus.
„Ki dunc?" „Certes, il fut oscis,
Einz k'il venist en cest pais."
La fiere s'esfraie e demande,
Kar del saveir est mult en grande:
„Bele, se bon gre m'en savez,
Mut bones noveles orrez."
„Dites, amis!" „Jo volenters!"
„Ma dameisele, uns chevalers
Venuz est d'estrange pais,
Cil vus ad Leonin oscis,
Ne vus fist pas le veir a creire:
Quant leva sa banere neire,
Quidastes, ço fust Leonin:
Il se cov(e)ri, kar a tapin
S'en ala, quant nus i venimes,
Et lunges a lui cumbatimes;
Il n'i out od lui gueres gent,
Mut se defendi noblement."

La fiere de parfunt suspire
E pensa, mes nel volt [pas] dire:
„Ha, deus, car fust ço mis amis!
Mes ne sai, s'il est mort u vi(f)s;
Issi se soleit il covrir
E sul aler e sul venir."
Puis demanda a Parseus:
„Savez vus de lui neent plus?"
„Bele, oal!" „Dites dunc, amis!"
„Il fut od vus vadlet jadis."
La fiere l'ot, le quer li tremble,
De plus oir trop lunc li semble:
„Avant dites, beaus chers amis!"
„Bele, il parti de cest pais
Par achesun de trop amer:

10307 fust *B*. 10308 sist *B*. 10310 D'eluec *C*; De illoqe *B*. esporun, *nicht* esperun *C*. 10311 al *C*; en le *B*. 10312 N'esparnie, *nicht* N[e] esparnie [pas] *C*. le] ne (!) *B*. 10313 la r.] larme (!) *B*. 10315 Deu, nicht Deu[s] *C*. ele] *so BC*; *om. A*. enuoy *B*. 10316 E — sembl.] Semblant fet *C*. 10318 les ad] l'ad *B*. 10320 seign.] *so BC*; metre *A*. 10321 est] fu *C*. ja] donqe *B*; *om. C*. la] *so BC*; *om. A*. 10322 Les *B*. se v.] s'en *C*; ses *B*. vnt *B*; wnt, *nicht* vunt *C*. 10323 ke] qe *B*; ki *A*. nuls, *nicht* nul[s] *C*. 10324 Pereceus *C*. 10325 La] *mit gr. init. beg. in B*; *der raum zur init. frei gel., nicht* La *C*. 10327 Vnqe *B*. 10328 delitable *B*. 10329 donqe *B*. 10330 oil *BC*. *Mit diesem verse schliesst C*. 10331 le d. m.] donqe occiz *B*. 10332 Nanil *B*. 10333 donqe *B*. 10334 cel *B*. 10335 e] si *add. B*. 10337 me *B*. 10338 nov.] en *add. B*. 10339 Jo] le *B*. 10343 pas] *so B*; *om. A*. 10345 Quidast *B*. 10347 uenines (!) *B*. 10348 Et longes a luy *B*; A lui lunges se *A*. 10349 n'ot *B*. gueres] de *add. B*. 10351 de] mout *B*. 10354 est] soit *B*. 10355 il] *om. B*. 10357 Plus *B*. 10358 vus] *om. B*. neent] noun *B*. 10359 oyl *B*. Dites] *so B*; dite *A*. donqe *B*. 10364 parti] s'en departy *B*. ceo *B*. 10365 encheson *B*.

Jo li oi oreinz cunter;
A vostre uncle pus a Palerne
Vendi veissie pur lanterne;
Iloc se fist dru la reine;
Il n'i out dame ne meschine,
Chevaler, vilain ne burgeis,
Ki nel tenist a fin malveis:
Nel fut pas, car celeement
Fut treis jurz al turneement,
Primes blanc, pus vermeil, pus neir;
Il s'en esvani chescun seir.
Puis ad este en meint empire.
Il est de Puille reis e sire;
Ne serres pas desparagee,
S'a lui, bele, estes otriee."
La fiere pense en sun curage:
„Kar fust or(e) fet le mariage!"
„Damoisele," fet Parseus,
„Uncore ad il pur vus fet plus:
Pur vus se fist rere le col,
Pur vus se fist tenir pur fol,
Pur la deredne pur vus feire;
Pur vus ad eu meint cuntreire,
Pur vus ad suffert meinte peine!"
A cest mot suspirat Ismeine,
En sun quer pense: „Ore est issi:
Pur cestui sui jo senz ami!"
Pus dit: „Dame, fut unc nul teus,
K'el mund fust niez d'homes morteus,
K'unc ne me moustra sun segrei?
Ki si erra lunges od mei,
Mut ad atendu e suffert,
Mut s'est pur vus tuz jurz covert;
Quanke vus dis, est avenu:
Or(e) purrez aveir vostre dru,
E deus le me doinst, s'il li plest,
E a lui quer, k'il ne me lest."

Capaneus, Ipomedon,
Quant unt enveise a lur bon,
Sur lur palefreiz sunt muntez,
Deske la cite sunt alez.
Tost i est la fiere mandee,
Ele s'est del venir hastee;
Mut desire veer celui,
Dunc ele ad eu meint ennui:
Coment k'il seit de començail,
Mut valt bone fin en travail,
Kar m'est vis, trop sert malement,
Ki a derein nul bien ne prent;
Mal emplie sun bel servise,
Ki ren ne trove de franchise;
Ki aime e sert hume felun,
f. 105b. Mut avera feble guerdun.

La fiere est el chastel venue,
Ipomedon tost la salue
Od voiz tremblante, il ne pot mes,
Sis quers volette e li faut pres,
Kar c'est la custume entre amanz,

10366 Jo — or.] Des ore eins oy *B*. 10368 vessie *B*. 10369 Illoqe *B*. 10370 n'out *B*. ne] *so B*; de (!) *A*. 10371 Chiualer vilayn *B*; Cheualers uilains *A*. burgois *B*; curteis *A*. 10372 ne tendrout a *B*. 10373 Ne *B*. celement *B*. 10374 turnement *B*. 10375 pus] *om. B*. verm.] & *add. B*. 10376 vany *B*. 10380 bele] *om. B*. 10382 le] cel *B*. 10383 Damoisele *B*. Perceux *B*. 10384 il — fet] i fet pur vous *B*. 10385 se fist] fist il *B*. 10386 vus] *om. B*. pur] come *B*. 10387 desreine *B*. 10388 meint] grant *add. B*. 10389 meynt *B*. 10390 suspire *B*. 10394 K'ad (!) *B*. d'homes] hom *B*. 10395 si] *om. B*. 10396 Ke vnqes *B*. me] *om. B*. moustra] *so B*; mistra *A*. 10397 tendu *B*. 10398 s'est] *om. B*. tuz j.] se tent *B*. 10400 amer *B*. 10401 E] *om. B*. dount si *B*. 10408 venir] mut *add. A*. 10409 veer] de ver *B*. 10411 del *B*. 10412 bon *B*. 10413 vis trop s.] auys il sert trop *B*. 10414 Ke al drayn *B*. 10415 enplaye *B*. 10416 Ke *B*. 10417 hom *B*. 10418 guerdon *B*; gueredun *A*. 10419 al chastel est *B*. 10421 tremblant *B*. 10422 Son quer voleit si falt apres *B*.

Ki sunt esluignez plusurs anz,
Quant une feiz venent ensemble,
Lur quer tressaut, fremit e tremble,
E lur pensers venent e vunt,
A grant peine sevent, k'il funt.
La fiere esteit si esbaie,
K'a un sul mot ne respundie,
Ainz l'esgarda pitusement;
Mut s'entrebesent dulcement;
Lur quer al beser perdu ourent,
Grant pece apres parler ne pourent.
Sovent vent apres grant destrece
Joie e dedut e grant leece,
E pur ço dit li vilain veir:
'L'um ne deit dolur surdoleir
Ne nule joie surjoir,
K'apres dol pot joie venir,
E apres joie grant dolur.'
Cest avent suvent en amur.

La joie est grant enz el chastel,
Il n'i ad nuls, ne seit mut bel,
N'en la terre, n'en la cite,
K'ore quide estre a pes turne.
Par tut en vet la renomee,
Grant joie funt en la cuntree,
Heitez sunt tut cil de l'honur,
Mut le desirent a seignur,
Mut li rendent merciz e grez:
De servage les ad ostez.

A l'endemain, quant l'albe brande,
Capaneus sun uncle mande,
Par ses escriz li ad mande,
Cum unt le vassal recov(e)re,
E si li manda, ke il fu.
f. 105c. Quant li bons reis l'at entendu,
Pus k'il fut niez, ne fut si lie;
Tost ad sun eire apareille
E vers Calabre est esmeu,
Unc ne fina, si k'il [i] fu.
Assemblez sunt tuit li barun,
Li reis comence sa resun,
Dit lur: „Seignurs, ceste cuntree
Est trop senz seignur esgaree:
f. 105d. M'est avis, s'il vus vent a gre,
Vus l'avez mut ben recuvre.
Dunt la fiere pas ne freindra:
Sun vou, q'el(e) devant vus voa,
K'el mund n'ad meuldre chevaler,
Plus pruz, plus saives ne plus fier."
Tuit li barun a voiz s'escrient
E le rei requerent e prient,
Ke tost face le mariage,
Kar de lui l'unt tuz en curage.

Ipomedon l'entendi bien:
„Sire rei, oez une ren:
De Puille sui sire clamez,
Ne sui pas uncor(e) curunez;

10424 Ke *B.* aloigne *B.* 10425 fethe vignont *B.* 10426 quer] *om. B.* fr. e] & si *B.* 10428 grant] *om. B.* 10430 K'a] *so B*; Ke *B.* respoundie *B*; respundi mie *A.* 10431 le garda *B.* 10433 quers *B.* erent *B.* 10434 ne p.] purront *B.* 10435 grant] *om. B.* 10436 e] *om. B.* 10438 doler surdoler *B.* 10439 surioyer *B.* 10440 Ka apres (!) *B.* auener *B.* 10441 doler *B.* 10442 Ceo *B.* 10443 enz el] en le *B.* 10444 n'ad *B.* n'en *B.* 10445 N'en] *so B*; En *A.* n'en] *so B*; en *A.* 10446 quide *so B*; quideit *A.* a pes turne] *so B*; apres troue *A.* 10447 vet] *so B*; tut en (!) *A.* le *B.* 10448 joie] en *add. B*; tus *add. A.* 10449 del honur *B.* 10450 ly *B.* 10453 Lendemayn, *nicht mit gr. init beg.*, *B*; Al demain *A.* 10455 ses] *so B*; les *A.* 10457 demaunde q'il *B.* 10458 bons] *om. B.* 10459 fut] *om. B.* 10462 Vnke *B.* ne] *so B*; *om. A.* issi *B.* 10465 cest *B.* 10467 vis si *B.* 10468 mut] *om. B.* 10469 fr.] se feindra *B.* 10470 vou q'ele] *so B*; uncle *A.* vus] *om. B.* 10472 saives] *davor ein buchst. ausradirt*, *A*; sages *A.* ne] *so B*; *om. A.* 10473 Tut, *mit gr. init. beg.*, *B.* se crient *B.* 10474 rei] *om. B.* 10475 la *B.* 10479 sire] *so B*; reis *A.*

Ne voil pas par m'enveis[e]eure,
En pris aver oy mis ma cure;
J'ai vostre nece mut amee,
Plus ke femme, k'unkes fu nee,
E pur ço voldreie a honur,
S[e] il vus plest, tut a un jur
Porter corune en ma cuntree,
E ele adunc fust espusee,
E si vus requer, reis preisez,
S'il vus plest, ke vus i vengez."

Li reis entent, k'il ad resun,
Si l'ottrient tut li barun;
Ne sunt gueres lunges remis,
Od grant bruit issent del pais
E sunt en Puille tut venu,
U richement sunt receu.
A Barlet fut grant l'asemblee,
Iloc est la fiere espusee:
Unc deus ne furent asemblez,
Ki tant se fussent entreamez;
Jo quit, k'ele out sun vu tenu,
Kar desk'aduuc pucele fu;
E de lui le requit jo bien,
K'unc ne s'entremist de tel ren:
Andui, ço quit, savrunt asez, f. 106a.
Einz ke li gius seit tut finez,
Kar l'um pot saveir cel mester,
Senz aprendre e senz ensegner,
E il ne pot autrement estre,
Kar n'i valt ren trop prive mestre;
Chescun de cez ad ben garde
A autre sa virginite:
Or(e) s'entreaiment tant par amur,
K'il s'entrebeisent tute jur.

Asemble sunt li dui amant,
Mut est entre eus la joie grant.
Les noces durent ben deus meis,
E puis si s'en alat li reis,
E tuit li autre sunt parti.
Li reis a ceus, ki l'unt servi,
Ad mut ben rendu lur servise;
A Tholomeu fist grant franchise:
Il l'ad fet espuser Ismeine,
Pus out Burgoine en sun demeine.
Si reduna a Egeun
La terre, ki fut Amphiun.
Al vadlet, kil servi as guerres,
En plusurs lius, par plusurs terres,
Granz fius en Puille li duna,
Bons quatre chasteaus li ferma.
N'out od lui si malveis garçun,
K'il ne dunast sa guareisun.

Encemble furent ces amanz
Od grant joie par plusurs anz;
Unc tant cum vie lur dura,
L'un d'eus l'autre ne cureça,

10481 voille *B.* pur *B.* 10482 oy] *so B*; ai *A.* 10484 qe vnqe *B.* 10485 voidray *B.* 10488 adonqe *B.* esp.] usee *auf rasur geschr.*, *A.* 10489 quer *B.* 10490 i] *om. B.* veynez *B.* 10492 l'otroient *B*; ottrient *A.* 10493 long *B.* 10495 tost *B.* 10498 Illoqe *B.* 10499 Vnqes *B.* 10500 Ke *B.* 10501 q'il *B.* 10502 desqes dount *B.* 10503 le] *om. B.* jo] le *B.* 10504 Ke vnke se entremet *B.* tel] *so B*; cel *A.* 10505 Ambedeux *B.* sauront *B*; saueront *A.* 10506 tut] *om. B.* 10507 tel *B.* 10510 ne *B.* ren port] nul *B.* 10511 de eux *B.* 10514 s'entreb.] s'entre foutent, *darüber* beisent *geschr.*, *A.* 10513 *f. om. B.* Assemble, *nicht mit gr. init. beg.*, *B.* 10516 est — la] eststre eux est (!) *B.* 10517 ben] *om. B.* 10518 si] *om. B.* 10520 a c.] *om. B.* l'unt] tant *add. B.* 10521 mut] *om. B.* lur] son *B.* 10522 De *B.* grant] *om. B.* 10523 ad *B*; li ad *A.* 10524 sun] *om. B.* 10525 Et si *B.* 10526 ke *B.* fut] *so B*; *om.* (!) *A*; a *add. B.* 10527 ke *B.* 10528 par] & *B.* 10529 fez *B.* 10530 conferma *B.* 10531 si] *om. B.* 10532 garison *B.* 10534 En *B.* 10535 Vnqe *B.* 10536 Nul *B.* autre *B.* ne] *om. B.*

Mes tuz jurz en grant delit erent
E mut beaus enfans engendrerent.
De ceste estorie, k'ai ci faite,
Est cele de Tebes estraite:
A Thebes fut Ipomedon,
Aillurs querrez, si vus est bon,
Cument ilokes li avint; f. 106b.
Ne vus dirrai pas, k'il devint,
Kar tant cum il unc[ke] vesqui,
Fut il pruz e fier e hardi;
E ki plus en vait demandant,
Querge autre, ki li die avant;
Ceste estoire vus ai desclose,
Hue s'en test e se repose.

Hue de Rotelande dit
E vus mustre par cest escrit,
K'unkes pus cel tens ne fut niez
Ne chevaler ne clerc lettrez,
Ki del tut, senz faire sun bon,
Amast, cum fist Ipomedon.

Ipomedon a tuz amanz
Mande saluz en cest romanz
Par cest Hue de Rotelande,
De·part le deu d'amur cumande
Des or(e) mes lealment amer
Sens tricherie e senz fauser;
E se nuls d'amer se retrait,
Devant ço k'il ait sun bon fait,
Enfin cil ert escumenge,
E puis si ait plener cunge
D'enveisir la u il purra:
Asouz ert cil, ki plus avra.
A Credehulle a ma meisun,
Chartre ai de l'absoluciun:
S'il i ad [u] dame u pucele,
U riche vedve u dameisele,
Ne voille creire, ke jo l'ai,
Venge la: jo li musterai;
Ainz ke d'iloc s'en seit turne,
La chartre li ert enbreve,
E ço n'ert pas trop grant damages,
Se li seaus li pent as nages.

10537 grant] *om. B.* 10538 beaus] *om. B.* 10539 k'ay *B*; ki ai *A.* issi *B.* 10540 Thebe *B.* 10544 vus] *om. B.* 10545 unc] *om. B.* 10546 e] *om. B.* 10547 en] *om. B.* demaunder *B.* 10548 Querge] a *add. B.* ki li] q'il *B.* av.] ver *B.* 10550 Hugh*e* se *B.* 10551 Hugh*e B*; Que (!) *A.* Cliuelande *B.* 10553 Ke vnc *B.* tel *B.* ne] *om. B.* 10554 Ne] *om. B.* 10555 Ke *B.* senz] sust *B.* sun] si *B.* 10558 Maund *B.* en c. r.] a touz amaunts (!) *B.* 10559 Par ceste Hugh de Cliuelande *B.* 10562 Saunz *B*; Beus (!) *A.* 10564 ço] *om. B.* 10565 cil] *om. B.* 10566 si ait] seit *B.* 10567 il p.] plerra *B.* 10568 cil] *om. B.* qe *B.* 10569 Escotez touz a ma reson. 10571 Si l'ad *B.* 10572 U] *om. B.* 10574 la] & *add. B.* mustray *C.* 10575 d'iloc s'en] de illoqes *B.* 10577 trop] *om. B.* 10578 as aiguez *B.*

Ceste romaunce ay escript:
De la bouche dieux soit beneit,
Ke pur Johan de Dorkingge prie,
Qe ceste romaunce ad complie. Amen.
Explicit hic totum,
Pro Christo da michi potum! *add. B.*

Anmerkungen.

Zu einl. s. V. Es liegt nahe zu fragen, wie sich die herkunftsbestimmung Wards mit der sprache unsers dichters vereinbaren lässt. Gegen die aufenthalts- und altersbestimmungen, die sich aus dem inhalt der dichtung selbst ergeben, lässt sich von seiten der sprache kein widerspruch erheben. Dagegen bleibt noch die möglichkeit, dass der verfasser ein früheres gedicht nur überarbeitet habe, von dem event. noch sprachformen in resten vorhanden sind, oder dass er seiner herkunft nach kein Anglonormanne gewesen sei. War Hue de Rotelande in England geboren, so ist anzunehmen, dass sich bei ihm, der ende des 12. jahrhunderts schrieb, ausschliesslich die in dieser zeit dort ausgeprägten, mehr oder minder allen agn. dichtungen eigenen sprachformen finden müssen. Dies ist aber nur bis zu einem gewissen grade der fall. Mit den gewohnheiten frankonorm. und anglonorm. dichter stimmen im Ipomedon überein: die trennung von *en* und *an*; *ei* = *ai* in den reimen : *vait (: fait = facit* 3175 etc.*) : aveit* 923, *: espleit* 1619, *: esteit* 4092; *faire : eire* 7797, *beise : peise* 9211 f.; vgl. auch *mains (manus) : meins (minus)*; *c : ch* in *place : sache* 2297 f., *lances : manches* 3171 f.; *ü* (lat. *ū*) *: u* (lat. *ō, ŭ*) *: mesun (mansionem) : commun* 8243, was nach Behrens, Franz. stud. V, ~~218,~~ speciell auf den norden Englands hinweisen, also für Rhuddlan (s. einl. s. V) sprechen würde; die reime der 1. pl. *veneisun* (obl. sgl.) *: enveum* 4445, 5475 *: purchacerum* 4451 f., *tenum : nun (non)* 5329 f. neben seltenem *reparlerums : baruns* (obl. pl.) 1801 f.; die reime der imperfekta der verba 1. conjug. *: out : partout* 1623 f. *: jetout* 3301 f. *: treinout* 7960 f.; *sout : amout* 6091 f.; *pout : recomfortout* 1695 f.; und die negativspartikel *nay : say (sapio)* 1423 f. Vgl. ~~Behrens~~, Gött. gel. anz. 1889, s. 527 f. (*nai* findet sich sonst noch 4565, 7698, 9607). Auch die, wenn auch noch nicht allzu häufige verstummung von *e* vor tonvokal sowie die durch die reime in ziemlicher anzahl belegte verdrängung des nom. sgl. und pl. der mask. durch den cas. obl. sprechen für anglonormannische abfassung. Endlich fehlen auch einige fälle nicht, wo *e* mit *ie* gebunden wird: *ostilee* =

(ostelee) : herbigee 323 f.; *enseignez : grevez* 1657 f.; ferner *esquassé : espé* 7099. *Efforcee : avisee* 2451 dürften auszuschliessen sein, da hier allem anscheine nach durch den agn. copisten *avisée* (B : *aveise*) für *enveisiee* eingetreten ist. Doch sind gerade diese, für das Anglonormannische besonders charakteristischen fälle in dem 10578 verse zählenden gedichte so dünn gesät, dass sie, statt ihn zu heben, den zweifel an der anglonorm. abstammung des verfassers erst rege machen. Hierzu kommen einige andere erscheinungen, die man nicht als agn. anzuerkennen gewöhnt ist. So die bindung eines festen auslautenden *t* mit isoliertem in den reimen: *vit : tressaillit* (pf. 3. sgl.) 4117 f. : *partit* (pf.) 6795 f. (neben *vit : petit* 5903 : *dit* 7909 u. dgl.); *dit (dictum) : marit* (pc. pf.) 1457 f. : *partit* (pc. pf.) 5225 f.; *respit (respectum) : rendit* 9005 f.; *quit (cogito) : respundit* (pf.) 4745 f.; *fut* (das sonst sehr oft zu *ü* reimt) : *aparçut* 5331, : *estut* 9903, : *arestut* 9637. Ist hier auch festes *t* bereits geschwunden gewesen oder wurde isoliertes noch fakultativ gesprochen? Der regel nach ist isoliertes auslautendes *t* im pc. pf. und 3. sgl. pf. auch für unsern dichter geschwunden. Man vgl. die reime *si : maubailli* 1141 f., 1575 f.; *issi : parti* 1546 f., 2441 f.; *ci : respundi* 2107 f.; *tu : veu :* 3709 f.; *ami : hai* 3875 f.; *di (dico) : servi* 4409 f.; *parmi : purfendi* 7087 f. u. dergl. m. Eine verwandte erscheinung bilden die reime *ent (inde) : parlement* 8475, : *dolent* 1683. Diese reime würden, wenn man von den oben angeführten und einigen anderen sprachlichen erscheinungen: *(ai : ei, u : ü,* 1. pl. *on,* impf. 1. conjug. *out, nai, e : ie,* dazu *iei* = *i* [z. b. *lit : ait* 9171 f., *eschermie : esparnie* 3961 f., 9567 f., *mist (misit) : ist (exit)* 7003 f. etc.], das fehlen von *ie* = *iee,* von *o : eu* u. dgl.) absieht, nach dem nordosten des kontinentalen Frankreich weisen. Für dieses sprachgebiet liessen sich ausserdem anführen *c : ch* (s. o.), *le* für *la* (s. anm. zu v. 970), *el* für *ele* (s. u. anm. zu v. 119), das frühe *s* für *z* (vgl. reime wie *pris (pretium) : apris* 5913, : *vis* 6063; *fis (feci) : avis* 3215; *dis (decem) : oscis* 10161 f., ferner die ständige schreibung *erraument* (oder könnte man dafür auch *erranment* in der hs. lesen?) und die schreibungen *menrai* (z. B. 5785), *remenrai* 6973 u. dgl. (s. Bröhan, Die futurbildung im Afrz. Greifswald. diss. 1889, s. 18). Doch lässt sich aus alledem keine sichere folgerung ziehen. Es genüge, auf die, dem Anglonormannischen m. w. nicht gewöhnlichen reimeigenheiten des dichters und damit auf die oben genannten möglichkeiten hingewiesen zu haben.

Einige worte über die entstehung der vorstehenden ausgabe mögen zur ergänzung des in der einleitung s. XII gesagten dienen. Herr coll. Kölbing beabsichtigte von vornherein nur, die regelrechten achtsilbner herzustellen und offenkundige irrthümer der überlieferung so weit als möglich zu berichtigen. Innerhalb dieses zieles haben wir uns auch gemeinsam gehalten. So ist denn zwar kein einheitlich gestalteter text entstanden, aber hoffentlich immerhin etwas besseres, als ein blosser abdruck der handschriftlichen lesarten ohne jegliche besserung. Davon, etwa auch die casusformen zu reguliren, oder die reime von ihren, sie unrichtig erscheinen lassenden schreibungen konsequent zu säubern, überhaupt von jeder uniformirung, z. b. auch durch regelmässige zusammenziehung oder trennung von worten wie *en mi, par mi, peç' a, en sun, en fin* u. dergl., glaubten wir absehen zu dürfen; ein solches unternehmen, das die lesbarkeit

des textes nicht wesentlich gehoben hätte, schien uns nicht wichtig genug, um um seinetwillen den druck zu verzögern. Wir bitten unsere romanistischen leser, es als ersatz für diese mängel gelten zu lassen, dass ihnen der hsl. text um so getreuer vorgeführt worden ist; seine uniformirung kann mit leichtigkeit in jedem romanischen seminar nachgeholt werden. Endlich erbitten wir nachsicht für die leider nichts weniger als planmässig durchgeführte interpunktion, der man ansieht, dass zwei, nach verschiedenen gesichtspunkten interpunktirende herausgeber am werke waren, von denen keiner den andern kontrolirte. Sinnstörende interpunktionen wird man, abgesehen von den im folgenden gebesserten, hoffentlich nur wenige vorfinden.

v. 41. *verrour*] = „*verour* oder *veirour* d. h. wahrheit (von *veir*) findet sich z. b. Amadas 7568, wo freilich der herausgeber *nerour* geschrieben hat; Baud. de Seb. XIX 601, XII 471; Bast. d. Bouillon 5664.“ Mittheilung Toblers. — v. 89. *A*] steht für *Al* oder *Au*. Vgl. *A cheval* 3664 neben *al cheval* 4673; *ne* für *nel*: 874, 1573 u. ö. Umgekehrt findet sich auch *al* für *a* z. b. 4507. — v. 119. *k'el(e) reçut.*] Obgleich sich *el* für *ele* nur ein einziges mal geschrieben findet (8069), so ist bei der häufigkeit, womit durch annahme einer aussprache *el* der vers die richtige silbenzahl erhält, an ihrem vorhandensein im original nicht zu zweifeln. Leider ist mir dieser umstand, weil ich den text nur stückweise in händen hatte, eine zeit lang entgangen, und wurden, um die nöthigen 8 silben zu gewinnen, wiederholt überflüssige emendationen eingeführt. Die fraglichen verse, die durch einsetzung von *el(e)* gebessert werden, sind: 1971, 1979, 2006, 2012, 2032, 2066, 2140, 2141, 2336, 2344, 2376, 2409, 2440, 2510, 2526, 3605, 3690, 3865, 3867, 3873, 4285, 4308, 4439, 4510, 4513, 4697, 4796, 4964, 5271, 5966, 6688 und 8865. Da das original auch zweisilbiges *ele* kannte, so ist natürlich nicht gesagt, dass alle die aufgezählten verse mit *el(e)* gebessert werden müssen; in manchen fällen dürften die im texte vorgeschlagenen emendationen die lesart des originals besser treffen. — v. 157. *tele*] für *teles*. Vor anlautendem consonant lässt der schreiber im anschluss an die wirkliche aussprache ein auslautendes *s* häufig fort. So 355 (*autre* für *autres*), 1775, 9688 (*le* f. *les*), 10003 (*de* f. *des*), 2106 (*bref* f. *brefs*), 2404 (*billete* f. *billetes*), 2995 u. 5343 (*dite* f. *dites*), 5702, 6800 (*ver* f. *vers*), 117, 304, 763 (*for* f. *fors*) etc. Einige male wurde *s* der deutlichkeit wegen im texte hinzugefügt. Dieser phonetischen schreibung steht gegenüber die irrthümliche ansetzung eines ungesprochenen *s* in fällen wie v. 370, 1790, 4410 (*des* f. *de*), 390 (*les* f. *le*), 420 (*longes* f. *longe*), 2915, 3310 (*as* f. *a*). Wie mit *s* verhält es sich mit auslautendem *t*; auch dieses ist der aussprache gemäss vor cons. mehrfach weggefallen (z. b. 161 *dien* f. *dient*, 4679 *seien* f. *seient*), ohne dass eine correktur nöthig erschien. — v. 258. *demora*[*i*] 1. sgl. fut. *A* für *ai* findet sich in dieser endung noch öfters. So v. 5019, 5785, 6298, 6510, 6908, 9523, 9700. — v. 373 *amassier*] = *amaissier*. — v. 379 *palfure*] = *parfourré*. — v. 435 *siet*] f. *seit* = *sait* (*sapit*) scheint bei dem schreiber von *A* ganz besonders beliebt zu sein. Es findet sich z. b. auch 482, 652, 3067 u. ö. Ebenso allerdings auch das umgekehrte (*seit* f. *siet*) z. b. 550, 4628. Analog sind *savier* für *saveir* 6179 u. dgl. Sonst ist unserm schreiber *ie* für *e* aus freiem *a* geläufig: *nié* f. *né* 10249, 10553 etc., *nies* f.

nes 7099 u. dgl. — v. 578. *una*] = *une*. — v. 667 f. *mue* und *trestorne*] für *muee* und *trestornee*. Das nachtonische *e* in der endung *ée* ist von dem copisten von *A* mehrfach vernachlässigt, wo es für das original herzustellen sein wird. Man vgl. die reime 727 f., 765 f., 829 f., 993 f., 1295 f., 1401 f., 4003 f., 10407 f., 10575 etc. Ein fall, wo wirklich *é* für *ée* anzusetzen sein wird, findet sich nur 10445 f.: *turné* (prädicativ bei *estre*!) : *cité*. — v. 738. *tot*] hier wie öfter für *tuit*. — v. 970. *le*] für *la*. Ebenso v. 766, 1022, 4237, 4552, 4881, 5899, 8101, 9847 u. ö. S. o. s. 181. — v. 2029 *le*] besser *ly* (*li*) mit *B*. — v. 2044 *ne rage* oder *n'erage* = *n'esrage*. — v. 2053 vor *A Deus* und v. 2056 nach *turneement* sind häkchen zu setzen, da es sich um eine rede innerhalb einer anderen handelt. — v. 2066 *Uncore se vendra*] wohl besser mit *A* : *Uncor(e) s'en vendra el(e)* etc. — v. 2126 *av(e)rent* = *avront*. — v. 2132 *Qu'ele pensast*] emendire im anschluss an *A* : *Que qu'el(e) pensast*. — v. 2293 ff. *l'avei(s)t*] l. *la veist* mit *A*; v. 2295 emendire: [*I*]*cil* f. *cil*. *eust* steht für *eut* = *out*. — v. 2452 *avisee*] s. o. bem. zur einltg. — v. 2468 *perdi*] bessere *perdre* nach *B*. — v. 2762 *eutendue*] druckfehler für *entendue*. — v. 2976 *od*] l. *out* mit *B* und komma nach *out*; also: *Bel cors out, lunge furcheure*. — v. 3136 *ruge serre*] oder *Ruge Serre*? Oder ist *serre* in *terre* zu bessern? — v. 3230 *li*] = *le*, wie *B* auch schreibt. — v. 3269 *ele*] l. *el(e)*. — v. 3295 *bone*] bessere *bon* nach *B*. — v. 3415 *Mcs*] druckfehler für *Mes*. — v. 3432 *egaigne*] bessere *e*[*n*]*gaigne*. Vgl. v. 5804, 6889. — v. 3471 und 3476 keine interpunktion am schluss der zeilen! — v. 3492 kann zweifelhaft sein, ob das anführungszeichen nach *avise* nicht erst nach v. 3498 zu setzen ist. Der dichter legt auch den in seinem gedicht auftretenden personen seine eigene vorliebe für sprichwörter und allgemeine betrachtungen bei. Man vgl. z. b. den monolog v. 4582 ff. und insbesondere v. 4605 ff. — v. 3578 *arest*[*e*]*u*] oder *arestu*; dann ist *ëor* zu lesen. — v. 3589 *ve*] = *vei*, wie bei den 1. sgl. fut. und pf. der 1. conjug. *a* für *ai*. S. d. anm. zu v. 258. — v. 3590 *demurer*] ist des reimes wegen unzulässig. Man bessere im anschluss an *B*: *purriez ja dormir*. — v. 3602 *A*] besser mit *B As*. — v. 3706 l. *Veit k'en . . . enpleee* (: *baillee*). — v. 3815 kein komma am zeilenschluss. — v. 3972 *del*] l. *le* mit *B*. — v. 4010 *malueis*] l. *malveis*. — v. 4334 anführungszeichen nach *desus*! — v. 4513 wird durch setzung von *el(e)* natürlich [*grant*] überflüssig. — v. 4986 ff. Die anführungszeichen sind gesetzt und die worte von *Hue, dit* (besser wäre *Hu, dit il* gewesen) bis v. 4988 *a esturs* als rede des Drias aufgefasst worden, mit rücksicht darauf, dass der schreiber von *B* (*fait il*) dieselbe auffassung theilte. Doch lässt sich auch *Hue dit etc.* lesen; die worte von *dehez* an bis zum schluss von v. 4988 sind dann dem dichter beizulegen. — v. 5039 komma am schluss der zeile! — v. 5059 kein komma am zeilenschluss! — v. 5064 Tut] l. *tut'*. — v. 5162 *a*[*i*]*l*] l. *a*[*i*]*t*. — v. 5203 *ken* l. *k'en*. — v. 5221 semikolon nach *fu*! — v. 5256 fehlt nach *tristece!'* ein zweites anführungszeichen ("). — v. 5466 *nun*] = *neun*. Da diese form sonst die texte nicht mehr begegnet, ist vielleicht *nul* aus *B* vorzuziehen. — v. 5708 *n'*[*en*] l. *n*[*en*]. — v. 6007 *eu*] l. *en*. — v. 6027 (*l*)*em*(*li*)*cussut*] ist unmöglich. Etwa: *a cussut*. Vgl. v. 6270 und die beispiele bei Godefroi s. v. *consievre*. — v. 6099 *aesceles*] in der hs. ist wohl *aesteles*, 'Splitter' zu lesen. Ebenso v. 8499 *esceles*

für *esteles*. Vgl. *hasteles* v. 9563, *asteles* 10141 — v. 6228 interpunktionszeichen nach *cors*! — v. 6453 f. stehen ihrem inhalt nach in widerspruch mit v. 5759—5762, wonach dem rothen ritter nur die bedingung auferlegt wird, eine neue rüstung anzulegen, mit v. 5779, wo Ipomedon ausdrücklich erklärt, die stolze solle den rothen nicht in ihre gefangenschaft erhalten, und endlich mit v. 5796 ff., worin die stolze klagt, dass sie den rothen ritter gewiss in ihre gefangenschaft erhalten hätte, wenn sie ihn hasste. Es liegt entweder eine vergesslichkeit des dichters vor, oder er hat, um zu kürzen, den seneschall absichtlich einen irrthümlichen bericht abstatten lassen. — v. 6508 *(r)ai* l. *rai*. — v. 6890 *Ke*] Vielleicht ist *Ne* von *B* vorzuziehen. — v. 7051 *la*] oder **le*? — v. 7064 fragezeichen nach *plus*! — v. 7276 *mort*] l. *mort'*. — v. 7447 und 7453 *Oer*] anglonormannisch für *oir*. — v. 7658 *quel*] l. *quels*. — v. 7780 [*par*] ist zu streichen. — v. 7855 emendire: *cuvenant cum (vus) dirrai*, weil der dichter *covent* nirgends gebraucht, dagegen häufig *covenant*. Vgl. 7914. — v. 7915 ist unklar; *B* hilft auch nichts. Wie ist zu verstehen? — v. 8004 komma nach *Reis*, da Leonin kein könig ist: v. 7696 wird er der sohn eines reichen *almazor* genannt und v. 9448 hält ihm Ipomedon seine niedrige abkunft vor. — v. 8017 f. doppelpunkt nach *peine*. — v. 8018: *L'ëour est asis*; *a quinzaine — Ma dame se deit deredner*. Der waldsaum bei der stadt ist besetzt; in 14 tagen muss sich meine herrin etc. Damit will freilich das *a terz jur* von v. 8464 nicht recht stimmen. — v. 8043 fragezeichen nach *issy*. — v. 8369 l. *despert*. — 8449 *cuveitee*] l. *cuveite(e)*. — v. 8499 *esceles*] s. anm. zu v. 6099. — v. 8552 das komma nach *deust* ist zu streichen. — v. 8786 **arreire*] im reime auf *eire* ist nach der sprache des dichters unzulässig, der *arere* stets mit *iere* reimen lässt. Vgl. 2176, 9321, 9354, 9674, 9726 (: *fiere*); 5261, 9527 (: *manere*); 9533 (: *chiere*); 9920 (: *banere*). Es ist also wohl zu lesen: *se returne, a veire*, wenn auch dieses *a veire* (hs. *a neire*) etwas sonderbar gebraucht ist. — v. 8854 *k'il*] l. *k'ele* wie *B*. — 8881 *eire*] l. *eir(e)*. — v. 8884 *tut*] l. *tut'*. — v. 8944 *Wircestre*] l. *Wirecestre*, wie *A* auch richtig hat. — v. 9226 *s'i(l)* l. *s'i[l]*. — v. 9236 anführungszeichen hinter *malveise*! — v. 9237 komma nach *fei*. — v. 9271 *desves*] verdruckt für *desvee*. — v. 9309 *Veer*] ist wohl in *veez* zu emendiren. — v. 9651 komma nach *fier*. — v. 9827 *n'e*] l. *ne*. — v. 10395 Der artikel vor *pite* ist auffällig und fehlt in *BC*. Es ist wohl zu bessern: *E [ki] de pite ne plurast*. — v. 10395 f. Nach *segrei* komma, nach *mei* (10396) fragezeichen: Gab es jemals einen mann, der mir nicht, wenn er so lange mit mir herumreiste, sein geheimniss verrieth?

Register.

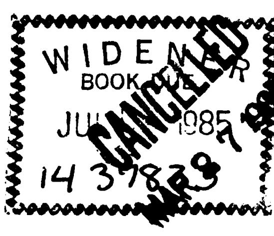
Personennamen.

Ortsnamen.

Völkernamen.

Thiernamen.




WIDENER
BOOK DUE
CANCELLED


Digitized by Google